

Universidad de Granada

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE
LA LITERATURA



ugr

Universidad
de **Granada**

**LENGUAJE FIGURADO Y CULTURAL:
BOTANISMOS METAFÓRICOS EN EL LÉXICO
Y LA FRASEO-PAREMIOLOGÍA EN ESPAÑOL
Y ARABE: EL OLIVO**

TESIS DOCTORAL
Presentada por Yara El Ghalayini

Dirigida por Dr. Antonio Pamies Bertrán y Dr. Abdellatif Aguessim El
Ghazouani

Granada, 2012

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Yara El Ghalayini
D.L.: GR 843-2013
ISBN: 978-84-9028-443-8

En el Nombre de Dios el Compasivo, el Misericordioso

Agradecimientos

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos a todas las personas e instituciones que han hecho posible la realización de este trabajo.

A mi director de tesis, Dr. D. Antonio Pamies Bertrán, por aceptar dirigirme esta tesis doctoral. Me complace agradecerle su confianza, su apoyo incondicional y sus valiosos consejos para orientar mis ideas. Gracias por su generosidad y por haberme enseñado tanto.

A mi co-director de tesis, Dr. D. Abdellatif Aguessim El Ghazouani, por su inestimable contribución al desarrollo de este trabajo. Quiero dedicarle una mención especial por el interés que mostró por mi trabajo y sus consejos de los que tanto provecho he sacado.

Al departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, a sus profesores que impartieron las clases de mi programa de doctorado y por haber puesto a mi disposición los recursos necesarios para llevar a cabo mi trabajo. Me considero afortunada formar parte de su grupo de investigación GILTE durante mi estancia en España.

A mis profesores de la Universidad de Jordania y el Instituto Cervantes de Amman, Almudena Hasan e Isabel Alijo Jiménez quienes han dejado huellas indelebles en mi formación.

A la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, por haber financiado esta tesis doctoral mediante una beca de estudios.

A toda mi familia, especialmente mi marido, Mahdi, le agradezco mucho su paciencia, su comprensión y su respaldo durante la realización de este trabajo. Le agradezco, igualmente, el haber puesto a mi disposición sus conocimientos en los campos de la agronomía y de la biología del olivo para el análisis del material estudiado en esta tesis.

A mi hija, Lilia, quien ha sido siempre una fuente de ánimo y de inspiración. En lo más profundo de sus sonrisas vi y entendí que la vida está llena de satisfacciones no materiales. Te quiero mucho.

Muy especialmente a mi madre quien me acompañó en esta etapa de mi vida y fue una fuente de aliento en los momentos de desánimo. A mis hermanos por el apoyo incondicional que me dieron a pesar de la distancia que nos separa.

En memoria de mi padre, quien no tuvo la oportunidad de compartir este momento conmigo, sin él nunca habría llegado a esta etapa de mi vida.

A mi amiga Anna y su marido David, por todo el apoyo que me dieron a lo largo del año pasado para poder terminar mi tesis.

Y, por último, deseo dar las gracias a todos mis amigos, especialmente, Nadia, Lola, Marcos, Estrella, Suzan, Rana, Hala y todas aquellas personas que han seguido mi trabajo, desde el convencimiento de que sin vuestro respaldo este trabajo nunca habría visto la luz.

ÍNDICE	1
Introducción	5
1. Objetivos	9
2. Hipótesis	11
3. Metodología	11
4. Sistema de transliteración	12
1. CAPÍTULO PRIMERO: EL MARCO TEÓRICO	15
1.1. La relación entre lengua y cultura	17
1.2. Fraseología	22
1.3. Taxonomía popular	29
1.4. El relativismo lingüístico	34
1.4.1. Enfoques neo-humboldtianos	38
1.4.2. La teoría cognitiva de la metáfora	39
1.4.3. La tesis cognitiva del lenguaje figurado	42
1.5. Traducción de fraseologismos y problemas culturales	50
1.6. Los diccionarios culturales	65
1.6.1 El concepto de Culturema	69
2. CAPÍTULO SEGUNDO: EL OLIVO EN LA HISTORIA	75
2.1. El olivo en la historia de las civilizaciones mediterráneas y su implicación en la cultura	77
2.2. Oriente Próximo fue su cuna y el Mediterráneo su ámbito	86
2.2.1. Historia del olivo en Oriente Próximo su implicación cultural	87
2.2.2. Historia del olivo en España y su implicación cultural	89
2.2.3. Historia del olivo en Túnez y su implicación cultural	90
2.3. El aceite de oliva: gastronomía y salud	92
3. CAPÍTULO TERCERO: NOMBRES FIGURADOS Y METAFÓRICOS DE LAS VARIEDADES DEL OLIVO	97
3.1. ¿Qué significa el término <i>variedad</i> ?	99
3.2. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades españolas	100

3.2.1. Nombres metafóricos que se basan en la forma del fruto	101
3.2.2. Nombres basados en la forma hacen referencia a un rasgo morfológico de un animal del entorno rural, se pueden considerar zoomorfismos	101
3.2.3. Nombres basados en la forma hacen referencia a otros rasgos morfológicos diversos	102
3.2.4. Nombres que hacen referencia a un color característico	102
3.2.5. Nombres que hacen referencia al tamaño del fruto	103
3.2.6. La utilización de características del árbol (o de la hoja) y no del fruto para atribuir un nombre a la variedad	103
3.2.7. La utilización de características diferenciales y llamativas de los árboles para identificar las variedades	104
3.2.8. Un vegetal a su vez puede ser objeto de metáfora con respecto a otro vegetal	104
3.2.9. Figuración por metonimia basada en los métodos frecuentemente utilizados para la propagación o el cultivo de la variedad	105
3.2.10. Nombres de las variedades españolas que son de base toponímica	105
3.3. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades tunecinas	106
3.3.1. Nombres que se basan en la forma del fruto	107
3.3.2. Figuras basadas en un rasgo morfológico de un animal del entorno rural	108
3.3.3. Nombres figurados que se basan sobre otros rasgos del entorno rural	109
3.3.4. La utilización de características diferenciales y llamativas de los frutos para identificar las variedades	110
3.3.5. Nombres que hacen referencia al tamaño del fruto	110
3.3.6. Figuras relacionadas con el fruto se basan sobre su sabor	111
3.3.7. El árbol a su vez puede ser objeto de metáfora con respecto a otro	111
3.3.8. Figuración donde el carácter del árbol que ha llamado la atención del agricultor era su alta producción de aceitunas	111
3.3.9. Variedad con un contenido elevado de aceite	112
3.3.10. Denominaciones de las variedades tunecinas que son de base toponímica	112
3.4. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades en Oriente	112

Próximo	
3.4.1. Nombres que se basan en la forma del fruto	113
3.4.2. Nombres basados en la forma del fruto que hacen referencia a otros rasgos morfológicos diversos	114
3.4.3. Nombre basado en la forma hace referencia a un rasgo morfológico de un animal del entorno rural, se puede considerar zoomorfismo	114
3.4.4. Nombres que hacen referencia a un color característico	114
3.4.5. La utilización de características diferenciales y llamativas de los frutos del olivo para identificar las variedades	115
3.4.6. Nombres que hacen referencia al tamaño del fruto	116
3.4.7. Variedad con un contenido elevado de aceite	116
3.4.8. Nombres de las variedades que son de base toponímica	116
3.5. Discusión	119
4. CAPÍTULO CUARTO: PAREMIOLOGÍA DEL OLIVO Y EL ACEITE EN ESPAÑA	123
4.1. Paremiología del olivo y el aceite en España	125
4.2. Refranes con significado literal	125
4.3. Refranes con significado figurado/metafórico	140
5. CAPÍTULO QUINTO: PAREMIOLOGÍA DEL OLIVO Y EL ACEITE EN EL MUNDO ÁRABE	173
5.1. Paremiología del olivo y el aceite en el mundo árabe	175
5.2. Refranes con significado literal	175
5.3. Refranes con significado figurado/metafórico	184
6. CAPÍTULO SEXTO: DISCUSIÓN	205
7. CONCLUSIONES	225
8. BIBLIOGRAFÍA	233

Anexo 1: Glosario de la terminología oleícola	253
Anexo 2: Glosario de la terminología oleícola utilizada en España (Caso de Baena)	279
Anexo 3: Lista alfabética de refranes españoles citados	287
Anexo 4: Lista alfabética de refranes árabes citados	295
Anexo 5: Resumen árabe	299

INTRODUCCIÓN

Introducción

La cultura se considera como un factor esencial en la vida del ser humano. La identidad cultural de un individuo perteneciente a una comunidad determinada tiene un efecto muy obvio en la forma de pensar, la manera de percibir, concebir y conceptualizar el mundo. Además, el antecedente cultural tiene una clara repercusión en el establecimiento de todos los sistemas lingüísticos, sociales, espirituales, económicos y políticos. Inversamente, la experiencia cultural se transmite fundamentalmente a través de la lengua. Todos estos elementos hacen que los individuos que proceden de una misma comunidad no sólo comparten una lengua, sino también experiencias, costumbres, valores y creencias comunes, que a su vez están relacionados con el entorno natural de los territorios donde se establecieron.

La Cuenca Mediterránea fue la cuna de varias civilizaciones importantes que han jugado un papel fundamental en el desarrollo de la cultura de esta región del mundo. Efectivamente, este espacio ha visto nacer grandes imperios y potencias marítimas que expandieron su influencia sobre distintos grupos étnico que poblaban esta zona. A pesar de las discrepancias aparentes, existen muchos elementos culturales compartidos por los pueblos mediterráneos (Roque, 2010). Uno de los centros primarios de la civilización humana se encuentra en la orilla este de la cuenca, en la región que se extiende desde Mesopotamia hasta el río Nilo. Varios estados de la zona llamada Oriente Próximo forman parte de este ámbito geográfico y representan una continuidad étnica y lingüística de base semítica. En cambio, los países de la zona del Magreb forman parte del ámbito cultural árabo-musulmán con una fuerte influencia de la cultura beréber, propia a los pueblos originarios de esta zona del mundo. A pesar de varias similitudes lingüísticas y culturales entre el Magreb y Oriente Próximo, cada zona se destaca por la presencia de elementos culturales propios. Por otro lado, la Península Ibérica pertenece al ámbito cultural europeo-cristiano con factores culturales compartidos con el mundo árabo-musulmán debido a la presencia de los árabes durante la época del Al-Ándalus. De manera general, comparando los países árabes por un lado y la península ibérica por otro lado, se destacan muchos componentes culturales ajenos y otros compartidos debido a la interferencia que ha tenido cada una de estas culturas en la otra, y también a las semejanzas geográficas y medioambientales compartidas (Lejavitzer, 2005: 41).

Una de las actividades que ha contribuido al desarrollo de los pueblos del Mediterráneo fue la agricultura, y especialmente el olivo. Cabe señalar que la agricultura fue una de las actividades primordiales que permitió el establecimiento de las sociedades y su desarrollo a lo largo de la historia humana. Junto con la ganadería, fue el primer paso hacia la sedentarización de las poblaciones nómadas alrededor de las tierras fértiles y los recursos de agua (Nishida, 2001). Estas concentraciones permitieron crear núcleos que evolucionaron posteriormente en sociedades que se han ido ampliándose y sofisticándose para llegar a las sociedades que conocemos en la actualidad.

La agricultura y la lengua evolucionaron paralelamente a lo largo de la historia humana. En las sociedades primitivas, la agricultura ocupaba una parte considerable del lenguaje, ya que era la ocupación principal en aquellos tiempos. El mismo lenguaje agrícola se ha ido ampliándose y diversificándose conforme incrementaba el conocimiento agrícola y el número de las especies cultivadas. Hoy en día, a pesar de la modernización de las sociedades, la agricultura sigue ocupando un lugar considerable en la lengua, especialmente en el ámbito rural. Se utiliza un cúmulo de palabras y de expresiones fijas, frases hechas, locuciones, refranes, paremias, etc., que han sido transcendidos a través de las generaciones.

El olivo, que forma la base del presente estudio, es considerado como uno de los símbolos máximos de la cultura mediterránea. Desde hace seis milenios, el olivo era, y sigue siendo, uno de los elementos principales tanto de la supervivencia como de la cultura de todas las civilizaciones que han visto la luz en la Cuenca del Mediterráneo (Mataix Verdú, 2001, Lejavitzer, 2005). Los productos derivados del olivo como son el aceite de oliva y las aceitunas de mesa tienen también una importante presencia en cuanto al simbolismo cultural (Jurado, 2003). Este trabajo procura acercarse a la tradición cultural del olivo tan vinculada a la historia de los países mediterráneos y poner de manifiesto el conocimiento de la agricultura tradicional, la gastronomía, las tradiciones, el folklore, los usos terapéuticos, la sabiduría popular, etc. a través de su relación con el lenguaje. En este contexto, la relación entre sociedad, economía, política, cultura, lingüística y gastronomía le da a esta planta un rico simbolismo cultural, y las estructuras metafóricas relacionadas con el campo nocional del olivo

resultan unos de los elementos fundamentales para entender la cultura mediterránea en su relación con la(s) lengua(s).

1. Objetivos

El análisis contrastivo entre los sistemas fraseológicos españoles y árabes sigue siendo un campo relativamente poco tratado. Este estudio puede resultar importante no sólo para el ámbito de la fraseología y la elaboración de diccionarios fraseológicos bilingües o multilingües, sino también para distintas disciplinas y para los diferentes fines y enfoques, como por ejemplo para la traducción y la enseñanza de ambos idiomas (Shalan, 2010).

El presente trabajo ha intentado acercarse a un enfoque novedoso de la lexicografía basado en la relación entre léxico, comparando el árabe moderno, tanto en dialecto sirio-palestino-jordano como tunecino, con el español, y prestando una especial atención al campo nocional del olivo/aceite y el simbolismo cultural subyacente. El objetivo general de este estudio es analizar la información cultural transmitida por la lengua, poniendo de manifiesto la fraseología y el sentido figurado y metafórico de las taxonomías populares, expresiones fijas, locuciones y refranes relacionados con el olivo y su aceite en estas dos lenguas.

Este análisis se basa en la premisa de que aunque cada cultura tiene una visión distinta del mundo y aunque cada lengua presenta sistemas lingüísticos diferentes que forman las ideas de manera distinta según la lengua que se emplee en cada momento (Luque Durán, 2001), pueden existir algunas similitudes entre los valores de ese "culturema" en estos países. Esto, se ha comprobado mediante el análisis comparativo de una serie de paremias pertenecientes a dos lenguas distintas, a través de las expresiones que reflejan el valor figurativo del olivo, aceituna y aceite de oliva tanto para la lengua española como para la lengua árabe en los dialectos analizados.

Se recopila principalmente una selección importante de nombres genéricos de variedades de olivo (taxonomías populares) con un destacado contenido figurado, y también una serie de refranes y dichos populares relacionados con el olivo y el aceite de

oliva en la lengua española y árabe. Esta contribución tiene como objetivo interpretar el contenido literal y metafórico del material seleccionado para comparar las dos lenguas. Pues, un análisis contrastivo interlingüístico e intercultural entre el español y el árabe puede aportar un conocimiento significativo tanto para el aprendizaje de la lengua como para la cultura. Asimismo, este tipo de estudios se considera de capital importancia para los "diccionarios interculturales" que se están llevando a cabo en los últimos años. Por una parte, estos diccionarios reflejan los conceptos sociales y culturales relacionados con los culturemas y las expresiones. Por otra parte, intentan explicar el componente cultural de diferentes maneras, poniendo de manifiesto los distintos significados de las palabras y las expresiones que pueden variar de una lengua a otra, y explicando los diferentes usos a todos los niveles lingüísticos y extralingüísticos (Luque Nadal, 2008a). De hecho, los diccionarios interculturales se pueden considerar como una excelente herramienta de transmisión de los elementos culturales porque no sólo aportan una información lingüística sobre el significado, el uso y la función de las palabras, sino también extralingüística, ya que incluyen una información cultural de las palabras y su contexto adecuado (Prado Aragonés, 2005). De aquí viene la importancia del presente trabajo, el cual es contribuir al proyecto del "Diccionario Intercultural" que consiste en una iniciativa en el ámbito de los estudios léxico-semánticos interlingüísticos que dirige el profesor Juan de Dios Luque Durán y sus colegas en el departamento de lingüística general de la Universidad de Granada. Este diccionario analiza las relaciones entre cultura y lenguaje a través del estudio de fraseologismos, paremias, refranes, palabras-clave culturales, comparaciones proverbiales, frases hechas, chistes proverbiales, alusiones, trozos de canciones, retahílas y textos repetidos, clichés, eslóganes, etc., en más de diez lenguas.

Para alcanzar los objetivos de esta tesis, el trabajo emplea un marco teórico que combina múltiples teorías que consisten en diferentes variables lingüísticas y culturales las relaciona. Además, el enfoque metodológico ayudará a identificar y explicar los propios conceptos y variables de cada cultura a través del análisis de la lengua.

2. Hipótesis

La hipótesis del presente trabajo mantiene que la relación entre lengua y cultura tiene un gran impacto en el léxico en general y en la fraseología en particular. También el trabajo plantea que este impacto puede ser explicado a través del análisis de los factores culturales presentes en las proverbiales relacionadas con el olivo y con los nombres figurados/metafóricos de las variedades del olivo (taxonomías populares).

3. Metodología

En el presente trabajo se utilizó una metodología cualitativa, que implica la utilización y recogida de una gran selección de material y datos relacionados con el tema de la tesis. A continuación, se analizó el contenido cultural de este material en su contexto natural e interpreta los conceptos transmitidos por el habla popular y compara estos conceptos. De hecho, una gran selección de léxico, taxonomías populares, locuciones, dichos, refranes y proverbiales, en ambas lenguas, fue coleccionada, y posteriormente analizada y comparada.

En el primer capítulo de la tesis se define el marco teórico, en el cual se detallan las teorías fraseológicas, lingüísticas, culturales e incluso traductológicas más destacadas que se utilizan como base para el análisis del trabajo.

En el segundo capítulo se estudia la presencia del olivo en la historia y su implicación cultural de manera general y especialmente en los países objeto del presente trabajo, los cuales son: España, Túnez y Oriente Próximo. Al final de este capítulo se pone de manifiesto tanto el papel del olivo y su aceite en la cocina mediterránea como las virtudes del aceite de oliva para la salud, asimismo, como un valor antropológico susceptible de influir en las lenguas.

En el tercer capítulo, se analizan las denominaciones figuradas y metafóricas de los nombres de las variedades del olivo. Primero, se estudian las variedades españolas, luego las variedades tunecinas y las variedades de Siria y las de otros países de Oriente Próximo.

En el cuarto capítulo, se estudia la paremiología del olivo y del aceite de oliva en España, recopilando una serie de refranes relacionados con el campo nocional del olivo y analizando su contenido, sea literal o metafórico, ordenándolos primero en función del dominio mate al que se aplican, y, también de su "imagen subyacente" (Dobrovol'skij & Piirainen, 2005).

En el quinto capítulo, se estudia la paremiología del olivo y el aceite de oliva en el mundo árabe, en particular, en Túnez y Oriente Próximo, recopilando los refranes más populares sobre el olivo y analizando también su contenido ya sea literal o metafórico.

El sexto capítulo representa la discusión de los dos capítulos anteriores. Se intentará comparar los resultados obtenidos del análisis llevado a cabo en las dos lenguas.

4. Sistema de transliteración

Para facilitar a los no arabófonos la lectura y la pronunciación de las frases en la lengua árabe, hemos seguido un sistema de transliteración que representa las letras de la escritura árabe con los signos del alfabeto y algunos signos diacríticos. Existen diferentes enfoques y métodos para la romanización de las letras árabes que varían en la forma de representar las letras y los fonemas árabes en el inglés y otras lenguas europeas. En el presente trabajo se ha utilizado el sistema de transliteración utilizado en el *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*, (2012) recopilado por Nader al Jallad, porque dicho sistema intenta establecer un criterio internacional que puede ser utilizado tanto para la lengua española como para la lengua inglesa y el resto de las lenguas europeas. Asimismo, el sistema permite a los no arabófonos reconstruir la grafía árabe original sin dejar ninguna ambigüedad o duda entre las letras parecidas, es decir, que la transliteración permite distinguir perfectamente entre letras como ذ و د , ص و ض.

Sistema de Transliteración			
Las consonantes			
Letra	Transliteración	Letra	Transliteración
ب	B	ف	F
ت	T	ق	Q
ث	Th	ك	K
ج	J	ل	L
ح	ḥ	م	M
خ	Kh	ن	N
د	D	ه	H
ذ	Dh	ء	'
ر	R	ة	ah o at
ز	Z	و	W
س	S	ي	Y
ش	Sh	أ	Ā
ص	ṣ	ا	Ā
ض	ḍ	ى	Ā
ط	ṭ	و	Ū
ظ	ẓ	fathah	A
ع	'	ḍamma	U
غ	Gh	kasra	I

CAPÍTULO PRIMERO

EL MARCO TEÓRICO

1. Capítulo primero: El marco teórico

Para poder analizar la relación entre lengua y cultura, y entender cómo los elementos culturales se transmiten a través de la lengua, debemos partir de un marco teórico que combine las múltiples variables lingüísticas-culturales, y que exponga la relación existente entre ellas.

1.1. La relación entre lengua y cultura

Comenzaremos este apartado del trabajo por explicar el significado de algunos términos considerados de gran importancia para la presente investigación. Estos términos son: "La lengua" y "La cultura".

Sapir, en su libro *Language: An Introduction to the Study of Speech* (1921), define la lengua como: "*Language is a purely human and non instinctive method of communicating ideas, emotions, and desires by means of a system of voluntarily produced symbols. These symbols are, in the first instance, auditory and they are produced by the so-called (organs of speech)*" (Sapir, 1921: 7).

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), la lengua es un: "*Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana*". También, en el mismo Diccionario existe otra definición de interés que es: "*Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión*". La siguiente definición de La Lengua también se encuentra en el Diccionario de la Real Academia: "*Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social*" (Diccionario de la Real Academia, DRAE)¹.

De las definiciones mencionadas arriba se puede resumir que la lengua se utiliza, principalmente, como un modo de comunicación e interacción. Es la herramienta a través de la cual los seres humanos, en una cultura determinada, se comunican entre ellos y transmiten ideas, conceptos, percepciones y emociones.

¹ Última consulta en junio 2012.

En cuanto a la palabra "cultura", podemos decir que es un concepto muy complejo por lo que se han propuesto muchas definiciones. Sin embargo, existe un núcleo específico para diferentes disciplinas como: la antropología, la sociología, la psicología social y la lingüística. Todas estas disciplinas coinciden en estudiar la influencia de la cultura en el lenguaje o en el comportamiento del pueblo. El enfoque de nuestro estudio se refiere a la cultura de una determinada nación, a sus hábitos y formas colectivas de pensar, percibir, conceptualizar y hablar.

Posiblemente la definición más conocida de la cultura es la que expuso Eduard Tylor: "*Civilización o cultura es esa totalidad compleja que incluye conocimiento, creencias, arte, derecho, costumbres y otras actitudes o hábitos adquiridos por el ser humano como miembro de la sociedad*" (Tylor, 1871: 1).²

Samuel Huntington, en su *Teoría del choque de las civilizaciones* la define como: "*A civilization is a cultural entity, villages, regions, ethnic groups, nationalities, religious groups, all have distinct cultures at different levels of cultural heterogeneity. A civilization thus the highest cultural grouping of people and the broadest level of cultural identity people have short of that which distinguishes humans from other species*" (Huntington, 1993: 23-24).

Según Zierer, por cultura se entiende "*valores, patrones de conducta comunicativa, creencias, instituciones, capacidad para crear bienes típicos, etc., de un pueblo, una etnia, una comunidad, una organización o un grupo*" (Zierer, 2004: 1).

Levine la define como un "*cuerpo organizado de normas con respecto a la forma en que los individuos de una población se comunican entre sí, piensan en sí mismos y su entorno, y se relacionan con sus iguales y con los elementos de su entorno*" (Levine, 1973: 3).³

Renteln en su "*Teoría de la defensa cultural*", ha definido la cultura como: "*un dinámico sistema de valores de elementos aprendidos, con las hipótesis, convenciones, creencias y reglas que permiten a los miembros de un grupo relacionarse con los*

² Nuestra Traducción.

³ Nuestra Traducción.

demás en el mundo, para comunicarse y desarrollar su potencial creativo" (Renteln, 1996: 10).⁴

Luque Durán en su artículo *Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural* (2009) utiliza la definición de Ortega y Gasset "la cultura es un conjunto de creencias sobre qué es el mundo y cómo se las ha de haber uno con él" (Luque Durán, 2009: 1).

De las definiciones mencionadas anteriormente se observa que, generalmente, las diferencias culturales entre los pueblos se refieren a las creencias, a los valores y a los comportamientos. Uno de los elementos específicos que tiene una gran importancia para nuestro estudio, es la manera de transmitir estas creencias y estos valores a través de la lengua y no siempre de forma consciente. En esto se basa el trabajo de Goddard *Ethnopragmatics: a new paradigm* (2006) que mantiene que las prácticas del discurso se entienden mejor desde una perspectiva cultural interna. La idea del *Ethnopragmatics* consiste en entender las prácticas del discurso en términos que tengan sentido para las personas relacionadas. Es decir, en términos de valores, creencias, actitudes, categorías sociales y emociones. Esta premisa es compatible con la visión psicológica de la cultura. Las personas de diferentes culturas hablan de una manera diferente porque piensan de una forma diferente, tienen sentimientos distintos, y se refieren a otras personas de una forma desigual (Goddard, 2006: 2).

Igualmente, Téliya sostiene que la lingüística cultural (linguo-culturología) es una parte del estudio de la etnolingüística y está dedicada al estudio y a la descripción de la correspondencia de la lengua y de la cultura en su interacción simultánea (Téliya, 1998: 1-20).

La cultura se puede transmitir de varias maneras; una de ellas es el lenguaje. Luque Durán, sostiene que en el lenguaje contamos con elementos del léxico tales como fraseologismos, paremias, comparaciones proverbiales, etc.; los cuales están directamente asociados a la cultura, a las ideas, nociones, valores, conceptos y forma de vivir de una sociedad determinada. La cultura está incluida en la lengua pero no afecta

⁴ Apud. (Hudson, 1997: 3) Nuestra Traducción.

del mismo modo a todos sus componentes. Asimismo, el sistema sintáctico y gramatical puede reflejar a su vez algunos factores culturales (Luque Durán, 2007: 339)⁵.

Se puede decir que en el sistema semántico, las palabras y las frases en cada cultura se unen entre sí para expresar ideas, nociones, necesidades, valores y creencias propias de un pueblo. Estos últimos forman parte de la cultura y del contexto general.

Normalmente, en cada cultura se acumula un conjunto de frases hechas y expresiones propias de cada lengua, desarrollado en una determinada época por un grupo concreto de personas. Este conjunto de frases hechas y expresiones hace referencia al modo de ordenar el mundo en cada idioma y cada cultura. Cabe mencionar que, el sentido de una determinada palabra o frase, depende también del contexto, es decir, de la totalidad del discurso o razonamiento del que forma parte. De tal manera, muchos investigadores orientaron su trabajo hacia la exploración de las diferencias lingüísticas y culturales. En este tipo de trabajos, se mantiene que el conocimiento específico de una cultura y de una lengua permite predecir áreas de interferencia lingüística en el proceso de la adaptación cultural (Iliná, 2000: 1).

De manera que, estudiar una lengua incluye entender su cultura y adquirir ideas y conceptos, ya que su influencia y significado resulta determinante para el crecimiento socio-psicológico del individuo. El conocimiento de los sistemas culturales impulsa y modela el desarrollo mental entendido como, creencias, destrezas y conocimientos. Por lo tanto, se puede concluir que la adquisición de una lengua extranjera se ve restringida por unos esquemas mentales y psicológicos determinados por la cultura y de la lengua materna del hablante (Iliná, 2000: 1).

Igualmente, conocer y apreciar la cultura de los otros pueblos se considera de gran importancia, ya que esto permite ayudar a las personas a aprender no sólo la nueva cultura, sino también su propia cultura, su forma de vivir, de entenderse y de comunicarse con los demás en un contexto más amplio y con el efecto beneficioso de poder compararse con otros grupos étnicos (Iliná, 2000).

El lenguaje es un acto de comunicación que aparece en un determinado contexto social y cultural. Van Dijk en su libro *El discurso como interacción social* (2000a) afirma que "*el discurso es, también, un fenómeno práctico, social y cultural*" (2000a:

⁵ (Luque Dúran, 2007a: 1).

21). En su otro libro *El discurso como estructura y proceso* (2000b), Van Dijk mantiene que los seres humanos utilizan el lenguaje para comunicar ideas, nociones, valores y creencias. El autor sostiene que el concepto "discurso tiene tres dimensiones principales: *"el uso del lenguaje, la comunicación de creencias, y la interacción en situaciones de índole social"* (2000b: 23). Van Dijk indica que el discurso es un conjunto de estructuras verbales y abstractas. Dicho conjunto constituido por diversos factores como: el orden y la forma, la gramática, el sentido, los actos de habla, las expresiones peculiares, y otros aspectos semióticos de una cultura o una sociedad.

El discurso depende también de la situación social; pues el contexto y la cultura no sólo pueden influir en el discurso, sino que también puede ocurrir lo contrario. Efectivamente, el contexto y la cultura son capaces de modificar las características del contexto y pueden aparecer estructuras culturales y universales en el discurso (Van Dijk, 2000b: 21-65).

Dijk plantea que si queremos explicar un determinado discurso, resulta insuficiente analizar sus estructuras internas, las acciones que se logran o las operaciones mentales que ocurren en el uso del lenguaje. Esto quiere decir que es necesario tener en cuenta que el discurso como acción social ocurre en un marco de comunicación e interacción, el cual a su vez forma parte de estructuras y procesos linguo-culturales más amplios (Van Dijkstra, 2000b: 21-65).

En consecuencia, no cabe duda que el análisis del ámbito linguo-cultural es multidisciplinario y transdisciplinario; donde se unen varios enfoques y disciplinas. Por ejemplo, en nuestro trabajo ha sido necesario abordar el tema desde varios enfoques, como el lingüístico, el fraseológico, el cultural, el social, el agronómico y el biológico para poder analizar el contenido de las taxonomías populares de los nombres de las variedades de olivo y las paremias relacionadas con el mundo del olivo en las dos lenguas estudiadas. Queda patente que en el análisis lingüístico y cultural del lenguaje se debe emplear una metodología flexible, donde el lenguaje y la cultura adoptan diversas formas y usos.

1.2. Fraseología

La fraseología es un recurso que forma parte de todos los idiomas y que los hablantes utilizan en contextos precisos con determinados fines y matices en la vida cotidiana. El término (aunque acuñado por Bally hace un siglo)⁶ empezó a utilizarse hace más de medio siglo en Rusia con la intención de denominar a la rama de la lexicografía que tiene como objeto la elaboración de principios y métodos para la preparación de los diccionarios fraseológicos (Scandola, 2003).

A veces una persona, apoyándose en su propia cultura, puede entender espontáneamente el significado de algún fraseologismo. Pero, en la mayoría de los casos, las unidades fraseológicas son incomprensibles para los extranjeros. El deseo de investigar este fenómeno dio lugar al nacimiento de una nueva disciplina lingüística -la fraseología- que luchó durante muchos años por su propio estatuto y al final logró su autonomía (Iliná, 2000). De hecho, la fraseología es una disciplina muy reciente. Empezó en el siglo pasado y es "*parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis totalmente o parcialmente fijas*" (Diccionario de la Real Academia, DRAE). Estas expresiones se han hecho de uso cotidiano en muchas lenguas y culturas y para muchos grupos (Sabater, 2007). El Diccionario de la Real Academia lo define como: "*Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo*" (DRAE). Otra definición que se considera de interés es: "*Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo*" (Diccionario de la Real Academia, DRAE)⁷.

Corpas Pastor, en su *Manual de fraseología española* (1996: 269), define la fraseología como "*una subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*".

⁶ (Ruiz Gurillo, 1997: 17-32).

⁷ Última consulta en junio 2012.

Wotjak define la fraseología como: "*Si dos o más palabras reaparecen repetidas varias veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica combinación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse unidades fraseológicas, pues es un elemento prefabricado del discurso, de texto repetido, que se reproduce tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se produce por la combinación de varios lexemas*" (Wotjak, 1998: 57)⁸.

Shalan en su artículo *Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo Español-Árabe* (2010) mantiene que "*Entendemos la fraseología en su sentido más amplio como la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas de las lenguas en todas sus vertientes*" (Shalan, 2010: 202).

De manera general, las unidades fraseológicas (UF) se utilizan atribuyendo las propiedades de un objeto o concepto a otro, para poder expresar una idea de la mejor manera posible. Éste es el objetivo de la metáfora que se considera como el factor semántico por excelencia que lleva a la formación de dichas unidades fraseológicas. El término metáfora fue acuñado originalmente por el filósofo griego Aristóteles, que veía en el poder de la metáfora la posibilidad de que las personas produjeran el conocimiento (Al-Masri, 2009). Tradicionalmente, la metáfora se definía como: "*the use of a word or phrase denoting one kind of idea or object in place of another word or phrase for the purpose of suggesting a likeness between the two*" (Danesi & Perron 1999: 162)⁹. En el Diccionario de la Real Academia Española, la metáfora se define como: "*la aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión*" (DRAE)¹⁰.

Goddard, en su artículo *The ethnopragmatics and semantics of "active" metaphors* (2004), mantiene que la metáfora activa, en alguna medida, "*es el cambio de sentido originado por la semejanza entre objetos*" (Goddard, 2004: 2). En este artículo, el autor habla de la metáfora activa y sostiene que este tipo de metáforas requiere que

⁸ Apud. Holečková (2007).

⁹ Apud. Al-Masri (2009).

¹⁰ Última consulta en junio 2012.

uno sea consciente de la existencia de una diferencia entre lo que significan las palabras en su modo natural, y lo que el hablante quiere decir en realidad (Goddard, 2004: 2). Como hemos mencionado antes, las unidades fraseológicas (UF) se construyen, generalmente, cuando se atribuyen las propiedades de algún objeto o concepto a otro. De hecho, se puede decir que la metáfora es uno de los usos primarios en la formación de las unidades fraseológicas.

En la lingüística española, la fraseología ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos por esta razón, la fraseología se considera, hoy en día, como una disciplina novedosa. Efectivamente, se puede decir que la investigación lingüística fraseológica empezó en España en los años noventa (Sabater, 2007: 1).

En los últimos años, se ha desarrollado el trabajo en la lingüística española sobre la perspectiva pragmática de la lexicografía. En este sentido, los avances generales en lingüística han sido significativos especialmente en el campo de la fraseología (Sabater, 2007: 1). Normalmente en la lingüística, el término unidad fraseológica (UF) alude a complejos procesos sintagmáticos de naturaleza muy diversa que van desde estructuras simples a los que presentan un grado de fijación mayor y, en ocasiones, de la especificidad idiomática (Iliná, 2000, Sabater, 2007). Corpas Pastor define las unidades fraseológicas como "*unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo nivel superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos*" (Corpas Pastor, 1996: 20).

En la lingüística española, la primera tipología fraseológica fue dada por Casares en los años cincuenta. Después de una década, Coseriu introdujo la diferencia entre la "*técnica libre del discurso*" y el "*discurso repetido*" con la que, en el año 1975, Zuluaga completó la clasificación de Casares basándose en las investigaciones alemanas y soviéticas. Gloria Corpas Pastor, en su *Manual de fraseología española* (1996) presenta los diferentes significados de las denominaciones genéricas que reciben los distintos tipos de combinaciones de palabras. En su trabajo, se encuentra una clasificación de las

unidades fraseológicas en español que relaciona el criterio del enunciado con el de la fijación, polilexicalidad y la idiomática. Leonor Ruiz Gurillo, en su libro *Aspectos de fraseología teórica española* (1997) menciona que la fraseología en su sentido estrecho reúne las unidades que se ajustan a los límites de la palabra o del sintagma, es decir, a las locuciones o modismos (Iliná, 2000: 4-9).

En la lingüística árabe, el término fraseología no existe. En su lugar, existen las denominaciones atribuidas a ciertas unidades fraseológicas (Baccouche, 2006). En el árabe antiguo, los proverbios y los refranes eran las unidades fraseológicas más destacadas (Mahdi Jasim, 2006). El concepto de la fraseología se expresa en la tradición árabe por varios términos; cada una de estas expresiones cubre un aspecto particular. Los contornos de estos diversos términos no son siempre claros. En particular, lo que se puede señalar en relación a las definiciones disponibles es su carácter conciso, su expresión de una cierta moraleja y su uso frecuente en el espacio y el tiempo. Esto se aplica a todas las unidades fraseológicas: los refranes, las expresiones fijas, los modismos, y el comparativo-superlativo (Baccouche, 2006, Mahdi Jasim, 2006).

Shalan, en su artículo sostiene que existe una multitud de términos genéricos que se utilizan para designar las unidades fraseológicas en la lengua árabe. La autora menciona algunas que ha encontrado, como: *التراكيب المسكوكة* *āltarākyb ālmaskwkah*, *las composiciones acuñadas, *المسكوكات اللغوية*, *ālmaskwkāt ālughawyah*, *expresiones lingüísticas acuñadas, *التعبيرات الثابتة* *āltābyrāt ālthābitah*, *las expresiones fijas, *التعابير الإصطلاحية* *āltābyr ālištilāhyah*, *los modismos. La autora mantiene que no existe un consenso de los rasgos que deben reunir para considerar a una unidad como fraseológica. Sin embargo, hace hincapié en los rasgos más destacados que pueden ayudar a entender estas unidades. Resalta algunos criterios de identificación que se pueden resumir en los puntos siguientes (Shalan, 2010: 202-203)¹¹:

- *La pluriverbalidad (unidad formada por más de una palabra).*
- *La alta frecuencia de uso (uso repetido).*
- *La institucionalización (consolidación en la lengua a través de su uso repetido).*

¹¹ Ver también Zaki Hossam Aldin, 1985, y Fayed Kamel, 2003.

- *La fijación (estabilidad en la estructura y en el uso).*
- *La variación (como resultado lógico de la relatividad de la fijación).*
- *La idomaticidad (significado unitario no deducible del significado de sus elementos constitutivos).*

La fraseología árabe revela el origen religioso de muchas unidades, aunque su uso parece que ha sido desmitificado en el transcurso del tiempo. Las colecciones disponibles son a menudo repetitivas, pero destacan por su cantidad así como su calidad histórica. Aunque la mayoría de los fraseologismos antiguos no se usan, hoy en día, los de origen religioso, siguen vivos y activos (Baccouche, 2006).

Las expresiones dialectales árabes originadas a través de la traducción realizada particularmente por los medios de comunicación, han adquirido un lugar importante en el uso moderno. Las necesidades de traducción se consideran la base del nuevo corpus bilingüe y también de los diccionarios bilingües que se pueden considerar como una fuente importante del fraseologismo árabe e internacional (Baccouche, 2006).

El campo de la fraseología se investiga dentro de una serie de marcos teóricos. El análisis de las unidades fraseológicas de una cultura determinada, permite revelar aspectos importantes de la cognición humana. Este tipo de investigación es particularmente interesante desde una perspectiva contrastiva ya que nos permite determinar las similitudes y las diferencias entre las lenguas (Szerszunowicz, 2009a: 3-18).

El análisis de las unidades fraseológicas se lleva a cabo en el marco de la linguo-culturología que constituye una rama de orientación antropológica de la lingüística cognitiva. De hecho, la lingüística cognitiva y los estudios conceptuales son fundamentos teóricos para el análisis linguo-cultural (Szerszunowicz, 2009a).

A continuación, explicamos qué queremos decir con el término refrán.

Péñate Rivero en su artículo *El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: Dime tus refranes y te diré quién eres* (1995) indica lo siguiente "en el lenguaje cotidiano, el término refrán suele usarse alternando con una serie de

expresiones afines, tales como proverbio, máxima, sentencia, adagio, pensamiento, frase proverbial, idiomatismo, etc." Pénate Rivero (1995: 1) lo define como "*una frase independiente que, de forma directa o figurada, expresa una enseñanza u opinión de tipo moral o práctico*"

Ulašín en su artículo *Comparaciones y refranes en el español coloquial* (2004) define el refrán como "*una frase independiente que contiene una enseñanza, una crítica o un consejo, bien sea de forma directa, o bien indirecta, figurada*" (Ulašín, 2004: 9).

Jurado (2003) define el refrán como: "*una frase, sentencia, máxima, etc., que surge espontáneamente, casi siempre como consecuencia de un determinado hecho o situación; y surge en una región y por transmisión oral se ve modificando o traduciendo al hablar de los pueblos por los que pasa. Ante la imposibilidad de saber donde han nacido*" (Jurado, 2003)¹².

Según el Diccionario de la Real Academia Española el refrán "*es un dicho agudo y sentencioso de uso común*" (DRAE)¹³.

Normalmente, los refranes expresan una verdad universal y relacionan por lo menos dos ideas. "*Su forma se caracteriza por artificiosidad: rima, aliteración, paralelismo, etc.*" (Holečková, 2007: 8). Las paremias y especialmente los refranes se han definido tradicionalmente como "*unidades que incluyen los mitos y la sabiduría popular, hechos históricos o anécdotas de todo tipo a través de los cuales se interpreta la realidad presente*". Asimismo, las paremias guardan una estrecha relación con determinadas frases proverbiales. Además, pueden presentar connotaciones geográficas por restricción diatópica, es decir, se caracterizan por su localismo (Holečková, 2007: 21-22).

Sevilla Muñoz sostiene que "*los refranes sobresalen por la estructura bimembre, la idiomática, los elementos mnemotécnicos y, especialmente, el carácter y uso popular e, incluso, festivo y jocoso*" (Sevilla Muñoz, 1993: 16).

¹² Jurado define el refrán en la encuadernación de su libro.

¹³ Última consulta en junio 2012.

De hecho, los refranes transmiten verdades, valores y creencias a todos los pueblos del mundo. Son enseñanzas de experiencia y verdades sobre el ser humano y son útiles a cada persona. Efectivamente, los refranes se pueden considerar como un modo para orientar la vida y para educar a la gente para que no se equivoque en una situación concreta en su vida y le pone en que lo dicen incluye información suplementaria sobre los valores que se presuponen o sobre entienden.

En cuanto al refranero árabe, se puede observar que éste pasó por varias fases históricas, según las cuales podemos establecer la siguiente clasificación (Mahdi Jasim, 2007: 18-19):

1. Los refranes antiguos: incluyen los refranes transmitidos desde la época preislámica hasta finales de la época omeya, época en la que se mantenía aún el árabe clásico (Āl fuṣḥa). Esto a su vez se clasifican tal como:

- *Refranes preislámicos, atribuidos a personajes preislámicos, o que contienen personajes o tribus de esta época o algún hecho que sucedió antes de la aparición del Islam. Este grupo también incluye aquellos refranes que indican una creencia pagana o preislámica.*
- *Refranes islámicos, que se dividen en tres grupos: refranes del Corán, sentencias del Profeta Mohammed y máximas de sus partidarios y seguidores.*

2. Los refranes llamados "muwalladwn", que se han formado tras la mezcla cultural con los elementos no árabes como los persas, los coptos, los nabateos en Oriente y los beréberes e hispanos en Occidente.

3. Los refranes populares, que podríamos llamar también coloquiales, transmitidos oralmente y registrados por escrito tal y como se pronunciaban, sin cuidar del aspecto gramatical. En la mayoría de los casos, el origen era literario, sacado de la tradición árabe, hecho que podría justificar la existencia de un mismo refrán desde la época preislámica hasta la andalusí, la marroquí o la egipcia actual.

Cabe destacar que, el origen de estos refranes no siempre es coloquial, ya que era frecuente adoptar refranes clásicos o incluso versos en árabe y popularizarlos, es decir, pasarlos del clásico al coloquial (Mahdi Jasim, 2007:19).

Igualmente, Mahdi Jasim cita la clasificación de los refranes que atribuye Rosa María Ruiz Moreno, en su obra *Egipto y su sabiduría popular: El Refranero* (1999), a los autores árabes clásicos (2007:19):

1- Proverbios del Corán y del ḥadith: son aquellos contenidos en el libro sagrado de los musulmanes y en los ḥadith (sentencias del Profeta Mohammed).

2- 'amthāl āl'arab o refranes de los árabes. Por tal nombre son conocidos los refranes ligados a la tradición literaria y que se hallaban en curso durante el periodo omeya (656-750).

3- Āl 'amthāl āl-muwallada o refranes de los muladíes, proverbios de los llamados "modernos", que circulaban durante el periodo Abbasi (750-1256). Son los refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe.

4- Āl'amthāl al'amah o populares, son los expresados en la lengua vernácula de cada región.

5- Los proverbios poéticos o versificados que se deben a la pluma de algún poeta o que son objeto de su intervención.

1.3. Taxonomía Popular

Como hemos mencionado en la introducción del presente estudio, vamos a analizar las taxonomías populares de las variedades de olivo. Además, vamos a analizar el contenido de los refranes y de las paremias relacionadas con el olivo/aceite tanto en España como en el mundo árabe. Hemos presentado un capítulo entero dedicado a los nombres de las variedades de olivo en España y en el mundo árabe. Por lo tanto, resulta importante definir qué significa el término taxonomía, sea popular o científica.

En su sentido más general, la taxonomía es la ciencia de la ordenación. Según Luque Durán, las taxonomías populares "*se conocen como sistemas de ordenar el mundo*" (Luque Durán, 2001: 268). Una taxonomía popular es una nomenclatura en una determinada lengua que se puede contrastar con la taxonomía científica (Luque Durán, 2001: 268).

En las taxonomías científicas, las especies se nombran bajo el sistema Lineo. La denominación científica aplica la nomenclatura botánica a las variedades cultivadas (Rosenberger, 2003). Por esta razón, se añade a la nomenclatura dicotómica linneana el apelativo latinizado del carácter sobresaliente de la variedad (Rosenberger, 2003, Fendri, 2008).

Los investigadores que han estudiado las taxonomías etnobiológicas en distintas lenguas están de acuerdo en que los elementos biológicos, culturales, económicos y cognitivos aportan criterios al construir los sistemas de clasificación. En todas las lenguas del mundo existen taxonomías populares y taxonomías científicas. La clasificación de seres vivos en el lenguaje natural usa la taxonomía popular con términos no científicos tal como paloma que incluye a 300 pájaros distintos (Pamies Bertrán, 2012). Cabe mencionar que cada cultura y sistema lingüístico tiene sus propios nombres para las plantas y los animales con los que conviven. Esta práctica tradicional de nombrar las especies se llama taxonomía popular. Así, se puede decir que las taxonomías existen y funcionan en los dominios etnobiológicos naturales (Luque Durán, 2001: 269).

Asimismo, denominar ha sido una de las primeras actividades que ha realizado el hombre a lo largo de la historia. Este proceso implica la capacidad de distinguir y representa el primer paso en la escala del conocimiento. Por ejemplo, en la taxonomía popular del olivo, los agricultores han empezado a seleccionar las primeras variedades del olivo y le han atribuido nombres genéricos. Los criterios de designación hicieron referencia a las características más utilitarias y llamativas (Rallo, et al., 2005: 21-22). Los nombres genéricos de las variedades también se utilizan por los científicos a la hora de llevar a cabo sus trabajos de identificación, catalogación y conservación de las variedades. Hoy en día, existe en el mundo más de 1200 variedades de olivo, cuya mayoría siguen estando presentes alrededor de la zona donde aparecieron por primera vez (Rallo, et al. 2005). De hecho, la taxonomía popular es muy importante para los

investigadores que a menudo recurren al conocimiento tradicional cuando investigan las distintas especies.

Para explicar más el tema de la taxonomía popular, tomamos el ejemplo de la paloma, el cual ha sido detallado en el artículo de Pamies Bertrán *Zoo-symbolism and metaphoric competence* (2012). En este artículo, el autor estudia la taxonomía científica y popular de la paloma en cuatro lenguas, las cuales son: el español, el ruso, el inglés y el francés. El autor mantiene que la palabra española *Paloma* (*lat. vulg. Palumba*) y la palabra rusa *голубь* (*golub*), designan todas las especies de Palumbidae incluyendo la paloma *Dove* (blanca salvaje) y la paloma *Pigeon* (doméstica azul-gris), entre otras aves (Pamies Bertrán, 2012). Estos significados no son polisémicos ni para los habitantes españoles ni para los rusos. Para ellos, estas dos palabras se refieren a un sólo concepto, a un pájaro. Esto explica la existencia de modismos de connotaciones contradictorias en estas lenguas. Los valores positivos podrían ser relacionados con el simbolismo romano del ave de Venus o con el mito bíblico del arca de Noé, o también con la representación cristiana del Espíritu Santo, el cual debería haber afectado sólo el pájaro *Dove*. Las connotaciones negativas están relacionadas con la vivienda llena de excrementos que debería haber afectado sólo al pájaro *Pigeon*. En español y en ruso, los modismos y los proverbios mezclan estos dos valores contradictorios. La traducción inglesa, aunque sea literal, obliga al traductor a elegir entre *Dove* o *Pigeon*, mientras que la connotación de los modismos el sentido figurado es la única señal para la comprensión correcta (Pamies Bertrán, 2012: 11).

Por otra parte, los valores antitéticos (limpieza y suciedad) atribuidos a la paloma producen una ambigüedad connotativa que desaparece en francés o en inglés, donde cada uno de los dos pájaros tiene su propio nombre. En francés *Colombe* designa la paloma salvaje blanca, mientras la paloma urbana se llama *Pigeon*. Las connotaciones positivas corresponden sólo a la sagrada, limpia y pacífica, *Colombe*, y las connotaciones negativas corresponden al cobarde, sucio, y despreciable *Pigeon*, y ambos símbolos son ajenos. En inglés la paloma *Dove* aparece en las expresiones de connotaciones positivas: "*the dove of peace*"; "*to be a dove*"; "*an eagle does not hatch a dove*". En cambio, el sentido figurado del *Pigeon* es: una persona estúpida que merece ser engañada, "*pigeon drop*"; "*to pluck a pigeon*" (Ibid).

Por lo tanto, se puede concluir que la gran similitud entre estos modismos en español y en ruso, y el fuerte contraste con sus equivalentes en inglés y francés, no se deben en este caso tanto a razones culturales, como a las propiedades semánticas de su componente zoonímico. En este caso, un hecho lingüístico se convierte en la causa de un simbolismo cultural, lo que ilustra cómo la categorización lingüística puede influir en la percepción de la realidad (como la hipótesis relativista defendida): *languages are more to us than systems of thought-transference. They are invisible garments that drape themselves about our spirit and give a predetermined form to all its symbolic expression* (Sapir 1921: XI: 1)¹⁴.

Asimismo, podemos comparar estas cuatro lenguas con la taxonomía árabe de la paloma. La paloma en árabe se llama الحمام *Āḥamām Columbidae*, esta especie pertenece al orden de los *Columbiformes* que incluye alrededor de 285 especies de الحمام *Āḥamām*. Igual que en español y en ruso, la paloma doméstica y la paloma salvaje se llaman de la misma forma en árabe (Arab Encyclopedia, 2010: 517).

La paloma en árabe casi siempre tiene una connotación positiva, sea salvaje o doméstica. La paloma de la paz ha traído una rama de olivo a Noé anunciando el final del diluvio. También, si una paloma vuela por encima de una persona, esto le trae buena suerte. Existen muchas canciones árabes que hablan de la paloma realmente o metafóricamente, siempre con una connotación positiva. En el lenguaje popular, los valores metafóricos asociados al culturema paloma mezclan las connotaciones positivas y negativas. Por ejemplo, para señalar a una persona tranquila se dice la siguiente expresión: *أهدأ من الحمامة "ahda' min āḥamāmh"* *más tranquilo que una paloma". En los refranes árabes, tampoco se distingue entre las palomas salvajes y domésticas, pero muchas veces se puede saber de qué tipo habla en el refrán por el contexto. Por ejemplo, en el siguiente refrán: *إلي يتبع الحمام الجالي يروح للمغاور 'ily yitba' āl ḥamām aljāly yruwḥ lilmghāwir*, **Quien sigue las palomas silvestres acaba en las cuevas*, se puede saber que estamos hablando de la paloma silvestre, primero por el contexto, y segundo por la palabra الجالي *aljāly*, que significa *silvestre* en el dialecto tunecino. El refrán señala que la gente que intenta perseguir una cosa inalcanzable (fugitiva) tendrá malas consecuencias. La palabra الجالي *aljāly* procede del verbo جال *jāla* que significa *rodar o*

¹⁴ Apud (Pamies Bertrán, 2012).

andar y no se utiliza exclusivamente para designar las aves, sino también para designar cualquier tipo de plantas o animales salvajes.

En el siguiente refrán, también, se puede saber de qué tipo de palomas estamos hablando a partir del contexto. *إلى يتبع خطوة الحمام ينسى خطوتو*, 'ily yitba' *khuṭwit āl ḥamām yinsa khuṭwitw*. **Quien sigue el paso de las palomas olvida sus pasos*. Se dice para las personas que quieren cambiar sus hábitos, advirtiéndoles que no van a poder aprender las nuevas costumbres, ni van a poder volver a sus propias costumbres. Aquí la paloma simboliza una persona. Metafóricamente, las palomas domésticas tendrán las mismas costumbres y hábitos de una persona.

En el siguiente refrán se habla de las palomas que viven en la Meca. De hecho, se puede saber del contexto que son palomas domésticas: *أمن من حمام الحرم*, 'a'mn min ḥamām ālḥaram, **Más seguro que las palomas de Meca*. Está prohibido cazar en la Meca, de hecho, el refrán se dice para señalar alguien que está seguro y protegido.

En este refrán también, se puede saber del contexto que se habla de las palomas domésticas, porque, normalmente, son el tipo de palomas que se pueden comprar: *اللي عنده مال محيره يشتري حمام ويطيره*, ily 'indh māl mḥayrh yishtry ḥamām wu yṭayrh, **Quien tiene suficiente dinero le deja confundido, que compra palomas y las deja volar*. Se dice para describir las personas que gasten su dinero en una cosa que se considera inútil.

En el último ejemplo de refranes, se puede observar una cierta ambigüedad. Aquí no se puede saber de qué tipo de palomas habla el refrán: *طار الحمام وصفقتى ياوزة*, ṭar ālḥamām wu ṣafaqy yā wazih. **Las palomas volaron y el ganso aplaudió*. Se dice cuando alguien no logra lo que desea.

En este caso, y como en el inglés y en el ruso, se nota que un hecho lingüístico se convierte en la causa de un simbolismo cultural, lo que ilustra cómo la categorización lingüística puede influir a la percepción de la realidad.

Las metáforas botánicas y zoonímicas son tan abundantes y heterogéneas que ofrecen ejemplos de casi todos los fenómenos que rigen la motivación metafórica y la productividad fraseológica y las taxonomías populares, los modismos y los refranes

figurativos parecen un buen dominio para estudiar esta relación entre el lenguaje, el pensamiento y la realidad (Pamies Bertrán, 2012). En cuanto a los nombres de las variedades de olivo, se observan estas interacciones. Por una parte, se puede notar la dependencia del lenguaje figurado de los símbolos culturales y del ámbito rural donde vive el agricultor. Por otra parte, se puede observar que el olivo tiene únicamente un nombre científico, pero miles de denominaciones populares para llamar a sus variedades.

Después de hablar de la fraseología, vamos a pasar a las teorías que apoyan el análisis de nuestro estudio. Existen muchas teorías culturales, lingüísticas, y fraseológicas que enfatizan sobre la relación entre el lenguaje, la cultura y la metáfora. Estas teorías están desarrolladas con el fin de destacar la fuerte relación entre el lenguaje y la cultura, y cómo la cultura contribuye al pensamiento y a la percepción. Por ello, empezaremos con la teoría del relativismo lingüístico desarrollada por Humboldt.

1.4. El relativismo lingüístico

Para el tema que abordamos, la teoría del relativismo lingüístico desarrollada por Sapir, Whorf y otros, es de capital importancia. Al tratar el tema del relativismo lingüístico, muchos investigadores comienzan con la teoría precursora de Humboldt expuesta en su libro *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad* (1820) traducido por Ana Agud [1990]. En dicho libro, el autor pone de manifiesto su filosofía lingüística que se caracteriza por destacar la relación que tiene el lenguaje con los procesos psicológicos relacionados con la percepción y la conceptualización. Para Humboldt, el lenguaje tiene un papel fundamental en el proceso de pensamiento, tanto para los individuos como para los grupos ([1990]: 77- 88). Según Humboldt, el lenguaje se concibe más como un instrumento de pensamiento que como un sistema de comunicación. Consiste principalmente en una herramienta cognitiva y también en un sistema de transmisión de información ([1990]:77 - 88).

Casino, en su artículo *El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX* (2005), mantiene que la lengua se caracteriza por ser activa y generadora.

Sostiene que mediante la lengua el individuo no sólo comunica con la gente, sino percibe también el mundo. También, el relativismo lingüístico de Sapir y Whorf mantiene que en cada lengua existe una percepción específica del mundo ya que sus categorías gramaticales y léxicas reflejan una visión determinada. Dado que no existen limitaciones conceptuales, cada lengua tiene sus propias distinciones e imágenes codificadas de la realidad. Cada lengua es una categorización del mundo externo ya que sus unidades léxicas y categorías gramaticales recortan la realidad de forma particular por influencia de la cultura. Sin embargo, no existe ninguna correlación o conexión causal entre la lengua y la cultura (Luque Durán, 2001: 493- 496, Casino, 2005: 127).

Asimismo, el relativismo lingüístico afirma que existe una cierta relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que una persona habla y la forma en la que la persona entiende y conceptualiza el mundo y la realidad (Luque Durán, 2001: 493-496). Según esta hipótesis, para los individuos que hablan una sola lengua, esta última determina completamente su forma de percibir, conceptualizar, memorizar y clasificar la realidad que les rodea. Es decir, la lengua de un hablante determina su pensamiento (Casino, 2005: 127). Casino cita el siguiente apartado del libro de Humboldt:

"Por el mismo acto por el que el hombre hila desde su interior la lengua se hace él mismo hebra de aquélla, y cada lengua traza en torno al pueblo al que pertenece un círculo del que no se puede salir si no es entrando al mismo tiempo en el círculo de otra"(Humboldt, 1990: 9).¹⁵

Casino mantiene que la lengua está profundamente relacionada con el intelecto, y es mucho más que un código de signos de comunicación. Efectivamente, el lenguaje determina el pensamiento y juega un papel importante en su conformación. Fue un modo de comprensión y de percepción de la realidad desde el pasado más remoto hasta nuestros días. De hecho la lengua se considera como uno de los valores culturales de una determinada comunidad ya que *"la lengua no representa nunca los objetos, sino los conceptos que de ellos se forma el espíritu espontáneamente al crear el lenguaje. Es que en cada lengua está inscrita una manera peculiar de entender el mundo"* (Casino, 2005: 128). Sin embargo, dicha manera peculiar de percibir el mundo no procede de unos principios internos que están indicados en la lengua. Las lenguas se tienen que

¹⁵ Apud. (Casino, 2005:127-135)

desarrollar conforme a los criterios de naturaleza y libertad (Casino, 2005: 128). Humboldt resume la hipótesis de que cada lengua tiene su forma interna peculiar en el siguiente párrafo:

"Es imposible pensar que el surgimiento del lenguaje comenzaría con la designación de objetos mediante palabras y pasara de ahí a enlazarlos. En realidad el discurso no se integra a partir de palabras que le preceden sino es a la inversa: las palabras se desprenden del conjunto del discurso" (Humboldt, 1990: 98)¹⁶.

Casino indica que los individuos son quienes crean la lengua a través de una semántica que supera la simple subjetividad para alcanzar la objetividad última. Esto afecta la comunidad en su continua habla. Este autor afirma que la lengua se genera por los individuos y posee la herencia cultural compartida desde siglos de convivencia. De hecho, el carácter lingüístico a su vez está en relación con el carácter nacional. Esta forma colectiva e históricamente conformada de concebir y categorizar las relaciones de los seres humanos con el entorno queda impresa en la lengua. Según Humboldt, cada lengua está conformada por la nación que la habla y las circunstancias del mundo externo (Casino, 2005: 128). El autor mantiene que:

"La actividad de los sentidos ha de mirarse con la acción interna del espíritu en una síntesis, y de esta unión se desprende la representación [...]. De este modo, la representación se traduce en objetividad genuina, sin por ello desprenderse de la subjetividad" (Humboldt, 1990: 77).

Con Sapir, y sobre todo, con Whorf, las distintas visiones del mundo, es decir, la forma de percibir y conceptualizar el mundo, también pueden afectar a una propia lengua. Como es evidente, los seres humanos siempre cuando perciben una cosa la categorizan de manera automática. La lengua es un producto de la necesidad inmediata, *"es un mapa o retrato parcial e inconsciente del mundo"* (Luque Durán, 2001: 492). Una visión del mundo que pertenece a una comunidad, grupo social o individuo es una configuración cultural y ética que nos permite evaluar los comportamientos, los eventos

¹⁶ Apud. (Casino, 2005:127-135)

y la realidad. Según Luque Durán (2001), la visión del mundo tiene dos dimensiones fundamentales que son:

- *"la visión del mundo es un reflejo de la realidad en toda su complejidad"*
- *"la visión del mundo determina, en gran medida, la estructura de una lengua, pues todos los esquemas e imaginaria que a nivel cognitivo determinan el componente semántico de una lengua tienen su base en una visión del mundo determinada"* (Luque Durán, 2001: 492).

Efectivamente, los sistemas culturales y los sistemas semánticos de las lenguas están muy asociados y funcionan junto con los sistemas de categorización (Luque Durán, 2001: 489-496). El conocimiento cultural se considera como una parte integrante al conocimiento lingüístico ya que las diferentes culturas categorizan a nivel semántico de maneras distintas, y cada cultura tiene un dominio propio particular (Luque Durán, 2001: 489-496).

Luque Nadal en su artículo *Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos* (2008a) mantiene que la visión del mundo es un concepto muy complejo que abarca *"modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios, sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, son una configuración cultural y ética a través de la cual valoramos o asumimos eventos, comportamientos y realidades de la vida diaria"* (Luque Nadal, 2008: 1-2).

En suma, todo el sistema semántico de una lengua no es autosuficiente sin la identidad de una comunidad. Esta comunidad constituye el conjunto conceptual que, en una época histórica determinada, ha alcanzado la sociedad. Cada lengua incorpora su propia visión del mundo y su propio prisma a través de los cuáles los hablantes observan la realidad (Luque Durán, 2001: 493- 496).

1.4.1. Enfoques neo – humboldtianos

Podemos considerar los neo-humboldtianos tanto los relativistas propiamente dichos como a los autores modernos que siguen estudiando el lenguaje desde un enfoque antropológico etnográfico. Uno de los primeros defensores del relativismo lingüístico fue Sapir. Este autor sostiene que el discurso es una actividad humana que varía sin límites cuando pasamos de un grupo social a otro porque el discurso es una herencia histórica del grupo y un producto del uso social continuo: "*Speech is a human activity that varies without assignable limit as we pass from social group to social group, because it is a purely historical heritage of the group, the product of long-continued social usage. It varies as all creative effort varies—not as consciously, perhaps, but none the less as truly as do the religions, the beliefs, the customs, and the arts of different peoples. Walking is an organic, an instinctive, function (not, of course, itself an instinct); speech is a non-instinctive, acquired, “cultural” function*" (Sapir, 1921: 2)¹⁷. De este modo, en su hipótesis, Sapir afirma que los seres humanos viven en el mundo de la actividad social que existe gracias a la lengua. Esta última se ha convertido a lo largo de los siglos en el medio de expresión por excelencia para las distintas sociedades. En gran medida, el mundo real se construye inconscientemente de acuerdo con los usos lingüísticos de un determinado grupo (Sapir, 1921).

Sapir se refiere a los usos lingüísticos y no a la estructura y la gramática del lenguaje, acentuando los rasgos dinámicos del proceso de constitución del pensamiento. Así pues, según Sapir el lenguaje se considera como una acción que tiende a la adquisición de cohesión y coordinación entre los miembros de una sociedad determinada. Sapir sostiene que los seres humanos no tienen otro remedio que aceptar el lenguaje como un sistema funcional completamente formado dentro de la constitución psíquica o espiritual del hombre. Como entidad, no podemos definir la lengua únicamente en términos psicofísicos (Sapir, 1921: 9). Esto, sitúa la lengua en un espacio ontológico supra-material. El lenguaje está conectado al funcionamiento de ciertas estructuras cerebrales, pero no se limita a ellas. Éstas últimas son únicamente su soporte.

¹⁷ Las citas de Sapir han sido recogidas de una copia electrónica del libro se encuentra en: <http://www.bartleby.com/186/1.html>

Otro de los defensores del relativismo lingüístico es Whorf. Según él, el lenguaje del ser humano influye en la manera de entender la realidad y en la forma de comportarse con respecto a ella (Whorf, 1956: 22). Este autor mantiene que los seres humanos no viven sólo en el mundo objetivo, ni sólo en el mundo de la actividad social, sino también están condicionados por una lengua particular que se ha convertido en un medio de expresión para una sociedad determinada. Así que, cada lengua tiene un sistema lingüístico básico que no se considera solamente como una herramienta para reproducir expresión, sino es lo que realmente modela las ideas, y las actividades mentales del individuo en la vida (Whorf, 1956). Para Whorf la gramática influye decisivamente en el aprendizaje de la experiencia. De hecho, dos sistemas gramáticos distintos guiarán a los individuos a utilizar visiones diferentes de la realidad y del mundo. Por ejemplo, los sistemas verbales de las lenguas pueden diferir considerablemente. Incluso la manera de concebir el tiempo puede variar de una cultura a otra significativamente. También, existe un número considerable de sistemas culturales, lo que pone de manifiesto la intraducibilidad de estos últimos. Esto se observa no sólo a nivel lingüístico, sino también se refleja en la manera de concebir el mundo y en la forma de organizar la experiencia (Whorf, 1956).

Junto con las opiniones relativistas antemencionadas que hablan de la individualidad de cada lengua y del hecho de que la misma lengua está determinada por la nación y la cultura, Humboldt mantiene también algunos postulados universalistas. Sostiene que todas las lenguas comparten propiedades universales y son un reflejo de una cierta gramática universal (Humboldt, 1990). Pero, algunas categorías lingüísticas pueden permanecer ocultas o implícitas. Whorf llama a estas categorías como "criptotipos" de la lengua (Whorf, 1956: 221).

1.4.2. La teoría cognitiva de la metáfora

Quizá la idea más importante desde el punto de vista del análisis cultural y textual es la que mantiene que muchas metáforas no son hechos aislados (atomizados) entre sí sino que pueden agruparse en un alto nivel de abstracción en distintos valores y grupos. También, las expresiones específicas pueden ser consideradas como variaciones de ese mismo valor metafórico. Es importante destacar el hecho de que el enfoque

cognitivista de la metáfora supone un cambio importante de la atención: en vez de atender a las metáforas como productos de la actividad lingüística, han pasado a ser estudiadas como procesos de construcción de significados culturales. En esto, Cliff Goddard, en su artículo *The ethnopragmatics and semantics of "active" metaphors* (2004) sostiene que la metáfora activa está muy lejos de ser una característica universal y natural del lenguaje humano. Es un fenómeno específico de la cultura que sólo se puede comprender adecuadamente en una perspectiva etno-pragmática (Goddard, 2004). Este cambio, que corresponde en la lingüística a un giro de la atención de la semántica a la pragmática se debe en buena parte a la revolución cognitiva que rige los límites tradicionales de las disciplinas en su búsqueda de una completa comprensión de la inteligencia humana (Goddard, 2004).

Lakoff y Johnson en su libro *Metaphors We Live By* (1980) afirman que nuestro lenguaje común es mucho más metafórico de lo que a menudo advertimos. Muchas metáforas de nuestro lenguaje siguen modelos son generadas por estructuras básicas de nuestra experiencia y de nuestra manera de pensar y concebir las cosas en nuestro alrededor. Estos autores mantienen que nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo y cómo relacionamos con otras personas. Según ellos, nuestro sistema conceptual juega un papel central en la percepción de cada una de nuestras realidades diarias (Lakoff & Johnson, 1980: 124). Los autores mantienen que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico. Lo que pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos, día a día, tiene mucho que ver con la metáfora. Por lo tanto, gran parte de la coherencia y del orden de nuestra actividad de concebir y conceptualizar se basa en la manera en que nuestros sistemas metafóricos estructuran nuestra experiencia y realidad. Los sistemas metafóricos son un reflejo de las ideas y los conceptos metafóricos sistemáticos que estructuran nuestras acciones y nuestro pensamiento. El hecho de que las metáforas estén fijadas al léxico de nuestra lengua no las hace menos "vivas". Efectivamente, según los autores, la mayoría de los conceptos básicos que utilizamos todos los días se entienden normalmente por medio de conceptos metafóricos, como: tiempo, amor, argumento, ideas, etc, (Lakoff & Johnson, 1980: 124-133). Para explicar mejor la teoría de Lakoff y Johnson ponemos de manifiesto un ejemplo del concepto metafórico utilizado por los autores, el cual es: *la discusión es una guerra*. Los autores explican cómo esta metáfora se refleja en el lenguaje cotidiano por varias expresiones, por ejemplo (Lakoff & Johnson, 1980: 124):

- *Your claims are **indefensible**.*

- *I **demolished** his argument.*

- *I have never **won** an argument with him.*

De los ejemplos mencionados arriba se puede observar cómo las palabras utilizadas para expresar las ideas relacionadas con el concepto *discusión* son vocablos relacionados con el léxico de la guerra.

Lakoff y Johnson mantienen que los procesos de conceptualización y pensamiento humano son en buena parte metafóricos. Según ellos la metáfora no está meramente en las lenguas y en las palabras que utilizamos y empleamos, sino en nuestras mismas nociones, ideas y conceptos. Es decir, concebimos las cosas de una manera metafórica. Esto implica que las metáforas que empleamos influyen en cómo vemos y conceptualizamos el mundo. Púes, se puede decir que las metáforas como expresiones lingüísticas son posibles, precisamente, porque son metáforas vivas en el sistema conceptual de la persona (Lakoff & Johnson, 1980: 124- 134).

La teoría de la metáfora cognitiva indica que la metáfora es más que un aspecto formal del lenguaje y nos permite estructurar conceptos a partir de otros. La forma en la cual realizamos este proceso depende, en gran medida, de nuestra experiencia directa con el mundo. También, las metáforas que el ser humano usa para acceder a su sistema conceptual conforman una sistematicidad interna y determinan la forma en que percibimos, concebimos, conceptualizamos y actuamos sobre el mundo. Además, la comprensión de un sistema conceptual estructurado metafóricamente hace el concepto de la verdad absoluta discutible. Es decir, la verdad es una cosa relativa, lo que nos conlleva a pensar en una verdad culturalmente y socialmente relativa (Lakoff & Johnson, 1980: 124-133). Pero la experiencia a la que se refieren es universal (cuerpo, agresión, recipiente, etc.).

Pamies Bertrán en su artículo, *El Componente (Inter) cultural en La Metáfora: El Caso de La Ictonimia* (2008a) indica que según la semántica cognitiva, la metáfora es un mecanismo del pensamiento para definir y categorizar conceptos que no son

directamente accesibles (Lakoff & Johnson 1980, Gibbs 1994, 1999)¹⁸. Sin embargo, frente al papel estructurado de la experiencia y percepción, como factores favorables a los universales metafóricos, la metáfora también pone de manifiesto la importancia del elemento cultural entendido como mezcla de los conocimientos adquiridos socialmente, que son ajenos a la experiencia universal, más bien propiciadores de particularismos lingüísticos. Estos conocimientos históricamente transmitidos y compartidos ofrecen unos puntos de referencia para el pensamiento analógico dentro de una comunidad, y no necesariamente de otra (Pamies Bertrán, 2008a: 5).

En nuestro trabajo se observa también que el contenido metafórico de los nombres de las variedades y de las paremias relacionadas con el olivo reflejan, en gran medida, cómo los conceptos metafóricos estructuran el pensamiento de los agricultores en las distintas zonas de la Cuenca Mediterránea, y cómo la cultura local tiene un papel fundamental en construir estos conceptos metafóricos que han sido transmitido a través de la lengua. De hecho, en los siguientes capítulos, nuestro análisis indica que las metáforas utilizadas por los agricultores son, en su mayor parte, metáforas relacionadas con el mundo rural que les rodea y con sus costumbres y tradiciones transmitidas generación tras generación dentro de un ámbito culturalmente limitado.

1.4.3. La tesis cognitiva del lenguaje figurativo

Históricamente, la regla del contexto era la regla fundamental para la interpretación. Una expresión cambia de sentido según el contexto en el que se encuentra. Pues, debe interpretarse de forma no aislada cada expresión, cada gesto, cada palabra y cada frase teniendo en cuenta el sentido general así como el contexto social y cultural (Téliya, 1998: 1-20).

Hoy en día, la investigación en el ámbito de la fraseología incorpora varios enfoques significativos. Uno de ellos procede de la tradición rusa que tiene como objetivo establecer un marco sistemático de categorías descriptivas y un enfoque más orientado a la cultural incluyendo las dimensiones culturales y antropológicas. Téliya, ha desarrollado un marco conceptual para la descripción de los datos culturales

¹⁸ Apud. (Pamies Bertrán, 2008).

representados en los significados de las unidades que consisten en más de una palabra. Para la autora, la fraseología es un punto de enfoque para el análisis "linguo-cultural". Esto es especialmente cierto cuando se trata de las expresiones del léxico restringido, las cuales no pueden ser interpretadas de la forma más adecuada sin tener un conocimiento de los significados culturales (Téliya, 1998: 1-20). El enfoque adoptado en este tipo de análisis se encuentra en un paradigma antropocéntrico más amplio cuya hipótesis central consiste en que todas las lenguas se relacionan con la reflexión y la ampliación de la visión del mundo compartida por la comunidad lingüística. Las normas de una cultura determinada se transmiten de una generación a otra a través de las normas culturales y lingüísticas utilizadas. La lengua y, sobre todo la fraseología, constituyen un mecanismo decisivo para la formulación y el fortalecimiento de una determinada identidad cultural (Téliya, 1998: 1-20).

Szerszunowicz, en su artículo *Linguo-cultural analyses of European phraseological units in a contrastive perspective* (2009b), destaca un enfoque lingüístico novedoso que trata el lenguaje como un medio de codificación de una cultura determinada; que expresa, representa y simboliza la realidad cultural (Kramsch, 2000)¹⁹. Dicho enfoque resulta muy importante en la investigación interdisciplinaria de la lengua ya que según este enfoque la fraseología se define como "*the linguistic repository of a number of cultural traditions that are specific to a given language*" (Colson, 2007: 201)²⁰. Szerszunowicz utiliza el postulado de Téliya "*Phraseology is a domain of linguistic study which to a high degree illustrates the correlation between language and culture*" (Téliya, 2001: 55)²¹. Szerszunowicz señala en su artículo la utilización de dos términos para describir la fraseología arraigada a la cultura, los cuales son: *culture-specific* and *culture-bound*. (Szerszunowicz, 2009b).

Téliya y sus colaboradores sugieren que existen varios canales a través de los cuales el lenguaje puede ser comprendido. Uno de estos canales se llama "sema" que consiste en los componentes semánticos culturales. En este contexto, un elemento cultural constituye una parte de la totalidad del sentido de una palabra o de la combinación de varias palabras, reflejando el conocimiento enciclopédico material de

¹⁹Apud. Szerszunowicz, 2009b.

²⁰Apud. Szerszunowicz, 2009b: 2

²¹Apud. Szerszunowicz, 2009b:2

los "realia". El segundo canal consiste en el concepto cultural: los conceptos culturales son nociones abstractas que construyen la imagen del mundo de una forma cultural concreta como por ejemplo el honor (Téliya, 1998: 1-20). El tercer canal que es el canal principal consiste en la connotación cultural y se basa en los dos canales anteriores; los componentes semánticos culturales "sema" y los conceptos culturales. La connotación cultural se basa en la relación entre la interpretación lingüística y los elementos que forman base de los códigos no verbales como son los estereotipos o mitos. Las connotaciones culturales son fundamentalmente significativas en las unidades fraseológicas como, por ejemplo, las colocaciones restringidas y las locuciones idiomáticas. La activación de dichas unidades está vinculada al contenido cultural y a la naturaleza semántica especializada de las colocaciones. También, las connotaciones culturales pueden surgir cuando se interpretan los conceptos o sub-conceptos en una determinada cultura, es decir, al analizar los valores culturales transmitidos por una expresión en una lengua determinada. De tal modo, la fraseología de una lengua está profundamente marcada por sus patrones culturales (Téliya, 1998: 1-20).

Por ejemplo, el concepto "honor" es una palabra que los hablantes de todas las lenguas pueden reconocer por lo menos a nivel lingüístico. Sin embargo, en el momento que se utiliza en un idioma y se nombra dicho objeto, la cultura entra en juego. La palabra "honor" y sus equivalentes son conceptos muy culturales. Por lo tanto, esta palabra está introducida en la cultura de la comunidad lingüística según un contexto histórico, religioso y tradicional. Así pues, la palabra es una "abreviatura" y, por lo tanto, un símbolo capaz de evocar una gama única de referencias especializadas de usos y de asociaciones. Las palabras tienen varios grupos de significados y usos. A través de los idiomas, se extiende la facultad de ocupar diferentes campos semánticos (Téliya, 1998: 1-20).

Otra teoría relacionada con el tema de nuestro trabajo es la contribución de Dobrovolskij y Piirainen. En su artículo *Sobre los Símbolos: Aspectos Cognitivos y Culturales del Lenguaje Figurativo* (2000), traducido por Eva Iñesta, los autores definen los componentes culturales de lo figurativo. En este sentido, ellos sostienen que las metáforas conceptuales o los modelos metafóricos idealizados de Lakoff, Johnson, etc. se basan principalmente en las condiciones previas universales como es el caso para la habilidad humana general de percibir y conceptualizar el mundo en términos de la

experiencia directa, sobre todo, la experiencia corporal. Los modelos metafóricos idealizados son, en buena medida, independientes de cada cultura, no están arraigadas en los códigos semióticos que se han conformado a lo largo del desarrollo cultural (Dobrovol'skij & Piirainen, 2000: 6 – 10). Pero en otros casos no son así.

Dobrovol'skij y Piirainen sostienen que, al mismo tiempo, existen muchos otros fenómenos lingüísticos que no pueden ser interpretados basándose en la experiencia directa o en el conocimiento del mundo porque están "determinados por la cultura". En este contexto, la cultura se considera como el conocimiento compartido basándose sobre diferentes códigos semióticos. Es decir, este conocimiento se basa sobre las proyecciones convencionalizadas del mundo, y no sobre el mundo directamente. Asimismo, uno puede encontrar las expresiones figuradas que se determinan mayoritariamente por la cultura y también las herramientas cognitivas que tienen que ser desarrolladas por convención cultural, y no en el conocimiento del mundo o en la experiencia corporal. Según ellos, la teoría cognitiva de la metáfora tiene que ser ampliada por una teoría que puede explicar las interacciones entre el lenguaje natural y otros sistemas de signos. En cuanto a las unidades léxicas y sus diferentes usos, los autores distinguen entre dos fenómenos:

- Lo que puede ser explicado, en buena medida, a través del conocimiento cultural
- Lo que se puede explicar a través de la experiencia directa.

Dado que el lenguaje figurativo revela fenómenos culturalmente dependientes, una descripción adecuada de este fenómeno requiere un enfoque que está basado, en gran parte, en la cultura. Cabe destacar que sólo los fenómenos lingüísticos que tienen correspondencias en otros códigos pueden ser considerados como de base cultural o vinculados culturalmente (Dobrovol'skij & Piirainen, 2000: 6 – 10).

Los autores siguen explicando que, puesto que el fenómeno figurativo es uno de los rasgos más importantes del lenguaje cotidiano, la lexicología tiene que elaborar herramientas para el análisis y la descripción de este fenómeno para poder explicar lo específico del funcionamiento de las unidades léxicas figurativas y las fuentes y los orígenes de su surgimiento. Desde el punto de vista cognitivo, es importante descubrir cómo se procesan las unidades figurativas del lexicón. Aunque la teoría cognitiva de la

metáfora permite la explicación del procesamiento del lenguaje figurativo, todavía quedan algunos aspectos para investigar.

Según Dobrovol'skij y Piirainen, el fenómeno figurativo se relaciona con lo que llamamos el "conocimiento simbólico". Esto es el conocimiento de los signos usados en los "códigos culturales". Este conocimiento simbólico nos proporciona algunas ideas para describir fenómenos relevantes tanto para el lenguaje cultural como para los códigos culturales. Definidos como unidades del léxico con significado figurativo que tiene correspondencias en otros códigos distintos del lenguaje, los símbolos pueden influir en el campo de las expresiones figurativas como son las expresiones idiomáticas, los proverbios y refranes y, hasta cierto punto, los compuestos. Habiendo considerado diferentes lenguas, los autores han podido comprobar tanto las correspondencias como los contrastes interlingüísticos. Las correspondencias interlingüísticas se pueden explicar a través de los fundamentos culturales comunes o a través las influencias culturales mutuas. Los contrastes interlingüísticos se deben explicar por el hecho de proceder de culturas diferentes y por las peculiaridades puramente lingüísticas. No todo lo que importa desde una perspectiva cultural encuentra correspondencias en el lenguaje. Es decir, si ciertos símbolos aparecen en todas las culturas en cuestión, esto no implica necesariamente que en estas lenguas puedan encontrarse expresiones que proceden de ellos. Por lo tanto, el análisis lingüístico de palabras con funciones simbólicas en diferentes lenguas no es una tarea fácil (Dobrovol'skij & Piirainen, 2000: 40 – 41).

En su artículo *cultural knowledge and idioms* (2006) Dobrovol'skij y Piirainen, mantienen que las características más destacadas de las unidades figurativas no pueden ser capturadas sin tener en cuenta el conocimiento cultural. Las metáforas conceptuales no son el único tipo lingüísticamente relevante para el conocimiento, que normalmente rige la conexión del significado literal con el significado figurativo. Para describir cómo funcionan los modismos, y para descubrir sus características semánticas y pragmáticas específicas, hay que tener en cuenta otros conceptos, sobre todo, los conceptos que son de base cultural. Las unidades léxicas se consideran irregulares porque no pueden ser descritas por los instrumentos metalingüísticos diseñados para la captura de los mecanismos regulares de la producción de metáfora (Dobrovol'skij & Piirainen, 2006:

27). De hecho para ellos "la Teoría Cognitiva de la Metáfora" de Lakoff y Johnson no puede ser aplicada al análisis de todos los modismos idiomáticos.

Como consecuencia, Dobrovolskij y Piirainen han desarrollado una teoría que tiene en consideración la característica más importante de los modismos que consiste en registrar y preservar los conocimientos relacionadas con el modismo como parte de su contenido, incluyendo sobre todo, el reflejo de los elementos culturales. Estos autores bautizaron su teoría como "la Teoría Convencional de Lenguaje Figurado" (Dobrovolskij & Piirainen, 2006: 28).

Pamies Bertrán, en su artículo *National linguo-cultural specificity vs. Linguistic globalization: The case of figurative meaning* (2009a) afirma que el aumento de la semejanza en el lenguaje figurativo en las distintas lenguas puede disminuir y simplificar los problemas en la comunicación, pero al mismo tiempo pueden resultar en una pérdida irreversible de la diversidad psicológica y cultural (Pamies Bertrán, 2009a). Igualmente, Pamies Bertrán señala que existen fraseologismos universales, que no están limitados a una lengua ni a una cultura determinada y otros fraseologismos particulares, que están limitados a una cultura determinada y se pueden llamar nacionales o locales (Pamies Bertrán, 2009a)

Zykova, en su artículo *Contrastive Studies: Levels and Stages of Research on Phraseologisms of Different Languages* (2011) señala dos niveles del análisis contrastivo relacionado con las unidades fraseológicas: el "nivel micro" y el "nivel macro". La autora mantiene que los estudios contrastivos de los fraseologismos en ambos niveles tienen como objetivo contribuir a conocer mejor la interacción entre el lenguaje, la mentalidad y la cultura. En el "nivel micro", la interacción puede ser captada en las descripciones detalladas de las correspondencias detectadas entre las distintas unidades fraseológicas de diferentes lenguas. En el "nivel macro", la dependencia entre la lengua y la cultura se revela a través del estudio de los grupos más amplios de los fraseologismos reunidos en tanto a un concepto. Tanto en el "nivel micro" como en el "nivel macro", se aplican tres etapas en la investigación contrastiva, las cuales son: la investigación fraseológica trans-lingüística, la investigación fraseológica trans-conceptual y la investigación fraseológica transcultural. Partiendo de los significados globales de las unidades fraseológicas, el estudio contrastivo se centra en las estructuras conceptuales que subyacen la semántica fraseológica que se considera

la fuente inmediata de la información cultural. En su artículo, Zykova señala cinco tipos de información cultural: La información arquetípica, la información mitológica, la información religiosa, la información filosófica y la información científica. Cada tipo es un reflejo de una determinada forma histórica de la cognición del mundo que ha sido desarrollada en el proceso de la evolución del ser humano. En su hipótesis, la autora mantiene que todos los tipos de informaciones culturales se acumulan en fraseologismos y pueden ser deducidas a través de las estructuras conceptuales de la fraseológica semántica. Esta hipótesis ha sido confirmada por la investigación contrastiva llevada a cabo sobre las unidades fraseológicas en ruso y en inglés. La autora concluye que es posible afirmar que el hecho de examinar la información trans-lingüística, trans-conceptual y trans-cultural en el análisis linguo-cultural de los fraseologismos puede ofrecer al investigador el conocimiento de las características universales y particulares de las cosmovisiones culturales y de los valores culturales conservados en las unidades fraseológicas en las distintas lenguas del mundo.

Piirainen en su artículo, *Idiom Motivation From Cultural Perspectives: metaphors, symbols, intertextuality* (2011), examina "las cadenas culturales" que están detrás de los principales tipos de motivaciones de una determinada expresión. Además, Piirainen considera la intertextualidad -que consiste en la relación del modismo con otro texto- teniendo en cuenta los principales tipos de motivaciones, la forma en que están arraigadas a una cultura y la intertextualidad como un factor importante de los determinantes-culturales de los modismos en las lenguas con una larga tradición literaria.

Según Piirainen, la motivación se entiende como *la posibilidad de interpretar la imagen mental, que ha sido evocada en sentido literal, de manera que el significado lexicalizado tenga sentido*. La explicación de la motivación en los modismos hace necesario recurrir a un conocimiento extra-lingüístico, principalmente el conocimiento basado en la información cultural. La mayoría de las expresiones idiomáticas son semánticamente motivadas. La autora distingue entre dos tipos principales de motivaciones semánticas: la motivación metafórica²² y la motivación basada en los símbolos. Piirainen mantiene que ambos tipos pueden estar afectados por la

²² Se refiere con este término a las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson.

intertextualidad. Piirainen concluye su artículo apagando por los modismos sean analizados dentro de un marco de investigación mucho más amplio e interdisciplinario, que se extienda a todos los enfoques históricos: antropológicos y semiótico-culturales. Esto ha sido intentado en el análisis llevado a cabo en nuestra tesis para poder interpretar las paremias objeto de nuestro estudio ha sido necesario abordar el tema desde varias perspectivas.

Existe un trabajo contrastivo interesante desarrollado por Holandi en su artículo *Language Symbolism in Animalistic Phraseology (A Contrastive Study on English and Bulgarian)* (2011), en el cual la autora ha hecho un análisis contrastivo. El trabajo tenía como objetivo interpretar las semejanzas y las diferencias en cuanto al lenguaje simbólico existente en los fraseologismos referentes a los animales, tanto en inglés y como en búlgaro. Los métodos utilizados en esta investigación incluyen:

- Un análisis contrastivo de la estructura de las unidades. Este tipo de análisis requiere utilizar el procedimiento estructural-tipológico.
- Un análisis contrastivo del funcionamiento de las unidades en el acto de habla que requiere emplear el procedimiento de la distribución.
- Un análisis contrastivo del significado de las unidades que requiere usar el procedimiento de la identificación para encontrar el correspondiente más próximo en cada una de las lenguas investigadas.

La autora mantiene que el papel principal se encuentra en "el significado expresivo total". Los resultados de los análisis relativos a la fraseología animal muestran semejanzas llamativas en las dos lenguas investigadas: inglés y búlgaro. En dicho trabajo, existen casos de "equivalencia total" de los símbolos lingüísticos. Por una parte, estas similitudes se derivan del hecho de que las características expresadas por los símbolos relacionados con los animales se basan en algunas características evidentes. Muy a menudo las similitudes están relacionadas con la marcha, la apariencia o los rasgos y las características de la conducta. Por otra parte, tanto en inglés como en búlgaro, la misma característica de un determinado animal se considera la más significativa, y se representa de igual modo en los dos idiomas. Un número considerable de imágenes de animales tienen sólo "equivalentes parciales" en las dos lenguas. En

cambio, los símbolos zoonímicos nacionalmente específicos y sin equivalencia son bastante escasos, pero existen.

1.5. Traducción de fraseologismos y problemas culturales

La traducción e interpretación se ha convertido en un elemento muy importante de la vida actual. Para analizar el papel que tiene la traducción en el presente trabajo, se pone de manifiesto la teoría de equivalencia y los trabajos de otros lingüistas. Es muy difícil traducir los refranes y las paremias, en buenas medidas, debido a cuestiones de motivación cultural.

La teoría de la equivalencia se ha hecho central no sólo para el ámbito de la traducción sino también para muchos otros campos lingüísticos. Aunque esta teoría no va a ser esencialmente aplicada en el presente trabajo, es una de las teorías que apoyan el debate de la investigación. Eugene Nida, fue uno de los primeros traductólogos que valoraron este término. Nida, en su trabajo *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation* (1964), mantiene que el principio básico de la traducción consiste en conseguir reproducir el equivalente natural más cercano en una situación determinada en términos de significado y en términos de estilo: "*Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style*" (Nida, 1964: 4)²³.

Nida da mucha importancia a la noción de la "naturalidad". En realidad, la "naturalidad" en la teoría de Nida se basa en la adaptación de la gramática, el léxico y las referencias culturales del texto original a la del receptor. Para él, es más importante mantener el significado del texto que su estilo. El autor afirma que el objetivo principal del "efecto de la equivalencia" es lograr "*the closest natural equivalent to the source language*" (Nida, 1964: 166)²⁴. Comparando entre la forma y el contenido de los textos, Nida mantiene que hay que dar más importancia al contenido en la traducción. Poniendo de manifiesto que los traductores que se centran más en la forma de una poesía, por

²³ Apud. (Zakhir, 2009).

²⁴ Apud. (Zakhir, 2009).

ejemplo, tienen más posibilidades de malinterpretar la "*intention of the author*", y de "*distort the meaning*" (Nida, 1964: 191-192)²⁵.

La teoría de la equivalencia de Nida se caracteriza por la distinción entre dos tipos de equivalencias: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. En la equivalencia formal, el traductor tiene que centrarse en el mensaje en sí mismo, es decir, su forma y contenido. También, debe haber una estrecha similitud entre el texto original y el texto traducido. En cuanto a la equivalencia dinámica, Nida menciona que este tipo se basa en: "*the principle of equivalent effect*", en el cual "*the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptor and the message*" (Nida, 1964: 159)²⁶. Según Nida, la traducción dinámica es más fiel que la traducción literal, ya que como él dice es: "*more fully and satisfactorily the meaning of the original text*" (Nida, 1964: 192)²⁷.

Además, Eugene Nida, en su artículo *A Fresh Look at Translating* (2000), señala la importancia de la cultura y el contexto cultural en la traducción, e indica que las distintas culturas tienen diferentes ideas sobre cómo tienen que ser los distintos tipos de discurso. También, el autor afirma que el significado de un discurso o una parte de un discurso dependen mucho del contexto cultural. Nida mantiene que es un error grave pensar que uno puede perfectamente separar los elementos semánticos de los elementos pragmáticos "*it is, however, a serious mistake, to think that one can neatly separate the semantic from the pragmatic elements*" (Nida, 2000: 11). También, en culturas determinadas ocurren importantes cambios en la estructura del discurso. Nida mantiene que si existe un procedimiento que se considera crucial para revelar el significado de las palabras, las frases y los textos, este procedimiento constituye el papel indispensable de la lingüística y de los contextos culturales combinados (Nida, 2000: 3-12).

De manera que, Nida afirma que se debe traducir fielmente los elementos culturales desconocidos en la cultura meta, y por lo tanto, la traducción requiere buenos conocimientos de la lengua y la cultura, tanto de la lengua fuente y como de la meta. Nida sostiene que muchas veces la información cultural de la lengua fuente resultará difícil de entender y el lector ha de dirigirse a notas a pie de página que dan

²⁵ Apud. (Zakhir, 2009).

²⁶ Apud. (Zakhir, 2009).

²⁷ Apud. (Zakhir, 2009).

explicaciones más profundas. El autor mantiene que el traductor debe intentar "transferir el significado" con el fin de lograr el mismo efecto para el lector destinatario como lo era para el lector del texto original. También, el texto traducido debe tener una naturalidad de expresión y el traductor debe intentar acercar el lector a las costumbres del contexto de su propia cultura (Nida, 2000: 3-12).

Asimismo, señalando la importancia de la información cultural en la traducción, Nida, en su artículo *Language and Culture* (2009), recoge la conferencia plenaria que pronunció en el V Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias" sobre la traducción y la mediación cultural. En su artículo, el autor mantiene que después de haber viajado a muchos países del mundo con el fin de ayudar a los traductores, y de haber conocido diversas culturas, es fundamental para los traductores conocer los valores de los otros pueblos con el fin de entender cómo se comunican significativamente entre ellos (Nida, 2009: 25).

Mohammed Farghal, en su artículo *Lexical and Discoursal Problems in English-Arabic Translation* (1995a), examina los problemas léxicos y discursivos en la traducción del inglés al árabe. En particular, Farghal identifica cinco problemas léxicos y/o discursivos detectados a través de un examen exhaustivo de traducción del inglés al árabe que llevaron a cabo 15 estudiantes árabes. Los resultados indican que la incapacidad de un traductor para manejar los problemas léxicos y discursivos reduce la eficacia de la traducción, y da como resultado una pérdida mínima de la equivalencia y un colapso total en la comunicación. El autor señala que muchos estudiantes de traducción, e incluso muchos traductores profesionales, sean monolingües o bilingües, dependen de los diccionarios dando como resultado una traducción poco natural y extraña o incoherente. Según Farghal, en el proceso de la recodificación, el texto debe ser sometido a una amplia gestión intrínseca. Esto puede abarcar la gestión de las entradas léxicas individuales, la gestión de las textualizaciones y puede implicar la reducción del sentido comunicativo de un texto o cambiar los componentes culturales (Farghal, 1995a).

En otro artículo suyo publicado en el mismo año, *Jordanian Proverbs: An Ethnographic and Translational Perspective* (1995b) Farghal estudia la etnografía y la traducibilidad de los proverbios jordanos utilizando el análisis comparativo entre el

inglés y el árabe jordano. El autor mantiene que los proverbios son un medio lingüístico para expresar las convicciones nacionales, los ideales y los valores. Los proverbios también transmiten diferencias entre culturas y contribuyen a los estudios antropológicos, sociológicos y folclóricos.

Farghal sostiene que la traducción de los proverbios debe establecer equivalencia entre las dos lenguas. El hecho de que todos los seres humanos vivan en el mismo planeta y tengan experiencias parecidas resulta ideal para realizar figuraciones y metáforas con funciones parecidas en las expresiones proverbiales. Sin embargo -a pesar ellos- cada cultura tiene su propia visión del mundo, y como consecuencia, sólo se puede obtener la correspondencia óptima cuando la equivalencia formal y la equivalencia funcional entre los proverbios coinciden en el idioma fuente y el idioma meta cuando las dos lenguas utilizan la misma fraseología o la misma imagen esquemática o figuración para llevar a cabo una función idéntica. Farghal destaca que existen algunos refranes que se corresponden, en su forma y función en ambos idiomas. En muchos casos, las distintas culturas pueden utilizar las mismas imágenes y metáforas para construir una expresión, pero la equivalencia formal se pierde, mientras que la equivalencia funcional se mantiene. También existen algunos refranes que están limitados a una cultura determinada y se caracterizan por ser *culturally bound* y por basarse en una imagen propia de su cultura. Por otra parte, existen otros refranes que tienen equivalencias en otras lenguas, en estos casos, su traducción será muy fácil (Farghal, 1995b: 197-208).

Julia Sevilla Muñoz, en su artículo *Fraseología y traducción* (1997), afirma que la traducción de las unidades fraseológicas es uno de los obstáculos a los que enfrentan los traductores de manera continua, y que se encuentran, en mayor o menor medida, en la mayoría de las lenguas. Estas unidades poseen una estructura peculiar que nos obligan a tratarlas como si fueran una sola palabra. Los lingüistas siguen encontrando este problema a causa del reducido número de diccionarios bilingües y multilingües eficaces dedicados a este terreno lingüístico (Sevilla Muñoz, 1997: 431-432).

El análisis de las unidades fraseológicas principales nos permitirá abordar los problemas traductológicos que plantean dichas unidades, así como intentar buscar

técnicas y procedimientos para realizar la traducción de estas unidades lingüísticas. Las dificultades que implica su traducción son de tres tipos (Sevilla Muñoz, 1997: 431):

- *Terminológicas y conceptuales*
- *Gramaticales y semánticas*
- *lexicográficas y paremiográficas*

Por lo tanto, el traductor debe tener el suficiente conocimiento lingüístico que le permita identificarlos en la lengua fuente, comprender su sentido y buscar su correspondencia en la lengua meta.

La autora afirma que la inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad a muchos de los diccionarios especializados bilingües y multilingües, llevará al traductor, en muchas ocasiones, a tener que resolver, por sí solo, el problema terminológico. Para poder alcanzar su objetivo, deberá poseer la suficiente competencia fraseológica y paremiológica, tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de localizar las unidades fraseológicas, adquirir el grado de comprensión necesario para saber expresar en su lengua esa riqueza léxica y reflejar las posibles modificaciones producidas por fines lúdicos o jocosos. Esta tarea no es fácil pues, en el caso de las expresiones idiomáticas debemos tener en cuenta (Sevilla Muñoz, 1997: 436):

- *Su uso.*
- *El registro semántico.*
- *El nivel de la lengua.*

En cuanto a las paremias, no tenemos que olvidar las alteraciones formales y los cambios de sentido que pueden ocurrir en función de la situación y del contexto en que aparecen (Sevilla Muñoz, 1997: 436).

Farghal y Al-Masri, en su artículo *Reader responses in quranic translation* (2000), han tratado de explorar el problema de las brechas referenciales en la traducción de los diferentes elementos culturales mediante la traducción de algunos versículos del Corán. Ellos asumen que estas brechas impidieron la comunicación intercultural. En su

estudio, las reacciones de los lectores receptores de la traducción han demostrado que esta hipótesis es cierta. Las traducciones de los versículos estudiados no han logrado transmitir el mensaje que existe en el texto fuente al idioma meta. Como consecuencia, estas traducciones han introducido falsas concepciones sobre el Corán, lo cual se considera una cuestión muy seria. Los autores afirman que es de suma importancia tener en cuenta la reacción del lector como una variable clave para la traducción (Farghal & Al Masri, 2000: 37). Como los autores, han utilizado la traducción de algunos versículos del Corán, ellos mantienen que se puede afirmar que los hallazgos del estudio se pueden aplicar al discurso árabe religioso, en general, y al Sagrado Corán en particular, que se considera un discurso caracterizado por sus connotaciones culturales. Según ellos, el factor determinante a la hora de tomar las decisiones en la traducción debe ser reconsiderado a la luz de una variable muy importante, el cual es la reacción del lector procedente de otra cultura ya que en su análisis, los autores han mostrado que la traducción, en primer lugar, es un acto de comunicación (Farghal & Al Masri, 2000: 38).

Farghal y Al Masri concluyen en su artículo resumiendo que los traductores deben esforzarse en superar la brecha referencial por cualquier modo y tienen que evitar el uso de la traducción literal. En consecuencia, cuando la traducción semántica (Newmark, 1988)²⁸ y la equivalencia semántica (Widdowson 1971)²⁹ no se entienden bien, los traductores deben optar por la "traducción comunicativa" (Newmark, 1988)³⁰, o a la "equivalencia funcional" (De Waard & Nida 1986)³¹, o a la "equivalencia ideal" (Farghal, 1994)³² mediante el empleo de una o más de las estrategias de traducción, sobre todo, cuando los traductores se encuentran con una brecha referencial. Por último, los autores mantienen que se debe tener en cuenta que las teorías a veces no pueden ser aplicadas o usadas. Sin embargo, uno debe tener en consideración la reacción del lector como una variable importante en la traducción del discurso religioso, e incluso a pequeña escala, como se ha demostrado en este estudio (Farghal & Al Masri, 2000).

²⁸ Apud. (Farghal & Al Masri, 2000).

²⁹ Apud. (Farghal & Al Masri, 2000).

³⁰ Apud. (Farghal & Al Masri, 2000).

³¹ Apud. (Farghal & Al Masri, 2000).

³² Apud. (Farghal & Al Masri, 2000).

En el mismo contexto se basa el trabajo de Yepes y sus colaboradores, en su libro *Traducción y Cultura: La paremia* (2007). Los autores mantienen que la presencia de paremias en un determinado texto puede plantear varios problemas traductológicos. Esto se debe a la confusión terminológica y conceptual relacionada con las paremias y a la escasez de las fuentes documentales paremiológicas. Asimismo, el rechazo de los jóvenes a utilizar refranes ha dado como resultado el abandono de la enseñanza de las paremias en las últimas décadas. Estos hechos se resumen en una evidente pérdida de la competencia paremiológica por parte de los hablantes de la lengua en general. Los autores destacan que uno de los principales problemas para los estudiantes de traducción consiste en reconocer las paremias en el discurso. Este problema se ve acentuado si el texto está escrito en una lengua extranjera o alude a una realidad cultural enmarcada en el pasado (Yepes, 2007: 9).

También, Hanada Al-Masri, en su artículo *Translation and Cultural Equivalence: A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts* (2009) estudia la "traducción cultural", ella aborda la cuestión de las equivalencias o pérdidas culturales que ocurren en la traducción de los textos literarios árabes. Al-Masri afirma que el conocimiento cultural en el proceso de traducción es muy importante, y esto requiere un esfuerzo por parte del traductor para mantener la información cultural existente en el texto original - que se refleja principalmente en el lenguaje figurativo - traduciéndolo al texto de destino. Esto se considera uno de los aspectos más difíciles en la traducción puesto que se trata de la traducción de las estructuras lingüísticas como parte de la cultura, en la que el traductor debe tener en cuenta no sólo la equivalencia del significado, sino también investigar el contenido, el contexto, la semántica y la pragmática (Al-Masri, 2009).

En el mismo artículo, Al-Masri habla de los proverbios y mantiene que éstos no se limitan a un sólo contexto en el idioma fuente, sino que se extienden a muchos contextos variables, esto se debe a la naturaleza educativa de los refranes y al hecho de que los proverbios contiene una moraleja que trasmite la sabiduría popular (Al-Masri, 2009: 13). Al-Masri cita la siguiente definición del proverbio "*the short, generally known, sentences of the folk that contain wisdom, truths, morals and traditional views and which are handed down orally from generation to generation*" (Brown et al, 1998:

525)³³. Hanada Al-Masri pone la siguiente definición: "*a proverb is "often used colloquially and set forth in the guise of a metaphor and in the form of a rhyme, and is sometimes alliterative"* (Bakalla, 1984: 248)³⁴.

Según Al-Masri, "las pérdidas culturales" de la traducción son definidas como "*las pérdidas de las normas culturales, las creencias religiosas, las costumbres sociales y la sabiduría proverbial que se heredan de generación en generación y constituyen en la identidad de la cultura fuente*". Estas pérdidas se producen durante el proceso de correlacionar entre los signos verbales de una cultura a otra, y normalmente resultan en representar el carácter literario del texto original y sus fuerzas pragmáticas de manera inadecuada (Al-Masri, 2009: 15). Al-Masri explica que las pérdidas culturales en la traducción pueden ser:

- Explícitas: causando una pérdida del significado cultural presente como tal en el texto fuente, tanto en la superficie como en los niveles profundos.
- Implícitas: provocando una pérdida en el nivel profundo ocultando una información cultural subyacente.
- Modificadas: transformando la realidad del texto fuente, como ha sido experimentado por los lectores nativos.
- Completa: eliminando las características culturales que son únicas para el idioma fuente (Ibid).

En cuanto a la traducción de las unidades fraseológicas, Szerszunowicz, en su artículo *On the Translation of Culture-Bound Phraseological Units* (2009a), mantiene que las unidades fraseológicas, sobre todo aquellas que se describen como *culture-bound*, se constituyen en un grupo de construcciones de un lenguaje especial y producen distintos y numerosos significados probables. El término *culture-bound* se utiliza para nombrar una serie de unidades diferentes que reflejan sólo una determinada cultura, es decir, las unidades motivadas por los estereotipos o los conceptos propios de una cultura determinada. La autora afirma también que estas unidades son difíciles de traducir y que esto es debido a su carácter genérico. Ello resulta, en la mayoría de los casos, en la pérdida del significado y de las connotaciones culturales que existen en la lengua fuente

³³ Apud. Al-Masri 2009.

³⁴ Apud. Al-Masri 2009.

(Szerszunowicz, 2009a:1). Las características de una cultura se manifiestan, normalmente, dentro de una serie de fenómenos lingüísticos, tales como: " *los elementos léxicos, las construcciones gramaticales, las metáforas convencionales de una sola palabra, las oraciones complejas especialmente las concesionales, así como una gran variedad de otras unidades fraseológicas como por ejemplo las colocaciones, las expresiones idiomáticas, los proverbios y los refranes*" (Szerszunowicz, 2009a: 1).

Por un lado, Szerszunowicz destaca que los orígenes de las unidades fraseológicas son de mucho interés para los investigadores porque estas unidades están estrechamente relacionadas con los fenómenos extralingüísticos. Por ejemplo: "*la historia de una nación, la posición geográfica, las costumbres, el significado de ciertas plantas y animales, etc*". Por otro lado, el análisis de las unidades fraseológicas permite determinar y describir los estereotipos desarrollados en una cultura dada. También, algunas unidades específicas expresan conceptos exclusivos de una cultura determinada. Es decir, las unidades fraseológicas pueden dominar los componentes específicos de la cultura del idioma fuente. Muchas de estas unidades son particularmente ricas en connotaciones. Aunque algunos refranes que se consideran *cultural-bounded* pueden tener un equivalente lingüístico en otra lengua, expresado de una manera diferente, existen unidades que expresan ideas únicas de una determinada cultura que pueden ser motivadas por los fenómenos culturales existentes sólo en una cultura en particular (Szerszunowicz, 2009a: 1-2).

En otro artículo, Szerszunowicz (2009b) sostiene que, en algunos casos, el conocimiento de la historia cultural es necesario para el entendimiento y la recodificación adecuada de una expresión. Según la autora la traducción de las unidades fraseológicas es particularmente difícil porque estas unidades están estrechamente relacionadas con la cultura de una comunidad étnica. Igualmente, según la perspectiva trans-lingüística e intercultural, algunas de las unidades y sus explicaciones en el idioma fuente resultan ilógicas en la lengua meta y su cultura correspondiente. La pregunta que surge es la siguiente: *¿Esas unidades son completamente traducibles de un idioma a otro o no?* (Szerszunowicz, 2009b:1). La autora mantiene que, se puede decir que el proceso de la traducción de las unidades fraseológicas es muy complejo. En general,

existen cuatro etapas en la traducción (Łabno-Falęcka, 1994: 261)³⁵. La primera es la identificación de la unidad fraseológica en el idioma fuente. La segunda consiste en analizar el significado fraseológico. La tercera es la traducción del significado fraseológico. La última etapa consiste en sustituir la unidad fraseológica por un equivalente en el otro idioma. Hay que tener mucho cuidado de no perder la naturaleza de la expresión y la multitud de connotaciones culturales provocados en el texto durante el proceso de la traducción (Łabno-Falęcka, 1994: 261)³⁶.

Szerszunowicz concluye su artículo explicando que algunas de las expresiones culturales, del tipo *culture-bounded*, pueden tener un carácter muy complejo y difícil de analizar. Este carácter está relacionado con la identidad de una comunidad étnica determinada, la interpretación y la traducción correcta de los proverbios o refranes requieren que el traductor sea "bicultural". También, para comprender completamente cuál es la idea que transmiten estas unidades fraseológicas, el traductor no sólo debe tener un perfecto conocimiento de un idioma determinado, sino también de la cultura y sus características complejas (Szerszunowicz, 2009a: 18). Conocer la cultura de una lengua es por lo tanto un prerequisite para comprender el significado de una unidad fraseológica dada y, por lo tanto, obtener una traducción adecuada. También, la autora destaca que la traducción de una determinada unidad fraseológica depende, en gran medida, del contexto. De hecho, el equivalente en la traducción se elige entre una serie de estructuras equivalentes en la lengua meta. La elección depende de muchos factores. De estos factores, la connotación cultural y el contexto se consideran unos de los más importantes (Szerszunowicz, 2009a: 18).

Mabel Richart en su libro *Fraseología y traducción: una semiótica difusa* (2009) trata la traducción/doblaje de las unidades fraseológicas o fraseologismos del inglés al español en un medio audiovisual (el cine). Ella trata de responder a las preguntas siguientes: *¿Qué significa exactamente traducir para el doblaje una unidad fraseológica de una lengua a otra? ¿Qué estrategias y qué desplazamientos de sentido tienen lugar en ese proceso? ¿Permite ese acto de traducción para el doblaje llegar a la conclusión de que existen, como han propuesto algunos autores, unos universales fraseológicos?* Para poder responder a estas preguntas la autora reúne tres campos de

³⁵ Apud. (Szerszunowicz, 2009)

³⁶ Apud. Szerszunowicz, (2009)

estudios: la lingüística, los estudios fílmicos y la teoría de la traducción. El primero se ocupa de la lingüística del habla aplicada a las combinaciones fijas de palabras o a la fraseología. El segundo trata de estas combinaciones en el medio audiovisual. El último campo se centra en el proceso a la que se someten las unidades fraseológicas en la traducción de una lengua a otra en diferentes sistemas semióticos. Richart afirma que el medio audiovisual resulta ideal para el análisis de dichas unidades sobre todo en el campo de traducción, es decir, personas movidas por una serie de antecedentes psicológicos, emplean las unidades fraseológicas en un contexto muy concreto.

La autora mantiene que la investigación desarrollada en relación a las herramientas que forman la base del proceso del doblaje ha mostrado que estas unidades no pueden ser correctamente explicadas sólo desde una perspectiva traductóloga. Los trabajos desarrollados en este campo han mostrado que el doblaje es algo más que una traducción, y que existen acciones que intervienen en el proceso de doblaje que consisten en formas de reescritura y transformación. Por todo ello, la autora analiza las unidades fraseológicas desde una perspectiva interlingüística con el fin de extraer consecuencias epistemológicamente válidas tanto para el campo de la fraseología como el de la traductología (Richart, 2009: 5-6). Asimismo, Richart sostiene que analizar las unidades fraseológicas y el problema de su traducción afectan de manera muy directa al estudio de traducción, porque estos últimos tiene que ver con el cambio de percepción de la realidad que supone la transformación del lenguaje figurado empleado en la emisión de una unidad fraseológica (Richart, 2009: 9).

En la conclusión de su libro la autora afirma que la resistencia a la traducción en cuanto a las unidades fraseológicas no confirma el hecho de que estas últimas son intraducibles, sino que se refiere al hecho de que estas unidades obligan al traductor a reproducirlas. Asimismo, Richart mantiene que la dimensión metafórica de un enunciado no se reduce únicamente al acto de decir una misma cosa de una forma diferente, sino que obedece a una función claramente epistemológica (2009: 87-88). También, Richart resume las propiedades y los rasgos de las unidades fraseológicas que interesan al fraseologismo interlingüístico en los siguientes cinco niveles (2009: 92-94):

1. Nivel fonético-fonológico
2. Nivel morfológico
3. Nivel sintáctico

4. Nivel semántico
5. Nivel pragmático

La autora concluye su libro afirmando que, por otra parte, el empleo de una unidad fraseológica, de manera general, da la impresión de que quien lo usa tiene un profundo dominio de una lengua (Richart, 2009: 108).

Amel Bouarroudj, en su tesis *Problems and Strategies of Translating Idioms from English Into Arabic: A Case Study of Third Year Students of Applied Language Studies* (2010) examina los problemas a los que se enfrentan los estudiantes de traducción del inglés al árabe y las dificultades que se encuentran para captar el sentido figurado de las expresiones idiomáticas en inglés antes de traducirlas al árabe. La autora mantiene que los modismos forman parte del lenguaje metafórico, y que pertenecen más a la "cultura de la lengua" que a sus características sistemáticas, asimismo, ella sostiene que estas expresiones tienen un significado superficial, y otro más profundo, estos hechos resultan problemáticos para los estudiantes de lenguas extranjeras y traducción. Para estudiarlo, un cuestionario ha sido dado a una muestra de estudiantes del tercer año en el departamento de Estudios de Lenguas Aplicadas. El cuestionario consta de doce frases en inglés, cada una de las cuales contiene una expresión idiomática. Se ha pedido a los estudiantes traducir estas frases al árabe con el fin de comprobar la validez de la hipótesis del trabajo, la cual consiste en que los estudiantes no llegan a comprender el sentido figurado de los modismos en inglés y que, en estos casos, los traducen literalmente al árabe. Los resultados demuestran que en la mayoría de las oraciones traducidas los estudiantes no fueron capaces de captar el significado figurativo de las expresiones idiomáticas en inglés, y que recurrieron efectivamente a la traducción literal para traducirlos al árabe.

Szerszunowicz, en su artículo *On Intercultural Winged Words and Their Translation Equivalent (Based on Lech Walesa's Words)* (2011), mantiene que la investigación trans-lingüística sobre la fraseología abarca estudios sobre diversos tipos de unidades fraseológicas, uno de estos tipos son las citas célebres llamadas *winged words*³⁷, que son: "*units which can be traced back to an author or a historical source*

³⁷ Traducción literal inglesa del ruso "Keilátýe Slová". En español * Palabras alaolas.

and are reproduced in speech with varied regularity" (Diadechko 2010: 137; Chlebda 2005: 296)³⁸. La autora explica que las unidades en cuestión no solamente son unidades lingüísticas, sino que también son unidades cargadas culturalmente. Estas pueden ser internacionales como es el caso con las de origen bíblico, o que tienen una vinculación mitológica, tienen una gran difusión, o bien, pueden ser intraculturales, cuyos orígenes son relacionados con la cultura de una comunidad lingüística determinada. El objetivo del trabajo de Szerszunowicz es analizar ejemplos de *winged words* caracterizados por ser intraculturales en una perspectiva contrastiva, subrayando la importancia de su traducción. En cuanto a la traducción de estas unidades fraseológicas, ella indica que la mayoría de éstas tienden a tener una estructura parecida a una frase, y pueden ser traducidas literalmente en muchos contextos. Esto puede causar una pérdida de las connotaciones culturales. La elección de la técnica más adecuada en la traducción depende, en gran medida, del tema del texto donde las unidades hayan sido utilizadas y del contexto. Cualquier información adicional que caracterice a la unidad o se refiera a sus orígenes puede ser introducida en el texto también (Szerszunowicz, 2011).

Cabe mencionar que, según Corpas Pastor (2003: 205-210), existen varios grados de equivalencia entre las unidades fraseológicas en las distintas lenguas. La autora las establece de la manera siguiente:

1. *la equivalencia total*
2. *la equivalencia parcial*
3. *la equivalencia aparente*
4. *la equivalencia nula.*

Según Corpas Pastor, “*la equivalencia total o plena, es este tipo de correspondencias fraseológicas que se da cuando las dos UFS presentan algunas peculiaridades, los cuales son: el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática, las mismas restricciones de uso. En cambio, las equivalencias parciales se producen cuando las UFS presentan, por lo menos, una de las siguientes discrepancias: diferencias en la base figurativa, diferencias en los contenidos semánticos, diferencias en las restricciones de uso,*

³⁸ Apud. (Szerszunowicz, 2011)

equivalentes simples. En cuanto a la equivalencia aparente éste se produce cuando las dos UFS en las dos lenguas presentan similitud formal con respecto a sus elementos constituyentes pero con diferencia semántica. Se le atribuye también el término "falsos amigos". Por fin, la equivalencia nula el cual se trata de las UFS para las cuales no se puede encontrar equivalentes en la otra lengua porque tienen referencias históricas, socioculturales o religiosas en la lengua de origen (Corpas Pastor, 2003: 281-282).

Dobrovol'skij (2011), plantea una pregunta que cabe perfectamente en este contexto, y que la menciona en el título de su artículo: *En Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?* Para poder contestar a esta pregunta Dobrovol'skij habla de la idea de la equivalencia fraseológica interlingüística. El autor mantiene que el objetivo de los diccionarios fraseológicos es proporcionar al usuario un conocimiento trans-lingüístico en relación con los modismos y sus equivalentes. Por lo tanto, dichos equivalentes deben existir. Dobrovol'skij menciona cuatro tipos de equivalencias en cuanto a las unidades fraseológicas que se parecen bastante a los 4 tipos de Corpas Pastor, salvo en el tercero:

- *Equivalencia total:* donde los modismos son idénticos en las dos lenguas tanto para el significado como para las estructuras sintácticas y léxicas.
- *La equivalencia parcial:* donde los modismos son idénticos o semi-idénticos en el significado, pero no corresponden totalmente en las estructuras sintácticas y léxicas o en la base imaginaria.
- *Paralelos fraseológicos:* son modismos distintos que se corresponden en el significado y no en el componente de la imagen.
- *Equivalencia nula:* no existe equivalente para el modismo en las dos lenguas.

Posteriormente, el autor divide la noción de equivalencia trans-lingüística en dos aspectos:

- *La equivalencia traductológica* que es la relación entre un modismo en una lengua y su traducción **en un texto** dado en otro idioma.
- *La equivalencia sistémica* que es la relación entre los modismos en las dos lenguas en los **sistemas** de los idiomas correspondientes.

Al final de su artículo, el autor contesta a la pregunta que ha planteado en el título indicando que la equivalencia depende de cómo lo definamos. Si vamos a buscar la equivalencia total, la cual no se encuentra con mucha frecuencia, la equivalencia trans-lingüística casi no existe. Pero, si definimos la equivalencia trans-lingüística de una manera más flexible, nos encontramos con dos posibilidades: buscar las traducciones de un idioma determinado en textos auténticos que sean parecidos o comparar los sistemas fraseológicos de las lenguas en cuestión. El autor afirma que se puede encontrar la equivalencia trans-lingüística en ambos enfoques, y subraya que esta equivalencia no es idéntica, pero es "comparable" en muchos aspectos. De hecho, podemos nombrar a esta equivalencia *near-equivalent*. Dobrovol'skij mantiene que la equivalencia formal y la equivalencia funcional, propia de expresiones homólogas, pueden ser utilizadas en las mismas situaciones sin ninguna pérdida de información y tienen que ser fijas en un diccionario bilingüe de expresiones ideales (Dobrovol'skij, 2011).

En su artículo *Phraseological competence and the translation of phrasemes* (2011), Hallsteinsdóttir estudia el papel de la competencia lingüística en la traducción de los frasemas y describe su contexto. También, la autora define e ilustra algunos aspectos de **la competencia fraseológica** que son relevantes en la traducción. Asimismo, Hallsteinsdóttir examina la diferencia entre la fraseología en ambos: el sistema de la traducción y la concepción de la traducción.

Hallsteinsdóttir concluye en su artículo resumiendo que, la competencia fraseológica en la traducción incluye el conocimiento conceptual y metalingüístico, así como la decodificación y codificación de las estrategias y los elementos lingüísticos. La autora afirma que el conocimiento metalingüístico es una conciencia de qué es la fraseología y qué papel juega en un texto determinado. Por otra parte, ella mantiene que las estrategias consisten en saber cómo descifrar el significado y la función de un frasema en un idioma de la forma más adecuada y reconstruir su función en el contexto socio-cultural en otro idioma. La competencia fraseológica en la traducción contiene el conocimiento de los elementos fraseológicos, es decir, la representación cognitiva de todos los frasemas en la lengua fuente y el idioma de destino, por lo tanto, la competencia fraseológica forma parte de la competencia comunicativa general, cultural y lingüística, que permiten al traductor comunicarse en un determinado contexto socio-cultural con éxito (Hallsteinsdóttir, 2011:286-287).

En nuestro trabajo, se puede observar que tanto las taxonomías populares de las variedades de olivo como las paremias relacionadas con el olivo, muestran equivalencias que corresponden a la clasificación utilizada por Corpas Pastor y la clasificación que ha propuesto Dobrovól'skij. Esto lo vamos a comprobar más adelante en los siguientes capítulos del presente trabajo.

1.6. Los diccionarios culturales

Vamos a concluir el presente capítulo explicando en qué consisten los diccionarios interculturales. Normalmente, en un diccionario de una lengua se encuentra el léxico del idioma. Este léxico parte del sistema lingüístico. Con una mirada más a fondo, se puede observar que el léxico refleja, en gran medida, algunos rasgos culturales, por ello, surge la necesidad de hacer un diccionario intercultural que no sólo transmita la información lingüística, sino también la información extralingüística.

Luque Nadal en su artículo *Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural* (2008b) mantiene que "*los diccionarios culturales tratan de recoger y explicar todos aquellos elementos culturalmente relevantes de una lengua con el fin de proceder a su comparación con los de otras lenguas. De hecho, resulta importante tener un diccionario intercultural que transmita a través de sus páginas la información extralingüística de una lengua. La comparación de las unidades simbólicas pertinentes, de los fraseologismos, paremias, etc., de dos lenguas diferentes mostrará tanto las raíces culturales comunes como las diferentes y la peculiaridad de cada una de ellas en su concepción simbólica del mundo.*" (Luque Nadal, 2008b: 1).

También, en su otro artículo publicado en el mismo año llamado *Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos* (2008a) la autora sostiene que "*Los diccionarios lingüístico-culturales se ocupan de indagar aquellos fenómenos lingüísticos que vinculan directamente la lengua de una sociedad con las peculiaridades mentales e ideológicas de sus hablantes. Es decir, conectan el lenguaje con realidades físicas, culturales y sociales del entorno de las personas, tal como se plasman en sus creencias, ritos y tradiciones*" (Luque Nadal, 2008a: 5). La autora mantiene que al hacer un diccionario lingüístico-cultural, uno parte de la hipótesis que

cada visión del mundo está ligada a los hechos lingüísticos y también emerge en estos hechos. Este es el caso, por ejemplo, de los fraseologismos, las palabras claves, los refranes, los dichos, las asociaciones automáticas, etc. (Luque Nadal, 2008b: 6).

Luque Nadal sostiene que los diccionarios lingüístico-culturales se pueden considerar como una manifestación del "mapa mental" de los hablantes de una lengua porque estos diccionarios se basan en los criterios según los cuales los individuos se relacionan en una sociedad (Luque Nadal, 2008b:3). Luque Durán afirma la misma idea en su artículo *El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América* (2008), explica que el estudio de las unidades fraseológicas y los elementos léxicos que se caracterizan por poseer rasgos simbólicos-culturales nos permite establecer el mapa cognitivo de los hablantes de una lengua en un determinado dominio (Luque Durán, 2008: 53).

Luque Durán, en su artículo *Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural* (2009), explica que la cultura se puede transmitir de varias maneras, una de las cuales es el lenguaje. Dentro del lenguaje contamos con elementos del lexicón tales como fraseologismos, paremias, refranes, comparaciones proverbiales, etc. que están directamente vinculados a la cultura, a las ideas y a la forma de vivir de una sociedad. La cultura penetra en el lenguaje pero no afecta de la misma forma a todos los componentes que las constituye. Aunque en los sistemas sintácticos y gramaticales de una lengua los factores culturales están incardinados, el elemento cultural es más directo y abundante en el lexicón (Luque Durán, 2009: 109). El autor nos da una idea más amplia de lo que trata un diccionario cultural. Mantiene que dentro de un diccionario cultural nos centramos en el estudio del lexicón y, en particular, en ciertos hechos lingüísticos tales como los siguientes:

- *Unidades fijas incluyendo en ellas la fraseología, como expresión de la proyección del mundo-entorno en el universo mental, la paremiología como expresión de la identidad y de los sistemas de valores (juicios y prejuicios) de una sociedad, las comparaciones proverbiales, etc.*
- *Símbolos universales y particulares capaces de generar expresiones lingüísticas metafóricas.*
- *Palabras culturales, palabras clave de la cultura y la ideología en diferentes idiomas.*

- *Colocaciones y combinaciones léxicas cognitiva y/o estadísticamente decidoras, etc.*
Naturalmente, esta lista es sólo una parte de los hechos del lenguaje que tienen una carga cultural (Luque Durán, 2009:109-110).

Luque Durán mantiene que el objetivo fundamental de los diccionarios culturales reside en que: una persona que no es nativa de la lengua española pudiera entender, por ejemplo, diferentes menciones a hechos y personajes históricos o actuales, cuando en tales menciones estos personajes aparezcan como prototipos de alguna virtud o defecto, así como entender alusiones internas del idioma, es decir, juegos lingüísticos en los que fraseologismos, paremias, etc., son parcialmente modificados con fines expresivos, etc. (2009: 109).

Uno de los trabajos más novedosos en el campo de los diccionarios interculturales es el diccionario intercultural e interlingüístico desarrollado en la Universidad de Granada en colaboración con otras universidades. Luque Durán, en su artículo *El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América* (2008), explica que este diccionario permite contrastar de manera sistemática la riqueza conceptual del lexicón en las distintas lenguas del mundo (Luque Durán, 2008: 45). Además, El diccionario intercultural e interlingüístico desarrollado bajo su dirección por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada está diseñado fundamentalmente para comparar la riqueza imaginativa y expresiva en las diferentes lenguas y lo que se considera universal o particular en la conceptualización de las mismas (Ibid).

Del mismo modo, Pamies Bertrán, en su artículo *Metáforas libres y metáforas lexicalizadas* (2009b: 235-236) indica que los enfoques cognitivos y linguo-culturales del lenguaje figurado permiten organizar una comparación léxica y fraseológica entre las lenguas teniendo en cuenta las asociaciones que el lexicón mental de cada una acumula con la cultura local. El autor indica que el proyecto de *Diccionario intercultural* intenta explorar estos lazos entre lenguaje y pensamiento colectivo de una manera que permita su inmediata comparación con lo que ocurre en otras lenguas y también examinar sus evidentes aplicaciones didácticas y traductológicas.

También, Luque Nadal (2008a) mantiene que el diccionario *lingüístico -cultural* tiene como objetivo incorporar todos los datos relevantes que se existen en una cultura y su lengua correspondiente para poder establecer comparaciones científicas que permitan una asimilación de cada cultura y de cada visión del mundo. Para poder lograr esto, es importante investigar las palabras, las expresiones, los fraseologismos, los proverbios, las comparaciones proverbiales, etc. Estos últimos constituyen los claves para conocer determinadas culturas (Luque Nadal, 2008a: 19). La autora explica que los diccionarios lingüístico-culturales se basan en el estudio y en el análisis de determinadas expresiones lingüísticas, y éstas son los modismos, las locuciones, los dichos, etc., que se nombran bajo el término fraseologismos y suelen tener en común el hecho de surgir en cada cultura sobre la base de una imagen concreta que refleja la experiencia de los hablantes. Los fraseologismos surgen como resultado de un proceso de metaforización. Dado que la materia prima de los fraseologismos es el mundo material y espiritual, es lógico que estos sean cargadores de la especificidad nacional y cultural. Los fraseologismos no son signos de la cultura sino que son reflejo de ella y, como consecuencia, son capaces de reflejar la visión del mundo de una sociedad (Luque Nadal, 2008a: 21).

Asimismo, el *Diccionario fraseológico-cultural del árabe* 2012, recopilado por Nader Al Jallad, es uno de los primeros diccionarios fraseológicos árabes. En este diccionario el autor ha coleccionado 3500 refranes y/o locuciones idiomáticas, dichos, modismos y colocaciones árabes. El manuscrito consiste en una recopilación de refranes y/o locuciones idiomáticas y expresiones clásicos y otros coloquiales representando varios dialectos hablados en la zona de Oriente Próximo. Este diccionario se considera como una fuente importante en cuanto a la información lingüística, cultural e histórica del mundo árabe en dicha zona. El autor ha utilizado una ordenación semasiológica según el valor que transmite el refrán, como por ejemplo, amistad, inteligencia, matrimonio, etc. En cuanto a la metodología utilizada, el autor ha puesto el refrán seguido por una transliteración para favorecer la pronunciación de las letras árabes a los no arabofónos, y una traducción literal y otra traducción libre que explique el significado del refrán.

1.6.1. El concepto de Culturema

Luque Nadal, en su trabajo *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología* (2010), establece las relaciones entre la fraseología la culturología. La autora mantiene que estas relaciones se implementan también en la nueva iniciativa lexicográfica de los diccionarios lingüístico-culturales. Esto se explica por el hecho de que la materia prima con la cual dichos diccionarios funcionan son los fraseologismos y los símbolos cargados culturalmente, es decir, los culturemas (García Marcos, 2010: 143), tal como propuso Pamies Bertrán en 2007 para aplicarlo a la fraseología.

Luque Nadal, en su artículo *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* (2009), indica que la investigación sobre los culturemas se inscribe dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada. En la actualidad el GILTE investiga y elabora un Diccionario Interlingüístico e Intercultural en más de diez lenguas. En este diccionario, se estudian las relaciones entre cultura y lenguaje a través del análisis de *fraseologismos, paremias, palabras culturales, palabras clave, comparaciones proverbiales, chistes proverbiales, alusiones, trozos de canciones, retahílas y textos repetidos, clichés, eslóganes, etc* (Luque Nadal, 2009: 93-94).

En el mismo artículo, Luque Nadal define los culturemas como: *"Nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación que necesariamente han de ser tenidas en cuenta e inventariadas en diccionarios ad hoc"* (Luque Nadal, 2009: 94).

La autora explica que el concepto culturema es una noción que se está utilizando cada vez más en los estudios culturales, fraseológicos y traductológicos. Para explicar el origen de este concepto Luque Nadal explica que algunos autores lo atribuyen a Nord (1997), otros a Vermeer (1983) y otros a Oksaar (1988). Nord utiliza una definición de culturema atribuida a Vermeer (1983: 8)³⁹ que consiste en lo siguiente *"Un fenómeno*

³⁹ (Luque Nadal, 2009: 95).

social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A".

Los culturemas no son palabras ni expresiones sino símbolos culturales. Según Luque Durán (2009b) *"los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos. Por principio, el número de culturemas no es fácil de cuantificar ya que en cualquier sociedad existe un número ilimitado de culturemas, que se incrementan continuamente; probablemente en una lengua-según los hablantes y su nivel de cultura existan cientos si no miles. Naturalmente, los culturemas también pierden validez y actualidad. El conocimiento de textos clásicos españoles exige un número de culturemas diferentes a los que precisa un lector del español actual. El conjunto de culturemas de que dispone una determinada sociedad, por tanto, no es un grupo cerrado, sino que constantemente se crean culturemas a partir de motivos diversos. Los motivos son variados: personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan otros culturemas de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario que tienen ya una larga existencia en nuestra lengua y cultura. En conclusión, cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita es un posible culturema".* (Luque Nadal, 2009: 95 - 96).

Además, según Molina Martínez (2006: 78-79)⁴⁰, los culturemas "se caracterizan por presentar una serie de rasgos comunes:

1. No existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Esta afirmación pretende dar cuenta de dos situaciones diferentes: a. Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de

⁴⁰ Apud. (Luque Nadal, 2009: 96).

una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural, b. Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas.

2. La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.

Luque Nadal resume su artículo sobre el culturema definiéndolo como *"cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura"* (Luque Nadal, 2009: 97).

Pamies Bertrán en su artículo *Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural* (2008b) añade que los culturemas *"son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como alusiones o reaprovechamiento de dicho simbolismo, y que pueden generalizarse, y hasta automatizarse. Una vez que han entrado en la lengua como palabras o componentes de frasesemas, conservan aun así algo de su "autonomía" inicial, en la medida en que relacionan conjuntos de metáforas, e incluso permiten añadir otras a partir del mismo valor, posibles para la competencia metafórica. Ello cuestiona, no sólo la tradicional oposición entre metáforas vivas y muertas, sino también el concepto de no composicionalidad entendido como criterio definitorio de las unidades fraseológicas. Aunque el simbolismo subyacente de un culturema puede coincidir de una comunidad lingüística a otra (préstamo cultural), a menudo se presenta un factor de variación interlingüística"* (Pamies Bertrán, 2008b: 54).

En su artículo, *Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural*, Luque Durán afirma que uno de los criterios más útiles para evaluar la importancia cultural es la composicionalidad. *"Ésta se refiere a la capacidad de interpretación de un enunciado como suma de los valores semánticos particulares de sus componentes"* (Luque Durán, 2009: 110).

Luque Nadal (2009), mantiene que los fraseologismos suelen originarse a partir de los culturemas, pero la relación causa-efecto no es tan simple. A veces son algunos fraseologismos los que crean conjuntamente dan a conocer el culturema. Por lo general, los culturemas proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura. El origen de los culturemas y la forma en que los niños gradualmente los adquieren es diverso. Los encontramos en los libros de educación, en las famosas cartillas de urbanidad, libros infantiles, cuentos, manuales escolares de historia, literatura, religión; en predicaciones, sermones, textos religiosos, catecismos; en chistes, canciones, retahílas, acertijos, adivinanzas, enigmas, refranes y dichos populares; lenguaje en general, poemas, cuadros y pinturas, medios de comunicación, radio, prensa, televisión, cine, etc (Luque Nadal, 2009: 97).

Luque Nadal afirma que el primer requisito imprescindible para determinar si un determinado hecho del lenguaje es un culturema o no es: "*su vitalidad, figuratividad y motivación*". Los culturemas han de ser transparentes en su motivación, es decir, la idea nuclear que subyace a diferentes dichos o expresiones relacionadas con el culturema tiene que estar "viva" para los hablantes. Existen fraseologismos opacos o metáforas muertas que no pueden ser considerados como culturemas en la actualidad, aunque en su momento pudieran haberlo sido. Por tanto, para considerar la existencia de un culturema es indispensable que exista un conocimiento generalizado de algunas implicaciones simbólicas del mismo (Luque Nadal, 2009: 105).

Pamies Bertrán explica que los culturemas más productivos proceden en primer lugar de los dominios fuente más recurrentes: "*números, colores, partes del cuerpo, animales, plantas, hábitat, economía, profesiones, herramientas, comidas, bebidas, conflictos, historia, religión, supersticiones, arte*" (Pamies Bertrán, 2009b: 231).

El autor sostiene que cada culturema está asociado a varios valores. Cada valor debe ser expresado en unidades léxicas figuradas que acrediten dicha asociación de ideas. La entrada de cada culturema tiene pues tantas sub-entradas como valores simbolizados, y sólo algunos suelen concordar con los de la otra lengua. A cada valor corresponden, asimismo, varias expresiones, con significados que pueden diferir entre sí aunque deriven de la misma simbología pero cada uno de ellos tiene su motivación. (Pamies Bertrán, 2009b: 231-232).

Un culturema se puede considerar productivo si en torno a él existe un gran número de utilizaciones. Podemos distinguir dos tipos de productividad. En primer lugar la productividad fraseológica que tiene que ver con el número de frasemas existentes en la lengua en torno a un tema cultural y, en segundo lugar, la productividad general que se basa en las apariciones de un frasma en distintos ámbitos tales como chistes, títulos de películas, libros, canciones, anuncios, materiales de textos argumentativos, etc. Otro indicador de la existencia de un culturema es que los fraseologismos que están ligados a él no presentan una forma fija sino variaciones. En concreto una señal evidente de la vitalidad de un culturema es *el índice de dispersión fraseológica* (Luque Nadal, 2009: 105).

La suma de los culturemas de una lengua, junto con otros elementos ideológicos de la misma, *"forman una red de ideas, valores, principios de acción, consejos, explicaciones de cómo y por qué es el mundo, anticipaciones, etc"*. Todo ello, contribuye a configurar una *visión del mundo*. El efecto que tienen los culturemas en la visión del mundo de los hablantes es algo difícil de precisar. Algunos culturemas son sólo comparaciones o modelos de excelencia, maldad, generosidad, etc. Otros contienen un mensaje social que define el bueno y el malo, el aconsejable y el desaconsejable, el deseable y el indeseable, etc. Además existen culturemas que son nociones dinámicas, es decir, que transmiten conocimientos complejos mediante los cuales podemos entender mejor una situación real inmediata. Muchos culturemas, por lo tanto, transmiten una información relacionada con la sabiduría popular de una cultura determinada que nos permiten interactuar mejor con nuestro entorno y con la gente. En este sentido, muchos refranes, especialmente los de uso más frecuente, pueden considerarse culturemas (Luque Nadal, 2009: 116).

Luque Nadal concluye su artículo definiendo qué son los culturemas en general, ella mantiene que *"son un conjunto de unidades de información con las que nuestro cerebro cuenta para entender cómo es el mundo. Los culturemas son de muy diverso tipo. Unos son permanentes, otros coyunturales, incluso evanescentes. Hay numerosos culturemas que contienen dentro de sí una pequeña historia, un pequeño drama, una escena, que nos sirve para comparar o evaluar situaciones cotidianas"* (Luque Nadal, 2009: 117).

Luque Nadal mantiene en su artículo *Culturemas y fraseologismos históricos como "esquemas ideológicos prototípicos": estudio interlingüístico* (2011) que la mayoría de los culturemas y fraseologismos tienen un origen histórico y muchos de ellos están relacionados con lo que llamamos "mitos fundacionales". Los culturemas de origen histórico en muchos casos trascienden del campo extralingüístico donde han originado principalmente y se traspasan a otras lenguas. En cada país existen culturemas particulares y culturemas compartidos o universales, es decir, existe una serie de culturemas que traspasan fronteras y se encuentran en muchas lenguas. Por esta razón, además de clasificar los culturemas según su procedencia habrá que analizar su universalidad o particularidad. En todas las lenguas existen fraseologismos específicos cuyos componentes aluden a su pasado histórico (Luque Nadal, 2011).

Para concluir este capítulo, hay que destacar que la orientación de este estudio presupone que la cultura y la lengua han demostrado que se influyen mutuamente de una manera fundamental. La naturaleza de la cultura, la lengua y la interculturalidad pueden ser vistas como factores evolucionados a partir de los cuales los seres humanos adquieren ideas, significados y conocimientos, y según ellos forman sus conceptos.

De los enfoques y las teorías mencionados anteriormente, se puede concluir que la lengua y la cultura están muy interconectadas e interrelacionadas al influirse mutuamente. Esto se puede encontrar en todos los aspectos de la vida. En el presente trabajo, el análisis de la información lingüística relacionada con el olivo, tanto en español como en árabe, nos permite comprobar cómo los agricultores en cada país, cada ciudad e, incluso, en cada localidad tienen un lenguaje propio que les permite expresar sus ideas, sus experiencias y comunicarse entre ellos. Dicho lenguaje refleja la cultura de los agricultores y el ámbito rural que les rodea. Esto se detalla en los siguientes capítulos a través del análisis de los nombres de las variedades de olivo, y las paremias relacionadas con el olivo y sus derivados en la lengua española y árabe.

Cabe mencionar que los próximos capítulos pueden aportar una contribución interesante al proyecto del "Diccionario Intercultural" para los estudios léxico-semánticos interlingüísticos. En ellos, intentaremos demostrar que el olivo/aceite es un culturema muy productivo tanto en español como en árabe.

CAPÍTULO SEGUNDO
EL OLIVO EN LA HISTORIA

2. Capítulo segundo: El olivo en la historia

2.1. El olivo en la historia de las civilizaciones mediterráneas y su implicación en la cultura

El origen del olivo se ha confundido con la historia de las grandes civilizaciones de la Cuenca Mediterránea. Existe un acuerdo entre los historiadores de que el cultivo del olivo empezó en Asia Menor hace unos 6.000 años (Mataix Verdú, 2001: 23). En cambio, hay algunos estudios que indican que el cultivo de esta especie se originó hacia el cuarto milenio antes de Cristo en la zona del Mar Muerto, donde se descubrieron las pruebas arqueológicas más antiguas de la existencia de este árbol (Zohary y Spiegel-Roy, 1975). Sin embargo, el descubrimiento en Italia de restos de fósiles de ancestros del olivo de un millón de años de antigüedad sugiere el posible origen de esta especie en esta región del mundo (Kapellakis et al., 2007). Otras hipótesis sugieren que su existencia data desde hace 10.000 y 3000 años antes de Cristo y se sitúa en la región de La Persia antigua y en Mesopotamia probablemente entre los ríos Tigris y Eúfrates, donde los olivos silvestres (acebuches) cubrieron grandes extensiones de terreno (Llona García, et al., 1999). De allí, se extendió posteriormente hacia Siria y Palestina y a Grecia, desde donde a partir del siglo dos antes de Cristo se extendió por toda la Cuenca Mediterránea que, hoy en día, se considera como el ámbito principal de este cultivo (Llona García, et al., 1999: 37, Kapellakis et al., 2007).

Los primeros documentos escritos sobre el olivo, los constituyen las tablas de arcilla minoicas, que se consideran como el mayor testimonio sobre la existencia del aceite de oliva en la corte del rey Minos, aproximadamente 2500 años antes de Cristo (Llona García, et al., 1999: 24, Mataix Verdú, 2001). Los nombres atribuidos a este árbol en las diferentes lenguas habladas a lo largo del tiempo en la Cuenca Mediterránea pueden dar una idea sobre su difusión en esta región del mundo. La palabra griega *elaia*, que a su vez procede de la semítica *ulu*, luego se transformó en la palabra latina *oleum* que más tarde dio origen al *oli* y la *oliva* de las lenguas romances (Pérez, 2007)⁴¹. En

⁴¹ Oliveras. Artículo publicado en el programa de fiestas de Vall de Almonacid, verano 1999, por José M^a Pérez. <http://perezrovira.net/drupal/aceite/oliveras>.

castellano, por ejemplo, la denominación olivo procede de la palabra latina *olivum* (Llona García, et al., 1999: 23). Sin embargo, las denominaciones aceite y aceituna se derivan de las palabras árabes *Zaytwn* el cual significa (aceituna) y *Āzayt* que significa aceite o jugo de la aceituna, palabra que a su vez es de origen arameo (Llona García, et al., 1999: 23, Montoro del Arco, 2010: 4, Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)⁴². En el beréber el olivo silvestre se llama *zenboudje* que pasó a ser el "acebuche" en castellano (Pérez, 2007)⁴³. El DRAE afirma que la palabra española acebuche procede del árabe hispánico *azzabbúg*, pero ésta a su vez podría venir del beréber. En el árabe tunecino el olivo silvestre se llama popularmente *الزبوس* *Ālzabws*.

El olivo jugaba un papel importante en la Cuenca Mediterránea desde hace milenios ya que era esencial para la economía de esta región (alimento, cosmética, madera, lubricante, iluminación y combustible) (Kapellakis, et al, 2007). Árbol sagrado para unos, símbolo de paz y de fecundidad para otros, el olivo inspiraba respeto y consideración para nuestros ancestros, puesto que ocupaba un lugar destacado en las religiones (hebrea, cristiana y musulmana). Efectivamente, se menciona como un árbol sagrado en el Antiguo Testamento, en la Biblia y en el Corán. También, para el paganismo griego, ya que es símbolo de la creación de Atenas.

Para los hebreos, el olivo ocupa un lugar simbólico privilegiado. La Biblia cita el aceite más de ciento cuarenta veces, y el árbol aparece mencionado allí en casi mil ocasiones; por ejemplo, en el Antiguo Testamento, se dice que la tierra prometida está llena de olivares, de aceite y de sabiduría, "*que ésta ha arraigado en la heredad de Dios*" (Lejavitzer Lapoujade, 2008: 48). Asimismo, para los judíos el olivo tuvo un empleo importante en los rituales religiosos; "*los hebreos se sirvieron de los óleos para mantener siempre encendida la llama del candelabro sagrado, Menorah, para la unción de los difuntos y, sobre todo, para ungir a sus reyes, y sumos sacerdotes*" (Lejavitzer Lapoujade, 2008: 49).

Cabe mencionar que el aceite era el símbolo judío de la bendición divina, que en el cristianismo se convirtió en la llave de la estancia del creyente en la tierra desde la unción bautismal a la extremaunción. Cuando el Mesías (del hebreo מָשִׁיחַ Mashiah:

⁴² Última consulta en Mayo 2012.

⁴³ Oliveras. Artículo publicado en el programa de fiestas de Vall de Almonacid, verano 1999, por José M^a Pérez. <http://perezrovira.net/drupal/aceite/oliveras>.

"ungido") entró en Jerusalén, fue recibido con ramos de palmas y olivos. Después, del sermón del monte de los olivos fue arrestado y condenado a morir en una cruz que, según la creencia popular, estaba hecha de olivo y de cedro (Feuillet 2004:62- 82.)⁴⁴

Los cristianos por su parte, hicieron suyas las prácticas hebraicas de la unción con óleo, no sólo en los sacramentos de la extremaunción y de la ordenación sacerdotal, sino también en los del bautismo y de la confirmación (Lejavitzer Lapoujade, 2008).

En la religión cristiana, la unción es el acto de untar la persona con aceite de oliva, tiene una connotación religiosa, y está presente en algunos rituales del cristianismo. Las personas se ungen para simbolizar la introducción de una influencia sacramental o divina: una emanación. Se puede considerar como una forma espiritual de librar a personas de influencias y enfermedades peligrosas, especialmente de los demonios que se cree que causan males (García Herrero, 2002, Balbuena Cáceres, 2006). Pues, el sacramento de la unción no sólo se hace a los enfermos para fortalecerlos y reconfortarlos, sino también para preparar la persona al encuentro definitivo con Dios (García Herrero, 2002).

En la Misa Crismal del Jueves Santo de cada año se utiliza el óleo bendito en el ritual. Esto consiste en hacer tres veces la señal de la cruz en la frente y en cada una de las manos del enfermo (Balbuena Cáceres, 2006).

En la iconografía cristiana, el ángel de la Anunciación se presenta ante María con una rama de olivo para predecir la llegada de Cristo a la tierra, símbolo que se mantiene vivo mucho más allá del discurso religioso⁴⁵ (Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010).

En la Biblia se afirma que la paloma de Noé llevaba una rama de olivo en su pico anunciando el fin del Diluvio Universal (Fendri, 2008). Yahvé, describe a Moisés el "Santo Crisma", donde uno de los componentes era aceite de oliva y también Jesucristo rezó en el huerto de los olivos. Cabe mencionar que esta imagen proverbial,

⁴⁴ Apud. (Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010: 173).

⁴⁵ Artistas ateos han mantenido imágenes paralelas aprovechando este simbolismo. Pensemos en el famoso dibujo de Picasso, o estos versos de Rafael Alberti: *La primavera ha venido / dejando en el olivar / un libro en cada nido.*

trascendiendo épocas y culturas, se ha convertido en el símbolo de la paz por excelencia (Llona García, et al., 1999, Lejavitzer Lapoujade, 2008, Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010).

En el Libro de Job (XV, 33), *Elifaz compara al hombre malo y al impío con el olivo cuyas flores caen al suelo antes de que den sazonados frutos. Mientras que en el Salmo 123 (3), se compara a los hijos sentados alrededor de la mesa del padre, con los retoños de olivo que se agrupan alrededor del tronco principal* (Llona García, et al., 1999: 25). Asimismo, el Eclesiastés (24, 14) *simboliza la sabiduría en un hermoso olivo colocado en medio de una gran llanura, y Simón, hijo, del gran sacerdote Olias, representa un olivo cargado con hermosos y sazonados frutos* (Llona García, et al., 1999: 25-26). En el Éxodo (XXVIII, 20), *Jehová manda a los hijos de Israel que traigan aceite de olivas machacadas para aumentar continuamente la lámpara sagrada* (Llona García, et al., 1999: 26). En el mismo libro (XXX, 23) se menciona *"la composición del aceite de las unciones: procúrate aromas finos: seis kilos de mirra pura, la mitad, o sea tres, de cámoma aromático y otros tres de cada aromática, seis kilos de casia, según el peso del santuario, y cuatro kilos y medio de aceite de oliva"* (Ibid).

En el Corán, el olivo (como árbol bendito) y su aceite están mencionados en siete versículos, cifra que simboliza la grandeza y el esplendor en el Islam. Por ejemplo en Swrat Āl Nwr:

"الله نور السماوات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاج كأنها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا غربية يكاد زيتها يضيء ولو لم تمسسه نار نور على نور يهدي الله لنوره من يشاء ويضرب الله الأمثال للناس والله بكل شيء عليم" (النور، 35).

"Āllah nwr ālsamawat wa ālarḍ mithl nwrh kamshkatn fihā mšbāḥ ālmšbāḥ fy zjājah kā'nahā kawkabun dury ywqad min shajaraten mubārah zaytwnah la sharqyah wa la gharbyah yakad zaytuha yuḍy' wa law lam tamsash nār nwrn 'ala nwr yahdi Āllah linwrih man yashā' wa yaḍrib Āllah āl'mthal lilnās wa Āllah bikul shay'n 'alym" (Swrat Āl Nwr, 35).

La traducción de este versículo es:

"Allah es la Luz de los cielos y la tierra. Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está dentro de un vidrio, y el vidrio es como un astro radiante. Se enciende gracias al árbol bendito, un olivo que no es ni oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbra sin que lo toque el fuego. Luz sobre Luz. Allah guía hacia su Luz a quien quiere. Allah llama la atención de los hombres con ejemplos y Allah conoce todas las cosas". (La Luz, 35).⁴⁶

En este versículo se afirma que el aceite de oliva proviene de un árbol bendito y que también viene de una tierra bendita.

También, en el Corán Dios jura por este árbol sagrado en Swrat Āl Tyn:

" والتين والزيتون. وطور سنين. وهذا البلد الأمين" (التين، 1-2)

"Wa āltyṅ wa āl zaytwun. Wa ṭor sinyn. Wa hadha āl balad āl'myn" (Swrat Āl Tyn: 1-2).

La traducción de este versículo es:

"¡Por el fruto de la higuera y del olivo! ¡Por el monte Sinaí! ¡Por esta tierra segura!" (Los Higos, 1-3)⁴⁷.

Dios jura por estos dos árboles debido al gran beneficio que se encuentra en sus frutos. El juramento por el higo y el olivo es una indicación al valor nutricional y a la integración en su contenido como alimento para el ser humano (An-Naÿÿâr, 2009)⁴⁸.

"ثم شققنا الأرض شققاً. فأنبتنا فيها حبا. وعنباً وقضباً. وزيتونا ونخلًا". (سورة عبس: 26-29)

"Thuma shaqaqnā āl'rḍ shaqan. fa'nbatnā fihā ḥaban. Wa 'inaban wa qaḍaban. Wa zaytwnan wa nakhlan" (Swrat 'abasa: 26-29).

⁴⁶ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁴⁷ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁴⁸ <http://www.arabespanol.org/coran/misterios/index.htm>

La traducción de este versículo es:

"Y seguidamente hendimos la tierra en surcos, y hacemos que en ella broten granos, viñedos y hierbas comestibles, olivos y palmeras" (Frunció el Ceño, 26-29)⁴⁹.

"هو الذي أنزل من السماء ماء لكم منه شراب ومنه شجر فيه تسمون ينبت لكم به الزرع والزيتون والنخيل والأعناب ومن كل الثمرات إن في ذلك لآية لقوم يتفكرون (سورة النحل، 10- 11).

"Huwa āladhy 'ānzal min ālsamā' mā'n lakum minhu sharāb wa minhu shajar fyh tasyimwn yunbt lakum bih ālzar' wa ālzaytwn wa ālnakhyl wa āl'a'nāb w min kul ālthamarāt 'in fy dhalik l'āyatn liqawmin yatafakarwn" (Swrat Āl Naḥl, 10-11).

La traducción de este versículo es:

"Él es Quien hace que caiga agua del cielo para vosotros, por ella tenéis de que beber y arbustos en los que apacentáis. Con ella hace que crezcan para vosotros cereales, aceitunas, palmeras, vides, y todo tipo de frutos; es cierto que en eso hay un signo para gente que reflexiona" (La Abeja, 10-11).⁵⁰

"وهو الذي أنشأ جنات معروشات وغير معروشات والنخل والزرع مختلفاً أكله والزيتون والرمان متشابها وغير متشابه كلوا من ثمره إذا أثمر وآتوا حقه يوم حصاده ولا تسرفوا إنه لا يحب المسرفين" (سورة الأنعام، 141).

"Wa huwa āladhy 'ānsha'a janātin ma'rwshāt wa ghayr ma'rwshāt wa ālnakhl wa ālzar' mukhtalifun 'ukluh wa ālzaytwn wa ālrumān mutashābhan wa ghayr mutashābih kulw min thamrh 'idha 'thmar wa 'atwu ḥaqah yawm ḥaṣādih wa lā tusrifw 'nahu lā yuḥib ālmusrifyn" (Swrat Āl'n'am, 141).

La traducción de este versículo es:

"Él es Quien ha producido jardines emparrados y sin emparrar, palmeras y cereales de variado sabor y aceitunas y granados similares y diversos. Comed del fruto

⁴⁹ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁵⁰ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

que den cuando fructifiquen, y el día de la recolección entregad lo que corresponda por ellos⁵¹ y no derrochéis. Es cierto que El no ama a los derrochadores" (los Rebaños, 141)⁵².

"وهو الذي أنزل من السماء ماء فأخرجنا به نبات كل شيء فأخرجنا منه خضرا نخرج منه حبا متراكيبا ومن النخل من طلعها قنوان دانية وجنات من أعناب والزيتون والرمان مشتبها وغير متشابه انظروا إلى ثمره إذا أتتم" (سورة الأنعام، 99).

"*Wa huwa āladhy 'nzal min ālsama' mā'n fa'khrajnā bih nabātn kul shay' fa' khrajnā minhu khḍaran nukhrij minhu ḥaban mutarākiban wa min ālnakhl min ṭal'uha qanwānun dānyah wa janātin min 'a'nāb wa ālzaytwn wa ālrumān mutashabihan wa ghayr mutashābih 'unḡurwu 'ila thamarih 'idhā 'athmar*" (Swrat Āl'n'am, 99).

La traducción de este versículo es:

"*Y Él es Quien hace que caiga agua del cielo; con ella hacemos surgir el germen de todo y de ahí hacemos brotar verdor del que sacamos la mies. Y de la palmera, cuando hecha sus brotes, hacemos que salgan racimos de dátiles apretados. Y jardines de vides, olivos, y granados semejantes y distintos. Observad sus frutos cuando fructifican y maduran. Es cierto que en eso hay signos para los que creen"* (El Ganado, 99)⁵³.

En los últimos cuatro versículos, se afirma que Dios crea todos los tipos de plantas y frutas, y de las cuales el cuerpo humano se beneficia de muchas maneras. Cada tipo de plantas y frutas tiene un sabor y un color diferente, aunque se riegan con la misma agua y crecen en la misma tierra. También se menciona los grupos principales de las plantas florales que son el alimento fundamental para el hombre, por ejemplo, las uvas, las hierbas comestibles, las aceitunas, los dátiles, los jardines, y los forrajes. En el Corán, Dios llama nuestra atención sobre su diversidad y belleza e invita a la gente a reflexionar sobre sus milagros en la creación (An-Naḡyâr, 2009).⁵⁴

⁵¹ Es decir, el zakat correspondiente.

⁵² Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁵³ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁵⁴ <http://www.arabespanol.org/coran/misterios/index.htm>

وشجرة تُخرج من طور سيناء تنبت بالدهن وصبغ للأكلين (سورة المؤمنون، 20).

"*Wa shajratun takhruj min ṭur sinā' tunbit bilduhn wa ṣabghn lil'ākilyn*" (Swrat Almw'minwn, 20).

La traducción de este versículo es:

"*Y un árbol que crece en el monte Sinaí, que produce grasa y aderezo para disfrute de los que lo comen*" (Los Creyentes, 20)⁵⁵.

El versículo anterior presenta una descripción del árbol del olivo que crece produciendo fruto aceitero y aderezo para el disfrute de los que lo comen. Asimismo, el versículo indica claramente que el fruto del olivo y su aceite son comestibles (An-Naÿÿâr, 2009).

El Profeta también ha destacado la importancia del olivo y su aceite. En la época del profeta el aceite se empleaba para iluminar, y era -y sigue siendo- muy utilizado en la medicina por sus múltiples beneficios. Por ejemplo, se utilizaba para curar enfermedades de la piel y las heridas. Para señalar su importancia el Profeta dijo:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "كلوا الزيت وأدهنوا به فإنه يخرج من شجرة مباركة" (رواه الترمذي وأحمد والحاكم).⁵⁶ (Hadyth sharyf) (Web).

Qāla raswl Āllah ṣalla Āllah 'alayh wa salam: (*kulw ālzayt wa 'dhanw bih fā'inahu yakhruj men shajarah mubārakah*). (Rawah ālirmydhy wa ālhakim).

"*Alimentaos de aceite de oliva y untaros la piel con él, porque ciertamente es de un árbol bendito*" (An-Naÿÿâr, 2009).⁵⁷

También, Dios ha puesto para el fruto de la aceituna y su aceite Āl Zakāt - una de las primeras obligaciones del Islam que debe entregarse anualmente a los pobres y

⁵⁵ Traducción de Abdel Ghany Melara Navío 1998.

⁵⁶ (Hadiz Sharif) (Web). <http://www.almichael.org/spip.php?article124>

⁵⁷ <http://www.arabespanol.org/coran/misterios/index.htm>

los necesitados y consiste en un determinado porcentaje sobre una cantidad establecida de dinero y bienes concretos (Az-Zahirî, 2003)⁵⁸ - porque la aceituna y el aceite de oliva constituyen un alimento y una reserva, y es obligatorio pagar Āl Zakāt sobre dichos alimentos (An-Naÿÿâr, 2009).⁵⁹

En la época califal en Al-Ándalus un escritor árabe llamado Abu Zacarias, ha escrito un libro muy importante dedicado a la agricultura, en este libro el autor presta una especial atención al cultivo del olivo. Él mantiene que lo que sobraba de aceite de oliva ha sido exportado al Maghrib y a Oriente. La Bética (actual valle del Guadalquivir), estaba llena de almazaras. Se menciona que se fabricaban allí en aquella época tres tipos de aceite: *"el llamado "del agua" (zayt ālma') de calidad superior, el de "la almazara" (zayt ālbād) de calidad media y "el cocido" (āl zayt ālmātbwkh) el menos estimado"* (Llona García, et al., 1999: 44-45).

El olivo siempre ha tenido un elevado contenido simbólico para las distintas civilizaciones; los romanos lo convirtieron en un símbolo de paz y de reconciliación. Para ellos, el olivo no solamente se consideraba como un pilar esencial para su economía, pero también jugaba un papel político importante ya que les permitía definir los territorios conquistados en toda la Cuenca Mediterránea. La presencia de este árbol indicaba la presencia de Roma y arraigaba su supremacía. El analista romano Panestrella mencionó que el primer olivo fue introducido en Italia bajo el reino de Lucio Tarquinino Prisco (616 a 578 antes de Cristo) desde el Norte de África, posiblemente a partir de Trípoli en Libia o del golfo de Gabès en Túnez. También, se menciona en otras escrituras antiguas que cuando los romanos alcanzaron las costas del Norte de África, los habitantes originales sabían ya injertar el olivo; una práctica agronómica que se consideraba avanzada en aquel tiempo (COI, 2011). Efectivamente, sus antecesores los cartagineses desarrollaban su cultivo en todas las tierras que ocupaban. El olivo fue mencionado en el libro de las prácticas agronómicas del cartaginés Magón (300-200 antes de Cristo). Los libros de Magón eran tan estimados en la antigüedad que son las únicas escrituras que los romanos permitieron traducir del púnico al latino y al griego. También, se cuenta que Aníbal ordenó a su ejército plantar olivos en la costa oriental de

⁵⁸ <http://www.arabespanol.org/islam/pilares/zakat.htm>

⁵⁹ <http://www.arabespanol.org/coran/misterios/index.htm>.

la actual Túnez durante la segunda guerra púnica (218-202 antes de Cristo) (Fendri, 2008).

De igual importancia ha sido el olivo para los griegos, ya que se cuenta en la mitología griega que una nueva colonia era pretendida a la vez por Poseidón y por Palas Atenea. Para intentar aclarar la cuestión, los dioses del Olimpo solicitaron a ambos competidores la donación de un regalo a los ciudadanos de la colonia. Así, Poseidón, con un poderoso golpe de tridente, consiguió que surgiera del suelo un caballo de guerra que es un símbolo de vigor. Por su parte, Palas Atenea hizo brotar un olivo de donde se obtendría el aceite, alimento de los hombres, fuente de luz, símbolo de paz, prosperidad y abundancia y remedio para las heridas. Ante tales donaciones, los dioses del Olimpo dictaron sentencia a favor de Palas Atenea, diosa de la sabiduría, en cuyo honor se fundó la ciudad de Atenas (Llona García, et al., 1999, Lejavitzer Lapoujade, 2008, Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010). Asimismo, la presencia del olivo siempre ha sido destacada desde las antiguas monedas griegas que incluían diseños de hojas de olivo hasta la bandera de la ONU en la actualidad que comporta representaciones de sus brotes (Humbert, 1985, Zlianova, 1971: 125, Castro Latorre 2004: 271)⁶⁰. Fue precisamente en la ONU donde Yaser Arafat dio un discurso ante la Asamblea General, agitando una rama de olivo como muestra de buena voluntad.

2.2. Oriente Próximo fue su cuna y el Mediterráneo su ámbito

La difusión del olivo desde la región oriental hacia la orilla oeste del Mediterráneo fue paralela a los movimientos migratorios del hombre cuando se desplazó hacia Europa (Besnard, 2001).

Se conoce que la orilla este del mediterráneo constituye el centro primario a partir del cual se empezó a difundir el olivo a través del comercio que practicaban los fenicios con los distintos centros marítimos del Mediterráneo. Posteriormente, se constituyeron otros centros secundarios y terciarios de difusión. Por ejemplo, los griegos participaron en la propagación de esta planta estableciendo colonias en la cuenca mediterránea tales como España. Más tarde, los romanos fueron los responsables

⁶⁰ Apud. (Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010: 173).

de la expansión masiva del cultivo hacia las distintas partes de su imperio, con el incremento de las vías del comercio en el Mediterráneo. La olivicultura representaba entonces una actividad de gran importancia para la economía y la política, aparte de ser una fuente considerable de alimento y de energía. Por lo tanto, el olivo se ha transformado en el árbol cultivado, por excelencia, en todo el espacio mediterráneo (Fendri, 2008).

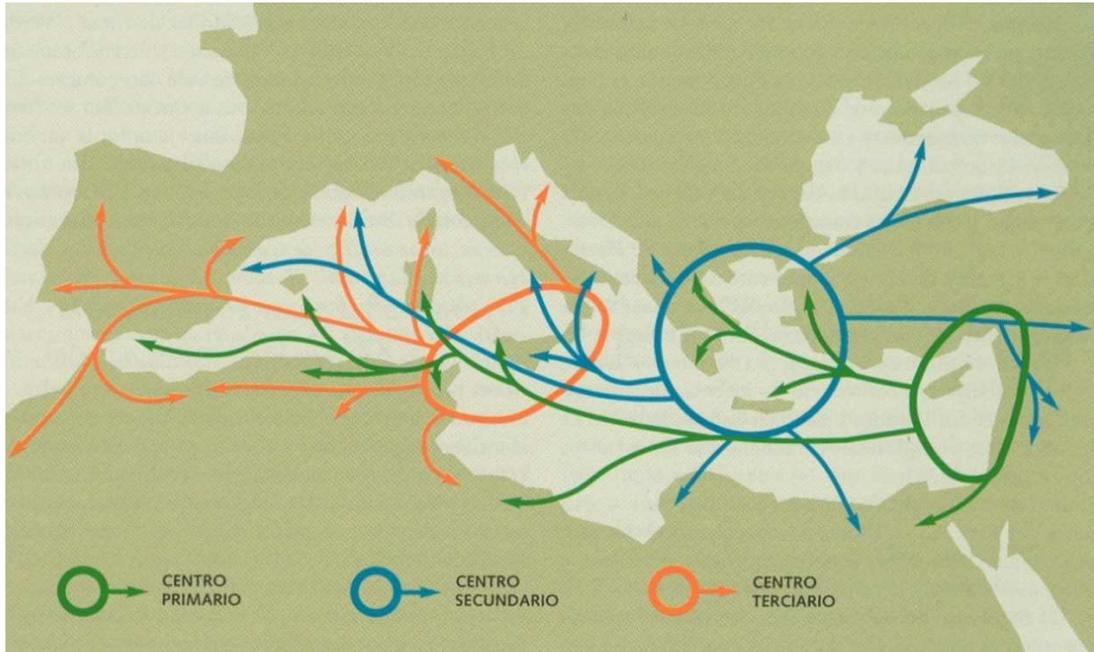


Figura 1. Difusión del cultivo del olivo en la cuenca del Mediterráneo (Rallo, 2005).

2.2.1. Historia del olivo en Oriente Próximo y su implicación cultural

El olivo fue una de las primeras plantas cultivadas en Oriente Próximo presentando una fuente principal de supervivencia de los pueblos de esta región del mundo. Las pruebas arqueológicas más antiguas que confirman la presencia del cultivo del olivo han sido encontradas en el Mar Muerto y demuestran que la olivicultura es una actividad practicada desde el cuarto milenio antes de Cristo en Oriente Próximo (Zohary & Spiegel-Roy, 1975). En esta zona, el origen del cultivo propiamente dicho dataría de la época neolítica. Otra teoría mantiene que su cultivo tuvo un origen fenicio, en las costas del Líbano y Palestina (Llona García, et al., 1999: 36). En la mítica ciudad de Ebla en Siria se encuentra constancia real de su cultivo en las tablillas escritas que

acreditan que el olivo fue cultivado en la costa Siria 2000 años antes de Cristo (Llona García, et al., 1999: 36). Desde Mesopotamia el olivo pasó a Egipto. Allí existe un documento originario del siglo XII antes de Cristo que consiste en las referencias más antiguas que se conocen sobre el árbol del olivo. Es el ofrecimiento que Ramsés III, hacía al dios Ra de los olivares plantados en la ciudad de Heliópolis. Los yacimientos de Tel Mike Akon, con más de 100 prensas de aceite, también señalan la existencia del olivo durante el primer milenio antes de Cristo. También, restos arqueológicos de antiguos molinos encontrados en Egipto, Creta y Palestina revelan que las técnicas de la extracción del aceite eran ya bien conocidas y empleadas a finales del II milenio. Las decoraciones encontradas en las tumbas faraónicas atestan que entre los años 980 y 715 antes de Cristo, las coronas fueron fabricadas con ramas de olivo (Llona García, et al., 1999: 39, Cerro Carpio, web)⁶¹.

El olivo es uno de los símbolos más salientes de la historia y la cultura de Oriente Próximo y su papel no se limitó al hecho de ser un alimento. En Siria, Palestina, Jordania y Líbano, el olivo ha sido siempre asociado con la vida y las costumbres de la comunidad. Tiene un papel importante en la religión, en el patrimonio y en la cultura. Por ejemplo en Palestina, cerca de los sitios históricos y religiosos como la Mezquita de Al-Aqsa en Jerusalén -el tercer lugar santo del Islam- así como la Cúpula de la Roca -el sitio a partir del cual el Profeta Mahoma ascendió a los cielos- siguen existiendo olivos centenarios plantados. También, en la plaza de la Iglesia de la Natividad en Belén se encuentra el árbol del olivo.

En varias zonas del Oriente Próximo se deposita una rama de olivo sobre la tumba de un ser querido como símbolo de bendición, ya que el olivo es un árbol sagrado en la religión musulmana. El aceite de oliva se utiliza en Oriente Próximo para untar a los recién nacidos y aplicarles masajes. Esto, según la sabiduría popular, hace que los huesos y los nervios de los recién nacidos sean más fuertes y más firmes, y la piel sea más suave. Igualmente, el recién nacido se limpia con jabones hechos de aceite de oliva.

Normalmente, la familia que posee una finca de olivos reparte el aceite obtenido tras la cosecha para toda la familia, como un precioso regalo que permite fortalecer los lazos familiares. Este rito, ha sido perpetuado a través de las distintas generaciones. Del

⁶¹ <http://www.olivacordobesa.es/HISTORIA.pdf>

mismo modo, tener una importante reserva de aceite de oliva que permita cubrir las necesidades de todo el año, es una cuestión de honor en el ámbito rural de países como Siria y Palestina. Efectivamente, un olivarero cuya reserva de aceite de oliva no le permite llegar al final del año es socialmente despreciado. En el mismo sentido, tener una plantación de olivos en Palestina constituye una fuente de orgullo para los agricultores, mientras que las personas que posean tierras cultivables y se abstienen a plantar sus olivos se encuentran desprestigiados frente a la sociedad.

2.2.2 Historia del olivo en España y su implicación cultural

A lo largo de la historia del Mediterráneo, el olivo contribuyó fuertemente al desarrollo de la civilización ya que ocupaba un lugar privilegiado, no sólo a nivel económico sino también a nivel cultural, espiritual y político. Mutuamente, el ámbito oleícola fue profundamente influenciado por el conjunto cultural asociado a los grandes imperios que han acompañado su presencia en esta región del mundo. El origen del vocabulario manifiesta de una manera especial el fenómeno de la imbricación cultural y lingüística de esta planta. La lengua latina y la lengua árabe tienen un efecto fundamental en este ámbito. Como hemos mencionado antes, actualmente, el árbol conserva en la lengua castellana el nombre olivo, del latín *olivum* mientras que su fruto y el líquido extraído de éste conservan el nombre de aceituna y aceite respectivamente del árabe *alzaitwna* y *alzayt*. El nombre del lugar donde se extrae y se elabora el aceite era al principio molino del latín, *Molinum* que significa *muela*, es decir, *la piedra para moler*, pero después fue sustituido en la lengua por el arabismo *almazara*, del árabe *معصرة* *ma'sara* el cual significa *molino de aceite*. Hay que destacar que existen muchos otros vocablos derivados de estas palabras, tanto del latín como del árabe, como por ejemplo: *olivarero*, *olivar*, *aceitero*, *aceitera*, *aceitunero*, *aceitoso* etc. (Llona García, et al., 1999, Mataix Verdú, 2001, Jurado, 2003).

Se puede decir que el olivo y su aceite formaron parte de la cultura gastronómica de España desde hace mucho tiempo. El árbol del olivo fue importado a España por los pueblos orientales que comerciaban con los autóctonos; fueron los fenicios y los griegos los primero en traer este cultivo a España. Sin embargo, los romanos fueron los que

expandieron el olivo en toda la Península Ibérica (Llona García, et al., 1999, Mataix Verdú, 2001). En la época árabo-musulmana, los árabes introdujeron nuevas variedades en España, sobre todo en el sur, y nuevas palabras como *aceituna*, *aceite*, *acebuche* y *almazara*. Los árabes impulsaron el cultivo del olivar, mejorando su rendimiento (Fendri, 2008). En la actualidad, España es el primer país productor de aceite de oliva en el mundo, seguido por Italia, Grecia, y Túnez. También Siria y Turquía se consideran como grandes países productores (COI, 2011). Dentro de España, la mayor producción está en Jaén, seguida por Córdoba y Granada.

2.2.3. Historia del olivo en Túnez y su implicación cultural

En Túnez, el olivo ha sido el árbol cultivado por excelencia a través toda la historia. El olivo fue probablemente introducido en Túnez por los cananeos que establecieron la colonia de Cartago, que posteriormente se transformó en un poderoso imperio que controlaba la mayoría de las costas mediterráneas (Fantar, 1987). En gran parte de las tierras que ocupaban, el olivo fue plantado y cultivado. Magón, un agrónomo de la época cartaginesa redactó un libro de 28 capítulos donde detallaba las prácticas agrarias adecuadas y los fundamentos de la economía agraria, donde el olivo ocupaba una gran parte. Heródoto, el historiador y geógrafo griego que vivió entre el 484 y el 425 antes de Cristo, hablaba ya de la presencia del olivo en las costas Este de Túnez y en la isla de Kerkhena cerca de la región de Sfax que, actualmente, es la provincia más productora de aceite de olivo en Túnez (Trigui, 1990). Los romanos contribuyeron, también, a la expansión masiva del olivo en el Norte de África ya que consideraban esta región como uno de los graneros de Roma. Varios vestigios y pruebas arqueológicas acreditan que el olivo se cultivaba en la época cartaginesa y romana en la mayoría de las regiones de Túnez.

En la época árabo-musulmana el olivo conoció una enorme mejora en las prácticas agronómicas. Posteriormente, el cultivo conoció un impulso importante con la llegada de los moriscos refugiados en Túnez tras la reconquista del Al-Ándalus. Estos trajeron con ellos prácticas olivareras avanzadas como el control del riego y la intensificación. Con este movimiento de inmigración, el olivo ha conocido un trayecto

similar al que ha realizado para llegar a la península Ibérica pero en el sentido contrario (Fendri, 2008).

En Túnez, como en el resto de los países musulmanes, el olivo se considera como un árbol sagrado lo que le ha conferido un alto simbolismo cultural. Además, su importante papel socio-económico ha contribuido a que este árbol tenga un gran respeto a nivel popular. Por ejemplo, la población local cree que arrancar un olivo trae una maldición y una mala suerte para la persona que lo hace. También, es frecuente ver una ramita de olivo portando sus frutos colgada en el salón de una casa, en la pared de una tienda o en un coche como señal de que la persona está celebrando un año de abundancia. Asimismo, regalar una cantidad de aceite de oliva a los pobres constituye una forma preferida de pagar *Āl Zakāt*, una de las primeras obligaciones en la religión musulmana.

En la región de Sfax, el rango social de una familia se evaluaba o bien por el conocimiento religioso de sus miembros o bien por la posesión de grandes plantaciones de olivo. En esta región, como en otras regiones olivareras de Túnez como el Sahel, la propiedad de olivos es una cuestión de honor. Es socialmente mal visto que una persona renuncia a su finca de olivo vendiéndola. También, en el medio rural, la gente deposita una rama de olivo como signo de bendición sobre las tumbas de los *الأولياء الصالحين* *āl'wliā' ālṣaliḥyn*; que son personas consideradas como santos por su conocimiento religioso y sus valores morales. En la capital de Túnez, la Gran Mezquita de la ciudad levantada por los Omeya es la primera universidad islámica en el mundo árabe y se llama *الزيتونة* *Āl Zaytwna*, su traducción literal en castellano es "El olivo". En las regiones olivareras, una persona que vende sus olivos, los descuida o incluso efectúa una poda severa puede ser el centro de un cotillo en la sociedad recibiendo críticas que pueden ser directas. La sociedad siente que el olivar es un patrimonio compartido y las personas se sienten implicadas por cualquier tema relacionado a esta planta.

2.3. El aceite de oliva: gastronomía y salud

A continuación, destacamos la importancia del olivo y su aceite en la gastronomía así como sus virtudes medicinales y curativas como factores que influyen en su importancia cultural en los países mediterráneos objeto de este estudio.

El aceite de oliva tiene incontables usos en la cocina como alimento, condimento culinario en aliños de diferentes ensaladas y otros platos. Aparte de ser utilizado en la comida, se usa también en la cosmética particularmente para la elaboración de cremas, champús, jabón y perfumes. Igualmente, se usa en la medicina como un remedio para las diversas enfermedades y en la fabricación de muchos medicamentos y cremas medicinales. Además, se utilizaba para encender las lámparas y para templar los metales (Lejavitzer Lapoujade, 2005; 2008).

Lejavitzer Lapoujade en su artículo *La tríada mediterránea de la alimentación. El aceite, el pan y el vino en el De recoquinaria de Apicio* (2008) mantiene que si ponemos de manifiesto la afirmación de que cada cultura tiene una cocina y cada cocina representa una cultura, se puede definir cuáles son los alimentos comestibles para una determinada cultura, cómo deben ser preparados y cómo se deben comer. Efectivamente, la comida y la cocina se convierten en elementos imprescindibles para la cultura y la identidad de un pueblo determinado.

Según Montoro del Arco en su artículo *La fraseología especializada del área científica y socioeconómica del olivar y el aceite de oliva: entre la tradición y la modernidad* (2010), el aceite de oliva se estableció como un prototipo para los usos alimentarios. Se puede observar esto en las denominaciones que lo reflejan como las siguientes: *Aceite de comer* (1782): "el que se emplea en la alimentación; generalmente el de oliva"⁶², *Aceite dulce* (1853): "Aceite de olivas"(2010: 5).

El aceite de oliva se utiliza para los cocidos y para las ensaladas como un ingrediente culinario y para los alimentos conservados mediante la inmersión de éstos, también se come mojando el pan. Tanto en España como en Túnez, el aceite de oliva se

⁶² Aunque curiosamente, según señala el DH, en América Central, Colombia y Puerto Rico el aceite de comer es 'el que, generalmente con alcanfor, se emplea en fricciones; nunca se come'

usa frecuentemente para freír, especialmente en las regiones productoras. Cabe mencionar que el aceite de oliva penetra menos en la comida frita lo que disminuye las calorías que tiene la comida en comparación con otras frituras utilizando otros tipos de aceites (Mataix Verdú, 2001: 161).

En todas las regiones mediterráneas el aceite forma una parte esencial del desayuno tradicional. En España, la tostada de aceite, la tostada de aceite con tomate y la tostada de aceite con miel constituyen el desayuno típico particularmente en Andalucía. En Oriente Próximo, mojar el pan con aceite de oliva y acompañarlo con tomillo forma parte del desayuno tradicional. También, el aceite de oliva crudo se echa sobre un número considerable de platos de desayuno como *الحمص* *Ālḥumus*, *اللبنه* *Āllabaneh* (yogur muy denso), *فاتية حمص* *fatit ḥumus* (humus con pan y frutos secos) etc. En Túnez, es muy frecuente consumir aceite de oliva con pan caliente en el desayuno. También, existen otras comidas de desayuno como *زमित* *zamyṭ*, una masa que se prepara con harina de cebada, aceite de oliva, agua y azúcar y se puede mezclar con frutas. También el *حواور* *ḥawawyr* que se consume, mayoritariamente, en las regiones rurales y está constituida de una masa de harina de garbanzo, alholva, harina de cebada, aceite de oliva, azúcar y otros ingredientes dependiendo de la zona. En muchos países mediterráneos, el aceite, junto con la miel, es uno de los ingredientes fundamentales en una gran variedad de salsas para acompañar platos preparados con carne, pescado o pollo, pero también como un ingrediente principal para hacer postres (Lejavitzer Lapoujade, 2008). Además, las aceitunas aderezadas, se consideran uno de los aperitivos más apreciados.

El aceite de oliva ha sido empleado desde hace mucho tiempo en la medicina debido a sus propiedades curativas y beneficiosas. Muchas son sus aplicaciones medicinales según el refrán español que dice: "*aceite de oliva todo mal quita*". El aceite de oliva entra también en la composición de cosméticos o en la elaboración de productos farmacéuticos, como reflejan los siguientes términos fraseológicos documentados (Montoro del Arco, 2010: 6):

(1) *Aceite de Aparicio (1547) 'Preparación medicinal vulneraria inventada en el siglo XVI por Aparicio de Zubia y cuyos ingredientes son: aceite de oliva, trementina de abeto, vino blanco, trigo, hipérico, valeriana y cardo bendito'*.

- (2) *Aceite de ladrillo o ladrillos (1516): 'líquido empireumático resultante de la destilación del aceite de oliva mezclado con polvo de ladrillo'.*
- (3) *Aceite de manzanilla (1438): 'el que se obtiene por infusión de las flores secas de esta planta en aceite de oliva'.*
- (4) *Aceite de raposa, raposo, vulpino, zorro o çorro (1581-1606): 'preparado al que se atribuían propiedades medicinales y que se obtenía cociendo un zorro en aceite de olivas'.*
- (5) *Aceite alcanforado (1851): 'solución de alcanfor en aceite de olivas'.*
- (6) *Aceite cocido (1817): 'se aplica a diversos aceites que se obtienen haciendo cocer materias de distinta procedencia, como aceitunas, nueces, linaza, etc.'*
- (7) *Aceite rosado (1330?): 'preparación medicinal que se obtenía por infusión de rosas en aceite de olivas'.*
- (8) *Aceite violado (1498): 'preparación medicinal hecha a base de aceite y probablemente de violetas'.*

El aceite de oliva es bueno para la digestión y tiene funciones específicas de membrana y para la biosíntesis de eicosanoides. También, juega un papel importante en el depósito energético y aporta los ácidos grasos esenciales para el cuerpo. En cuanto a sus valores nutricionales, el aceite de oliva tiene en su composición un alto contenido de vitamina E con grandes propiedades antioxidantes además de la vitamina A. Otros componentes que se consideran de gran importancia son los compuestos fenólicos que tienen también un efecto antioxidante (Mataix Verdú, 2001). Igualmente, el aceite de oliva es rico en vitaminas D y K, lo que favorece la absorción de minerales como el fósforo, el calcio, el magnesio y el zinc (Pérez Martines, et al. 2006, An-Najjâr, 2009).

En el sistema gastrointestinal, el aceite de oliva favorece la absorción de las grasas monoinsaturadas. También, mejora algunos de los aspectos relacionados con las secreciones digestivas gástrica, pancreática y biliar. El aceite de oliva en general juega un papel beneficioso en la prevención y en el tratamiento curativo del sistema gastrointestinal (Mataix Verdú, 2001). De igual forma, tomar aceite de oliva de modo cotidiano reduce el nivel del colesterol en la sangre y, en especial, reduce las posibilidades de padecer enfermedades del corazón y de cáncer, al igual que combate el estreñimiento si se toma en ayuno (An-Najjâr, 2009). La Dieta Mediterránea es

aconsejable para la prevención de la obesidad y del cáncer. Actualmente, las tendencias optan por una nueva cocina mediterránea, sana y ligera, con el aceite de oliva como grasa utilizada por excelencia (Pérez Martines, et al. 2007, Mataix Verdú, 2001: 217).

Se ha demostrado también que el aceite de oliva aumenta el colesterol HDL "colesterol bueno" y reduce el colesterol LDL plasmático "colesterol malo". El aceite de oliva virgen prohíbe la oxidación de las LDL gracias a su alto contenido en compuestos antioxidantes. El consumo diario de aceite de oliva junto a una dieta equilibrada es recomendado para la prevención de la aterosclerosis y las enfermedades vasculares (Mataix Verdú, 2001). Asimismo, el aceite de oliva a través del ácido oleico y sus componentes antioxidantes, es capaz de afectar distintos procesos implicados en la trombogénesis. El ácido oleico reduce la presión arterial, protege el endotelio y disminuye el proceso inflamatorio (Mataix Verdú, 2001).

El aceite de oliva está especialmente recomendado para la infancia y la tercera edad por su contenido en vitamina E y por su efecto antioxidante sobre la membrana celular y se considera como un buen protector de la vista. También, contiene polifenoles que poseen una acción antioxidante que previene el envejecimiento celular. (Llona García, et al., 1999, Mataix Verdú, 2001 Álvarez de Cienfuegos, et al. 2010). En las personas diabéticas el aceite de oliva ayuda a reducir los niveles de glucemia. También ayuda al endurecimiento de los huesos, lo que beneficia mucho a las personas adultas y los bebés y reduce el ácido de la mucosa esofágica, frena y regula el vaciado del estómago al duodeno y descende la acidez gástrica, por lo que se reduce el riesgo de la aparición de úlceras gástricas. La cantidad de ácidos grasos satisface totalmente las exigencias nutricionales (Mataix Verdú, 2001, Álvarez de Cienfuegos, et al. 2010, Marí-Sanchis, et al. 2005). También el aceite de oliva suaviza la piel y fortalece los nervios (Mataix Verdú, 2001).

Cabe mencionar que, existe un libro de medicina muy antiguo llamado *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*, que fue escrito por Dioscóride, un médico griego que trabajó para el emperador romano Nerón en el S. I., fue traducido al árabe y al latín en la edad media y al español en 1555 por el Dr. Andrés Laguna. En este libro el autor menciona

una selección considerable de las propiedades del aceite de oliva, aquí ponemos algunos apartados⁶³:

"El aceite mejor con vistas a su consumición saludable es el resultante de la trituración de la aceituna antes de madurar, al que también llaman omphákinon. Y dentro de éste destaca el reciente, no picante y bienoliente. El aceite de esa calidad es útil también para la confección de perfumes. También es bueno para el estómago por su capacidad de astringir, comprime las encías, robustece los dientes si se mantiene comprimido con fuerza en la boca, y reprime el sudor".

"Todo aceite es, por lo común, calorífico y emoliente de la carne, preserva los cuerpos de su enfriamiento y los hace más dispuestos para la actividad".

"Es también bueno para el vientre, es emoliente y debilita la virtud de los fármacos ulcerantes. Bebido y vomitado continuamente, se administra contra los venenos. Si se bebe aproximadamente una cotila con una cantidad igual de infusión de harina de cebada o con agua, actúa como purgante. Y hervido tras mezclarlo con ruda en una cantidad de 6 ciatos, se administra en bebida caliente, con gran utilidad, a los que sufren retortijones de tripas y expulsa las lombrices; lo mismo se les administra en lavativa a los que padecen de íleo".

"El aceite añejo es más calorífico y sudorífico y sirve en unción ligera para la agudeza visual. Si no hay aceite añejo, debe imitarse de la manera siguiente: decanta en una vasija el mejor aceite que tengas a mano, cuécelo hasta que adquiera el espesor de la miel, y úsalo, pues aporta la misma virtud que el antedicho".

⁶³ Este libro fue consultado en forma electrónica. <http://dioscorides.usal.es/>

CAPÍTULO TERCERO
NOMBRES FIGURADOS Y
METAFÓRICOS DE LAS VARIEDADES
DEL OLIVO

3. Capítulo tercero: Nombres figurados y metafóricos de las variedades del olivo

El olivo, *Olea europaea L.*, es uno de los cultivos más antiguos en el mundo. Como hemos mencionado en el capítulo anterior, su origen sigue siendo un tema de debate. La selección continúa de los individuos y su interacción con los olivos silvestres presentes alrededor contribuyó a la aparición de las variedades cuyo número aumentó progresivamente a través del tiempo (Zohary, 1994). Hoy en día, existen en el mundo más de 1200 variedades de olivo con más de 3000 denominaciones según la base de datos de la FAO (FAO, 2010). En la mayoría de los países productores existen catálogos que reúnen las variedades identificadas tras realizar prospecciones en el campo. Por ejemplo, en España se ha mencionado la presencia de más de 270 variedades de olivo con diversos grados de difusión geográficas (Rallo et al., 2005).

El olivo se extendió en toda la Cuenca Mediterránea, y ocupa actualmente la mayoría de sus superficies cultivadas (Rallo et al., 2005).

3.1. ¿Qué significa el término *variedad*?

Una variedad de olivo está representada por un conjunto de individuos genéticamente idénticos incluidos dentro de la misma especie. Se supone que los primeros olivareros empezaron a seleccionar empíricamente, de los bosques de olivo silvestre, aquellos individuos más sobresalientes por caracteres tales como el tamaño del fruto, la productividad y el contenido graso. Para obtener plantas idénticas a la madre, los agricultores utilizaron un sistema de propagación vegetativa basado en la transplantación de grandes propágulos (estacas leñosas, zuecas, estacas-plantón). Las primeras variedades de olivo se obtuvieron de esta forma y fueron sometidas posteriormente a una incorporación progresiva de genes mediante introgresión a partir de las poblaciones de olivo silvestre presentes en toda la Cuenca Mediterránea (Zohary, 1994). Este fenómeno de hibridación natural permitió la aparición continua de nuevas variedades de olivo (Fendri, 2008). De este modo, dentro de la misma especie, cuyo nombre científico es *Olea europaea L.*, existe una multitud de variedades, llamadas también cultivares, que son unos tipos de olivos distintos y que difieren genéticamente unos de otros.

En el olivo, las diferencias entre variedades se manifiestan especialmente en los frutos en términos de tamaño, forma, color, sabor, aspecto etc., también se manifiestan en los árboles mismos, donde existen diferencias en la dimensión del árbol, su aspecto, su producción, su adaptación al frío o a la sequía etc., (Barranco et al., 2004). Los agricultores han atribuido a cada variedad un nombre según los rasgos que resultaban más llamativos. Estos nombres populares también son utilizados por los científicos a la hora de llevar a cabo sus trabajos de identificación, catalogación y conservación de las variedades (Rallo et al., 2005).

El estudio del impacto cultural del olivo se considera como un campo interesante para la investigación en lingüística y, especialmente, en fraseología (Jurado, 2003, Pamies Bertrán & Tutáeva, 2010). Las circunstancias favorables del protagonismo del olivo y del aceite en la cultura mediterránea animan a realizar trabajos lingüísticos y fraseológicos relacionados con el ámbito oleícola. El presente capítulo presta una especial atención al léxico español y árabe relativo a este campo nocional.

En los países estudiados, existen colecciones que han servido de base para la publicación de catálogos de variedades autóctonas donde se especifican los caracteres agronómicos y morfológicos de cada una de ellas (Barranco et al., 2000, Trigui et al., 2002, Rallo et al., 2005). Estos catálogos junto con la base de datos de la FAO han sido utilizados para analizar el contenido metafórico y el sentido figurado presentes en los nombres de las variedades del olivo.

3.2. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades españolas

En esta parte se han analizado los nombres de las variedades del olivo en la lengua española. Principalmente, se ha estudiado el catálogo de las *variedades de olivo de España* (2005), el *catálogo de variedades de olivo de la comunidad valenciana* (2001), y la base de datos de la FAO permitiendo analizar el contenido metafórico de los nombres de 41 variedades principales y algunas de las variedades secundarias cultivadas en España (J. Illa et al., 2001, Rallo et al., 2005, FAO, 2010). Estos nombres suelen ser metafóricos o metonímicos.

Podemos distinguir varios grupos en los nombres de las variedades dependiendo del contenido figurado presente en cada uno de dichos nombres.

3.2.1. En primer lugar, destacan los nombres metafóricos que se basan en la **forma** del fruto.

Existen muchas variedades que empiezan por el atributo **Manzanilla** especialmente las variedades *Manzanilla de Sevilla*, *Manzanilla de Jaén*, *Manzanilla Cacerreña*. El nombre hace referencia a la forma relativamente esférica de su fruto, el cual es un fruto pequeño que recordaría tal vez la forma de la manzana. Otra teoría mantiene que este nombre le viene del delicado sabor a manzana de su aceite aunque la primera teoría parece más probable.

La denominación de la variedad **Datilera de Caudiel** recibe el nombre por el parecido del fruto a un dátil. Se encuentra básicamente en Caudiel en Castellón. La variedad **Datilero de Iznalloz** contiene la misma metáfora pero (re)creada en otra zona muy alejada de la anterior.

La denominación de la variedad **Gorda-Limoncillo** contiene 2 figuras a la vez, donde **Gorda** hace referencia al tamaño grande del fruto y **Limoncillo** hace referencia a la forma del fruto que recuerda a un limón. Es de origen desconocido, se cultiva en la comarca valenciana del Valle de Ayora.

3.2.2. Otros nombres basados en la forma hacen referencia a un rasgo morfológico de un animal del entorno rural, se pueden considerar zoomorfismos.

La variedad **Cornicabra** debe su nombre a la forma característica parecida al cuerno de la cabra que presenta su fruto. El fruto de esta variedad originaria de Toledo es ligeramente curvado y alargado en forma de un cuerno.

La variedad **Picudo** recibe su denominación de la forma del fruto, con ápice, curvado y pronunciado en pico. Se cultiva fundamentalmente en la zona norte de Granada y en la Campiña, valle de los Pedroches y zona Penibética Cordobesa.

También el nombre de la variedad **Pico de Limón** contiene 2 metáforas a la vez, donde **Pico** hace referencia al pronunciado pezón del fruto y **Limón** hace referencia a la forma del fruto. Es originaria de la Sierra Norte de Sevilla. También, se han localizado algunas plantaciones en el Alt Vinalopó en Alicante.

El nombre de la variedad **Picual** también hace referencia a la forma apuntada que presenta su fruto terminado en un pezón que recordaría el pico de un pájaro. Esta variedad se cultiva fundamentalmente en las provincias de Jaén y Córdoba y se considera la variedad más importante de España.

La variedad **Morrut** (en catalán "morrudo") debe su nombre a la presencia de un pezón grande en el punto estilar de la aceituna como si recordase el morro de un perro. Esta variedad es originaria de la localidad tarraconense de Regués, se distribuye en toda la parte norte de Castellón.

3.2.3. Otros nombres basados en la forma hacen referencia a otros rasgos morfológicos diversos.

La denominación de la variedad **Ampolleta** parece hacer referencia a la forma acampanada del fruto que recuerda una botellita⁶⁴. Se emplea para almazara y además para aderezo en verde. Es de origen desconocido y se cultiva en la comarca castellonense del Baix Maestrat.

3.2.4. Otra serie de nombres hace referencia a un **color** característico.

El vocablo **Lechín** se refiere al color blanquecino "color leche" de la pulpa de la aceituna de esta variedad. Las variedades *Lechín de Granada* y *Lechín de Sevilla* sus nombres que corresponden al color claro de la pulpa y de la pasta oleosa que aparece tras realizar la molienda.

La variedad **Blanqueta** también debe su nombre al color blanquecino de la pulpa del fruto en maduración. Esta variedad es originaria de Muro de Alcoy.

⁶⁴ En catalán ampolla designa tipo de botella.

La denominación **Rogeta de Gorga** hace referencia a la coloración rojiza del fruto al madurar. Se localiza en Gorga en la comarca del Comtat en Alicante. Para la variedad **Rojal de Valencia** también se ha adoptado esta denominación el cual hace referencia al color rojo que adopta el fruto durante su maduración. Es de origen desconocido, distribuida principalmente por el valle de Albaida y La Costera en Valencia.

3.2.5. También hay nombres que hacen referencia al **tamaño** del fruto.

La variedad **Gordal sevillana** debe su nombre al tamaño grande de su fruto y se encuentra difundida en España, el adjetivo *sevillana* hace referencia a su zona de origen.

3.2.6. Otro grupo metafórico destaca y consiste en la utilización de características del **árbol** (o de la hoja) y no del fruto para atribuir un nombre a la variedad.

La variedad **Hojiblanca** recibe este nombre por el color claro de sus hojas, color que se ve pronunciado sobre todo en la parte inferior de la hoja, debido a la presencia de tricomas, que son unas estructuras que cumplen un papel funcional y protector para la hoja. Parece que esta variedad presenta una densidad de tricoma mucho más elevada que el resto de las variedades lo que permite su fácil identificación. Esta variedad es andaluza y se cultiva también en el Baix Vinalopó y en menor medida en el Alacantí.

El nombre **Hoja Ancha** hace referencia al tamaño grande de la hoja en anchura, sobre todo en comparación con la forma lanceolada de la variedad "Cornicabra" predominante en la zona donde se cultiva. Es de origen desconocido y se ha localizado en el municipio valenciano de Jalance en el Valle de Ayora en Valencia.

Con el atributo **Verdial** se denominan una serie de variedades locales puntualmente extendidas por el sur y suroeste de la península, tomando atributos distintos dependiendo de su origen geográfico. Tenemos dos teorías explicando de donde proviene el nombre de esta variedad. La primera sostiene que su denominación hace referencia al intenso color verde que presentan sus brotes, mientras que la segunda mantiene que el nombre es debido al hecho de que sus frutos no llegan a adquirir el color negro en su maduración. En este grupo de denominaciones se encuentran las

siguientes variedades: *Verdial del Vélez-Málaga* que se encuentra en Vélez en Málaga y en el Centro-Sur de Málaga. *Verdial de Húevar*: queda restringida a Sevilla y Huelva, y *Verdial de Badajoz*: se encuentra en la provincia de Badajoz.

Parece ser, que es un caso frecuente la repetición de una misma figuración entre variedades de distintas zonas de España más o menos lejanas unas de otras. De hecho, la denominación **Manzanilla** existe en tres zonas distintas: Sevilla, Jaén y Cáceres. El mismo caso se ha observado con la variedad **Verdial**, la cual se utiliza también en tres zonas distintas en España: Málaga, Húevar y Sevilla.

3.2.7. Los agricultores han privilegiado las características diferenciales y llamativas de los árboles para identificar las variedades.

La denominación **Chorrúo** hace referencia al aspecto "llorón" de las ramas del árbol. Esta variedad está difundida en las comarcas cordobesas Campiña-Penibética, Sierra y Nevadillo- Campiña donde ocupa más de 3.000 ha. La denominación **Penjoll** también hace referencia al árbol que presenta un aspecto característico extremadamente llorón (en catalán *penjar* significa "colgar", de modo que *penjoll* se podría traducir literalmente por *colgajo*). Es de origen desconocido, está distribuída por el norte de Castellón.

3.2.8. Un vegetal a su vez puede ser objeto de metáfora con respecto a otro vegetal.

La variedad **Changlot real** cuyo nombre significa "fragmento de racimo de uva" debe su nombre a la tendencia de esta variedad a presentar varios frutos por inflorescencia. (Patac, al., 1954)⁶⁵. Esta variedad es originaria de la Sierra de Enguera en Valencia y se cultiva, principalmente, en las comarcas alicantinas de la cuenca del Vinalopó. También, aparece en menor medida en diversas comarcas valencianas.

La variedad **Carrasco** recibe su denominación del aspecto del árbol, que recuerda al de una encina. Se localiza en La Jana en Castellón.

⁶⁵ Apud. (Rallo, et al., 2005)

La denominación de la variedad **Carrasqueta de Ayora** se debe también al aspecto del árbol parecido al de una encina. Se encuentra en la localidad de Valencia de Ayora y es de poca difusión en el resto de los municipios y se encuentra bajo el nombre Valle de Ayora. Existen otras 2 figuraciones limitadas a la zona de Ayora, están explicadas en los siguientes apartados. Una, le han atribuido el nombre comparándole con otras variedades en la zona, y la otra por el sabor de su aceite.

3.2.9. Se observa otro grupo de figuración por **metonimia** basada en los métodos frecuentemente utilizados para la propagación o el cultivo de la variedad.

La variedad **Empeltre**, cuya denominación proviene de la palabra catalana "empelt" ("injerto") hace referencia al método más frecuente utilizado para su propagación. Presenta una dificultad de enraizamiento que ha obligado los agricultores a sustituir los métodos tradicionalmente utilizados para la multiplicación del olivo con la práctica del injerto en vez de las estacas leñosas, o zuecas que se utiliza tradicionalmente. El injerto permite asociar esta variedad a un soporte (constituido por una variedad diferente) que le va a conferir mejor desarrollo de las raíces, manteniendo las características agronómicas de interés de esta variedad. Es originaria del Bajo Aragón y se cultiva principalmente en el Valle del Ebro, Mallorca, y Castellón.

La denominación **Tempranilla de Ayora** hace referencia a la maduración temprana del fruto, con respecto al calendario agrícola habitual, y con la Cornicabra y Alfafara dominantes en la zona. Es originaria de un acebuche de la localidad de Ayora en Valencia.

3.2.10. Algunos nombres de las variedades españolas son de base toponímica.

Dulce de Ayora es una variedad que se caracteriza por producir aceite de sabor más dulce. Aunque sea de origen desconocido, se cultiva principalmente en el municipio de Ayora en la comarca valenciana del Valle de Ayora.

La variedad **Arbequina** recibe probablemente esta denominación de su zona de origen, cercana al pueblo leridano de Arbeca. El nombre de la variedad **Morona** es procedente de la localidad de Morón de la Frontera. La variedad **Borriolenca** es

originaria de la localidad de Borriol, y se distribuye por la Plana de Castellón. La denominación **Calles** se localiza en Calles en Valencia. El nombre de la variedad **Genovesa** parece hacer referencia a la localidad valenciana de Genovés. La variedad **Millarenca** es originaria de la localidad valenciana de Millares. El nombre de la variedad **Otos** procede de la localidad valenciana de Otos. La variedad **Valentins** hace referencia a la localidad tarragonense desde donde se ha dado a conocer. La denominación **Alfafara** es originaria de la localidad alicantina de Alfafara. La variedad **Callosita** es originaria de la Callosa del Segura, Alicante.

3.2.11. Estos 41 nombres de variedades españolas podrían, pues, repartirse en estos 5 grupos principales según su figuración metafórica y/o metonímica. El primero de ellos es el grupo de figuraciones basado en el fruto y precisamente en su forma y se compone de 19 nombres metafóricos. Este grupo incluye 5 subgrupos los cuales son:

- 1- Figuras que hacen referencia a la forma de un fruto de otra especie.
- 2- Figuras que hacen referencia a un rasgo de un animal del entorno rural.
- 3- Figuras que hacen referencia a una forma determinada.
- 4- Figuras que hacen referencia a un color característico.
- 5- Figuras que hacen referencia al tamaño del fruto.

El segundo grupo de figuraciones consiste en la utilización de características del árbol para atribuir un nombre a la variedad. El tercer grupo de figuración son metonimias basadas en los métodos frecuentemente utilizados para la propagación de la variedad. Además, existen dos figuraciones limitadas a la zona de Ayora, una le han atribuido el nombre comparándole con otras variedades y, la otra por el sabor de su aceite. El último grupo consiste en metonimias toponímicas.

3.3. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades tunecinas

En cuanto a las variedades tunecinas se nota que las denominaciones funcionan de modo similar a los que crean los agricultores españoles. Se ha estudiado el catálogo

*Oliviers de Tunisie*⁶⁶ y la base de datos del FAO para llevar a cabo el análisis de 26 nombres de las variedades tunecinas. Existen varios grupos metafóricos en los nombres de las variedades dependiendo del contenido figurado presente en cada uno de dichos nombres

3.3.1. En primer lugar, destacan los nombres que se basan en la **forma** del fruto.

El nombre **تفاحي Tofahy**, el cual procede de la palabra **تفاحة Tofaha** que significa "manzana" en árabe, incluye una figuración que viene del hecho de que la forma del fruto de esta variedad recuerda la forma de un fruto de una otra especie del entorno que es la manzana. Entonces, los agricultores llaman a esta variedad **تفاحي Tofahy** porque según ellos la forma del fruto de este árbol se parece mucho a la manzana.

El mismo tipo de figuración destaca con el nombre de una otra variedad: **انجاصي حشيشينة Injāṣy ḥshyshynah**, donde **ḥshyshynah** es el nombre de la zona, y **Injāṣy**, procede de la palabra **انجاص Injāṣ**, que significa "pera" en árabe. El fruto de esta variedad recuerda, efectivamente, la forma de la pera, por eso, los agricultores le han atribuido este nombre.

Existe también una variedad de otra zona distinta situada en el sur de Túnez (la zona de Gafsa) que lleva exactamente la misma figuración: **انجاصي قفصة Injāṣy Gafṣa**. El fruto de esta variedad recuerda también de la **forma de la pera**. La misma figuración ha sido utilizada, independientemente, en dos zonas completamente distintas. Por lo tanto, el carácter de la similitud al fruto de pera tiene que ser lo suficientemente claro para llamar la atención de diversos agricultores en zonas distintas entre sí.

Otra variedad tunecina ha sido destacada con el nombre **شملالي بلحي shimlāly Balahy** que incluye una figuración basada en la forma del fruto. En este caso, es un fruto de otra especie, siempre perteneciendo al entorno de los agricultores. La palabra **Balahy** viene de la palabra **بلح Balah**, el cual significa un tipo de dátiles en árabe, donde **Balahy** significa **fruto parecido a la forma de un dátil** y **shimlāly** significa **fruto**

⁶⁶ Trigui A, Msallem M, Yengui A, Belguith H, Khecherem J, Meliène A, Malek S, Bousselmi A, Samet A, Trabelsi EB. 2002 *Oliviers de Tunisie*, vol. 1. Ministère de l'Agriculture IRESA, Institut de l'Olivier, République Tunisienne.

pequeño. Cabe destacar que, la palabra شملالي **shimlaly** no es árabe, lo más probable que esta palabra sea de origen beréber.

Igualmente al caso destacado anteriormente, la misma figuración se utiliza por otros agricultores de una zona distinta del país. Efectivamente, existe una variedad en la zona de Sfax que se llama بلحي سيق **Balahy Syg**, donde **Balahy**⁶⁷ hace referencia al hecho de que **el fruto recuerda la forma del dátil.**

Al parecer, la repetición de una misma figuración es un caso frecuente entre las variedades de distintas zonas de Túnez más o menos lejanas unas de otras. Efectivamente, el nombre figurado انجاصي **Injāṣy** se utiliza al mismo tiempo en las zonas de Sfax y Gafsa, mientras que بلحي **Balahy** se utiliza en las zonas de Sfax y Mednine.

Otra variedad ha sido destacada con el nombre ليمي **Lymy**, el cual hace referencia al hecho de que **el fruto recuerda la forma de una naranja**, según los agricultores el fruto de esta variedad es parecido a una naranja.

También la variedad ليموني **Lymwny** hace referencia a que **el fruto recuerda la forma de un limón**, de hecho, el fruto de esta variedad es parecido a un limón, por eso, los agricultores le han atribuido este nombre, denominación que coincide parcialmente con una española.

3.3.2. A continuación, se detalla otro grupo de figuración basado en un rasgo morfológico de un animal del entorno rural.

En la zona de Kasserine, existe una variedad con el nombre منقار الرقمة **Mingār Āl Ragma** donde منقار **Mingār** significa **pico** y الرقمة **Āl Ragma** es **un buitre endémico de la región.** Efectivamente, la forma de este fruto es muy parecida al pico de un buitre autóctono de la región de Kasserine.

⁶⁷ La palabra بلحي **Balahy** designa el dátil que está un poco crudo.

También, existe en la misma región una variedad llamada **بيض حمام Byḍ ḥmam**, cuyo nombre significa **huevos de paloma**, los frutos tienen, efectivamente, una forma redonda como los huevos de una paloma.

La denominación **قلب السردوك Qalb Āl Sardwk** cuyo nombre significa **Corazón de Gallo**, los frutos tienen una forma parecida al corazón de un gallo.

En los últimos tres nombres figurados, los agricultores se han basado en rasgos relacionados con un pájaro del ámbito donde viven.

En la región del norte de Túnez, y precisamente cerca de la capital, se utiliza otro rasgo de otro animal para llamar a una variedad de olivo. El nombre **ناب جمل Nāb jmal** significa **colmillo del camello**. Desde el punto de vista de los agricultores de la zona, los frutos de esta variedad recuerdan la forma de los colmillos de un camello que es un animal presente en el entorno.

La variedad **عين الجرائنه ‘ayn āl jarana** cuyo nombre significa **Ojo de la rana**, la forma de este fruto es muy parecida al ojo de una rana, según los agricultores.

Se ha destacado otra variedad con el nombre **عين الجربوعة ‘ayn āl Jarbw‘a**, el cual significa **Ojo de Jerbo (roedor endémico de la región)**. Desde el punto de vista de los agricultores que le han atribuido el nombre, los frutos de esta variedad recuerdan la forma del ojo de la rata que es un animal presente en el entorno.

3.3.3. Se ha destacado otro grupo de nombres figurados que se basan sobre otros rasgos del entorno rural.

La variedad **صواع علجية ṣwābi‘aljya** cuyo nombre significa en árabe: **dedos de Algia** se cultiva en la zona de Kasserine. **‘aljyah** es un nombre característico de una mujer campesina en Túnez. Entonces, para los agricultores de la región, los frutos de esta variedad recuerdan la forma de los dedos de una campesina.

La variedad **جمري بوشوكة Jimry Bwshwkah** cuyo nombre incluye dos figuraciones a la vez y se cultiva en la región de Mednine. **Jimry** significa en árabe

color del carbón encendido y Bouchouka significa **fruto con espina**. Efectivamente, el fruto de esta variedad tiene como un mucrón (o espina) y tiene un color rojizo parecido al carbón encendido. En ambas figuraciones, los agricultores se han basado en rasgos relacionados con el mundo rural.

En la zona de Sfax, existe una variedad llamada زربوط الوزير **Zarbwt lwzyr** (donde **lwzyr** es el nombre de la finca) y **Zarbwt** significa **trompo**. Aquí, la forma del fruto recuerda, efectivamente, al trompo.

3.3.4. A continuación, se detalla otro grupo de figuraciones, donde los agricultores han privilegiado las características diferenciales y llamativas de los frutos para identificar las variedades.

A este grupo pertenece la variedad الشهلة **ishahla** de la zona de Sfax cuyo nombre significa **fruto bonito**. Efectivamente, el fruto de esta variedad es muy bonito porque primero presenta un degradado cromático y también tiene unos puntos muy ornamentales en su superficie.

3.3.5. También hay nombres que hacen referencia al **tamaño** del fruto.

El nombre de la variedad كبيرة اللوزير **Kbyrt lwzyr** originaria de la región de Sfax, donde **lwzyr** es el nombre de la finca y **Kbyrt** significa **fruto grande**. El carácter del fruto que llama la atención del agricultor es entonces su tamaño que es relativamente grande.

Lo mismo ocurre con otra variedad de la región de Sfax cuyo nombre es خشينة **khshynit Syg** (Syg es el nombre de la finca). Los agricultores utilizan la palabra **khshynit** que significa **fruto gordo** para distinguir esta variedad, denominación que coincide en aspecto con la de la variedad "gordal" en español.

Igualmente, el nombre de la variedad سمني جبنيانة **Simny Jbinyāna** originaria de la misma región de Sfax (**Jbinyāna** es el nombre de la zona) hace referencia al tamaño del fruto. **Semni** significa **fruto gordo**. Hay que señalar que las palabras خشين وسمين

(**Smy**n y **khshyn**) significan lo mismo en el dialecto Tunecino y quieren decir gordo. La misma imagen da lugar a otra metonimia.

3.3.6. El último grupo de figuraciones relacionadas con el fruto no se basa ni sobre la forma, ni el aspecto del fruto sino sobre su **sabor**.

El nombre de la variedad **مسكي Misky** originaria de una zona situada cerca de la capital de Túnez significa **fruto perfumado**. Efectivamente, este tipo de aceituna se caracteriza por su sabor intenso y perfumado y se usa exclusivamente para aceituna de mesa y no para aceite. El mismo caso de figuración se ha destacado para la variedad **بسباسي Bisbāsy** de la misma zona y cuyo nombre significa **fruto con sabor de Hinojo** que es una planta que pertenece al entorno del agricultor.

3.3.7. El árbol a su vez puede ser objeto de metáfora con respecto a otro.

En el nombre de la variedad **ذكار نفطي dhokār Nafty** de la región de Mednin, **dhokār** significa **Árbol macho** mientras que la palabra **Nafty** hace referencia a la zona. Se llamó así porque la propiedad que caracteriza esta variedad es su abundante producción de polen. Esta misma propiedad se ha usado también por otros agricultores para atribuir un nombre a una variedad distinta llamándola **ذكار بن فردان dhokār Bin girdān** donde **dhokār** significa **Árbol macho** y **Bin girdān** hace referencia a la zona. Del mismo modo que se ha comentado anteriormente, existe una repetición de las figuraciones entre los agricultores de distintas zonas como es el caso para la (**انجاصي Injāsy ḥshyshynah** و **انجاصي قفصة Injāsy Gafṣa**) y también (**بلحي سيق Balahy Syg** و **شملالي بلحي shimplaly Balahy**). Aquí, hemos destacado un caso similar, esta vez entre denominaciones de agricultores de distintas regiones pero dentro de la misma zona de Mednine.

3.3.8. Por último, se ha destacado otro caso de figuración donde el carácter del árbol que ha llamado la atención del agricultor no era su producción de polen sino **su alta producción de aceitunas** y por lo tanto le han dado el nombre de **أنثى 'Onthā**, es decir, **Árbol hembra (fértil)**. El mismo caso de metonimia se ha observado en otra zona completamente lejana que es Nabeul con la variedad **شايبي أنثى shāyaby 'Onthā** donde

los agricultores se han basado sobre el mismo carácter, es decir, la producción abundante de aceituna.

3.3.9. En cuanto a la variedad سيالي **Sayāly**, la cual significa **aceitera** en español, su nombre hace referencia a que esta variedad tiene un contenido elevado de aceite, y se utiliza exclusivamente para almazara.

3.3.10. Algunas denominaciones de las variedades tunecinas son de base toponímica. Por ejemplo, el nombre de la variedad وِسْلَاتِي **Wislāti** hace referencia a una zona con este nombre en Túnez. La denominación تُونْسِي **Twnsy** debe su nombre al hecho de ser originaria de Túnez. En cuanto a la variedad سَاهِلِي **Sāḥly**, la cual hace referencia a su zona de origen el cual es el sahel ساحل sāḥl.

3.3.11. En el estudio llevado a cabo sobre 30 nombres de variedades de olivo en Túnez ha destacado la existencia de dos grupos principales uno mucho mayor que el otro. Efectivamente, los nombres de 22 variedades de un total de 30 se basan en los caracteres del fruto de aceituna, cuatro sobre caracteres del árbol y el resto es de base toponímica.

En el primer grupo existen 5 subgrupos los cuales son:

- 1- Figuraciones que hacen referencia a la forma de un fruto de otra especie.
- 2- Figuraciones que hacen referencia a un rasgo de un animal del entorno rural.
- 3- Figuraciones que hacen referencia a otros rasgos del entorno rural.
- 4- Figuraciones que hacen referencia al aspecto del fruto.
- 5- Figuraciones que hacen referencia al tamaño del fruto
- 6- Figuraciones que hacen referencia al sabor del fruto.

El segundo grupo de figuraciones consiste en la utilización de características del árbol para atribuir un nombre a la variedad.

3.4. Mecanismos figurativos de los nombres de las variedades en Oriente Próximo

A continuación, analizamos el sentido figurado presente en las variedades del olivo en **Oriente Próximo**, particularmente **Siria**. Para llevar acabo este análisis, se ha

estudiado la base de datos de la FAO, el artículo de Angelina Belaj et al., "Genetic characterization and identification of new accessions from Syrian an olive germplasm bank by means of RAPD markers" (2003)⁶⁸, *Catálogo Mundial de Variedades de Olivo* (2000)⁶⁹, y varias páginas de Internet.⁷⁰

En cuanto a las variedades de olivo en Oriente Próximo, se nota que las denominaciones atribuidas también están basadas de la misma manera utilizada por los agricultores españoles y tunecinos. Existen varios grupos metafóricos en los nombres de las variedades dependiendo del contenido figurado presente en cada uno de dichos nombres.

3.4.1. En primer lugar, destacan los nombres que se basan en la **forma** del fruto.

La variedad **تفاحي Tofahy** cuyo nombre procede de la palabra **تفاحة** que significa **Manzana**, el fruto de esta variedad hace referencia a la forma del fruto, el cual recuerda la forma de una manzana, al igual que ocurre con las variedades españolas y tunecinas antes citadas. Esta variedad se cultiva en la zona Tadmur en Siria.

La denominación de la variedad **انصاصي Inṣāṣy** significa **fruto con la forma de pera** en el dialecto sirio. La forma del fruto de esta variedad recuerda a la forma de una pera, por eso, los agricultores le han atribuido este nombre. Se cultiva principalmente en la región Idleb en Siria.

También, el nombre de la variedad **الخوخي Ālkhwkhy**, en árabe (concretamente en el dialecto de Oriente Próximo) significa **ciruela**, hace referencia a la forma del fruto que recuerda a una **ciruela**⁷¹. Se cultiva en Siria.

⁶⁸ Angelina Belaj¹, Juan M. Caballero², Diego Barranco¹, Luis Rallo¹ & Isabel Trujillo¹
¹Departamento de Agronomía, ETSIAM, Universidad de Córdoba, Avenida M^énendez Pidal s/n, Apdo 3048, 14080 Córdoba, Spain; ²Departamento de Olivicultura y Elaiotecnia, Centro de Investigación y Formación Agraria (CIFA) 'Alameda del Obispo' 14080 Córdoba, Spain.

⁶⁹ BARRANCO NAVERO D., et al. (2000). *Catálogo mundial de variedades de olivo*. Consejo Oleícola Internacional. Madrid

⁷⁰ Krabij, Mohamed. Zakaria, Qawas (2005): *La vida: el oliva en Siria, sus variedades, zonas de cultivo*. <http://www.jablah.com/modules/news/article.php?storyid=795> <http://www.jablah.com/modules/news/article.php?storyid=795>.

⁷¹ Hay que destacar que la palabra **الخوخي Ālkhwkhy** no significa igual en Túnez que en Oriente Medio, en Túnez se refiere a otro tipo de frutos.

El nombre de la variedad قمحاني **Qamhāny** hace referencia a la palabra قمح **Qamḥ** el cual significa **trigo**. Esta variedad es originaria de Palestina.

3.4.2. Otros nombres basados en la forma del fruto hacen referencia a otros rasgos morfológicos diversos.

La denominación أبو شوكة **'abw shuwka** cuyo nombre significa **fruto con espina**, el fruto de esta variedad termina en punta. La variedad se cultiva en Siria.

La variedad أبو قناني **'abw qanāny** cuyo nombre hace referencia a la forma del fruto el cual se parece a **una botella** como la ampotella española citada anteriormente. Se localiza en la provincia de Tadmur en Siria.

La denominación محزم أبو سطل **Mahzam 'abw satil** el cual significa **cinturón de Satil**. Los agricultores le han atribuido este nombre porque cuando el fruto empieza a madurar le sale por el medio una franja divisoria. Es originaria de la zona de Tadmur en Siria.

La variedad llamada الدان **Āldān** su nombre significa la **joya** en árabe. Se le han atribuido este nombre porque el fruto de esta variedad es pequeño, esférico, hinchado por el medio parecido a una joya. Se cultiva en Damasco, Daraa y Al-Sawda.

La variedad السري **alsury** procede de la palabra árabe سرية **surah** el cual significa **omblijo**. Los agricultores le han atribuido este nombre por la forma del fruto, el cual es redondo y pequeño. Esta variedad se cultiva en Palestina.

3.4.3. Otro nombre basado en la forma hace referencia a un rasgo morfológico de un animal del entorno rural, se puede considerar zoomorfismo.

El nombre de la variedad قلب الطير **Qalb āl ṭiyr** que significa en español **Corazón de pájaro**, el fruto de esta variedad es parecida a la forma del corazón de un pájaro, para los agricultores. Se cultiva en Latakia en Siria.

3.4.4. Otra serie de nombres hace referencia a un **color** característico.

La variedad عبادي أبو جبرا 'abādy 'abw Jabrā cuyo nombre hace referencia al **color del fruto el cual es negro**, la metáfora existe en la palabra عبادي 'abādy procedente de عبيد 'abyd que significa esclavo en árabe. Antiguamente, la mayoría de los esclavos eran de la raza negra, por lo tanto, los agricultores utilizan esta metáfora para señalar el color negro intenso del fruto. La palabra أبو جبرا 'abw jabrā hace referencia a la finca. Esta variedad se localiza en Aleppo en Siria.

Igual a la denominación anterior, el nombre de la variedad عبادي ساحل 'abādy sāḥil también hace referencia al **color negro del fruto**, la metáfora existe en la palabra عبادي 'abādy procedente de عبيد 'abyd que significa esclavo en árabe. La palabra ساحل 'abādy sāḥil hace referencia a la zona. Esta variedad se localiza en Tadmur en Siria.

Del mismo modo, parece que la repetición de una misma figuración es un caso frecuente entre las variedades de distintas zonas de Siria más o menos lejanas unas de otras. Efectivamente, la denominación عبادي 'abādy existe en Aleppo con el nombre عبادي أبو جبرا 'abādy 'abw jabrā y en Tadmur bajo el nombre عبادي ساحل 'abādy sāḥil.

La variedad خضيري Khudēyry, viene de la palabra أخضر 'khḍar, verde el cual significa el **color verde** en árabe. Su nombre hace referencia a que el fruto de esta variedad se mantiene verde durante mucho tiempo en comparación con otras variedades de la zona y no llega al color negro cuando está maduro, por eso, los agricultores le han atribuido este nombre. Es originaria de Tartous en Siria.

El nombre de la variedad صفراوي ṣufrāwi, viene de la palabra أصفر 'ṣfar, que significa **color amarillo** en árabe, hace referencia al **color del fruto ligeramente amarillo**. Es originaria de Hamah en Siria.

3.4.5. A continuación se detalla otro grupo de figuraciones, donde los agricultores han privilegiado las características diferenciales y llamativas de los frutos del olivo para identificar las variedades.

En cuanto al nombre de la variedad القيسي ālqaysy, la palabra qaysy viene de la palabra قاسي qāsy el cual significa **el duro** en árabe. Los agricultores le han atribuido

este nombre porque sus frutos son muy duros. Se encuentra difundida en la provincia de Alepo en Siria.

3.4.6. También hay nombres que hacen referencia al **tamaño** del fruto.

El nombre de la variedad **الدعيلي** **āldu‘ybly** procede de la palabra árabe coloquial **Mda‘bal**, el cual significa gordo o redondo. La denominación hace referencia a la forma esférica y gorda del fruto. Esta variedad se cultiva en Tarus en Siria.

3.4.7. En cuanto a la variedad **زيتي** **zaity** el cual se traduce **Aceitera** en español, los agricultores le han atribuido este nombre porque el fruto de esta variedad se utiliza exclusivamente para almazara, por su alto contenido de aceite. Esta variedad se cultiva en Alepo en Siria.

3.4.8. Algunos nombres de las variedades en Oriente Próximo, como es el caso de las variedades españolas y tunecinas son de base toponímica, por ejemplo, las variedades **صوراني** **şowrany** hace referencia al nombre de un pueblo en Hamah se llama **صوران** **şowran**. La denominación **M‘ary** **معري** hace referencia a un pueblo en Idleb también se llama **M‘arit ālnu‘mān** **معرة النعمان**. El nombre de la variedad **شامي** **shamy** significa **de Damasco**, **اسطنبولي** **Iştanbowly** de Estambul. La variedad **صوري** **şwry** hace referencia a la ciudad Sor en el Líbano. La variedad **النبالي** **ānbāly** hace referencia al pueblo de **Byt Nbālā** **بيت نبالا** en Ramleh, o bien al pueblo de **byr nbālā** **بيرنبالا** en Jerusalén.

3.4.9. Tras analizar 24 nombres de las variedades del olivo en Oriente Próximo, particularmente en Siria, se observa que existen 3 grupos principales, el primer grupo se basa en el fruto y consiste en 4 subgrupos y son:

- 1- Figuraciones que hacen referencia a la forma de un fruto de otra especie.
- 2- Figuraciones que hacen referencia a una forma determinada.
- 3- Figuraciones que hacen referencia a un rasgo morfológico de un animal del entorno rural, se pueden considerar zoomorfismos.
- 4- Figuraciones que hacen referencia a un color característico.
- 5- Figuraciones que hacen referencia a características diferenciales de los frutos.

El segundo grupo consiste en una sola variedad que se utiliza, exclusivamente, para la obtención del aceite. En el último grupo, existen 5 variedades y son de base toponímica.

A continuación, después de analizar el contenido metafórico de los nombres de las variedades principales en los países más importantes, en cuanto a la producción del olivo y su aceite en el mundo árabe; los cuales son Túnez y Siria, se pone una tabla de los nombres metafóricos de las variedades del olivo en el mundo árabe encontradas en la base de datos de la FAO 2010⁷².

Nombre de variedad con metáfora o significado figurado	Transliteración del nombre de variedad con metáfora o significado figurado	Significado literal	País
بسباسي	Bisbāsy	Hinojo	Túnez
شملاي أنثى تطوين	shimlāly 'Ontha ṭaṭawyn	Frutos pequeños femeninos de "ṭaṭawyn"	Túnez
شملاي بوشوكة	shimlāly Bwshuwka	Frutos pequeños con espina	Túnez
شملاي صفاقس	shimlāly ṣfaqṣ	Frutos pequeños de Sfax	Túnez
شملاي شوامخ	shimlāly shwāmkh	Frutos pequeños de "showmakh"	Túnez
شملاي سيق	shimlāly syg	Frutos pequeños de "Syg"	Túnez
شملاي براني	shimlāly bārany	Frutos pequeños "extranjeros"	Túnez
شملاي زارزيس	shimlāly Zarzys	Frutos pequeños de "Zarzys"	Túnez
شملاي بلحي	shimlāly balaḥy	Frutos pequeños con forma de dátiles	Túnez
حر الوزير	ḥor lwzyr	Auténtico del "Lwzyr"	Túnez
بلحي سيق	balaḥy syg	Frutos con forma de dátiles de la zona Syg	Túnez
خشينة سيق	khshynet syg	Syg es el nombre de la finca y Khshynet significa "fruto gordo"	Túnez
شهلة	Shahla	Guapa	Túnez
سيمني جببانية	Simny Jbinyāna	Gorda de "Jbinyāna"	Túnez
مالاحي الموعمر	malāḥi Al Mw'amar	Aceituna de mesa de la colonia	Túnez
ناب طاطوين	nāb ṭaṭawyn	Colmillo de "ṭaṭawyn"	Túnez
نجاصي حشيشينا	injaṣy ḥshishinā	forma de pera de ḥshishinā	Túnez
زيتون بوبازولا	Zaytwn Bwbāzwla	Aceituna con pezón	Túnez
دكار نفتي	dhukār Nafty	Macho de "Nafta" (produce	Túnez

⁷² <http://apps3.fao.org/wiews/olive/oliv/>.

		mucho polen)	
ذكار بن فردآن	Dhukār Bin girdān	Dokhar significa: Árbol macho y Bin girdān hace referencia a la zona.	Túnez
أنثى	'ontha	Árbol hembra (fértil).	Túnez
شبابي أنثى	Shayāby 'Ontha	Árbol hembra (fértil) de la zona shayāby.	Túnez
زربوط الوزير	zarbwt Lwzyr	Trompo del "Wzyr" donde Lwzyr es el nombre de la finca.	Túnez
كبيرة اللوزير	kbyrt Lwzyr	Lwzyr es el nombre de la finca y Kbyrt significa fruto grande	Túnez
شيتوي	Shytwy	Del invierno	Túnez
ناب الجمل	nāb jmal	Colmillo del camello	Túnez
عين الجرانه	'ain āl jrāna	Ojo de la rana	Túnez
بيض الحمام	biḍ ḥmām	Huevos de palomas	Túnez
قلب السردوك	qalb āl sardwuk	Corazón de gallo	Túnez
خضرايا	khaḍrāyā	De color verde	Túnez
ليمي	Lymy	Naranja	Túnez
ليموني	Lymwny	Forma del fruto de limón	Túnez
منقار الرقمة	mingār āl ragma	Pico de buitres	Túnez
مسكي	Misky	Perfumado	Túnez
رخامي	Rkhāmy	Mármol	Túnez
عين الجربوعه	'ayn āl jarbwu'a	Ojo de la rata (Jarbwu'a)	Túnez
صوابع علجية	ṣwāb 'aljya	Dedos de "'aljya": nombre de una mujer típicamente campesina)	Túnez
تفاحي	tufaḥy	Forma de manzana	Túnez
ياقوت	Yaqwt	Rubí	Túnez
قلب الطير	qalb āl tyr	Corazón de pájaro	Siria
خضيري	khuḍyry	Color verde	Siria
صفراوي	ṣafrāwy	Color amarillo	Siria
زيتي	Zayty	Aceitera	Siria
صيفي	ṣayfy	De verano	Siria
عبادي	'abādy	Fruto negro	Siria
أبو كاناني	'abw qānāny	Forma de botella	Siria
تفاحي	tufaḥy	Forma de manzana	Siria
بوشوكه	Bwshwka	Espinoso	Argelia
بوريشه	Bwrysha	Con pluma	Argelia
حمرا	ḥamrā	Color rojo	Argelia
تفاحي	tufaḥy	Forma de manzana	Argelia
ذهبية	Dhahbya	Color de oro	Marruecos
مراري	Marāry	Amarga	Libia
قمحاني	Qamḥāny	Forma de trigo	Palestina
تفاحي	Tufaḥy	Forma de manzana	Egipto

Tabla (1): Nombres de las variedades del olivo en el mundo árabe en general.

3.5. Discusión

En esta parte del trabajo, se puede decir que el estudio del campo nocional del olivo y del aceite es particularmente interesante porque, por una parte, este cultivo es milenario y fuertemente implicado en la cultura sobre todo en la región Mediterránea. También, como el cultivo del olivo sigue siendo relativamente tradicional, la mayoría de las variedades están difundidas sólo en torno al área donde aparecieron por primera vez. Con lo cual, los nombres utilizados están estrechamente relacionadas con el ámbito cultural local. Por otra parte, hay una gran diversidad en cuanto a los nombres de las variedades ya que existe en el mundo más de 1200 variedades con más de 3000 denominaciones distintas, y siguen habiendo muchas otras variedades desconocidas a nivel mundial. Como lo menciona Luque Durán (2001), cada cultura y sistema lingüístico tiene sus propios nombres para las plantas y los animales con los que conviven. Esta práctica tradicional de nombrar las especies se llama taxonomía popular. Así, se puede decir que las taxonomías existen y funcionan en los dominios etnobiológicos naturales (Luque Durán, 2001: 269).

El estudio llevado a cabo sobre los nombres de variedades del olivo en España, Túnez y Oriente Próximo, ha destacado la presencia de un gran número de metáforas. Esto confirma lo que ha sido mencionado por Pamies Bertrán, (2012), para quien las metáforas botánicas y zoonímicas son tan abundantes y heterogéneas que ofrecen ejemplos de casi todos los fenómenos que rigen la motivación metafórica y la productividad fraseológica (Pamies Bertrán, 2012). Las metáforas detectadas están estrechamente relacionadas con el entorno que rodea el agricultor. Como consecuencia, se observa que los agricultores utilizan los rasgos que les parecen más llamativos para atribuir los nombres a las variedades.

Por último, se observa que las mismas representaciones figuradas pueden aparecer independientemente en distintas zonas. Esto quiere decir que, o bien que los nombres se han diseminado históricamente de una zona a otra, o bien puede ser que exista algún mecanismo inconsciente que favorece ciertas metáforas y no otras entre los agricultores de las distintas zonas que hace que se basen en los mismos caracteres para atribuir las denominaciones a estas variedades. En este caso se trataría de Poligénesis, un argumento más a favor de la existencia de universales metafóricos.

Los resultados obtenidos en el presente estudio son comparables entre países. Por ejemplo, la denominación **Tufahy** تفاحي es un caso típico de la asignación del mismo nombre a los genotipos distintos en diferentes países. Variedades autóctonas con el mismo nombre genérico "manzana" se encuentran en Egipto, Túnez y Siria bajo la denominación **Tufahy**, en Argelia con el nombre **Pomme** y en España bajo el atributo **Manzanilla** (Belaj et al., 2003). Lo mismo pasa con la denominación **Aceitera**, pero con menos difusión, en España se encuentra bajo la denominación **Aceitera**, en el dialecto tunecino bajo el nombre سيالي **Sayāly**, y en el dialecto sirio bajo el atributo زيتي **Zayty**. Este nombre se encuentra en los tres países y se refiere al hecho de que **la variedad se utiliza sólo para sacar aceite o que tiene un alto contenido de aceite**. Del mismo modo, la denominación **Datilera**, existe en dos zonas distintas en España bajo el nombre **Datilera de Caudiel** y **Datilero de Iznalloz** la primera se encuentra en Castellón y la segunda en Granada. Igualmente en Túnez, bajo la denominación **datilera** existen dos variedades en dos zonas distintas, los nombres son: شماللي بلحي **shimlāly Balhy** y se encuentra en la zona de Mednine وبلحي سيق **Balhy Syg**, el cual se encuentra en la zona de Sfax.

Asimismo, se encuentran variedades bajo el mismo nombre en España y en Siria. Por ejemplo, para la denominación de la variedad española **verdial** su nombre es debido al hecho de que sus frutos no llegan a adquirir color negro en su maduración y se quedan verdes. Lo mismo pasa con la variedad خضيري **Khoḍeyry** en Siria, cuyo nombre hace referencia al color verde del fruto en su maduración.

Se nota también que el nombre figurado قلب السردوك **Qalb āl sardwk**, **corazón de gallo** en Túnez, es parecido a la figuración utilizada en Siria con la variedad قلب الطير **Qalb āl ṭiyr** que significa en español **Corazón de pájaro**, salvo que en Túnez han especificado el tipo del pájaro (gallo), mientras que en Siria lo atribuyen de forma más general (pájaro). Un caso parecido destaca las denominaciones metafóricas جمري بوشوكة **Jimry Bwshwkah** y أبو شوكة **'abw shuwka** en Túnez y en Siria respectivamente; las dos denominaciones significan fruto con espina.

Asimismo, existen nombres figurados derivados de lo que llamamos la *motivación cultural*. Efectivamente, debido al carácter muy local y tradicional de los nombres de las variedades de olivo, era esperado observar una gran vinculación cultural

en estos nombres. Esto confirma que los fraseologismos, de manera general, surgen en cada cultura sobre la base de una imagen concreta que refleja la experiencia de los hablantes. Los fraseologismos surgen como resultado de un proceso de metaforización. Dado que la materia prima de los fraseologismos es el mundo material y espiritual, es lógico que estos sean cargadores de la especificidad nacional y cultural, según Luque Nadal (2008). Esto se puede observar en los siguientes ejemplos de denominaciones:

En Túnez, el nombre de la variedad **منقار الرفمة Mingār āl Ragma**, donde **منقار Mingār** significa **pico** y **الرفمة āl Ragma** es **un buitre endémico de la región**, es limitado a su zona de origen. La variedad **ناب جمال Nāb jmal** que significa **colmillo del camello**, es delimitada a Túnez. Este tipo de denominaciones no puede ser encontrado en España ya que no existen camellos con mucha frecuencia como es el caso de Túnez. También, la variedad **صواعب علجية šwābi** ‘**aljya** cuyo nombre significa en árabe: **dedos de Algia**. Donde **‘aljah** es un nombre característico de una mujer campesina en Túnez, lo cual atribuye un carácter muy local a esta denominación. La traducción de este tipo de denominaciones resulta complicada debido al carácter genérico y muy local de éstas. Este problema, lo menciona Szerszunowicz (2009a) indicando que existe una dificultad a la hora de traducir las unidades motivadas por los estereotipos o los conceptos propios de una cultura determinada.

Hemos observado también que existen muchos nombres metafóricos en las tres zonas estudiadas inspirados en frutos de otras especies presentes en el entorno. Asimismo, en España y Túnez se utilizan rasgos morfológicos de otros animales, y características del árbol para atribuir los nombres a las variedades del olivo. Además, en todos los países estudiados existen denominaciones de base toponímica. En cambio, en Siria y España, se nota la utilización de los colores para nombrar las variedades, algo que no ha sido observado en las variedades tunecinas.

A modo de conclusión, esto quiere decir que aunque se ha estudiado el léxico y los frasetras figurados del olivo en tres culturas bastante lejanas en tres continentes separados, los resultados demuestran que existen claras similitudes en el contenido metafórico de los nombres de las variedades a pesar de la existencia de metáforas propias de cada cultura. Esto, es debido al carácter genérico sobre el cual se basan los agricultores para denominar las variedades del olivo. Efectivamente, estos últimos se

inspiran en su entorno local para asociar atributos a las variedades según los caracteres más llamativos. Como consecuencia, la similitud que presenta el contenido metafórico puede ser debida a la continuidad geográfica, medioambiental y cultural compartida entre los países de la Cuenca Mediterránea. Esto confirma lo que dicen Dobrovol'skij & Piirainen, (2000), que las correspondencias interlingüísticas se pueden explicar a través de los fundamentos culturales comunes o a través las influencias culturales mutuas.

CAPÍTULO CUARTO
PAREMIOLOGÍA DEL OLIVO Y EL
ACEITE EN ESPAÑA

4.1. Capítulo cuarto: Paremiología del olivo y del aceite en España

En la lengua española existen numerosos refranes sobre el olivo, la aceituna, y el aceite. Existe incluso un diccionario entero dedicado a la terminología relacionada al olivo en España, que incluye un anexo con más de 880 refranes (sumando castellano, catalán y gallego) en los que aparece el olivo, la aceituna o el aceite. La mayoría no son figurados, se refieren "realmente" al olivo y sus derivados (Jurado, 2003). También en el diccionario de Sbarbi (1922) se recogen refranes y dichos populares sobre el olivo y el aceite, aportando una valiosa información etnográfica sobre creencias, valores y costumbres tradicionales. Aparte de esto, existen múltiples páginas de Internet dedicadas a los refranes españoles en general, o bien a los refranes españoles sobre el olivo y su aceite. En este capítulo, se presenta un análisis linguo-cultural de los refranes y los dichos populares relacionados al campo nocional del olivo y sus derivados.

4.2. Refranes con significado literal

Estos refranes aportan información sobre la forma de cultivar y de aprovechar de la aceituna.

Agricultura tradicional:

1. El agua de enero, hincha el olivar.

Las lluvias del invierno, especialmente en el mes de enero, constituyen la reserva principal de agua en los climas del mediterráneo. El refrán subraya la importancia de estas lluvias para el desarrollo del olivo y por tanto la producción del aceite. Su correspondiente más próximo en árabe es: *سِيلُ الزَيْتُونِ مِنْ سَيْلِ كَانُونِ*. *Syl āl zaytwn min syl kānwn*. Su traducción literal es: *El flujo de las aceitunas es del flujo⁷³ de diciembre y enero, que al igual que este refrán español, señala que la cantidad de aceite obtenida en la temporada suele depender de la cantidad de lluvia que cayó durante el año anterior especialmente en diciembre y enero. El olivo produce sus frutos en las ramas de dos años, por lo tanto, el crecimiento importante de las ramas en un año lluvioso se refleja en una mayor producción de frutos en el año posterior si las otras condiciones lo permiten.

⁷³ Flujo de lluvias.

2. El que coge la aceituna antes de enero, deja todo el aceite en el olivo.

Aparentemente, se dice que el aceite pasa del árbol al fruto en el mes de enero. Algo que no se corresponde con la realidad científica ya que el aceite termina toda su formación en el fruto en otoño. Sin embargo, el aceite es más difícil de extraer antes de los meses del frío, porque, conforme se somete el fruto al frío del invierno se queda más liberado su aceite y más fácil de extraer. Esto explica que el refrán recomienda no coger las aceituna antes de enero. Actualmente, muchas aceitunas en España se recogen antes de esta época y existen técnicas que permiten sacar el rendimiento adecuado.

3. El que coge aceitunas antes de enero, deja el aceite en el madero.

Sinónimo del anterior.

4. El sol de agosto, cría aceite y mosto.

El olivo como planta mediterránea, por excelencia, está perfectamente adaptado a los veranos calurosos. Las elevadas temperaturas de agosto se corresponden con el comienzo de la acumulación del aceite en los frutos. Esto explica la expresión *cría aceite*. En el caso de la vid, la temperatura veraniega completa la maduración de las uvas.

5. No digas abundancia de aceite, hasta que no haya pasado octubre.

La formación del aceite termina en otoño. Después del mes de octubre se puede decir que todo el aceite está formado y que se puede evaluar la abundancia del aceite o no. Otra explicación consiste en considerar la palabra "abundancia de aceite" como equivalente metonímico de "abundancia de la cosecha". En este caso, el refrán puede referirse a que aunque el olivo muestra una buena carga de frutos a principio de otoño, la buena cosecha no está asegurada ya que existe un riesgo de caídas causada por las lluvias torrenciales y los granizos del otoño. Otra significación será la metafórica, aplicable a cuestiones no agrícolas como equivalente de *no cantar victoria antes de tiempo*, o de *no vender la piel del oso antes de haberlo cazado*.

6. Agua de mayo, no da aceite y quita grano.

El refrán señala que las lluvias de mayo no son favorables ni para los sembrados de cereales porque llegan demasiado tardías, ni para el olivo porque éste se encuentra en la época de floración sensible a las caídas de agua que dificultan la dispersión del polen.

7. Si hubiera dos abrils al año, no se cogería ni aceite, ni uva, ni grano.

El refrán se refiere a los frentes fríos del aire polar responsables de las nubes que determinan aguaceros y tormentas de granizo. Por las noches, la caída brusca de la temperatura provoca heladas tardías que pueden causar grandes pérdidas en los cultivos del olivo, vid y cereales.

8. Flor del olivo en abril, aceite para el candil.

Cabe mencionar aquí que el aceite del candil se llama también **lampante**, se usaba, como su nombre indica, como combustible para las lámparas o candiles. Según el Consejo Oleícola Internacional, en la Norma comercial aplicable a los aceites de oliva y los aceites de orujo de oliva (2010), este aceite es: *aceite de oliva virgen no apto para el consumo en la forma en que se obtiene, denominado aceite de oliva virgen lampante; aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico es superior a 3,3 gramos por 100 gramos y/o cuyas características organolépticas y demás características corresponden a las fijadas para esta categoría en la presente norma. Se destina a las industrias de refinado o a usos técnicos.* Mataix Verdú mantiene que *el aceite de oliva virgen extra lampante es aceite de sabor defectuoso, cuya puntuación organoléptica es inferior a 3,5 puntos o su acidez es superior a 3,3* (Mataix Verdú, 2001: 105). Estas dos definiciones del aceite lampante contradicen claramente la definición del Diccionario de la Real Academia Española, el cual pretende que lampante *se dice del aceite de oliva más puro*⁷⁴. Es obvio que la definición de **lampante** en el Diccionario de la Real Academia Española no es correcta. El refrán indica que el período de la floración normal en el olivo es en el mes de mayo. Las condiciones ambientales pueden causar un adelanto de la salida de las flores. Esta floración precoz somete el fruto al riesgo de heladas causando, por lo tanto, una alteración de la calidad de las aceitunas y del aceite obtenido posteriormente de estas. Este aceite de mala calidad sirve sólo para iluminación.

⁷⁴ www.rae.es última consulta en mayo de 2012.

9. Flor del olivo en mayo, aceite para todo el año.

Contrariamente al refrán anterior este refrán indica que se obtiene una buena cosecha (en cantidad y calidad) cuando el olivo florece en mayo, esta cosecha serviría para todo el año. En este mes, las condiciones ambientales son óptimas para la floración y la polinización con temperaturas cálidas y tiempo soleado.

10. Flor de olivar en abril, aceite para el candil; en mayo, aceite para el año; y en San Juan, aceite para entinajar.

La época de floración del olivo cambia de una zona a otra, desde finales de abril hasta principios de junio. Su floración a principios de abril se considera demasiado temprana porque puede que se someten los frutos que se desarrollan posteriormente a heladas tardías y causar una alteración de la calidad. En mayo, las condiciones ambientales son óptimas para la floración y la polinización y, por lo tanto, esto asegura la cosecha. Por San Juan, el 24 de junio, las temperaturas suben y el tiempo cambia a soleado y caluroso. Según este refrán, sería mejor la floración en junio (si se entinaja es porque sobra para el año siguiente), tal vez se refiere a una región más fría como por ejemplo Sierra Nevada porque, en general, la floración de finales de junio ya es demasiado tardía según el ciclo vegetativo que suele presentar el olivo. Cabe mencionar que la palabra candil es de origen árabe قنديل *qandyl* según el Diccionario de la Real Academia Española⁷⁵.

11. La trama de abril no arde en el candil.

Según Jurado (2003), en Andalucía dicen "trama" a la flor del olivo, de hecho, el refrán indica que si el olivo florece en Abril, las heladas causan daños al árbol y no llega a ser frutos, por lo tanto, no da aceite.

12. Aceitunas zapateras ¡fuego en ellas!

Las aceitunas zapateras que caen al suelo, por metonimia entre zapato y tierra, producen un aceite de mala calidad con una acidez muy elevada. El refrán indica, por el uso metonímico de la palabra fuego, que el uso adecuado para este tipo de aceite es las

⁷⁵ www.rae.es última consulta en mayo de 2012.

lámparas. El olivo que cae al suelo será de una calidad baja en comparación con las aceitunas que se recogen directamente del árbol.

13. Aceituna que quieras confitar, por San Martín la debes cosechar.

El refrán destaca que en el 11 de noviembre, es el tiempo óptimo para la cosecha de las aceitunas destinadas al aderezo. Efectivamente, las aceitunas de mesa se suelen recoger temprano, antes que las aceitunas destinadas a la extracción del aceite.

14. A últimos de noviembre coge tu oliva siempre.

Sinónimo del anterior. Pero este refrán indica que a finales de noviembre uno debe coger ambos tipos de olivo, lo que está designado al aderezo y lo que está designado a la extracción de aceite.

15. Hasta Santa Catalina, no sube el aceite a la oliva.

Los agricultores que han utilizado este refrán piensan, aparentemente, que el aceite no se forma en el fruto antes de los finales de noviembre (Santa Catalina coincide con el 25 de noviembre). En realidad, el aceite se empieza a formar desde la época cuando endurece el hueso de la aceituna en el mes de julio o agosto, pero el proceso está completado a mediados de otoño.

16. Por Santa Catalina, sube el aceite a la oliva. Por San Andrés, subido es.

Este refrán es sinónimo del anterior en su primera parte. Luego añade que el aceite completa toda su formación el 30 de noviembre (San Andrés). Hay que entender "sube" como "ha terminado de subir".

17. Por Santa Catalina todo el aceite tiene la oliva.

Este refrán, parecido al los dos anteriores, está más cerca de la realidad científica ya que habla de finales de noviembre como fecha en la cual se completa la formación del aceite sin precisar la época cuando empieza a formarse, por lo que resulta menos ambiguo que las variantes anteriormente citadas.

18. Si por San Juan y San Pedro en tu olivar aceitunas hallas, una aquí y otra allá, buena cosecha habrá.

En el olivo ocurre una caída natural masiva de frutos recién desarrollados en el mes de junio, después de dicha caída se puede estimar la cosecha del año. El refrán indica que, si todavía hay muchos frutos sobre todas las partes del árbol a finales de junio (San Pedro y San Juan), se puede estimar que va a haber una buena cosecha.

19. Cuando el día de San Pedro vayas al olivar y veas una aceituna por aquí y otra por allá, vete a casa que aceite habrá.

Sinónimo del anterior. Si a finales del mes de junio (San Pedro 29 de junio) aún hay frutos sobre el árbol esto quiere decir que habrá buena cosecha.

20. A San Andrés, no ararle los pies.

La festividad de San Andrés coincide con el final de noviembre (30 de noviembre). La experiencia agrícola desaconseja la labor del arado en esta época del año porque coincide con el vareo y la recogida de la aceituna y estorba, por lo tanto, estas tareas.

21. Agua por San Juan, quita aceite, vino y pan.⁷⁶

En el mes de junio los frutos del olivo son muy pequeños y, por lo tanto, sensibles a la lluvia que puede causar caídas y pérdida de cosecha. La viña está en la época del cierne en este tiempo del año y el trigo en la fase de madurez, lo que hace sensible estas plantas a las lluvias que, en esta época, les perjudican.

22. Agua por la Virgen de agosto, quita aceite y agua al mosto.

Se piensa que en el mes de agosto la lluvia causa una disminución del rendimiento de aceite en los frutos. Igualmente para la viña, se indica que la lluvia causa una disminución del agua en las uvas.

23. Aceituna, una por San Juan y ciento por Navidad.

El refrán se refiere al estado del olivar e indica que en la época de junio las aceitunas apenas se ven porque son muy pequeñas, mientras que en diciembre su maduración ya está completa y se considera el tiempo de la cosecha.

⁷⁶ (Muñoz Molina, 2006).

24. San Silvestre en tinaja el aceite.

La temporada de la recolección del olivo se extiende desde noviembre hasta marzo, sin embargo, en las zonas calientes no es recomendable atrasar la recogida porque esto causa la alteración de la calidad del aceite, el refrán indica que en San Silvestre (31 de diciembre) el aceite tiene que ser ya almacenado.

25. Para San Francisco, la oliva que cae es de recibo.

En San Francisco, 4 de octubre, si la aceituna empieza a caer eso quiere decir que ya los olivos empiezan a dar señales de tener aceite, pero no es el momento de la recolección, la cual está indicada para finales del mes de noviembre. La aceituna que cae al suelo será sometida rápidamente a una deshidratación lo que aumenta su rendimiento en aceite (Cabellos Sánchez, 2001). Antiguamente, los agricultores y almazareros apreciaban este tipo de aceitunas por sacarle más rendimiento, a pesar de la baja calidad del aceite correspondiente en comparación con las aceitunas que se recogen directamente del árbol.

26. Agua y luna tiempo de aceitunas.

El refrán indica la relación que tiene el olivo con las lluvias y el ciclo lunar. Efectivamente, se conoce que el agua es una de las necesidades fundamentales para el olivo como para el resto de los cultivos. Sin embargo, no se conoce bien que el ciclo de muchas de las especies cultivadas depende del calendario lunar. Esto tiene que ver con la llamada "agricultura biodinámica"⁷⁷ que toma en consideración la influencia de los planetas y de su gravedad.

27. Año heladero, año aceitero.

El refrán señala que el frío aumenta el rendimiento del aceite. En realidad, la formación del aceite en el fruto se termina en otoño, sin embargo, conforme se somete el fruto al frío del invierno se queda más liberado el aceite y más fácil de extraer. Por lo tanto, en los años de frío intenso se obtiene más rendimientos de aceite por esto se llaman años aceiteros.

⁷⁷ Según Colmenares los ritmos del día y la noche y las estaciones hacen referencia a las interacciones sol y tierra, y hasta cinco ritmos distintos de la luna en su interacción con la tierra, el sol y el zodiaco. De ellos el sinódico o de las fases lunares, es el más conocido, pero en agricultura biodinámica son el sideral o del recorrido de la luna por delante de las doce constelaciones y el tropical o de luna ascendente y descendente respecto de su posición en el horizonte.

28. Año de nieves, año de aceite.

Parecido al anterior, el refrán indica que en el año en que nieva mucho, los rendimientos en aceite suelen ser elevados. Equivale al refrán más general que dice: *Año de nieves, año de bienes*.

29. El que quiere coger todas las olivas, no coge todo el aceite.

Según Jurado (2003), el refrán indica que la aceituna debe ser recogida en el momento de su madurez crítica, es decir, el momento en que el fruto tenga la máxima cantidad de aceite de las mejores características.

30. Por la Ascensión los olivos vuelven las hojas.

El refrán se usa entre los olivareros para expresar el cambio de color que empieza a experimentar la hoja del olivo en este tiempo. Por tanto, "volver" debe entender como "volverse de otro color".

31. Al formar un olivar, por línea le has de plantar; doce pasos medirás y más no lo estrecharás.

Este refrán indica la forma que se tiene que respetar para plantar olivos. La primera parte subraya la importancia de plantar los árboles según líneas rectas mientras que la segunda parte indica la distancia que se tiene que dejar entre árboles de la misma línea. La palabra doce pasos indica que se tiene que dejar 12 metros entre los árboles como mínimo para evitar la competencia por el agua disponible en el suelo y la luz que llega a las copas. Esta distancia depende mucho de las características de cada región. En árabe, particularmente en la ciudad de Sfax en el sur de Túnez, la distancia óptima entre los árboles del olivo es de 24 metros. Esta distancia se llama, حرم الزيتون *ḥaram ālzaytwnah*, *Espacio prohibido del olivo, la palabra *ḥaram* es un término religioso que significa "prohibido".

32. El buen entrujar, viene del buen arar.

El refrán indica que cuanto mejor se are la tierra del olivo, se obtendrá más frutos y habrá una gran cosecha.

33. Ara bien tus olivares y compadece a quien los suyos no are.

El refrán destaca la importancia de arar la tierra del olivo, el refrán dice olivares por metonimia de la tierra, y la compara con los olivos de quienes no han arado su tierra, porque cuanto más se despeja la tierra entre los olivos, la cosecha será más abundante.

34. El olivo has de podar si quieres fruto lograr.

El refrán destaca la importancia de la poda para que el árbol del olivo tenga más rendimiento. La planta necesita una cierta cantidad de luz y de viento para poder producir bien.

35. Buscaré buen podador, cuando más bueno mejor, pues bien podado el olivo, paga mejor el cultivo

El refrán destaca la importancia de podar el árbol del olivo, y señala que cuando se poda bien el árbol más rendimiento tendrá. Cabe señalar que la gente, profesionalmente cualificada a esto está socialmente valorada. Su correspondiente más próximo en árabe que se utiliza en Túnez es: *زبييرة زيتونتك في تنحية الحايكة والشايكة واللايكة*, *Zbyirt zaytwntak fy tinhayit ālhāykah wu ālshāykh wu āllāykah*, * *Podar tu olivo consiste en quitar la rama que interfiere con las otras, la que roza el resto de las ramas y la que entra hacia el interior del árbol*. El oficio de podador está bien considerado y retribuido.

36. Para ser Extra Virgen: del olivo a la prensa y de la prensa a la despensa.

Para que el aceite conserve la mejor calidad, las aceitunas tienen que ser rápidamente transportadas a la almazara. Luego cuando se obtiene el aceite hay que almacenarlo rápidamente. El correspondiente más próximo de este refrán en árabe, particularmente, en Oriente Próximo: *الزيت الطيب من الشجر للحجر*, *Ālzayt ālṭyḅ min ālshajar laḥajar*. *Su traducción literal es: *El aceite bueno de los árboles a la piedra directamente.*

37. Blanquizar para viñas, que no para olivares.

El blanquizar o blanquizar es un terreno en el que hay mucha greda o arcilla arenosa, generalmente de color blanco azulado. Según este refrán, este tipo de tierra, no se recomienda para plantar olivos. Es recomendable reservarlo al cultivo de la vid. Esto se explica por el hecho de que el olivo es sensible a los terrenos arcillosos, especialmente, cuando se inundan de agua. Se produce lo que los agricultores llaman encharcamiento que causa la asfixia de las raíces, ya que el olivo es de secano.

38. Año de pelusa poco aceite en la alcuza.

Alcuza, según el Diccionario de la Real Academia Española, es una palabra de origen árabe originaria del vocablo الكوز *Ālkwz* y es: *vasija de barro, de hojalata o de otros materiales, generalmente de forma cónica, en que se guarda el aceite para diversos usos*⁷⁸. Según jurado 2003, "año de pelusa" se refiere a la presencia de *prays olaellus* el cual es un parásito que causa la caída de la aceituna.

39. Si coges la aceituna con una mano, amarga el aceite.

Este refrán se decía a los aceituneros jóvenes, para que cogieran aceitunas con las dos manos y les cundiera más⁷⁹.

40. Quien quiera aceite que no tenga cabras.

El refrán aconseja a quien quiere plantar olivos no tener cabras porque, normalmente, las cabras pueden roer los olivos y causar destrozos mordisqueando árboles.

41. Ni gato en palomar, ni cabra en olivar.

La presencia de cabras en olivar es igual de incompatible como la presencia de gatos junto a las palomas, porque las cabras pueden roer los olivos y causar daños considerables a los árboles. Del mismo modo, los gatos a las palomas.

42. Vuela con tres aceitunas el estornino, sintiendo no tener cuatro patas y dos picos.

El estornino es de los pájaros que se alimentan de los frutos del olivo. Según Jurado (2003), el refrán hace referencia a la su voracidad, porque, estos pájaros acostumbran a llevar una aceituna o más en el pico y otra en cada pata y desean tener capacidad de llevar más aceituna mientras volando. En árabe, particularmente en Túnez, existe un refrán de sentido figurado que alude al estornino y el olivo, el refrán dice: *الماكلة على الترد والعياط على الزرزور*, *Ālmāklh 'lā āltrd wu āl'yāṭ 'lā āl'rzwr*. Su traducción literal es: *La codorniz come mientras el estornino hace ruido*.

⁷⁸ www.rae.es última consulta en junio 2012.

⁷⁹ <http://fierasysabandijas.galeon.com/dichos.htm>

43. Quien apalea sus olivos, apaleado se vea.

El refrán condena el hecho del vareo del olivo. El vareo es un método de recolección tradicionalmente utilizado en el olivo. Sin embargo, este método puede condenar la cosecha del año siguiente cuando se utiliza de forma inadecuada. Cabe mencionar que en los pueblos olivareros de Jaén existen personas especializadas en el vareo que se llaman vareadores, porque es una tarea delicada. En este contexto Muñoz Molina escribe que los vareadores *dan golpes tremendos y a la vez muy calculados a las ramas para que las aceitunas se desprendan de ella sin que sean dañadas* (Munoz Molina, 2006:300).

44. Quien vara a los olivos no debía estar vivo, y si son suyos, a boca llena llámale burro.

Al igual que el anterior, este refrán condena el hecho del vareo del olivo.

45. En el tiempo de las aceitunas, tienen novio las sobrinas.

La temporada de la recogida de aceituna constituye un momento de encuentro social importante en los pueblos olivareros. Es una ocasión de establecer relaciones sentimentales, ya que hombres y mujeres participan juntos en la recolección.

46. Viña la que plantares y olivar el que heredares.

El refrán señala que mientras más viejos los olivos, más valor tienen. Tradicionalmente, el olivo alcanza su plena producción a partir de 15 a 20 años. Por lo tanto, los olivos más productivos son los que el hijo herede de su padre contrariamente a la viña, su producción se disminuye cuando es más vieja. Por otra parte, la lentitud de crecimiento del olivo hace que quien lo plante no lo disfrutará, sino que lo hará su hijo.

47. Regla de año y vez, marra uno de cada diez.

Año y vez significa cada dos años (Jurado, 2003). La primera parte del refrán hace referencia a la alternancia de la cosecha del olivo. Esta especie produce una buena cosecha cada dos años, lo que se llama la vecería. Probablemente, la palabra "vecería" proviene de la locución "año y vez". En su segunda parte, el refrán alude probablemente a un fenómeno natural cíclico (cada diez años) que hace que el olivo baja considerablemente su producción. Efectivamente, en muchos países del Mediterráneo ocurre una fuerte sequía cada determinado número de años. Cabe señalar que, la palabra

marra según el Diccionario de la Real Academia Española, significa *falta de una cosa donde debiera estar, especialmente de viñas, olivares* y viene del verbo *marrar*, el cual, según el Diccionario de la Real Academia Española viene de *marrir*, y este del germánico *marrjan*, que significa *molestar*. El plural *marras*, según el Diccionario de la Real Academia Española viene de la palabra árabe *مرة marrah* el cual significa una vez. Los significados que ha dado La Real Academia son contradictorios⁸⁰. Se utiliza figurativamente en su primera parte para señalar a una persona que hace algo cuando le da la gana, es decir, lo hace una vez al año. Existe un correspondiente en lengua árabe, particularmente en Túnez, al refrán mencionado arriba: *الزيتونة عام بعام*, *Ālzaytwnah ‘am bi‘am*, *El olivo un año sí y un año no.

Gastronomía:

48. La mejor cocinera, la aceitera.

Este refrán indica que el aceite forma la base de una buena cocina. El uso de un buen aceite garantiza un buen sabor en cualquier comida.

49. Gazpachillo de pobres, de aceite, vinagre, sal, cebolla y agua se compone.

El refrán hace referencia a los ingredientes del gazpacho que prepara la gente pobre, y destaca que el hecho de añadir verduras es un lujo, hoy en día. Antiguamente, el aceite era un bien abundante al que los campesinos tenían acceso como el vinagre, la sal, la cebolla y el agua. Existe un refrán parecido en árabe en el dialecto tunecino que es: *خبز وزيتون عيشة المغبون*, *Khubz wu zytwn ‘ysht ālmghbwn*. Su traducción literal es: *Pan y aceituna, la vida del agraviado.

50. El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y aceite.

El refrán indica el camino que suele seguir el pez: del agua donde vivía, pasaría después, una vez pescado, al aceite en el que se cocina, para terminar con el vino que acompaña la comida.

51. El pez siempre nada, muerto en aceite y vino, vivo en el agua.

Sinónimo del anterior, pero en orden cronológico inverso.

⁸⁰ www.rae.es última consulta en Junio 2012. Es dudoso que el plural venga del árabe y el singular del germánico, habiendo relación semántica entre sus significados e identidad fonética entre sus formas.

52. Pan de trigo, aceite de olivo y de parra el vino.

El refrán destaca el origen de estos tres alimentos; el pan se prepara del trigo, el aceite viene del olivo, y el vino se hace a partir de las uvas que vienen de las parras. Además, se refiere a la calidad del origen de estos tres alimentos y cuando están hechos por uno mismo y no de origen incierto.

53. La ensalada bien salada, poco vinagre y bien aceitada.

El refrán señala que cada ingrediente tiene su punto exacto. Para que la ensalada sea buena se tiene que poner bastante sal y aceite y sólo un poco de vinagre.

54. La ensalada, salada, aceitada, y por mano de loco meneada.

Sinónimo del anterior en su primera parte y añade que se tiene que mezclar muchísimo al final. La "mano de loco" indica un movimiento fuerte y rápido, con mucha energía.

55. Con oliva la ensalada está mejor aliñada.

El refrán destaca que la ensalada tendrá mejor sabor si se añade el aceite de oliva.

56. Pan caliente, con aceite.

El refrán destaca que el pan con aceite es muy apreciado, y es uno de los desayunos típicos de España, sobre todo en Andalucía, y si el pan está caliente aún es más bueno.

57. Pan caliente y aceite en el hoyito de en medio, de allí al cielo.

El refrán señala que el pan con aceite es uno de los alimentos más apreciados en España. En Andalucía: (El hoyito de en medio se refiere a la forma tradicional de preparar la "tostada": quitando un poco de miga en el centro del pan cortado longitudinalmente, y echando aceite en el hueco). En otras regiones donde el pan de la tostada se corta transversalmente, este refrán no tendría sentido, porque por los agujeros del pan el aceite caería al suelo.

58. Con aceitunas y pan caliente, se muere la gente.

Según Rassoul Pedram, el refrán aconseja no consumir aceitunas con pan caliente, por resultar nocivos para la digestión.⁸¹ Las aceitunas calientes pueden producir acidez de estómago.

59. No bebas agua en laguna ni comas más de una aceituna.

El refrán aconseja no comer muchas aceitunas y no abusar de este alimento porque es difícil para la digestión. Lo compara con beber agua en la laguna, algo que puede ser muy grave, porque sus aguas no son muy saludables.

60. Aceituna, una, y si es buena, una docena.

El refrán aconseja no abusar en el consumo de este fruto, por ser difícil de digerir. Hace una expresión con las "Buenas" pero aún así establece un máximo de doce, en el mejor de los casos.

61. Aceituna, una o dos, y si tomas muchas, válgate Dios.

El refrán recomienda tener prudencia en consumir este alimento, peligroso cuando se toma en gran cantidad.

62. Aceitunas, una o dos, de tres o más te guarde Dios.

Sinónimo del anterior.

63. Aceitunas, una es oro, dos plata y la tercera mala.

Sinónimo del anterior.

64. Aceituna, una es oro, dos plata, la tercera mata.

Sinónimo del anterior. Atestigüe que, pese a ser un alimento tradicional y muy común, el refranero advierte también de sus inconvenientes.

⁸¹ <http://www.rpedram.com/articles/refranes.pdf>

Medicina popular:

65. Con aceite de las luces no hay dolor que no se quite.

El refrán hace referencia a las múltiples propiedades curativas, y a las virtudes medicinales que tiene el aceite de oliva, señalando que puede curar todo tipo de enfermedades. Según Jurado (2003), el refrán hace referencia al carácter de milagroso remedio que tenía el aceite de las primitivas lámparas de las catacumbas, como el que regaló San Gregorio el Grande a la reina Lombarda Teodelina.

66. Con aceite de candil, curar grandes males vi.

Sinónimo del anterior. La variedad de sus aplicaciones medicinales se destaca.

67. Aceite y vino, bálsamo divino.

El refrán señala que estos dos elementos se usan como bases para hacer bálsamos medicinales, tiene una reputación como receta ideal para las llagas. En sentido figurado, puede que haga referencia a la alimentación sana en general.

68. Aceite y romero frito, bálsamo bendito.

El refrán señala que estos dos elementos se usan como bases para hacer bálsamos medicinales y son receta ideal para los males de piel.

69. Dolores, aceite dentro, aceite fuera.

El refrán hace referencia a las propiedades curativas del aceite de oliva para el cuerpo, en general, tanto para la alimentación como para las aplicaciones externas.

70. Si te duele la barriga úntale con aceite de oliva, y si no se te quita el mal, reluciente se te pondrá.

El refrán señala que el aceite de oliva se utiliza en medicina tanto de forma ingerida como de forma cutánea, en función del tipo de enfermedad que se quiere curar.

71. El aceite de oliva todo mal quita.

El refrán hace referencia a las propiedades curativas, y a las numerosas virtudes medicinales que tiene el aceite de oliva.

72. Déjese usted de bálsamos que ya tengo aceite.

El refrán señala que el aceite tiene mejores propiedades curativas que otros bálsamos. También, se puede entender en sentido figurado, para rechazar una solución peor que la que uno prepara.

73. El aceite de Aparicio no es santo pero hace milagros.

El refrán señala las propiedades curativas de este tipo de aceite. El aceite de Aparicio se utilizaba para curar heridas y llagas. Puede ser que se convirtió en un producto muy caro debido al alto precio de sus ingredientes⁸², o porque su fórmula permaneció en secreto, hasta que finalmente se hizo pública (Lorén, 2010)⁸³. Se presupone que sólo un Santo debería poder hacer milagros.

74. El aceite es armero, relojero, cerrajero y curandero.

El refrán destaca algunas de las utilidades del aceite de oliva, así que, siguiendo el orden del refrán, el aceite de oliva se utiliza para engrasar las armas, los mecanismos de los relojes, las cerraduras, y también se utiliza para curar lesiones y enfermedades. Por analogía se puede extender al buen funcionamiento del organismo humano: como una máquina bien engrasada. Se puede usar para aquello que sirve para todo.

Cosmética:

75. A la miel, golosas y al aceite, hermosas.

El refrán señala los apreciados ungüentos hechos con aceite y de los remedios ingeribles hechos con miel, y qué tipo de mujeres los aprecia más.

4.3. Refranes con significado figurado/metafórico

A la hora de presentar los proverbios seleccionados y estudiados es necesario seguir una ordenación para el material recopilado, pues no sólo su número es elevado, sino que todos actualizan un mismo culturema que, a su vez, debería poder integrarse en un trabajo más amplio que contenga varios culturemas, e incluso, en última instancia en

⁸² <http://priegodeandalucia.blogspot.com.es/2010/11/aceite-de-aporicio.html>

⁸³ <http://blog.uchceu.es/eponimos-cientificos/aceite-de-aporicio/>

un "diccionario cultural" que los contuviera todos (Luque Duran, 2009b; Luque Nadal, 2009). Debemos por tanto obrar, en este aspecto, tal como lo haríamos en un diccionario o en una compilación mucho mayor, donde 1) el lector debe poder encontrar el que está buscando, 2) el lector puede consultar la obra incluso aunque no la haya leído previamente.

Lo más habitual en los diccionarios es la ordenación semasiológica, pero el tema de nuestro análisis requiere otro tipo de ordenación, ya que el orden alfabético separaría las paremias que expresan el mismo significado. Por otra parte, ello presupondría que el lector ya dispone de la forma y sólo busca el sentido, y para ello ya están los diccionarios de proverbios. Es precisa una clasificación temática, pero para ello el lector debe poder predecir en qué categoría se ha colocado cada paremia. Por eso, hemos intentado desarrollar una ordenación onomasiológica. Este método resulta especialmente provechoso para el tratamiento de refranes y locuciones, sobre todo si están orientados a la comparación de lenguas, tal como defienden Pamies; Iñesta & Balmáciz (1998). Estos autores sostienen que, aunque fue utilizado en el pasado, pero los diccionarios semasiológicos son los que tuvieron más éxito. El paso siguiente consiste en desarrollar la lexicografía onomasiológica, sobre todo en fraseología bilingüe o multilingüe. De hecho, esta técnica ya fue aplicada al léxico por Julio Casares en su célebre *Diccionario Ideológico de la lengua española* (1942), en diccionarios paremiológicos (p.ej. el célebre diccionario de refranes de Martínez Kléiser (1953) o fraseológicos (como el *Diccionario francés-español de locuciones* de Julia Sevilla y Jesús Cantera, 2004).

El inconveniente está en la subjetividad de las clasificaciones extralingüísticas frente a la indiscutible objetividad e imparcialidad de la ordenación alfabética, ya que este tipo de ordenación nocional resulta muy incierto para el lector, pues éste no tiene por qué conocer o compartir los criterios empleados (siempre con cierta dosis de subjetividad) por el lexicógrafo (Pamies et al., 1998: 112).

Cuando estos autores querían elaborar un sistema de búsqueda capaz de localizar fraseologismos y proverbios en 10 lenguas a partir de criterios conceptuales ontológicos, pensaron que para poder integrar en un tesoro ontológico temas como los que tratan la fraseología y la paremiología, es más adecuado guiarse por criterios

antropocéntricos y subjetivistas, aprovechando tesauros preexistentes, buscando un sistema que si peca de subjetivo, al menos que intente representar una subjetividad compartida o colectiva, que el lector pueda entender fácilmente. Optaron por hacer un *árbol de Porfirio* binario, basado en categorías ontológicas filtradas por la visión antropocéntrica del mundo: el hombre frente al resto del universo, dentro del hombre lo físico y lo mental, dentro de lo mental lo intelectual y lo sensitivo, etc. En estas macro-categorías se colocan las secciones temáticas más productivas de la fraseología: la muerte, los conflictos, el miedo, la riqueza, el sexo, etc., subdividiéndose sólo hasta donde deja de ser rentable por no agrupar muchas expresiones.

En el presente trabajo, para poder llevar a cabo una ordenación onomasiológica, nos hemos inspirado en esta metodología, pero muy simplificada, de acuerdo con el ámbito más reducido de nuestra tesis, que sólo contiene los temas a los que aluden las metáforas del olivo y la aceituna. La clasificación utilizada en la organización de nuestro estudio del corpus parte pues, de una distinción entre lo físico y lo mental, subdividiendo este último entre pensamiento y sentimiento, y así sucesivamente, hasta llegar a temas a los que corresponda un número razonablemente reducido de refranes, para que el lector los pueda encontrar buscando sólo dentro de estos pequeños apartados, ordenados según un índice relativamente motivado, fácilmente comprensible y predecible.

1.Físico	1.1.Tiempo	1.1.1. Inmutabilidad- Cambio 1.1.2. Imprevisión – previsión 1.1.3. Inoportunidad – Oportunidad 1.1.4. Antigüedad – Novedad 1.1.5. Inconstancia – Constancia
	1.2. Cuerpo	1.2.1. Fisiología humana 1.2.2. Muerte – Vida 1.2.3. Enfermedad-salud 1.2.4. Hambre – Comida 1.2.5. Dolor – Alivio 1.2.6. Embriaguez – Sobriedad 1.2.7. Gordura –Delgadez 1.2.8. Pequeñez – Grandeza
2. Mental	2.1.Pensamiento	2.1.1. Desorden – Orden 2.1.2. Desigualdad – Igualdad 2.1.3. Confusión – Prioridad y distinción 2.1.4. Apariencia – Realidad 2.1.5. Contradicción – Lógica 2.1.6. Oposición – Afinidad 2.1.7. Mentira – Verdad 2.1.8. Exceso - Moderación 2.1.9. Ignorancia – sabiduría 2.1.10 Idiotez – inteligencia
	2.2. Sentimiento	2.2.1. Preocupación – Tranquilidad 2.2.2. Miedo – Coraje 2.2.3. Desamor y odio – Amor
3. Social	3.1. Normas Morales	3.1.1. Religión 3.1.2. Creencias y supersticiones 3.1.3. Castigo – Premio 3.1.4. Injusticia – Justicia 3.1.5. Codicia y egoísmo – Generosidad 3.1.6. Deshonestidad – Honestidad 3.1.7. Ingratitud – Gratitud 3.1.8. Sexo 3.1.9. Parasitismo – Cooperación 3.1. 10 Pereza-Trabajo 3.1.11 Intimidad
	3.2. Organización Social y relaciones interpersonales	3.2.1. Patria 3.2.2. Agresión y conflicto – Paz y respeto 3.2.3 Matrimonio y familia – Soltería 3.2.4. Soledad – Compañía 3.2.5. Amistad-Enemistad 3.2.6. Pobreza- riqueza y economía

Inmutabilidad- Cambio:

76. Agua pasada no mueve Molino.

El refrán aconseja no preocuparse por algo que ya ha pasado y no tiene remedio, al igual que el agua no vuelve atrás para pasar varias veces por el mismo molino.

77. De ruin aceituna no sale buen aceite.

De las aceitunas malas no se puede sacar un aceite bueno. El refrán señala que de personas malas no salen acciones buenas, y se refiere al resultado de las malas intenciones.

78. Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, hacen justo trescientos ladrones.

El refrán hace referencia a la fama que tienen los molineros de aprovecharse de sus clientes, la misma fama tienen los tejedores y los sastres.

79. Maestro de molino, ladrón fino.

Sinónimo del anterior.

80. Cambiarás de molinero, pero de ladrón no.

Por analogía con la mala fama que tenían los molineros, de robar el aceite a los cultivadores de aceituna, el sentido figurado se refiere a que cambiar los malvados pero el mal permanece.

Imprevisión – previsión:

81. No me digas oliva hasta que me veas cogida.

El refrán señala que "no se puede cantar victoria antes de tiempo", y no asegurar algo hasta que uno tiene la certeza de tenerlo hecho o de que es cierto.

82. No me digas oliva hasta que me veas perdida.

Refrán parecido al anterior, aunque su base literal sea contraria: uno sólo valora las cosas cuando las pierde.

83. Si quieres llegar a viejo, guarda el aceite en el pellejo.

El pellejo puede referirse a la piel del hombre o a la piel de un animal. El refrán aconseja ser moderado en todo si uno quiere alcanzar una vida larga, por analogía con sentido literal, señalando que untarse con aceite de oliva ayuda, contra el envejecimiento celular.

84. Más vale olivas que olivar.

Este refrán señala que es mejor un bien ya poseído, aunque sea modesto, que un bien futuro y, por tanto sólo posible o probable, aunque sea mayor. Equivale a *más vale pájaro en mano que ciento volando*.

85. Hasta las aceitunas zapateras, no falta quien las quiera.

El refrán señala que por interés hasta la persona más mala es tratada como si fuera buena, o bien que con dinero hasta la persona más fea y mala se ve bonita.

86. El que planta un olivar, no ve nada de él.

El refrán hace referencia a que el olivo no da sus frutos enseguida. Suele tardar varios años para llegar a la plena producción. Se puede usar de sentido figurado para quien invierte a muy largo plazo.

87. Olivos, para heredados, pero no comprados.

El refrán destaca que el olivo te da mucho dinero pero también te cuesta, si lo heredas te ahorras estos gastos y resulta más rentable. También se dice porque cada parcela de olivos tiene un historial. La mejor parcela es la que uno herede de su padre porque sabe cuánto produce y qué defectos tiene. Esto no es el caso para los olivos que uno compra. También, puede aludir al lento crecimiento de esta planta, por lo que sólo es rentable para la generación siguiente a la del plantador original, como atestiguan de forma más clara otros refranes citados anteriormente.

88. Olivares, de tu abuelo; higueras, de tu padre, y viñas, de ti mismo.

El refrán señala que el olivo es una riqueza que llega a ser una parte importante de las herencias familiares, pero tardan mucho en crecer. Indica también que los olivos dan una mejor producción cuando alcanzan una cierta edad mientras que la higuera produce

su máximo rendimiento con una edad inferior. En cuanto a la viña, su más alta producción se obtiene durante los primeros años.

89. Casa del padre, viña del abuelo y olivar del bisabuelo.

Sinónimo del anterior.

90. Olivo, de tu abuelo, castaño, de tu padre y almendro, tuyo.

Sinónimo del anterior, donde la almendra simboliza, por su rápido crecimiento, el éxito a corto plazo.

91. El olivar y el potro, que los críe otro.

El refrán hace referencia a dos cosas de larga y costosa realización que son el cultivo del olivo y la cría del caballo. Generalmente, los padres los preparan mientras que los hijos sacan el beneficio. Se refiere también a alguien que no se quiere hacer responsable de la inversión, sólo obtener el producto final.

92. Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse.

El refrán aconseja poner los medios e instrumentos más adecuados para cada labor, por analogía con la cocina tradicional.

93. El remedio de la tía Mariquita que con aceite todo lo quita.

El refrán se refiere a que el aceite es muy bueno para curar enfermedades, también se puede utilizar el mismo refrán para ilustrar una solución rápida a un problema, una panacea.

Inoportunidad – Oportunidad:

94. Llegar a las aceitunas.

Encontrar una oportunidad, porque cuando salen ya las aceitunas se sabe que hay buena cosecha. Según Pamies Bertrán y Tutaeva (2010), este valor también lo podemos encontrar en metáforas no lexicalizadas, como en esta Jota manchega que dice: *La aceituna en el olivo / si no la cogen se pasa, / eso te pasará a ti, / mozueta, sino te*

*casas*⁸⁴. Pero según Jurado (2003), antiguamente, las aceitunas eran tomadas de postre, por ello, metafóricamente cuando se utiliza esta expresión, se refiere a que alguien llega tarde.

95. Quien llega a las aceitunas, aceitunas come y no otra cosa ninguna.

Sinónimo del anterior, que parece reforzar la tesis de Jurado.

96. A la aceituna y al gitano no lo busques en verano.

El refrán señala que no se puede esperar algo cuando no es su tiempo. Ni la cosecha ni la poda se hacen en el verano. Los gitanos viajan en verano, y no se pueden encontrar en esta temporada. Es sinónimo de un refrán que dice: *cada cosa en su tiempo y los nabos en adviento*.

Antigüedad – Novedad:

97. Sabe más que el aceite rancio.

Locución que hace referencia al aceite rancio que tiene un sabor muy fuerte y se hace por ser viejo, de hecho, se dice sabe más que un anciano para asignar a una persona con mucho conocimiento, por un juego de palabras entre el verbo **saber** ("to know") y su homónimo **saber** ("to have a taste"). Existe otro refrán que quiere decir lo mismo: *El diablo sabe más por viejo que por diablo*.

Inconstancia – Constancia:

98. Cundir (/extenderse) como mancha de aceite.

Locución que se dice para señalar algo que se extiende lentamente pero inevitablemente. Se refiere al contagio de una opinión o de una creencia.

99. Es como la mancha de aceite, que cada vez se extiende más.

Refrán del que proviene la locución anteriormente citada. El refrán señala que no es fácil eliminar totalmente los efectos que dejan las mentiras o los malos actos, pues tienen la misma propiedad que tiene el aceite. La metáfora reside en que la mancha de aceite, no es fácil de quitarse. Su avance es lento pero difícil de evitar.

⁸⁴ Página web de Castellar de Santiago (<http://es.geocities.com/castellardesantiago/aceituneo.htm>)

100. La mancha de aceite, pasito a pasito se extiende.

Refrán sinónimo del anterior.

101. Es como la mancha de aceite, que nunca se quita.

Refrán sinónimo del anterior.

102. Más mancha una gota de aceite que cien cántaros de agua.

El cántaro es una vasija grande de barro o metal, angosta de boca, ancha por la barriga y estrecha por el pie y por lo común con una o dos asas⁸⁵. Así que, una gota de aceite mancha más que cien cántaros llenos de agua. La analogía reside en que la mancha de aceite, no es fácil de quitarse, en cambio, el agua se seca rápidamente y no deja efecto. El refrán señala que no es fácil eliminar totalmente los efectos que dejan las mentiras o los malos tratos pues, tienen la misma propiedad que tiene el aceite, mientras que las verdades se valoran poco, como el agua.

103. Hacendado en olivos, un año en terciopelo y cinco en cueros vivos.

El refrán señala que la vida da vueltas y si se fue bien una vez no siempre será así. También, el refranero se caracteriza por reflejar los aspectos más pesimistas del campo: depender de los caprichos del clima. Uno puede ser rico unos años y caer luego en la pobreza.

104. Hacendado con olivos, un año en terciopelo y seis en cueros vivos.

Sinónimo del anterior.

105. Aceite y aceituna a veces mucha otras ninguna.

Este refrán puede tener un significado literal porque hay años en los cuales habrá buena cosecha y otros años no. O, puede destacar el hecho de que la vida da vueltas, a veces tenemos mucho y a veces nada.

106. Fortuna y aceituna, a veces mucha y a veces ninguna.

Sinónimo del anterior.

⁸⁵ www.rae.es última consulta Mayo 2012.

107. Una a una se cogen las aceitunas.

El refrán destaca que las personas con su esfuerzo y sacrificio, poco a poco consiguen lo que quieren. En su sentido literal, el refrán también condena la técnica del vareo del olivo en la recogida de las aceitunas. También, el refrán se refiere a que uno debe tener paciencia, en todos los aspectos de la vida en general, y en la recolección del olivo en particular.

108. Mientras la aceituna está en el árbol, aceite está ganando.

El refrán señala que si alguien trabaja y empieza a ver los resultados de su esfuerzo y su paciencia, seguro que va a tener éxito. Lo mismo con el olivo, cuando está cargado de frutos significa que habrá buena cosecha de aceite.

109. Mientras la aceituna cuelga de su rama, aceite gana.

Sinónimo del anterior.

Fisiología humana:

110. Cambiar el caldo [el agua] a las aceitunas.

Esta locución jocosas y vulgar lo dicen los hombres cuando quieren ir al servicio. La imagen hace referencia al método más sencillo para curar las aceitunas, el cual es, sumergirlas en agua con sosa cáustica durante 6 u 8 horas. Pasado ese tiempo, se lavan con varias aguas, hasta que desaparezca todo rastro de sosa. Existe una variante urbana moderna: *cambiar el agua al canario*. Esta imagen es más comprensible para quienes compran las aceitunas ya hechas en el supermercado y no saben cómo se preparaban.

Muerte – Vida:

111. Contarse con los oleados.

Según Sbarbi (1922), el refrán señala el hecho de contarse con los muertos, haciendo referencia al ritual de la extremaunción (óleos), el cual consiste en untar los moribundos con aceite de oliva para prepararlos al encuentro con Dios.

112. Ser ensartado como una aceituna.

Es tradicional servir las aceitunas pinchadas en un palillo de dientes. Ser ensartado significa aquí herido o asesinado con un cuchillo o un objeto contundente. Pamies Bertrán y Tutaeva (2010), citan el ejemplo siguiente tomado de un blog: *Antes que os moñee un toro, unas lecciones básicas para no salir ensartado como una aceituna del encierro: Los toros son los negros y los blancos son los corredores.*⁸⁶

Salud:

113. Faltar aceite a la lámpara.

Esta locución denota la extinción gradual de alguna cosa. Normalmente, se aplica más a los viejos y a los enfermos, así como a las personas debilitadas por los disgustos, el trabajo, etc.

Hambre – Comida:

114. Echar aceite a la lámpara.

Una locución, se dice para animar las personas cuando su fuerza se está agotando. También, se dice en el sentido de que hay que comer o beber para recuperarse, equivale lo que se dice hoy en el español coloquial: *cargar las pilas.*

115. Más vale pan y aceitunas, que estarse en ayunas.

El refrán señala que a veces no está mal vivir en la escasez y es mejor que quedarse sin nada, y que uno debe conformarse con lo que hay y no despreciar lo que tiene. Parecido parcialmente al refrán árabe que dice: *خبز وزيتون عيشة المغبون*, *Khubz wu zytwn 'ysht ālmghbwn*, *Pan y aceituna, la vida del agraviado. El refrán hace referencia a la comida del agraviado y señala su miseria porque, antiguamente, el aceite era un bien abundante al que todo campesino tenía acceso. Simboliza pobreza cuando no hay otra cosa que comer, aunque como veremos, puede simbolizar riqueza en otros contextos.

86 (Blog http://www.malditasea.blogspot.com/2006_07_01_archive.html).

Dolor – Alivio:

116. Bailar las cinco aceitunas.

Según Sbarbi (1922), esta frase hecha se utiliza, normalmente, para decir que uno tiene dolor. En cambio Jurado (2003), cita a Alcalá Wenceslada y dice que ella opina que este refrán debe tener su origen en algún baile antiguo. Es un modismo opaco de significado hoy intrigante. Aunque está citado en estas colecciones paremiológicas, no es un refrán porque no tiene estructura sentenciosa ni autonomía sintáctica.

117. La agonía del aceitero.

La palabra agonía se emplea para expresar el último trance de la vida, *summum vita periculum*; de donde agonizar, agonizante, agónico, etc. Pero en Andalucía, significa (por hipérbole) "sufrimiento o ahogo".⁸⁷

Embriaguez – Sobriedad:

118. Atizar la lámpara.

Volver a echar vino en el vaso para beber para beber más.

119. Aceitunas amargas, con el vino se pasan.

El vino es dulce, tomándolo con aceitunas no le hace sentir el amargor de ésta. El refrán tiene un sentido figurado el cual se refiere a los malos momentos que se olvidan gracias al alcohol.

120. Más vale borracho que oleado.

Según Sbarbi (1922), el refrán hace referencia al ritual de la extremaunción (óleos), el cual consiste en untar los moribundos con aceite de oliva para prepararlos al encuentro con Dios. Justifica la embriaguez diciendo que es mejor que la muerte.

⁸⁷ Pamies & Rodríguez Simón 2005.

Delgadez – Gordura:

121. Tener más huesos que un saco de aceitunas.

Se dice para insultar o describir peyorativamente las personas delgadas. El saco de aceitunas tiene muchos huesos, porque cada aceituna tiene un hueso.

Pequeñez – Grandeza:

122. Más chico/a que una aceituna.

Composición estereotipada que se dice para destacar el tamaño reducido de una cosa o una persona. También, se dice a las personas muy bajitas.

123. Chico/a (/chiquito/a) como una aceituna.

Sinónimo del anterior.

Desorden – Orden:

124. Estar tan mal sembrado como olivar de capellanía.

Según Sbarbi (1922), esta frase proverbial se aplica a una colección de objetos que, por estar colocados con simetría, se encuentran extendidos sin orden. También el refrán hace referencia a la importancia del orden en la plantación del olivo.

125. Aceite en lo alto, vino en el medio y miel en lo bajo.

El refrán destaca el orden en que se sobreponen estos tres elementos si se mezclan; primero se queda el aceite, luego el vino, después la miel. También el refrán hace referencia a que uno debe seguir un orden en su vida.

Desigualdad – Igualdad:

126. Olivo y aceituno, todo es uno.

Este refrán quiere decir que las cosas se pueden llamar de diferentes maneras pero al final son la misma cosa. Se parece al refrán que dice: *tanto monta, monta tanto (Isabel como Fernando)*.

Confusión – Prioridad y distinción:

127. Candil de la calle oscuridad de casa.

Se refiere a una persona que fuera de casa es alegre, simpática, y dedica tiempo y dinero a sus amigos, y que, en cambio, en su propia casa no da ninguna alegría ni satisfacción a los suyos, se despreocupa de su bienestar. Equivale al refrán árabe: *كي قنديل باب منارة ما* *Ky qndyl bāb mnārḥ mā yḍawy kān ‘ala ālbarāny*, *Como el candil de la puerta de mnārḥ, sólo alumbra a los forasteros.

128. Más vale pan y aceitunas, que estarse en ayunas.

El refrán señala que a veces no está mal vivir en la escasez y es mejor que quedarse sin nada, y que uno debe conformarse con lo que hay y no despreciar lo que tiene. Parecido parcialmente al refrán árabe que dice: *خبز وزيتون عيشة المغبون*, *Khubz wu zytwn ‘ysht ālmghbwn*, *Pan y aceituna, la vida del agraviado. El refrán hace referencia a la comida del agraviado y señala su miseria porque, antiguamente, el aceite era un bien abundante al que todo campesino tenía acceso. Simboliza pobreza cuando no hay otra cosa que comer, aunque como veremos, puede simbolizar riqueza en otros contextos.

129. Más vale borracho que oleado.

Según Sbarbi (1922), el refrán hace referencia al ritual de la extremaunción (óleos), el cual consiste en untar los moribundos con aceite de oliva para prepararlos al encuentro con Dios. Justifica la embriaguez diciendo que es mejor que la muerte.

130. Distinguir el aceite del pringue.

Locución que se dice para aconsejar a alguien distinguir entre el bien y el mal, o para distinguir entre buena o mala gente. También, quiere decir, distinguir algo verdadero original y auténtico de algo falso que no lo es. La palabra pringue designa peyorativamente la grasa del cerdo más barata menos sana y menos buena.

131. Aceituna cordobí para boca toledana no vale un maravedí.

El maravedí es una unidad de moneda medieval. Este refrán quiere decir que las cosas de los musulmanes para los cristianos no valen nada. En el español actual su equivalente parcial sería: *Sobre gustos no hay nada escrito; los gustos no se discuten.*

132. Quien bebe en ayunas mejor bebería con aceitunas.

Refrán que aconseja no beber alcohol sin comer tapas, para evitar la embriaguez y la acidez.

133. El pescado viejo, el aceite viejo y el amigo viejo, son los que aconsejo.

Según Sevilla & Sevilla (2005), esta paremia gastronómica afirma que el mejor aceite y pescado es el viejo, y el amigo viejo, adquiere un sentido más genérico refiriéndose a que uno debe dar importancia a las personas que han estado más tiempo en su vida. Paradójicamente, el aceite pierde sus propiedades con el tiempo contrariamente a lo que dice esta paremia⁸⁸. En el caso del pescado, la paradoja es aún más grave ya que el pescado, incluso cuando está ahumado o salado, empeora mucho con el paso del tiempo.

134. Aceite, vino y amigo, antiguo.

Parecido al anterior, el refrán tiene dos sentidos el primero aconseja que se dé la preferencia a lo antiguo sobre lo moderno, tratándose de dichos tres supuestos. Para el aceite existen personas en los pueblos olivareros que prefieren el sabor del aceite antiguo. En sentido figurado el refrán podría usarse en los contextos cuando uno debe dar importancia a las personas que han estado más tiempo en su vida.

135. Olivo, vino y amigo, el mejor el más antiguo.

Sinónimo del anterior.

136. El rancio es bueno en el vino, pero malo en el aceite y en el tocino.

El refrán contradice a los anteriores y señala que el vino antiguo es bueno, pero el aceite y la carne son mejor frescos porque pierden algo de sus propiedades. También, el refrán tiene un significado figurado y se refiere a que las malas compañías son buenas para un tiempo limitado pero no para cosas serias.

137. El vino calienta, el aceite alimenta.

El refrán destaca las virtudes de estos dos alimentos sobre todo en el invierno, porque el vino de verdad calienta en el frío y el aceite de oliva alimenta. Igualmente, el refrán

⁸⁸ (Julia Sevilla Muñoz & Manuel Sevilla Muñoz, 2005)

puede tener sentido figurado que señala que más vale tener algo seguro que algo que en el momento deslumbre pero se va rápido.

138. Más prestan sobre olivos que sobre pergaminos.

El refrán dice que es más valioso lo que se ve que lo que sólo se dice. Vale más lo concreto, que se puede tocar. Es más valioso tener una tierra de olivo que tener dinero en billetes.

Apariencia – Realidad:

139. Nadar como el aceite sobre el agua.

Locución que señala las personas que tienen suerte y siempre salen airoosas de los problemas. También la frase señala el hecho de prevalecer una cosa sobre otra.

140. Hombre fantasmón, poco aceite y mucho algodón.

El refrán hace referencia a que las cosas no son siempre como uno las percibe, en primera instancia. La analogía reside en que el algodón no pesa, parece que hay mucho pero no pesa nada, pero el aceite al revés y es caro. Suele utilizarse este refrán para advertir que algo o alguien no es lo que parece, pero también se usa para describir una situación o a una persona, cuando ya se comprobó la falsedad o el engaño del asunto.

141. Hombre grandón, hombre farolón; poco aceite mucho algodón.

Sinónimo del anterior.

142. Caballero con fantasía, velón con poco aceite y mucha torcía.

Sinónimo del anterior. El velón con poco aceite ilustra la pobreza.

Contradicción – Lógica:

143. Llevar aceite a Andalucía.

El refrán destaca el hecho de la contradicción; como es ilógico llevar aceite a un sitio conocido por la producción de olivo. Normalmente, se dice cuando alguien hace una cosa que no es razonable. Equivale al cultismo *lleva lechuzas a Atenas*.

144. Llevar aceite a Andalucía, necedad sería.

El refrán es parecido al anterior, en su primera parte, destaca el hecho de la contradicción; como es ilógico llevar aceite a un sitio conocido por la producción de olivo. Normalmente, se dice cuando alguien hace una cosa que no es necesaria.

145. Echar aceite al fuego.

Irritar y empeorar la situación con intención. La metáfora reside en que el fuego no se puede apagar con el aceite, al revés, el aceite le enciende más. Equivale al refrán árabe:

يصب زيت على النار *Yṣub zayt ‘ala ālnār*, *Vierte aceite sobre el fuego.

146. Apagar con aceite el fuego.

El refrán se dice cuando una persona agrava una situación en lugar de remediarla. Se dice cuando alguien hace algo que empeora la situación cuando lo que quería él era arreglarla. El fuego no se puede apagar con el aceite, al revés, el aceite lo aviva.

147. Bueno es pan y aceituna, malo es pan y aceituna.

Según Jurado (2003), en su primera parte, porque mantiene en pobreza honrada sin hacer cosa fea. En su segunda parte, porque aun así hácese duro y casi heroico el vivir rayando con el hambre, cuando con hacer cosas no enteramente dignas puede salir a mejor puerto. Al presentarse ambas verdades metafóricamente de este modo, se produce una aparente paradoja.

Oposición – Afinidad:

148. Ser como el aceite y el vinagre.

El refrán destaca la incompatibilidad y se dice normalmente para las personas que no se llevan bien. La analogía existe en el hecho de no poder mezclar el aceite con el vinagre, cuyo peso específico y densidad tienden a separarlos.

149. Separados, como el agua y el aceite.

El refrán destaca la incompatibilidad y se dice normalmente para las personas que no se llevan bien. La analogía existe en el hecho de no poder mezclar el aceite con el agua. El refrán tiene un equivalente en árabe de Oriente Próximo: زي الزيت والمي *zay ālzayt wu ālmāy*, *Como el aceite y el agua.

150. Llevarse como el pan y el aceite.

Frase hecha señala la compatibilidad y se dice para destacar las personas que se llevan muy bien. La analogía existe en que el pan absorbe el aceite enseguida y en que es un plato apreciado.

151. Apártate de mí, daré por ti y por mí.

El refrán indica que debe haber una distancia entre los árboles del olivo, el hecho de plantar olivos con un marco de plantación inferior al marco adecuado causa una disminución en la producción de frutos. Por el contrario, una distancia adecuada permite evitar la competición entre árboles y por tanto lograr una producción superior. El refrán personifica el árbol como si fuera un ser humano que habla. En su sentido figurado, el hecho de atribuir a cada persona un ámbito particular permite a cada uno lograr su máximo rendimiento. Equivale al refrán árabe: *أبعد أختي عني وخذ ثمرها مني*, 'ib'id 'okhty 'any w khudh thamarhā miny, *Aleja mi hermana de mí, y coge sus frutos de mí. Se trata, en general de "mantener las distancias".

Mentira – Verdad:

152. El aceite y la verdad quedan arriba.

Frase proverbial que señala que al final siempre se sabe la verdad. Aunque los mezclamos y agitamos el aceite se queda siempre arriba cuando reposa, lo mismo la verdad que al final aparece. El peso específico del aceite es mucho menos que el del agua.

153. La verdad, como el aceite, queda encima siempre.

Sinónimo del anterior.

154. La verdad, como el aceite, siempre sale a flote.

Sinónimo del anterior.

155. Apunte usted un olivar, que ni se ha sembrado ni se sembrará.

El refrán se aplica al oír ciertos proyectos y promesas que estamos seguros que los otros no los van a cumplir. El lento crecimiento del olivo ilustra bien su carácter incierto.

Exceso – Moderación:

156. Bromas y aceituna pocas o ningunas.

El refrán aconseja ser moderado tanto en hacer bromas como en comer aceitunas, porque tantas bromas pueden acabar causando problemas, y consumir muchas aceitunas es malo para la digestión como este fruto es difícil de digerir. Las bromas son de mal gusto para quienes las sufren.

157. Si quieres llegar a viejo, guarda el aceite en el pellejo.

El pellejo puede referirse a la piel del hombre o a la piel de un animal. El refrán aconseja ser moderado en todo si uno quiere alcanzar una vida larga, por analogía con sentido literal, señalando que untarse con aceite de oliva ayuda, contra el envejecimiento celular.

158. Pide la luna, aunque te hayan de dar una aceituna.

El refrán señala que está bien pedir siempre lo máximo. Una aceituna, es algo muy pequeño y de poco valor, y la luna es todo lo contrario, es lo máximo que te pueden pedir, y es imposible dárselo. La rima favorece la autonomía sobre una base común (ambas son esféricas).

Preocupación – Tranquilidad:

159. Como una balsa de aceite.

Esta frase proverbial se dice cuando algo que está tranquilo, está en calma o controlado. La analogía está en que el aceite es un líquido viscoso con una alta densidad que se mueve mucho menos que el agua. Otra explicación sostiene que, el refrán se utiliza cuando el mar está en calma; porque los romanos solían colocar una rama de olivo en la parte anterior de los barcos para calmar a Neptuno, dios de los mares⁸⁹. Según Jurado (2003), esta frase se dice de la persona o situación que se encuentra mansa y aplicable. En árabe, particularmente en Túnez, existe un dicho parecido a este que es: *البحر زيت*,

89 Carneros Reguera. Esteban. El Hombre oleícola, la buena unción y otras curiosidades, dentro de: El Aceite de Oliva Virgen: Tesoro de Andalucía, Fernández Gutiérrez, Alberto. Segura Carretero, Antonio. 2010:61.

*Ālbaḥr zyt, *el mar es aceite.* Se dice normalmente para indicar que el mar está en calma.

160. A quien se le derrama el aceite en la harina hace un rosco y se lo come.

El refrán recomienda mantener la tranquilidad y el optimismo ante las contrariedades, procurando sacar alguna utilidad para compensarlas. Si ocurre algo malo intenta volverlo a tu favor. Es equivalente al refrán que dice: *No hay mal que por bien no venga.*

Miedo – Coraje:

161. Tomar el olivo.

Esta locución es una metáfora taurina, a su vez metonímica. Se dice cuando un torero busca la barrera huyendo del toro.

Desamor y odio – Amor⁹⁰:

162. En la Noche de San Juan, las enamoradas recogen de sus novios las enramadas.

El refrán señala una costumbre que se hacía en la madrugada de esa noche; los novios solían colocar ramas de olivo en las rejas de la casa de la novia.

163. Dice el olivo: Si alguna vez me olvidares, tálame aunque no me ares.

Este refrán habla del abandono en el amor; en el refrán el olivo habla como si fuera una persona y destaca que es mejor cortar algo de la raíz que mantenerlo estancado en el olvido.

⁹⁰ El escritor Antonio Muñoz Molino cita el siguiente fragmento de una canción popular: *en tiempo de aceituna,/ se hacen las bodas/, la que no sale al campo,/ no se enamora (El viento de la luna, 2006:295).*

164. A yorá mis penas

Me fui á un oliba;

Olibarito mas esgrasiaíto

No lo hay ni lo habrá.

Esta canción andaluza se encuentra en el libro de Demófilo (1881), y habla del amor. El trozo explica como el amante huye al olivo cuando las cosas no van bien, para contarle sus penas. El olivo es lugar dónde aparece los amores juveniles.

165.¡Eche usted óleo, que me encandilo!

Según Jurado (2003), es un piropo antiguo con el cual suelen expresar las mozas en Andalucía y el entusiasmo que les produce los andares, el cante, etc., de una mujer. Se dice porque el aceite sirve para la iluminación y esto explica el uso de la palabra andaluza encandilarse "estar deslumbrado".

Religión:

166. Correrse la lámpara de Jerusalén.

Según Jurado (2003), en la tradición antigua española, la referencia a las traslaciones de los efectos mágicos religiosos de los aceites que provenían de los Lugares Santos, era un hecho. Desde el siglo IV nació la costumbre de traer aceite bendito de Jerusalén como el que se quemaba allí día y de noche. El aceite de las lámparas que ardían, próximas a las reliquias de los Santos, fue usado como remedio de plagas físicas y morales. El sentido de fuente inagotable de curaciones y milagros atribuidos a dichos aceites, dio lugar a leyendas de fuentes de agua que se convertían en fuentes de aceites y aceites que no se consumían al arder en lámparas de Sagrarios. En este contexto, existe una tradición que tiene que ver con el aceite de oliva y la religión musulmana. Antiguamente, en Túnez se atrapaban las golondrinas, pájaros que se piensa que emigran a La Meca, se untaban con aceite de oliva para traer la bendición el año que viene al regresar de la Meca.

167. Donde hay coruja aceitona hay sacristana ladrona.

Según Pamies Bertrán (2007), el refrán procede de una superstición que existe en España, Portugal y el sur de Francia que asegura que las lechuzas roban el aceite de las lámparas de la iglesia.

Castigo – Premio:

168. El que está en el molino es el que muele, y no el que va y viene.

El refrán indica que la persona que trabaja una cosa es quien sabe mejor de ella, y no la persona que va y viene y termina en dar órdenes e instrucciones relacionados a cómo se debe hacer el trabajo.

169. Echando mucho aceite en la sartén, cualquiera fríe bien.

Cuando se utiliza mucho aceite no es difícil obtener una buena fritura. Se utiliza para señalar que cuando uno tiene todas las herramientas necesarias se puede realizar cualquier trabajo de la manera más adecuada. Este refrán es antónimo del anterior, al considerar que los buenos ingredientes le quitan mérito al cocinero.

170. Quien anda con aceite, o con dineros, se pringa los dedos.

El refrán destaca quienes se aprovechan de intereses ajenos, y que quedan señalados. Es decir, trabajar con aceite hace que la persona acabe pringando los dedos, es algo evidente y que todos lo hemos experimentado. Pero, además sabemos que muchas personas que ven el dinero pasando por sus manos no tienen reparos en acabar cogiendo una parte, chica o grande de este dinero, esto, metafóricamente, les hace "pringar los dedos". El verbo "pringar" tiene siempre connotaciones negativas. Actualmente, se dice "estar pringao" para indicar implicaciones en un asunto ilegal.

171. Con aceite no se puede andar sin mancharse.

Sinónimo del anterior. Según Jurado (2003), el refrán pone en tela de juicio la honestidad en algunos negocios.

172. Difícil es, con aceite tratar y no se mancillar.

Sinónimo del anterior. Según Jurado (2003), los negocios sucios terminarán afectando negativamente a la persona que los practica, aunque sea ocasionalmente.

173. Quien el aceite mesura, las manos se unta.

Cuando uno empieza un negocio turbio se le va a notar tarde o temprano. El refrán se utiliza para prevenir contra las consecuencias negativas de ejercer ciertas actividades muy rentables pero ilícitas, inmorales o peligrosas.

174. La aceituna la da Dios; y el aceite no.

Este refrán destaca la importancia de trabajar y hacer un esfuerzo y un sacrificio para lograr las cosas que uno aspira. La aceituna sale sin que la persona haga mucho esfuerzo, pero para sacar el aceite hay que trabajar mucho. La naturaleza ofrece sólo potencialidades que nuestra obra y voluntad puede hacer fructificar o no.

175. Si aceituna quieres cosechar, es preciso que guardes el olivar.

El refrán destaca que las personas con sus esfuerzos y sus sacrificios tienen al final su recompensa. El refrán señala la importancia del trabajo. También recomienda vigilar que no nos quiten lo que es nuestro.

176. Oler a aceite.

Frase proverbial se utiliza para destacar cualquier trabajo, sobre todo el intelectual, que está hecho con mucho cuidado y falta de espontaneidad. No es un refrán sino una locución, aunque lo citen las colecciones paremiológicas. El aceite simboliza la luz del candil, y por tanto la lectura y el estudio.

177. Para llegar a saber, aceite del velón has de oler.

El refrán indica que hay que estudiar y trabajar mucho para lograr lo que uno aspira. La analogía reside en que la gente que trabaja de día y de noche tiene que acostumbrarse al olor que desprende la luz del candil durante el estudio o el trabajo por la noche.

178. Aceite abundante buen año por delante.

Cuando el agricultor obtiene una buena cosecha todo el año siguiente estará en una situación relajada económicamente. El refrán destaca si la persona trabaja mucho tendrá buenos resultados, en general.

179. Muchos se van sin óleo al otro mundo; pero sin zarandeo, ninguno.

Según Sbarbi (1922) el refrán hace referencia a que el ritual de la extremaunción (óleos) no se aplica a todos. Sin embargo, del zarandeo nadie está libre. Aquí se refiere a las penas y el trabajo que todo el mundo hace durante su vida.

180. La aceituna la da Dios, y el aceite el maestro.

El refrán se refiere a los maestros molineros que eran los que tasaban y daban una determinada cantidad de aceite en compensación por la aceituna que llevaban a la almazara⁹¹. Por tanto indica la sabiduría. También, este refrán destaca la importancia de trabajar y hacer un esfuerzo y un sacrificio para lograr las cosas que uno aspira. La aceituna sale sin que la persona haga mucho esfuerzo, pero para sacar el aceite hay que trabajar mucho.

Injusticia – Justicia:

181. Dejar freír en su aceite.

Esta locución se refiere al hecho de dejar las personas que hagan algo aunque no nos guste, porque sus propios defectos les van a perjudicar a ellos. Equivale al refrán español: *En el pecado lleva la penitencia*, el cual también se dice de aquel que ejecuta algún acto que seguramente ha de refluir en perjuicio suyo. En árabe, existe un dicho parecido pero denota un sentido literal: *منو فيه زيته يقليه*, *Minw fyh zyth yqlyh*. * *Su mismo aceite le hace freír*. Se utiliza para señalar que no hay que añadir aceite a una comida que ya tiene grasa. También se utiliza en sentido figurado, por ejemplo, se usa para hacer referencia a que uno tiene que contentarse con los medios disponibles en lugar de recurrir a la ayuda de los demás. Es un "falso amigo" fraseológico.

182. Quien se coma la aceituna que cague el hueso.

El refrán señala que cada uno tiene que asumir las consecuencias de sus propios actos, y que los que se benefician de un acto son los que han de asumir las consecuencias.

183. Aceitunas agrias, el padre las comió y el hijo las caga.

El refrán equivale a *unos comen las frutas ácidas y otros tienen la dentera*, normalmente, se dice cuando los padre hacen acciones negativas que luego lo asuman sus hijos, pero se puede extenderse a situaciones más grande.

⁹¹ <http://www.loscincomejores.com/labocamagazine/tapas-de-letras-67/>

184. Buena suerte la de la aceituna: en salmuera verde, o molida si madura.

Este refrán puede referirse a que la aceituna no tiene suerte. De todas formas, se va a consumir. Si está verde se utiliza para aderezo, y si está madura se tritura para extraer aceite. La expresión "buena suerte" ha de entenderse en sentido irónico "mala suerte".

Codicia y egoísmo – Generosidad:

185. Al viejo y al olivar, lo que les puedas sacar.

El refrán aconseja explotar sin compasión a los viejos, ofreciendo así a algunas esposas jóvenes e interesadas o algunos hijos ingratos una coartada moral al comparar a los viejos con los olivos, a los que hay *sacar el jugo*.

186. Moza fea con haza de olivos encuentra marido.

El refrán señala el hecho de casarse con una mujer por su dinero, esto destaca dos cosas a la vez, la codicia del hombre y la importancia del olivo como un recurso económico. En su sentido literal de origen, aludirá a la costumbre generalizada de la dote y del matrimonio por interés.

187. Mientras tengan frutos los olivos, serán sus amigos los estorninos.

El refrán se dice para destacar el hecho de que mientras uno tiene dinero mucha gente le busca. Lo mismo hacen los pájaros que buscan los árboles que tengan frutos. Sirve para criticar las amistades por interés.

188. Acudir como lechuzas al aceite.

Locución que se dice para señalar las personas codiciosas. Según Pamies Bertrán (2007) procede de la antigua creencia supersticiosa, que se da en la Península Ibérica y en el sur de Francia, según la cual las lechuzas se bebían el aceite de las lámparas de la iglesia, lo cual motivó no solamente abundantes refranes y locuciones sino el mismo nombre de la lechuza en varias lenguas y dialectos⁹². Equivale parcialmente al refrán árabe que dice: *زَي البومة على الزيتون* *zay āl bwmah 'ala āl zaytwnh*, *Como la lechuza sobre la aceituna/olivo. Como la palabra *zaytwnh* es ambigua no sabemos si se refiere al árbol o al fruto: la mencionada superstición queda, por tanto, descartada (por su

⁹² Citando entre estos nombres la propia palabra *lechuza* que Covarrubias (1611) atribuía al griego *lecythus* "aceitera".

transfondo cultural católico) y, en caso de que se refiera al árbol, que es lo más probable, este refrán estaría mucho más próximo a otro dicho castellano de significado muy distinto: *cada mochuelo a su olivo*, ya que las lechuzas no cazan en banda, sino de forma solitaria.

189. Donde hay coruja aceitona hay sacristana ladrona.

Según Pamies Bertrán (2007), el refrán procede de una superstición que existe en España, Portugal y el sur de Francia que asegura que las lechuzas roban el aceite de las lámparas de la iglesia.

Deshonestidad – Honestidad:

190. Alguacil en andar y molino en moler, ganan de comer.

Alguacil, antiguamente, se refería al agente de policía de una ciudad o comarca, con jurisdicción civil y criminal y que patrullaba andando. Según el Diccionario de la Real Academia Española esta palabra proviene del vocablo árabe *وزير* *wazīr*⁹³. Molino se refiere al molinero. El refrán recomienda que cada uno atienda con diligencia sus menesteres.

191. Quien anda con aceite, o con dineros, se pringa los dedos.

El refrán destaca quienes se aprovechan de intereses ajenos, y que quedan señalados. Es decir, trabajar con aceite hace que la persona acabe pringando los dedos, es algo evidente que y todos lo hemos experimentado. Pero además sabemos que muchas personas que ven el dinero pasando por sus manos no tienen reparos en acabar cogiendo una parte, chica o grande de este dinero, esto, metafóricamente, les hace "pringar los dedos". El verbo "pringar" tiene siempre connotaciones negativas. Actualmente, se dice "estar pringao" para indicar implicaciones en un asunto ilegal.

192. Con aceite no se puede andar sin mancharse.

Sinónimo de anterior. Según Jurado (2003), el refrán pone en tela de juicio la honestidad en algunos negocios.

⁹³ www.rae.es última consulta en junio 2012.

193. Difícil es, con aceite tratar y no se mancillar.

Sinónimo de anterior. Según Jurado (2003), los negocios sucios terminarán afectando negativamente a la persona que los practica, aunque sea ocasionalmente.

194. Quien el aceite mesura, las manos se unta.

Cuando uno empieza un negocio turbio se le va a notar tarde o temprano. El refrán se utiliza para prevenir contra las consecuencias negativas de ejercer ciertas actividades muy rentables pero ilícitas, inmorales o peligrosas.

Ingratitud – Gratitud:

195. Quien cultiva bien el olivo le ruega que haga fruto.

El refrán señala que hay que portarse bien con los subalternos para que se porten bien con uno. Existe un refrán parecido en árabe en la zona de Oriente Próximo y dice: *الزيتونة مثل ما بدك منها بدها منك*, *Āl zaytwnah mithil ma bidak minha bidha minak*, su traducción literal es: **La aceituna quiere de ti lo que quieres de ella*. También, existe un refrán parecido en dialecto tunecino que dice: *الزيتونة تعطيها تعطيك*, *Āl zaytwnah t' t'yhā t' t'yk*. **El olivo si le das te da*.

196. El olivar hace el bien, aunque le hagan el mal.

El refrán señala la poca exigencia del olivo, del mismo modo alude al vareo del los olivos en la recolección. También se utiliza de sentido figurado para indicar que una persona hace el bien aunque le hagan el mal. Porque la persona honesta y generosa es siempre fiel a su estilo, a su persona y a sus normas.

197. El olivo es más agradecido que la gente, por cada beneficio te devuelve veinte.

El olivo es una planta que requiere el mínimo de esfuerzo para producir abundantemente. El refrán se utiliza para señalar que la naturaleza tiene más gratitud que la gente.

Sexo:

198. Trabajando sin candil, se hacen hijos mil.

Esta frase proverbial se refiere al acto sexual en el matrimonio. El exceso del tiempo libre incita a la lujuria y por tanto aumenta la familia. Lo mismo sirve para criticarlo que para aconsejarlo. Cuando salió la televisión se observó la tendencia contraria.

199. Perder aceite.

Esta expresión hace referencia a la homosexualidad masculina, aunque, probablemente, es una metáfora tecnológica que se inspira en los motores de automóvil y no en el aceite de mesa⁹⁴.

Pereza-Trabajo:

200. Oler a aceite.

Frase proverbial se utiliza para destacar cualquier trabajo, sobre todo el intelectual, que está hecho con mucho cuidado y falta de espontaneidad. No es un refrán sino una locución, aunque lo citen las colecciones paremiológicas. El aceite simboliza la luz del candil, y por tanto la lectura y el estudio.

Agresión y conflicto – Paz y respeto:

201. Con manteca de acebuche, la más agria se hace dulce.

El refrán aconseja golpear a las mujeres para que sean dóciles con sus maridos. Manteca de acebuche aquí metonímicamente se refiere a la madera del olivo salvaje, con la que se pueden hacer varas para fustigar. Irónicamente, se le llama manteca como si se tratase de una receta de cocina (como en la expresión moderna *jarabe de palo*, tal como observan Pamies Bertrán y Tutáeva, 2010). Estos autores señalan que en ruso existe una metáfora muy parecida con el abedul: "dar gachas de abedul".

⁹⁴ Apud. Luque, Pamies & Manjón (2000:354)

202. Para el vareo: a las mujeres de frente, a los olivos de lado.

El refrán recomienda a los maridos que golpeen a sus mujeres de frente, por analogía con la técnica del vareo para recoger aceitunas. El refrán indica la manera de cómo hay que pegar tanto la mujer como el olivo. Hay otros proverbios que condenan tanto el pegar a las mujeres como el varear olivos. El escritor jiennense Antonio Muñoz Molina hace referencia a la recogida de la aceituna, cuenta: *los hombres van por delante, arrastrando los grandes mantones de lona alrededor de los troncos del olivo, golpeando con varas largas y gruesas como lanzas. Las ramas dobladas por el peso de los racimos de aceitunas verdes o negras, purpúreas, violetas, tan hinchidas de jugo que revientan al pisarlas. A cada golpe las aceitunas caen como rachas sonoras de granizo sobre los mantones* (2006:292).

203. Olivo, bruto, que a fuerza de palos da su fruto.

El refrán se dice para destacar las personas que tienen que tropezar más de dos veces con la misma piedra para aprender y sólo con malos tratos entienden, el necio no entiende "por las buenas". La analogía está en la técnica del vareo para recoger aceitunas.

204. Reniego del árbol que da fruto a palos.

El refrán alude a las personas que sólo atienden y obedecen a base de castigos. O habla de alguien que, sólo da algo si se le presiona mucho, que no es generoso, como el olivo que sólo suelta las aceitunas cuando se pega con las varas. También, el refrán condena el vareo del olivo, en su sentido literal.

205. Quien a los propios olivos varea a su propio caudal apalea.

El olivo da sus frutos sobre las ramas de dos años de edad. El hecho de golpear las ramas durante la recolección podría perjudicar la cosecha del año siguiente. Metafóricamente, el refrán condena el uso de la violencia doméstica que otros refranes aconsejan. El que maltrata a sus hijos acabará perjudicado.

206. Dar la vara.

Una locución se dice a una persona pesada e insistente. Es una metáfora inspirada en el acto de sacudir el olivo para que caigan las aceitunas. No es un refrán, pero deriva de

esta serie dedicada al vareo, la persona demasiado insistente y cansina es tan desagradable como una agresión con una vara.

**207. Ya te lo he dicho, Romera,
Que no me cantes cantares
Que si te yego a piyá
Ni aún er Santolio te bale.**

Este fragmento de canción andaluza se encuentra en el libro de Demófilo (1881). El uso de la palabra Santolio simboliza el ritual de la extremaunción.

208. Como una balsa de aceite.

Esta frase proverbial se dice cuando algo que está tranquilo, está en calma o controlado. La analogía está en que el aceite es un líquido viscoso con una alta densidad que se mueve mucho menos que el agua. Otra explicación sostiene que el refrán se utiliza cuando el mar está en calma; porque los romanos solían colocar una rama de olivo en la parte anterior de los barcos para calmar a Neptuno, dios de los mares⁹⁵. Según Jurado (2003), esta frase se dice de la persona o situación que se encuentra mansa y aplicable. En árabe, particularmente en Túnez, existe un dicho parecido a este y que es: *البحر زيت*, *Ālbaḥr zyt*, *el mar es aceite. Se dice normalmente para indicar que el mar está en calma.

209. Echar aceite al fuego.

Irritar y empeorar la situación con intención. La metáfora reside en que el fuego no se puede apagar con el aceite, al revés, el aceite le enciende más. Equivale al refrán árabe: *يصب زيت على النار* *Yṣub zayt ‘ala ālnār*, *Vierte aceite sobre el fuego.

210. Si a tu vecino quieres mal, mete las cabras en su olivar.

La cabra causa destrozos mordisqueando los árboles. Por analogía, conviene pelear entre ellos a los enemigos.

95 Carneros Reguera. Esteban. El Hombre oleícola, la buena unción y otras curiosidades, dentro de: El Aceite de Oliva Virgen: Tesoro de Andalucía, Fernández Gutiérrez, Alberto. Segura Carretero, Antonio. 2010:61.

Matrimonio y familia – Soltería:

211. Matrimonio sin hijos, guiso sin aceite.

En este refrán se destaca la importancia de tener hijos para que el matrimonio tenga sentido. Por analogía con la comida que no puede hacerse sin aceite, algo que se da por supuesto.

Solidad – Compañía:

212. Cada mochuelo a su olivo.

Parece un refrán por su forma (con verbo elíptico) pero no tiene carácter sentencioso sino pragmático (fórmula por lo que entraría más bien en lo que, García Page, llama locución oracional). Lo que quiere decir es que, ya es hora de que cada uno vuelva a su casa, o bien quiere decir que cada uno debe volver a su puesto. Del mismo modo, se puede utilizar para indicar que cada uno debe ocuparse de lo suyo y no meterse en las cosas de los demás. La analogía reside en que las aves nocturnas cazan solas.

Existe una variante más vulgar, (con perdón de la palabra):

213. Cada mochuelo a su olivo y cada puta a su rincón⁹⁶.

Sinónimo del anterior.

Pobreza – Riqueza y economía:

214. Caro como aceite de Aparicio.

Esta comparación proverbial⁹⁷ estereotipada se utiliza para expresar que algo es caro, señalando cualquier cosa que su precio sea muy alto. Se compara con el aceite de Aparicio porque este tipo de aceite es muy caro; puede ser que se convirtió en un producto muy caro debido al alto precio de sus ingredientes⁹⁸, o porque su fórmula permaneció en secreto, hasta que finalmente se hizo pública. Este aceite estaba formado

⁹⁶ Debido al carácter malsonante de esta palabra, la variante abreviada es hoy mucho más frecuente y conocida.

⁹⁷ Observamos que las llamadas "comparaciones proverbiales" no son refranes, sino una subclase de las colocaciones (Pamies Bertrán, 2005, 2007).

⁹⁸ <http://priegodeandalucia.blogspot.com.es/2010/11/aceite-de-aporicio.html>

por aceite añejo, trementina de abeto, vino blanco y añejo, incienso, trigo limpio, hipérico, valeriana y cardo bendito (Lorén, 2010, Montero del Arco, 2012)⁹⁹.

215. En agosto, paga la aceituna el costo.

El refrán se refiere al bajo precio que se paga por el kilo de aceituna en agosto. Probablemente sea porque en esta época del año la gente ya tiene aceitunas aderezadas.

216. Una vieja y un candil son la ruina de la casa: la vieja por lo que gruñe y el candil por lo que gasta.

El refrán es despectivo hacia las mujeres viejas a las que acusa de gruñonas, en general, y hace un paralelismo entre ese inconveniente psicológico y el problema material que supone el consumo de aceite de las lámparas.

217. Pide la luna, aunque te hayan de dar una aceituna.

El refrán señala que está bien pedir siempre lo máximo. Una aceituna, es algo muy pequeño y de poco valor, y la luna es todo lo contrario, es lo máximo que te pueden pedir, y es imposible dárselo. La rima favorece la autonomía sobre una base común (ambas son esféricas).

218. El aceite es el pilar de la casa.

El refrán destaca que el aceite es el alimento y la fuente de ingresos más importante en la casa del agricultor. De hecho, metafóricamente, se le considera como la columna principal de la casa. Su equivalente textualmente idéntico en árabe es: *الزيت عمود البيت*, *ālzyt ‘amud ālbayt*. *El aceite es el pilar de la casa.

219. Aceite, carne, trigo y sal mercadería real

El refrán destaca la importancia del aceite, la carne, el pan y la sal, antiguamente, en el comercio y en la comida de una familia, describiéndolos como los mejores bienes que uno puede tener. Existen refranes parecidos en árabe, particularmente, en Oriente Próximo y dicen: *خبزي وزيتي عمارة بيتي*, *Khuby wu zyty ‘amarit byty*, *Mi pan y mi aceite son los que hacen próspera mi casa; *القمح والزيت عمار البيت*, *ālqamh wu āl zyt ‘amar ālbayt*, *Trigo y aceite son los que hacen la prosperidad de la casa.

⁹⁹ <http://blog.uchceu.es/eponimos-cientificos/aceite-de-aparicio/>

220. A lo que aceite de oliva echo, sácale provecho.

La comida hecha con aceite de oliva es más rica que la comida hecha con otro tipo de aceite o grasa. Igualmente, el refrán se puede usar de sentido figurado el cual es aprovechar lo que uno tiene para sacarle el mejor resultado.

221. Aceitunas, y pan, y queso eso tiene la corte en peso.

El refrán señala que quien tiene estos tres alimentos tiene todo y no necesita a nadie. También, se puede utilizar de sentido literal hablando de estos tres alimentos como tres recursos que formaban el capital de un agricultor. Existe un refrán similar, que dice: *Rábanos y queso traen la corte en peso.*

222. Más prestan sobre olivos que sobre pergaminos.

El refrán dice que es más valioso lo que se ve que lo que sólo se dice. Vale más lo concreto, que se puede tocar. Es más valioso tener una tierra de olivo que tener dinero en billetes.

223. Quien tiene olivares y viñas casa bien a su hija.

El refrán enseña que las personas con dinero tienen más probabilidades de casarse a sus hijas (el olivo y las viñas simbolizan el dinero). También da a entender que la persona adinerada puede satisfacer todos sus caprichos. Y, destaca que el dinero resuelva muchas cosas.

224. Moza fea con haza de olivos encuentra marido.

El refrán señala el hecho de casarse con una mujer por su dinero, esto destaca dos cosas a la vez, la codicia del hombre y la importancia del olivo como un recurso económico. En su sentido literal de origen, aludirá a la costumbre generalizada de la dote y del matrimonio por interés.

CAPÍTULO QUINTO
PAREMIOLOGÍA DEL OLIVO Y EL
ACEITE EN EL MUNDO ÁRABE

5.1. Capítulo quinto: Paremiología del olivo y el aceite en el Mundo Árabe

En árabe, sobre todo en los países oleícolas productores del olivo y su aceite, la paremiología y el lenguaje figurado del olivo y el aceite son abundantes. En árabe, existen muchos refranes y dichos populares que hablan del olivo y su aceite, algunos son figurados, y otros se refieren realmente al olivo, las aceitunas, el aceite, o su cultivo, aportando una valiosa información etnográfica sobre creencias populares, costumbres y agricultura tradicionales. En el presente capítulo, hemos recopilado los refranes árabes que hablan del olivo y su aceite, repartiéndolos en dos grupos dependiendo del contenido literal o metafórico del refrán. La mayoría de los refranes han sido recopilados del libro de Salim Al Mubyed (1986), *Geográfica folklórica de los refranes populares palestinos*, y el artículo de Nadia Al Batma (2010), *Las costumbres populares relacionadas con el olivo y el aceite de oliva palestinos y lo que se dijo de refranes en ello*¹⁰⁰. Cada refrán va seguido con su transliteración, su traducción literal al español y una explicación del refrán y para qué se usa, clasificándolos en función de los valores simbolizados. Cabe mencionar que hemos seguido la misma ordenación utilizada para los refranes españoles. En cuanto a los valores de los refranes de significado figurado, también hemos usado la misma clasificación y ordenación onomasiológica.

5.2. Refranes con significado literal

Agricultura tradicional:

1. الزيتون عام بعام

Ālzaytwnah ‘am bi‘am

*El olivo un año sí y un año no.

El refrán se usa en Túnez y hace referencia a la vecería del olivo que produce en las ramas de dos años. Las ramas que se desarrollan en el primer año no llegan a producir hasta el segundo año, y esto hace que el olivo orienta su energía al crecimiento de las ramas un año mientras que el siguiente año lo orienta a la producción de frutas. Existe

¹⁰⁰ <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue30/torath.php>

una correspondencia más próxima en español: *Regla de año y vez, marra uno de cada diez.*

2. إذا برز الزيتون في شباط هيؤوله المخباط

'idha baraz ālzaytun fī shbat hay'wlu ālmikhbaṭ.

*Si las aceitunas empiezan a salir en febrero preparen las varas para el vareo.

El refrán es originario de Oriente Próximo. El olivo se recoge normalmente entre el mes de octubre y el mes de marzo, en Oriente Próximo, se suelen recoger las aceitunas en el mes de febrero, entonces, en este mes del año, la gente suele preparar el material de la recogida cuando hay producción.

3. أيام الزيت أصبحت أمسيت

Āyam ālzayt āṣbahat āmsyt.

*Los días del aceite por la mañana y por la noche.

El refrán se dice en Oriente Próximo. La temporada del aceite es, relativamente corta, sobre todo cuando el año es muy productivo. Los agricultores y los almazareros suelen trabajar muchas horas al día para recoger las aceitunas y extraer el aceite. Otra explicación mantiene que el refrán se dice porque los días en la época de cosecha son relativamente cortos (el tiempo de la cosecha normalmente será en el invierno).

4. سيل الزيتون من سيل كانون

Syl āl zaytwn min syl kānwn.

*El flujo de las aceitunas es del flujo de diciembre y enero¹⁰¹.

El refrán se utiliza en Oriente Próximo y señala que la cantidad de aceite obtenida en la temporada suele depender de la cantidad de lluvia que cayó durante el año anterior especialmente en diciembre y enero. El olivo produce sus frutos en las ramas de dos años, por tanto, el crecimiento importante de las ramas en un año lluvioso se refleja en una mayor producción de frutos en el año posterior si las otras condiciones lo permiten. El correspondiente más próximo a este refrán en español es: *El agua de enero, hincha el olivar.*

¹⁰¹ Con la palabra flujo hace referencia al flujo de las lluvias.

5. يارب ندى وسموم عند عقدك يا زيتون

Yā rab nadā wu smwm ‘ind ‘aqdak yā zaytwn.

*Oh señor, rocío y calor cuando empieza el fruto del olivo a cuajar.

El refrán es originario de Oriente Próximo. En la época, cuando se cuaja el olivo hace falta humedad (rocío) por la madrugada y calor durante el día para que se haga bien el cuajado (la primera fase del desarrollo del fruto: el cambio de la flor al fruto).

6. ندى وسموم تابعقد الزيتون

Nadā wu smwm tā y‘qd āl zaytwn.

*Rocío y calor hasta que cuaja la aceituna.

Sinónimo del anterior.

Oriente Próximo.

7. النبالي زيتته سيال ولقاطه عجال في عجال

Ālnbaly zaythw sayāl wu lqāṭhw ‘jāl fy ‘jāl.

*El Nbali tiene mucho aceite y su recogida es muy rápida.

El refrán es de Oriente Próximo y hace referencia a la variedad Nbali el cual tiene mucho contenido de aceite y su recogida es muy rápida por tener el fruto grande y su retención al árbol es mínima.

8. مري البري زيتته

Āl bary zayth mury.

*El aceite del acebuche es amargo.

El refrán es originario de Oriente Próximo y hace referencia a que el aceite del acebuche (olivo silvestre) es relativamente amargo en comparación con las variedades cultivadas debido al alto contenido en polifenoles que tienen sus frutos.

9. إن أخرج في أيار حضرولو الجرار

In ākhrj fy ‘āyār HDRwLw āljrār.

*Si el fruto cuaja en mayo prepara las jarras.

El refrán se dice en Oriente Próximo y señala que si el árbol cuaja en mayo hay que preparar las ánforas; porque después de las lluvias de abril si mayo es cálido y soleado se aseguran las cosechas. Existe un refrán parecido en español y es: *Flor del olivo en mayo, aceite para todo el año.*

10. اذ برز الزيتون في كوانين هيولو البراميل

Idh baraz ālzaytwn fy kwānyn hy'ulw ālbarāmyl.

* Si las aceitunas empiezan a salir en diciembre y enero hay que preparar los barriles.

El refrán es de Oriente Próximo y hace referencia a la aceituna que se destina a la extracción del aceite y señala que si hay una producción de aceitunas en enero hay que preparar los barriles para luego almacenar el aceite. Este refrán es parecido al anterior.

11. التين اقطع واطيه والزيتون اقطع عاليه

Āltyn Iqṭa' wāṭyḥ wu ālzaytwn iqt'ālyh.

*La higuera córtale desde abajo y el olivo desde arriba.

El refrán es originario de Oriente Próximo y señala que la higuera hay que podarla por abajo, mientras que el olivo por arriba para facilitar la recogida. Efectivamente, la higuera suele desarrollar muchas ramificaciones por las partes bajas del árbol lo que hace difícil la recogida, contrariamente al olivo que crece más en altura.

12. قصص فروع الزيتون العالية وفروع التين الواطية

Qaṣṣṣ frw' ālzaytwn āl'ālyh w frw' āltyn ālwāṭyḥ.

*Corta las ramas altas del olivo, y las ramas bajas de la higuera.

Este refrán es originario de Oriente Próximo, y sinónimo del anterior.

13. قنّبني ولا تکرّبني

Qanibny wa lā tkaribny

*Pódame y no me ares.

Este refrán, originario de Oriente Próximo, señala que podar el olivo es muy importante, incluso más que arar su tierra.

14. الزيت الطيب من الشجر للحجر

Ālzayt ālṭyb min ālshajar lalḥajar.

*El aceite bueno del árbol a la piedra.

El refrán se dice en Oriente Próximo. Para que el aceite salga bueno y conserve la máxima calidad, las aceitunas tienen que ser rápidamente transportadas a la almazara y pasar a la molienda (antiguamente la molienda se hacía mediante ruedas de piedra grande). Su correspondiente más próximo en español es: *Para ser Extra Virgen: del olivo a la prensa y de la prensa a la despensa.*

15. من الشجر للحجر.

Min ālshajar lalḥajr.

*Del árbol a la piedra.

Sinónimo del anterior.

(Oriente Próximo).

16. إن لسان في نيسان لا تعشم يا ابن الناس.

In lasan fy nysān lā t'shm yā ibn ālnās.

*Si aparecen yemas en el olivo en Abril no tengas mucha ilusión.

El refrán es originario de Oriente Próximo y señala que si aparecen yemas en el olivo en abril, éste no es un indicador fiable de que vaya a haber una buena cosecha, aunque sea una buena señal. No se puede evaluar la cosecha hasta que el fruto alcance un cierto tamaño a principios de verano, porque en esta época hay una caída masiva de los frutos que no van a continuar su desarrollo.

17. إن أزهر بأذار جهزوا له الجرار.

'in 'azhar bi'adhar jahzw luh āljrar

*Si florece en marzo prepárale las jarras

El refrán se dice en Oriente Próximo e indica que si el olivo florece en marzo hay que prepararse las jarras porque es una señal de que habrá buena cosecha.

18. ¹⁰²إن حسم الزيتون في الخميس هينوا له المغاطيس.

'in haḥam ālzaytwn fy ālkhamys hay'wlh ālmighnatys

*Si aparecen yemas en el olivo en abril prepara el imán.

El refrán indica que si aparecen yemas en el olivo en abril, hay que preparar los recipientes pequeños y no las jarras grandes, esto quiere decir que no habrá buena cosecha. Hay que destacar que el refrán menciona la palabra **الخميس** ālkhamys para designar el mes de abril. **الخميس** ālkhamys, según el calendario agrícola en Oriente Próximo coincide con el mes de abril. Los agricultores utilizan un calendario propio para señalar las épocas más destacadas para los cultivos en general. Cabe mencionar que este calendario no es igual en Túnez y Oriente Medio.

¹⁰² <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue30/torath.php>

19. مطر مارس ذهب خالص.

Maṭar mārīs dhahab khālīṣ.

* La lluvia de marzo, es oro puro.

El refrán se utiliza en Túnez y hace referencia a que las lluvias de marzo son muy beneficiosas para el olivo. Las aguas del tercer mes del año se almacenan en el suelo y sirven para alimentar el olivo durante las fases críticas de la floración y cuajado (primera fase de la formación del fruto).

20. ما تقول عندي صابة زيتون كان في سبعة في الصيف.

Ma tqwl ‘indy ṣābh zaytwn kān fy sab‘h fy ālṣyf.

*No puedes decir que tengo una buena cosecha de olivo hasta el séptimo día de verano.¹⁰³

El refrán es originario de Túnez y destaca la existencia de una época determinada en la cual el agricultor puede saber cuantos frutos va a dar el olivo, y según el refrán, eso será posible a partir del séptimo día después de la entrada del verano según el calendario agrícola popular (detallado más adelante).

21. زبيرة زيتونتك في تنحية الحايكة والشايكة واللايكة.

Zbyrit zaytwnṭak fy tinhayt ālhāykh wu ālshāykh wu āllāykh

* Podar tu olivo consiste en quitar la rama que interfiere con las otras, la que roza el resto de las ramas y la que entra hacia el interior del árbol.

El refrán se utiliza en Túnez y enseña cómo hay que podar el olivo; la eliminación de las ramas inútiles del árbol del olivo para que se dirija toda la energía del árbol hacia las partes fructíferas. Equivale parcialmente el refrán español: *Buscaré buen podador, cuando más bueno mejor, pues bien podado el olivo, paga mejor el cultivo*

22. لما يصلب الصليب ما ترفع عن زيتونك القضيبي.

Lamā yṣalīb ālṣalīb mā tirfa‘ ‘an zaytwnak ālqaḍyb

*Cuando se celebra la cruz no levantes la vara del olivo.

El refrán es de Oriente Próximo y quiere decir que los agricultores no tienen que empezar con la cosecha en el mes de septiembre. Normalmente, el agricultor tiene que comenzar a recoger las aceitunas maduras que caen al suelo en septiembre a causa del

¹⁰³ Contando según el calendario agrícola popular.

viento, y dejar la cosecha hasta finales de octubre y principios de noviembre, conforme crece el fruto tendrá más rendimiento. Cabe mencionar que el refrán ha mencionado la palabra الصليب *ālṣalib* (la cruz) para designar el mes de septiembre, este nombre marca el festival que coincide con el día 14 de septiembre, según el calendario Oriental, el cual fue utilizado por los agricultores en su propio calendario popular también.

23. في أيلول بيطيح الزيت في الزيتون.

Fy āylwl byṭyh āl zayt fy āl zaytwn.

*En septiembre el aceite pasa a las aceitunas.

El refrán es originario de Oriente Próximo y se refiere a que en septiembre se suele completar la formación del aceite en el fruto del olivo tras un proceso largo que empieza en julio/agosto.

24. في أيلول بيدور الزيت في الزيتون والمر في الليمون.

Fy āylwl bydwr āl zayt fy āl zaytwn wu āl mur fy āl lymwun.

*En septiembre el aceite circula en las aceitunas y el amargor circula en el limón.

El refrán es de Oriente Próximo y es parecido al refrán anterior en su primera parte destacando que en septiembre se suele completar la formación del aceite en el fruto del olivo tras un proceso largo que empieza en julio/agosto. En su segunda parte destaca que lo mismo pasa con el cítrico en el limón.

25. النار ولا مطر في أينار.

Ālnār wa lā maṭar 'yanār

*El fuego es mejor que la lluvia en Ayenar

Este refrán, personifica el árbol del olivo e indica que este prefiere ser quemado con fuego que tener lluvia en el mes de Ayenar (el cual, según el calendario agrícola popular propio de los agricultores en Túnez comienza el día 23 de diciembre y dura hasta el día 13 de enero). La lluvia en esta época del año saca la máxima producción del árbol que lo deja debilitado al año siguiente. En español existe un antónimo, es: *El agua de enero hincha el olivar.*

Medicina Popular:

26. زيت كله منافع.

Zay ālzyt kulh manāf'.

*Como el aceite, todo virtudes.

El refrán se dice en Oriente Próximo y se refiere a las propiedades curativas y beneficiosas del aceite de oliva.

27. زيت وزيتون أحسن ما يكون.

Zayt wu zaytwn āḥsn mā ykwn.

*Aceite y aceituna es lo mejor que hay.

El refrán se dice en Oriente Próximo y en Túnez también para destacar la importancia de la aceituna y el aceite a nivel gastronómico y medicinal, describiéndolos como si fueran los mejores bienes que uno puede tener.

28. دهنه بالزيت وارميه ورا البيت.

Dahnuh bilzayt wu 'rmyh warā ālbyt

*Aplicale un masaje con aceite, y tírale detrás de la casa.

El refrán señala una de las costumbres populares relacionadas al aceite de oliva en Oriente Próximo, el cual es aplicar masaje con aceite de oliva al cuerpo del recién nacido. La segunda parte del refrán se refiere a que el niño será tan fuerte que lo podríamos tirar sin peligro fuera de casa. Según la creencia popular, esto se hace debido a los beneficios que le atribuye este tipo de aceite a la piel, los huesos y los nervios. Igualmente, puede significar: que uno puede dormir tranquilo después de untarle aceite de oliva a alguien

29. اطعم ابنك زيت وارميه في البيت.

'at'im 'ibnak zayt wu 'rmyh fy ālbyt

*Alimenta tu hijo aceite, y tírale en la casa.

El refrán es de Oriente Próximo y destaca el valor nutricional del aceite de oliva y sus beneficios para la salud, e indica que este líquido se puede utilizar como alimento para reforzar el cuerpo.

30. اللي بوكل الزيت ببان على زنوده

Ily bwkil ālzayt bibān ‘alā znwdh

*Quien come aceite se le aparece en los brazos.

El refrán es originario de Oriente Próximo y destaca el valor nutricional del aceite de oliva, e indica que este tipo de aceite da mucha fuerza al cuerpo. Esto es debido a que el aceite es una fuente importante de energía gracias a los lípidos que contiene.

Gastronomía:

31. إن غاب عنك السمن عليك بالزيت

In ghāb ‘anak ālsamin ‘alik bizayt.

*En la ausencia de la manteca es conveniente utilizar el aceite.

El refrán es originario de Oriente Próximo. Antiguamente, la gente solía utilizar las grasas animales con mucha frecuencia, de hecho, el refrán señala que el aceite se usaba como un ingrediente alternativo para la preparación de la comida.

32. الزيتون إن بدك تهفيه شقة وخليه

Āl zaytwn in bidak thfyh shwqhw wu khalyh.

*Las aceitunas si quieres guardarlas pártelas y déjalas.

El refrán se dice en Oriente Próximo y nos enseña que el hecho de cortar las aceitunas permite la entrada de la salmuera (líquido donde se conserva las aceitunas) en toda la pulpa lo que facilita su aderezo y por tanto su conservación.

33. زيت وزيتون أحسن ما يكون

Zayt wu zaytwn āḥsn mā ykwn.

*Aceite y olivo es la mejor cosa.

El refrán se utiliza en Oriente Próximo y Túnez para destacar la importancia de la aceituna y el aceite a nivel gastronómico y medicinal, describiéndolos como si fueran los mejores bienes que uno puede tener.

34. الزيتون شيخ السفرة

Āl zaytwn shikh ālsufrah

*La aceituna es el jeque de la mesa.

El refrán es originario de Oriente Próximo e indica que las aceitunas forman una parte esencial de la comida diaria. Para enfatizar su importancia el refrán lo personifica como si fuera un jeque.

5.3. Refranes con significado figurado/metafórico:

Inmutabilidad- Cambio:

35. أيلول دباغ الزيتون

Āylwl dbāgh āl zaytwn.

*Septiembre es el curtidor de las aceitunas

El refrán es originario de Oriente Próximo y señala que en septiembre el color de las aceitunas suele pasar del verde al negro pasando por el morado. La analogía reside en considerar el mes de septiembre como un curtidor que altea el color de las aceitunas.

36. الزيت في العجين لا يضيع

Ālzayt fi al'jyn la ydy'

*El aceite no se pierde en la masa.

Se dice en Túnez para señalar que la verdad siempre aparece al final, porque tarde o temprano el aceite que se ha añadido a la masa llegará un tiempo que se separará de ella. En cambio, en Oriente Próximo, se dice para indicar que el aceite de oliva da suavidad, ternura, y sabor excepcional a la masa.

37. إلي برجو بالفحم يعيش بين الكوانين

'ily burjw bilfaḥim y'ysh byn ālkawānyyn

*El que trata con el carbón pasará toda su vida entre los braseros.

El refrán es originario de Túnez y se dice para señalar una persona que no tiene suerte, porque trabajar en el carbón y los braseros no es algo fácil, y esa gente se ve siempre con las manos y la cara sucias, de hecho, el refrán asocia la mala suerte con esta actividad. También el refrán indica que si una persona está vinculada a una determinada actividad, su vida estará también condicionada con el ámbito que le rodea. Se refiere al carbón vegetal obtenido de la madera de olivo, cuyo uso es muy común en Túnez.

Imprevisión – previsión:

38. أخضر الزيتون ولا يابس الحطب.

Ākhḍar ālzaytwn wu la yābes ālḥatab.

*El verde del olivo y no la dureza de la madera.

El refrán es originario de Oriente Próximo y quiere decir que hay situaciones mejores que otras porque más vale que uno tenga olivos verdes que tener nada más que madera. Nunca se sabe, pueden cambiar las condiciones para hacer que el olivo vuelve a producir de nuevo mientras que la madera nunca recuperará su capacidad de producción. Es mejor un mal remediable que otro irremediable aunque parezca un bien.

39. المتنتقلة مذبالة لو كان عروقتها في الطين.

Ālmitnaqlah mdhbālah law kān ‘rwqhā fy ālṭyn.

*El olivo que se transplanta de un sitio a otro se marchita incluso si sus raíces están en la arcilla.

El refrán se originario de Túnez. La arcilla normalmente es un tipo de suelo que permite conservar la humedad, sin embargo, el olivo sufre daños cuando se transplanta, incluso en arcilla. Este refrán se dice para enfatizar que la persona cuando sale de su casa o de su país no se siente tan bien como en su propia casa o en su propio país. Puede coincidir con el refrán español: *El pez vive en el agua*. También coincide con un refrán internacional que dice que el árbol viejo no se transplanta (Pamies, 2011).

40. خبزي مخبوز وزيتي في الكوز.

Khbzy makhbwz wu zyty fy ālkuz

Mi pan está hecho y mi aceite está en el recipiente.

Este refrán es de Túnez y se utiliza en su sentido figurado cuando una persona tiene todo lo que necesita y está muy bien preparada.

Inoportunidad – Oportunidad:

41. العود إلي شرف معاد يجي منه مخطاف.

Āl‘wd ily sharaf m‘ād jyj minh mikhtaf.

*La rama que envejece ya no sirve para fabricar muleta.

Se dice en Túnez cuando alguien quiere hacer una cosa demasiado tarde. Antiguamente, los agricultores solían elegir las ramas de olivo jóvenes y vigorosas para fabricar sus muletas, una vez la rama alcanza una cierta edad ya no es posible manejarlas con tanta facilidad. El sentido figurado de este refrán consiste en que la persona conforme avanza en su edad ya no puede aprender las cosas nuevas con facilidad. De manera general, se utiliza también cuando se hace una cosa demasiado tarde.

Inconstancia – Constancia:

42. ما بطلع الزيت إلا من كثر العصر.

Mā biṭl‘ ālzayt ilā min kuthr āl‘ṣr.

*El aceite sale de mucho exprimir.

El refrán es originario de Oriente Próximo y se utiliza en sentido literal señalando que uno tiene que exprimir el olivo muy fuerte para que salga el aceite. También, se puede utilizar en sentido figurado y se dice para enfatizar que uno tiene que trabajar duro (o insistir) para lograr sus objetivos.

43. أيام الزيت طول الخيط.

Āyām ālzyt ṭawl ālkhyṭ.

*En los días del aceite alarga el hilo.

El refrán es originario de Oriente Próximo y destaca la paciencia que deben tener los agricultores y los almazareros en la temporada de cosecha debido a la cantidad de trabajo que tienen que llevar a cabo.

Enfermedad-salud:

44. إشرب زيت وناطح الحيط.

Ishrab zayt wu nāṭiḥ ālhayṭ.

*Bebe aceite y cornea la pared.

El refrán es de Oriente Próximo y señala que consumir aceite de oliva procura mucha fuerza debido a la riqueza de este alimento en materia grasa permitiendo a la persona que lo consume sentirse en forma. La analogía reside en utilizar la palabra *ناطح nāṭiḥ*, *cornear.

45. الزيت ملك المعاجز.

Ālzayt malik ālma‘ājiz.

*El aceite es el rey de los milagros.

El refrán es originario de Oriente Próximo y señala la multitud de virtudes que tiene este alimento que permite curar un número considerable de enfermedades aparte de que tiene muchas otras aplicaciones beneficiosas para el cuerpo y para la salud. El refrán habla literalmente del aceite pero recurriendo a una metáfora religiosa.

46. الزيت مسامير الركب.

Āzayt masāmyr ālrukab.

*El aceite es el tornillo de las rodillas.

Según la creencia popular en Oriente Próximo el aceite fortalece las rodillas porque confiere energía al cuerpo de manera que la persona se siente más fuerte. Además, se piensa que la aplicación cutánea del aceite de oliva tiene un efecto beneficioso sobre las articulaciones. La analogía reside en que el aceite de oliva es como los tornillos hace que las rodillas sean más fuertes y más ágiles.

47. الزيت مسامير المعصب.

Ālzayt masāmyr ālm‘ṣab.

*El aceite es el tornillo de la muñeca.

Al igual que el refrán anterior y según la creencia popular en Oriente Próximo el aceite fortalece las muñecas porque confiere energía al cuerpo de manera que la persona se siente más fuerte. En este variante los brazos reemplazan las piernas en su función metonímica que designa las articulaciones en general.

Dolor – Alivio:

48. ما يغدي زيت في ظلما.

Mā yghdy zyt fy dhalmā.

El aceite no alimenta nada en la oscuridad.

Se dice en Túnez cuando los bienes materiales no pueden resolver un problema mucho más grave. En español existe un equivalente parcial: *Hay cosas que no se arreglan con dinero.*

49. زي عذاب الزيت في القنديل تحته مي وفوقه نار.

Zay ‘dhāb āl zyt fy āl qandyl thth may wu fwqh nār.

*Como el sufrimiento del aceite en la lámpara abajo agua y arriba fuego.

Se dice en Oriente Próximo cuando una persona está obligada a vivir con una determinada situación y que no le queda otro remedio.

Desigualdad – Igualdad:

50. كي الزير كيغطاه.

Ky ālzyr kyghtāh.

* El ánfora de aceite y su tapa son iguales.

Se usa en Túnez y tiene un sentido negativo, se utiliza para indicar que las malas costumbres de una persona son debidas a que los suyos son así. Un correspondiente parcial en español es: *Tal para cual; de tal palo tal astilla*, pero éste no es necesariamente negativo, también vale para un elogio.

51. أبعد أختي عني وخذ ثمرها مني.

’ib’id ’okhty ‘any w khudh thamarhā miny.

*Aleja mi hermana de mí, y coge sus frutos de mí.

El refrán es originario de Oriente Próximo e indica que debe haber una distancia entre los árboles del olivo, el hecho de plantar olivos con un marco de plantación inferior al marco adecuado causa una disminución en la producción de frutos. Por el contrario, una distancia adecuada permite evitar la competición entre árboles y por tanto lograr una producción superior. El refrán personifica el árbol como si fuera un ser humano que tiene hermana y habla. Cabe mencionar que este refrán no se utiliza exclusivamente para el olivo, sino también para muchos otros cultivos. En sentido figurado, el hecho de atribuir a cada persona un ámbito particular permite a cada una lograr su máximo rendimiento. Equivale el refrán español: *Apártate de mí, daré por ti y por mí*.

Confusión – Prioridad y distinción:

52. كي قنديل باب منارة ما يضوي كان على البراني.

Ky qndyl bāb mnārḥ mā yḍawy kān ‘ala ālbarāny.

*Como el candil de la puerta de mnārḥ, sólo alumbra a los que están forastero.

منارة mnārḥ es el nombre de una de las puertas de la ciudad en Túnez Capital. Igual que el refrán español *Candil de la calle oscuridad de casa*, este refrán se utiliza cuando una persona trata a los lejanos mejor que a los suyos, es decir, que una persona fuera de la casa es alegre, simpática, y generosa, etc. y en su propia casa es todo lo contrario, y se despreocupa del bienestar de los suyos.

53. العزوة هازرها الواد وهي تقول العام صابئة.

Āl‘zwzh hāzzhā ālwād wu hy tqwl āl‘ām šābah.

* La vieja se la está llevando el río y dice "este año hay buena cosecha".

Este refrán de (tipo "wellerismo") se usa en Túnez y tiene una connotación negativa. Se dice cuando la persona está preocupada por algo sin embargo, hay cosas mucho más graves por las cuales hay que preocuparse.

54. الزيت إذا عازو البيت حرام على الجامع.

Ālzayt idhā ‘āzw ālbyṭ ḥrām ‘ālā āljām‘.

*El aceite si lo necesita la casa está prohibido para la mezquita.

En Túnez, se dice que uno no debe donar aceite como caridad cuando la familia está pasando necesidades. Es decir, a la hora de dar una caridad hace falta ver primero si las necesidades de la familia están cubiertas.

55. الزيت إذا عازوه أصحابه يحرم على الجامع.

Ālzayt idhā ‘āzw ‘shābh yihṛām ‘ālā āljām‘.

*El aceite si lo necesita su propietario estará prohibido para la mezquita.

El refrán es sinónimo del anterior y se utiliza en Oriente Próximo y no en Túnez.

56. الماء إلى ماشي للسدر الزيتونة أولى بيه.

Ālmā’ ily māshy lilsdrah ālzaytwnah āwlā byh.

*El agua que va al espinillo silvestre (azufaifo) más vale que vaya al olivo.

En las regiones olivareras de Túnez suele aparecer arbustos de espino silvestre (azufaifo) que compite con el olivo, en los recursos limitados de agua, entonces los agricultores intentan impedir que el agua de la lluvia llegue a los espinos y prefieren que se recolecten cerca de los olivos porque el aceite es un bien preciado mientras que las azufaixas son de escaso valor. El refrán destaca también la idea de que siempre hay que tener prioridades en la vida. Se utiliza también para decir que los cercanos tienen más prioridad que los demás.

57. على عيون الزيت تتاكل الفيتورة.

‘alā ‘ywn ālzayt titākal āl fytwrh.

*Por los ojos del aceite se come el orujo¹⁰⁴.

El refrán es originario de Túnez. El orujo, es un producto derivado de la transformación de la aceituna en aceite, es de color negro y tiene mal olor, se utiliza a veces para alimentar a los animales. Contrariamente, el aceite es un producto noble de color atractivo y de buen sabor. El refrán dice que por una persona querida se puede hacer cualquier cosa.

Apariencia – Realidad:

58. طایش مثل الزيت على المية.

ṭāyesh mithl āl zayt ‘ala āl mayh.

*Flota como el aceite sobre el agua.

El refrán es originario de Oriente Próximo, se dice para decir que una verdad es muy obvia.

59. كان عندها زيت في حكتها راهو بان على قصتها.

Kān ‘andhā zyt fy ḥukithā rāhw bān ‘lā quṣithā.

*Si tuviera aceite en su lata, se le habría notado en la ropa que lleva.

El refrán se dice en Túnez y hace referencia al que tiene riqueza (en este caso el aceite) se le va a notar en su vestido. Este refrán, se dice para señalar a las personas presumidas, o bien para señalar que una persona no tiene dinero.

¹⁰⁴ El orujo es residuo de la aceituna molida y prensada, del cual se saca aceite de calidad inferior. (Diccionario de la Real Academia española, última consulta septiembre 2012)

Oposición – Afinidad:

60. زي الزيت والمي

Zay ālzyt wu ālmāy

*Como el aceite y el agua.

Se dice en Oriente Próximo para señalar que dos personas no se llevan bien. La analogía existe en que la capa del aceite se mantiene sobre el agua y no se mezclan. El refrán tiene dos correspondientes en español y son: *Separados, como el agua y el aceite. Y Ser como el aceite y el vinagre.*

61. فلان وفلان كالزيت على الماء

Flān wu flān kālzyt ‘ala ālmā’

*Dos personas son como el aceite sobre el agua.

El refrán se utiliza en Túnez y se dice cuando dos personas se llevan muy bien. La analogía existe en que la capa del aceite se mantiene sobre el agua de manera perfecta. El refrán tiene un correspondiente más próximo en español: *Llevarse como el pan y el aceite.* Es antónimo del que dice زي الزيت والمي Zay ālzyt wu ālmāy, *Como el aceite y el agua.

Exceso – Moderación:

62. منو فيه زيتة يقليه

Minw fyh zyth yqlyh.

* Su mismo aceite le hace freír.

Se utiliza en Túnez y Oriente Próximo para señalar que no hay que añadir aceite a una comida que ya tiene grasa. También se utiliza en sentido figurado, por ejemplo, se usa para hacer referencia a que uno tiene que contentarse con los medios disponibles en lugar de recurrir a la ayuda de los demás. Existe una locución aparentemente similar en español: *Dejar freír en su aceite*, pero se refiere a otra cosa y es: no empeñarse con testarudos, dejar que piensen lo que quieran o dejarle que sus propios defectos le van a perjudicar a él (equivale al refrán español: *En el pecado lleva la penitencia*), el refrán árabe no indica indiferencia sino suficiencia.

Ignorancia – sabiduría:

63. ما معرفة أهل فزان في أعمال معصرة الزيتون؟

Mā m‘rifat āhil fazān fy’ ‘māl m‘ṣart ālzaytwn

*¿Qué sabe la gente de la zona de Fazan sobre olivos?

Se dice en Túnez para la persona que quiere interferir en algo que no entiende y que no está al alcance de sus conocimientos.

Preocupación – Tranquilidad:

64. البحر زيت

Ālbaḥr zayt

*El mar es aceite

Este dicho es originario de Túnez, y quiere decir que, el mar está en calma. La analogía está en que el aceite es un líquido viscoso con una alta densidad que se mueve mucho menos que el agua. Existe un correspondiente más próximo en español, es: *como balsa de aceite* el cual también se dice cuando algo que está tranquilo, o controlado. Otra explicación mantiene que el dicho español se utiliza cuando el mar está en calma; porque, los romanos solían colocar una rama de olivo en la parte anterior de los barcos para calmar a Neptuno, dios de los mares¹⁰⁵. Según Jurado (2003), esta frase se dice de la persona o situación que se encuentra mansa y aplicable.

Castigo – Premio:

65. ايش قربك للواد يا زيتونة

Iysh qarabik lilwād yā zytwnh.

*! Por qué te acercaste al río, olivo!

El refrán se dice en Túnez para señalar que los olivos que se encuentran en la orilla del río siempre están en el peligro de que llegue una lluvia fuerte y se los lleva el torrente. En sentido figurado, se dice cuando la persona comete un error previsible, se le dice a modo de reproche.

105 Carneros Reguera, Esteban. El Hombre oleícola, la buena unción y otras curiosidades, dentro de: El Aceite de Oliva Virgen: Tesoro de Andalucía, Fernández Gutiérrez, Alberto. Segura Carretero, Antonio. 2010:61.

66. على عيون الزيت تتاكل الفيتورة.

‘alā ‘ywn ālzayt titākal āl fytwrh.

*Por los ojos del aceite se come el orujo.

El refrán es originario de Túnez. El orujo, es un producto derivado de la transformación de la aceituna en aceite, es de color negro y tiene mal olor, se utiliza a veces para alimentar a los animales. Contrariamente, el aceite es un producto noble de color atractivo y de buen sabor. El refrán dice que por una persona querida se puede hacer cualquier cosa, o por amor, se haría cualquier cosa.

67. زيتہ طيب ولقائه يشيب.

Zaythw ṭayb wu lqāthw iyshayib

*Su aceite es bueno y su recogida hace que salgan canas.

El refrán es de Oriente Próximo y señala que una determinada variedad de olivo tiene aceite sabroso pero su recolección es muy difícil y complicada. Esto es debido a que los frutos son pequeños y también son más retenidos por el árbol. La analogía existe en que su recogida hace que salgan canas al ser tan difícil.

68. زيت البري طيب بس لقائه بشيب.

Zayt ālbary ṭayeb bas lqatu bishayib.

* El aceite del acebuche es bueno pero su recolección hace que salgan canas.

El refrán se usa en Oriente Próximo y variante del anterior. El aceite del acebuche es sabroso pero su recolección es muy difícil. Los frutos del acebuche son muy pequeños y también son más retenidos por el árbol.

69. زيت الملدمني طيب ولقائه بشيب.

Zayt ālmldamsy ṭayeb wu lqāthw byshayib.

*El aceite del Mldamsi es delicioso y su recogida hace que salgan canas.

El refrán se usa en Oriente Próximo y es variante de los anteriores.

70. السري زيتہ طيب أما القائه بشيب.

Ālsury zayth ṭayb ‘amā lqāthw byshayib

*Ālsury su aceite es bueno y su recogida hace que salgan canas.

El refrán se usa, en Oriente Próximo, y es otra variante a los anteriores.

71. إلي برجو بالفحم يعيش بين الكوانين

'ily burjw bilfaḥim y'ysh byn ālkawānyn.

*El que trata con el carbón pasará toda su vida entre los braseros.

El refrán es originario de Túnez y se dice para señalar una persona que no tiene suerte, porque trabajar en el carbón y los braseros no es algo fácil, y esa gente se ve siempre con las manos y la cara sucias, de hecho, el refrán asocia la mala suerte con esta actividad. También el refrán indica que, si una persona está vinculada a una determinada actividad, su vida estará también condicionada con el ámbito que le rodea. Se refiere al carbón vegetal obtenido de la madera de olivo, cuyo uso es muy común en Túnez.

72. اللي تاكلو المعزه جداري يطلع على ظهرها دباغ

'ily tāklw ālma'zah jdāry yṭla' 'ala zāhrhā dbāgh

*Lo que come la cabra del olivo tiñe su espalda.

La cabra es un animal que causa daños al olivo pero los olivos negros manchan su espalda. El refrán se dice en Túnez e indica, en su sentido figurado, que si uno hace una cosa mala tarde o temprano se le va a notar.

73. منو فيه زيتة يقليه

Minw fyh zyth yqlyh.

* Su mismo aceite le hace freír.

Se utiliza en Túnez y Oriente Próximo para señalar que no hay que añadir aceite a una comida que ya tiene grasa. También se utiliza en sentido figurado, por ejemplo, se usa para hacer referencia a que uno tiene que contentarse con los medios disponibles en lugar de recurrir a la ayuda de los demás. Existe una locución aparentemente similar en español: *Dejar freír en su aceite*, pero se refiere a otra cosa y es: no empeñarse con testarudos, dejar que piensen lo que quieran o dejarle que sus propios defectos le van a perjudicar a él (equivale al refrán español: *En el pecado lleva la penitencia*), el refrán árabe no indica indiferencia sino suficiencia.

Injusticia – Justicia:

74. الماكله على الترد والعياط على الزرزور.

Ālmāklih ‘lā āltird wu āl‘yāṭ ‘lā ālzzwr.

* La codorniz come (olivas) mientras el estornino grita.

El refrán es originario de Túnez. El estornino es un pájaro que se alimenta de los frutos del olivo por excelencia, y su presencia se nota mucho durante la temporada de la cosecha debido al grito alto que hace cuando se desplaza en grupo. La codorniz, es un pájaro más discreto que se disimula fácilmente con su color parecido al color de la tierra. Sin embargo, este pájaro come aún más cantidad que el estornino. Se utiliza para decir, que hay personas que actúan de manera efectiva en silencio, mientras que otras no hacen nada más que hablar. En algunos contextos, equivale el dicho español: *mucho ruido y pocas nueces*. También, existe otro refrán español que habla del estornino y el olivo pero con otro significado: *Vuela con tres aceitunas el estornino, sintiendo no tener cuatro patas y dos picos*. El refrán árabe se refiere en cambio a "matarlas callando" como el refrán español: *unos se llevan la fama y otros cardan la lana*.

Codicia e egoísmo – Generosidad:

75. زي البومة على الزيتون.

Zay āl bwmah ‘ala āl zaytwnh.

*Como la lechuza sobre el olivo.

Se dice en Oriente Próximo para señalar las personas pesimistas. La lechuza simboliza el pesimismo en el mundo árabe. En español, existe un equivalente parcial que denota un significado completamente distinto. El refrán es *Acudir como lechuzas al aceite*. Se dice para señalar a las personas codiciosas. Otro falso amigo español será: *cada mochuelo a su olivo*.

Deshonestidad – Honestidad:

76. السمعة مثل شجرة الزيتون بطول لا تعطي بس لما بتعطي ما بتروح.

Ālsum‘ah mithl shajarit ālzaytwn biṭawil lā ta‘ṭy bas lamā ta‘ṭy mā bitrwḥ.

*La reputación es como el árbol del olivo tarda en dar frutos pero cuando da no se agota (es para siempre).

El refrán hace referencia a la importancia de la buena reputación en el mundo árabe y destaca cuánto tarda la persona en tenerla, pero cuando uno lo logra es una cosa duradera. La analogía reside en que el árbol del olivo tarda en dar frutos, pero como es una planta longeva, por excelencia, el árbol permanece productivo durante muchos años.

الزيات ببين على ثيابه. 77.

Āzayat bibayn ‘ala thiabu.

*Quien trabaja con el aceite se le nota en su ropa.

En Oriente Próximo, se dice para asegurar que cuando alguien está trabajando o haciendo algo se le puede notar por las manchas. El mismo refrán se utiliza en Túnez pero se usa para destacar la importancia de esta profesión. Además, quiere decir que "todo se ve", y pase lo que pase todo saldrá a la luz. Su equivalente más próximo en español es: *Quien anda con aceite, o con dineros, se pringa los dedos.*

Ingratitud – Gratitud:

الزيتونة مثل ما بدك منها بدها منك. 78.

Āl zaytwnah mithil ma bidak minha bidha minak.

*La aceituna quiere de ti lo que quieres de ella.

Este refrán se utiliza en la zona de Oriente Próximo y señala que debe portarse bien con los subalternos para que se porten bien contigo. Existe un refrán parecido en dialecto tunecino que dice: الزيتونة تعطيك تعطيك - *Āl zaytwnah t'tyhā t'tyk*. Su traducción literal es: **El olivo si le das te da*. Su correspondiente más próximo en español es: *Quien cultiva bien el olivo le ruega que haga fruto.*

الزيتونة تعطيك تعطيك. 79.

Āl zaytwnah t'tyhā t'tyk.

*El olivo si le das te da.

El refrán es originario de Túnez y tiene sentido figurado y otro literal, el figurado señala que hay que portarse bien con los subalternos para que se porten bien con uno. En

sentido literal, el refrán denota lo bien cultivado que necesita ser el olivo para producir frutos, y destaca la importancia de invertir y cuidarlo bien, seguramente se obtendrá el rendimiento esperado. Existe un refrán parecido en Oriente Próximo que dice: *الزيتونة مثل ما يدك منها بدها منك*, *Āl zaytwnah mithil ma bidak minha bidha minak*, su traducción literal es: **La aceituna quiere de ti lo que quieres de ella*. En español su correspondiente más próximo es: *Quien cultiva bien el olivo le ruega que haga fruto*.

Parasitismo –Cooperación:

80. مثل ما بتراني براك يا جميل

Mithl mā bitrāny yā jamyl barāk

*Igual que me ves te veo hermoso

El refrán hace referencia a un hábito social en Oriente Próximo en general y en Palestina en particular se llama *العونة* *Āl'wneh* el cual significa "cooperación" en español. Este hábito ha surgido debido a la necesidad de solidaridad y cooperación enfrente el estrés del trabajo en los tiempos de la cosecha, y significa: si me ayudas, te ayudo. El refrán no se dice exclusivamente para la cosecha del olivo, sino que se puede decir para otros cultivos e, incluso en la construcción de casas y lugares públicos. Se parece al español: "*Hoy por ti, mañana por mí*".

81. فلان كالزير المتكي، لا يضحك لا يبكي

Flān kālzīr ālmitaky lā yḏhik lā ybaky.

*Una persona es como un ánfora de aceite tumbada, ni te hace reír, ni te hace llorar.

Se dice en Túnez para señalar las personas pasivas e inútiles, la analogía existe en que el ánfora de aceite es un objeto que no tiene ninguna utilidad más que guardar el aceite, cosa que no puede hacer si está tumbada.

Pereza-Trabajo:

82. النبالي زيتته سيال ولقاطه بهدي البال

Ālnbāli zaytuh sayal wu lqaṭuh bihadi ālbal.

*El Nbali tiene mucho aceite y su recogida da tranquilidad.

El refrán es originario de Oriente Próximo. La variedad Nbali tiene mucho contenido de aceite y su recogida es muy fácil. Estas dos propiedades explican lo apreciada que es

esta variedad en Oriente Próximo convirtiéndola en la variedad más cultivada en Jordania. También se cultiva en Palestina y Siria.

Intimidación:

83. يمرق بين الحسا والزيت

Yumrq byn ālḥasā wu ālzayt

*Se introduce entre la sopa y su aceite.

Esta locución se dice en Túnez y señala las personas curiosas que quieren saber todos los detalles aunque no les importa, e interfieren en las cosas de los demás. La analogía reside en que nadie puede meterse entre la sopa y el aceite, sin embargo, existen personas con un alto índice de curiosidad y que sí son capaces de hacerlo, según el refrán. Es parecido al español: *meterse en camisa de once varas*.

Patria:

84. إنا باقون ما بقي الزعتر والزيتون

Inā bāqwn mā baqyah ālz‘tar wa ālzaytwn.

*Permanecemos mientras permanezcan el tomillo y el olivo.

Este es un dicho famoso que se utilizó en Palestina y tiene una connotación política; este dicho representa lo arraigado que es el pueblo palestino a su tierra. La analogía está en que Palestina tiene mucho olivo y tomillo, por ello, funcionan como símbolos nacionales.

Agresión y conflicto – Paz y armonía:

85. يصب زيت على النار.

Yṣub zayt ‘ala ālnār.

*Vierte aceite sobre el fuego.

Locución que se utiliza en Oriente Próximo y destaca el hecho de irritar, excitar o encender más los ánimos. También, se utiliza para destacar el hecho de fomentar o dar pábulo a una pasión cualquiera. Asimismo, se utiliza cuando alguien empeora la situación. La metáfora reside en que el fuego no se puede apagar con el aceite, al revés,

el aceite lo aviva. Su correspondiente más próximo es español es: *Echar aceite al fuego*. Cabe mencionar que este refrán coincide textualmente con al menos 74 lenguas de familias diversas, aunque en algunas de ellas hay leña en vez de aceite (Pirainen et al. 2008)¹⁰⁶.

86. البحر زيت

Ālbaḥr zayt

*El mar es aceite

Este dicho es originario de Túnez, y quiere decir que, el mar está en calma. La analogía está en que el aceite es un líquido viscoso con una alta densidad que se mueve mucho menos que el agua. Existe un correspondiente más próximo en español, es: *como balsa de aceite* el cual también se dice cuando algo que está tranquilo, o controlado. Otra explicación mantiene que el dicho español se utiliza cuando el mar está en calma; porque, los romanos solían colocar una rama de olivo en la parte anterior de los barcos para calmar a Neptuno, dios de los mares¹⁰⁷. Según Jurado (2003), esta frase se dice de la persona o situación que se encuentra mansa y aplicable.

Matrimonio y familia – Soltería:

87. زيتنا في دقيقتنا

Zytna fy ddyqnā.

*Nuestro aceite está en nuestra harina.

Se utiliza tanto en Oriente Próximo como en Túnez para enfatizar que uno no tiene que casarse con alguien de fuera de su propia familia. Eso, normalmente lo hacen las familias campesinas porque quieren conservar las herencias de la familia y el patrimonio familiar.

88. الرّاجل كيف عبود الزّميّط قد ما تعصرو قد ما يقّر زيتو

Ālrājil kyf ‘abwd ālzamyt qad mā tu‘ṣurw qad mā yqir zytw

*El hombre es como el dedo de zamit cuando más aprietas más aceite le sacaras.

¹⁰⁶ Apud. (Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010)

¹⁰⁷ Carneros Reguera. Esteban. El Hombre oleícola, la buena unción y otras curiosidades, dentro de: El Aceite de Oliva Virgen: Tesoro de Andalucía, Fernández Gutiérrez, Alberto. Segura Carretero, Antonio. 2010:61.

El الزَمْيط *Zamyt* es una comida de desayuno en Túnez que se prepara con harina de cebada, aceite de oliva, agua y azúcar y se puede mezclar con frutas, esta comida cuanto más la estrujas mejor jugo te da. Lo mismo el hombre, cuando lo aprietas, te dará más.

Pobreza – Riqueza y economía:

89. خبزي وزيتي عمارة بيتي.

Khuby wu zayty ‘amarit byty.

*Mi pan y mi aceite son los que hacen próspera mi casa.

El refrán se usa en Oriente Próximo y destaca la importancia del pan y el aceite en la comida de la familia campesina. Un correspondiente parcial en español es: *Aceite, carne, trigo y sal mercadería real*

90. القمح والزيت عمار البيت.

Ālqamh wu āl zayt ‘amar ālbayt.

*Trigo y aceite son los que hacen la prosperidad de la casa.

El refrán es sinónimo del anterior y es originario de Oriente Próximo.

91. الزيت عمود البيت.

Ālzayt ‘amud ālbayt.

*El aceite es el pilar de la casa.

El refrán se dice en Oriente Próximo para destacar que el aceite es el alimento más importante en la casa. Coincide, textualmente, con su equivalente en español: *el aceite es el pilar de la casa.*

92. القمح والزيت سبَّعين في البيت.

Ālqamh wu ālzyt sab‘yn fy ālbayt.

*El trigo y el aceite son dos leones en la casa.

El refrán es de Oriente Próximo y señala que el trigo y el aceite son unos de los alimentos más importantes en la casa del agricultor, el refrán destaca que con estos dos alimentos la familia tendrá suficiente provisión para todo el año.

93. الجنان جنون والملك زيتون.

Āl jnāyn jwn wu āl mulk zaytwn.

*Los jardines son una locura y los olivos son la prosperidad.

El refrán es de Oriente Próximo y destaca la importancia del olivo para la economía del agricultor, se describe aquí como la única propiedad que tiene valor en comparación con las plantas cultivadas por estética.

94. البيل بلاء والخيل جنون والملك نخلة والعمار زيتون

Ālbiḥ balā wu ālkhyḥ jnwn wu ālmlk nakhlah wu āl‘amār zaytwn.

*El camello flagelo, el caballo locura, la palmera es la propiedad y el olivo es la prosperidad.

Este refrán tunecino clasifica las distintas propiedades en el mundo rural por su importancia destacando que poseer palmeras y olivo es mucho mejor que poseer un camello o un caballo. Los camellos dan mucho trabajo para sus propietarios por su mantenimiento, y el caballo es un capricho caro, mientras que la palmera es una propiedad sostenible que constituye un capital para el agricultor y el olivo le permite aumentar su riqueza.

95. رد بالك من الزيت راهو يزلق

Rud bālak min ālzayt rāhw yzliq.

*Ten cuidado del aceite porque resbala.

Este refrán lo usaban los antiguos almazareros en Túnez para decir que el comercio del aceite presenta mucho riesgo ya que depende de muchos factores. Figurativamente, se puede aplicar a peligros ocultos en casos de apariencia inofensiva.

96. ما حدا بقول عن زيته عكر

Ma ḥada biqul ‘an zaytuh ‘ikir.

*Nadie dice que su aceite es turbio.

El refrán es de Oriente Próximo y se utiliza para señalar que, en general, nadie dice que un producto suyo es de mala calidad. Y se utiliza precisamente en el comercio para destacar que las personas siempre intentan demostrar que su mercancía es la mejor que hay. También se dice para señalar que nadie ve sus propios defectos. Es parecido al refrán español de origen bíblico (Evangélico): *vemos la paja en el ojo ajeno pero no la viga en el nuestro*.

97. صار لها بيت وابريق زيت

ṣār lhā byt w ‘bryq zayt.

*Ya tiene casa y una jarra de aceite.

El refrán es de Oriente Próximo e indica que poseer aceite y una casa significa riqueza. La metáfora denota que ha ocurrido un cambio de estado, y el nivel de vida ha mejorado.

98. أجره البيت وحق الزيت ما فيها جميل.

'ujrit ālbayt w ḥaq ālzayt mā fiha jmyl.

*El alquiler de la casa y el precio del aceite no son un favor.

El refrán es de Oriente Próximo e indica que no se pueden hacer favores en cuanto al hecho de cobrar tanto el alquiler de la casa como el precio del aceite que se ha vendido.

99. باع كرمه وشرا معصرة.

Bā' karmh wu shrā m'ṣrah.

*Vendió una higuera y compró una almazara.

El refrán es originario de Túnez y destaca la importancia del olivo. El refrán señala el hecho de pasar de una propiedad con poco valor a otra que tiene un valor mucho más elevado. El sentido figurado reside en que los buenos comerciantes pueden mediante una gestión adecuada hacer crecer su negocio aún teniendo recursos limitados.

100. إن رخص زيتك ضبّه، بجيه وقته.

In rikhes zaytak ḍubuh, bijih waqth.

*Si tu aceite es barato guárdalo, llegará su tiempo.

El refrán se dice en Oriente Próximo para aconsejar no vender el aceite de oliva a precio bajo y esperar a que suba su precio. También, se dice en sentido figurado para no malvender lo que tenemos, cualquiera que sea la situación, y no abandonar lo que uno tiene aunque sea poco.

101. خلي الزيت في جرارة حتى تجيك أسعاره.

Khaly alzayt fi jrāruh ḥata tjyk ās'āruh.

*Deja el aceite en sus jarras hasta que te venga el buen precio.

Parecido al refrán anterior, se dice en Oriente Próximo para aconsejar no vender el aceite de oliva a precio bajo, y esperar a que suba su precio. También, se dice en sentido

figurado para no vender lo que tenemos, cualquiera que sea la situación, y para no abandonar lo que uno tiene aunque sea poco.

102. خبز وزيتون عيشة المغبون

Khuzb wu zytwn 'ysht ālmghbwn.

*Pan y aceituna, vida del agraviado.

El refrán es originario de Túnez y hace referencia a la comida del agraviado y señala su miseria, porque antiguamente el aceite era un bien abundante al que todo el mundo tenía acceso.

103. إن حضر القمح والزيت، تسوكرت مونة البيت

In haḍar ālqamh wu ālzayt, tswkarat mwnit ālbayt.

* Si hay trigo y aceite hay suficiente comida en la casa.

Se dice en Oriente Próximo para destacar la importancia del aceite y el trigo como bienes esenciales para la casa.

104. إذا كان في البيت خبز وزيت، زقفت أنا وغنيت

Idha kān fy ālbayt khuzb wu zayt, zaqafet 'nā wu ghanyt.

*Si hay pan y aceite en casa, canto y aplaudo.

Se dice en Oriente Próximo. Variante del anterior.

105. الظل كرمة والهوا زيتونة

Ālzīl karmah wu ālhwā zaytwnh.

* La sombra es la higuera y la brisa es olivo.

El refrán es de origen tunecino y alude a que la higuera tiene una vegetación densa con hojas bastante grandes que impiden que los rayos del sol pasen, mientras que el olivo tiene una copa menos densa que permite además de la sombra que llegue una brisa. Por tanto, es más agradable para que el agricultor eche una siesta por debajo del árbol del olivo aunque la higuera da más sombra. El refrán destaca la importancia de estas dos plantas, y señala también que las mejores plantas que alguien puede plantar son la higuera por su sombra y el olivo por la brisa que produce.

CAPITULO SEXTO

DISCUSIÓN

6. Capítulo sexto: Discusión

En estos últimos dos capítulos se observa que tanto en español como en árabe la sabiduría popular ha transmitido muchos aspectos comunes relacionados con el olivo: su cultivo, su papel en la gastronomía, sus virtudes medicinales etc.

Para interpretar el contenido cultural de los refranes y de los dichos populares relacionados con el olivo, ha sido necesario abordar el tema desde distintos enfoques integrando varias disciplinas como la lingüística, la fraseología, la agronomía, la biología etc. El hecho de emplear tantas disciplinas confirma lo que sostiene Piirainen (2011) sobre la motivación en las unidades fraseológicas, que debe ser analizada dentro de un marco de investigación mucho más amplio e interdisciplinario.

En español, ya se había compilado una amplia gama de refranes relacionados con el olivo en comparación con el árabe, en el cual dicho trabajo de recopilación estaba por hacer. El presente trabajo constituye una primera contribución al aportar una compilación incipiente que permite sospechar que hay muchas más unidades.

El análisis llevado a cabo permite destacar la existencia de similitudes y diferencias en los valores de las paremias españolas y árabes relacionadas con los culturemas OLIVO y ACEITE. En ambas lenguas, hemos repartido los refranes en los dos siguientes grupos principales universales:

- Refranes con un significado literal
- Refranes con un significado conceptual figurado/metafórico

En el segundo grupo existen refranes con un significado literal y otro figurado al mismo tiempo, tal como observan Dobrovolskij y Piirainen (2006), en muchos casos las metáforas conceptuales no son el único tipo lingüísticamente relevante al conocimiento que rige la conexión del significado literal con el significado figurativo. A veces, el significado literal sigue teniendo vigencia y utilidad más allá de sus desarrollos figurativos. Cada uno de los grupos definidos anteriormente incluye varios subgrupos dependiendo del valor que vinculan los refranes.

El análisis llevado a cabo en este trabajo indica que el subgrupo de agricultura tradicional es el más amplio en cuanto al número de refranes encontrados. Esto era esperado debido a que históricamente el contenido inicial de estas paremias se centra en las prácticas de cultivo. De manera general, se destaca que el contenido de los refranes en la agricultura tradicional se considera como una fuente importante de información que coincide, de una manera o de otra con la realidad empírica. Pone de manifiesto la acumulación de las experiencias que han sido transmitidas generación tras generación a lo largo del tiempo. Por ejemplo, en ambas lenguas, se encuentra una selección variada de refranes que recuerdan al agricultor las diferentes etapas del calendario agrícola que el olivarero debe tener en consideración. En árabe: *في أيلول بيطيح الزيت في الزيتون*, *Fy āylwl bytyḥ āl zayt fy āl zaytwn*, *En septiembre el aceite pasa a las aceitunas. En español: *Si por San Juan y San Pedro en tu olivar aceitunas hallas, una aquí y otra allá, buena cosecha habrá*. Otros refranes hablan de la forma en que se recoge el fruto, *إذا برز الزيتون*, *'Idha baraz ālzaytwn fi shbaṭ hay'wlu ālmikhbaṭ*, *Si las aceitunas empiezan a salir en febrero preparase las varas para el vareo. En español: *Una a una se cogen las aceitunas; Quien apalea sus olivos, apaleado se vea*.

La diversidad existente entre los países olivareros, en este caso España, Túnez y Oriente Próximo, se refleja en el carácter local/particular de un número importante de paremias y expresiones. Por ejemplo, se destacan algunos refranes que incluyen reglas agronómicas que sólo son válidas en el entorno donde han aparecido. El dicho español: *Al formar un olivar, por línea le has de plantar; doce pasos medirás y más no lo estrecharás*, define el marco de plantación que se tiene que respetar al plantar olivos. En este caso, se trata de las plantaciones tradicionales de Andalucía. Esto, depende, en realidad, de las condiciones medioambientales (lluvia, viento, sol) y de las características de las variedades utilizadas (vigor). En cambio, en otras regiones olivareras del mundo no se utilizan las mismas distancias. Por ejemplo, en Sfax, región con clima semiárido del Sur de Túnez, el marco de plantación, tradicionalmente utilizado, es de 24 metros (Jardak, 2006). Allí, esta distancia se llama, *حرم الزيتون* *ḥarm ālzaytwnah*, *Espacio prohibido del olivo. Este espacio es la distancia que se tiene que respetar para dejar al olivo un espacio suficiente para desarrollar sus raíces y evitar la competición entre árboles. Cabe mencionar que la palabra *ḥarm* tiene una connotación cultural religiosa en el mundo árabe. Al Jallad (2008), define el término "ḥaram" como "lo prohibido y castigable de acuerdo con la Ley Islámica" (2008:79). La figuración

utilizada en حرم الزيتون *ḥarm ālzaytwnah*, *Espacio prohibido del olivo, confirma lo que sostiene Al Jallad cuando dice que el concepto *ḥaram* se aplica casi siempre a todos los aspectos de la vida en los países musulmanes (Al Jallad, 2008: 79). Abarca al mismo tiempo lo "prohibido" y lo "pecaminoso", "inconveniente" e "inmoral". Cabe mencionar que esta distancia es tan obvia para los olivaderos locales de Sfax que se convirtió allí en una unidad de medida utilizada para definir las parcelas de tierra y se menciona en la adquisición de la propiedad hasta muy recientemente en los documentos oficiales del terreno. Ejemplos como estos ponen de manifiesto el carácter local y específico-cultural de algunos de los aspectos lingüísticos relacionados con el olivo que se reflejan visiblemente en el refranero de cada zona de cultivo.

En el subgrupo de la agricultura tradicional, se puede notar que muchos de los refranes se centran, de manera general, en la buena cosecha, la motivación y el objetivo final de los agricultores en todos los países. Por ejemplo en España: *Flor del olivo en Mayo, aceite para todo el año*. En árabe: *ما تقول عندي صابة زيتون كان في سبعة في الصيف*, *Ma tqwl 'indy ṣābh zaytwn kān fy sb'h fy āl ṣyf*. *No puedes decir que tengo una buena cosecha de olivo hasta el séptimo día de verano (calendario agrícola popular). La mayoría de los refranes se centran en la idea de preparar y predecir una buena producción y anunciar a los agricultores la llegada de este momento de recompensa tan esperado durante todo el año. Como ejemplo, se puede mencionar el siguiente refrán árabe: *إن أخرج في أيام حضرو لولو الجرار*, *In ākhrj fy āyār ḥḥḍrw lw āl jrār*, *Si el fruto cuaja en Mayo prepara las jarras, y el siguiente refrán español: *Si por San Juan y San Pedro en tu olivar aceitunas hallas, una aquí y otra allá, buena cosecha habrá*.

En España, se nota la importancia de la temporada de la recogida de aceitunas como un ritual. Este cultivo constituye la principal actividad de los pueblos del mediterráneo en invierno junto con los cereales y la vid en verano. Esto tiene una implicación en la vida social de los pueblos olivaderos donde la llegada a bien de la cosecha, su recogida y la obtención de la recompensa material forma una ceremonia o un ritual. La actividad que se repite año tras otro acaba marcando la vida social y cultural del agricultor y constituye, por lo tanto, una ocasión para los encuentros entre las personas. Aquí se mencionan ejemplos, en español: *En el tiempo de las aceitunas, tienen novio las sobrinas*. En árabe: *أيام الزيتون أصبحت أمسيت*, *'āyam ālzayt 'āṣbahat āmsyt*,

**Los días del aceite por la mañana y por la noche*; أيام الزيت طول الخيط, 'āyām ālzyt ṭawil ālkhyṭ. **En los días del aceite alarga el hilo.*

Aparte de la lógica del beneficio y de la ganancia existen refranes, tanto en español como en árabe, que indican la relación afectiva del agricultor con sus olivos, algo que quizá no es tan destacable para el resto de cultivos. En español, existen refranes que ponen de manifiesto esta relación: *Quien apalea sus olivos, apaleado se vea*, *Quien vara a los olivos no debía estar vivo, y si son suyos, a boca llena llámale burro*. En árabe existen también refranes en este mismo contexto: الجنائين جنون والملك زيتون, Āl jnāyn jnwn wu ālmlk zaytwn, **Los jardines son una locura y los olivos son la prosperidad*. El olivo constituye una parte integral de la cultura de los pueblos de la Cuenca Mediterránea. Por ejemplo, en el incendio de Grecia, la imagen transmitida por la televisión de un agricultor llorando por su olivo quemado genera sentimientos parecidos para todos los agricultores de la Cuenca Mediterránea. Asimismo, la imagen de una mujer Palestina mirando su olivo arrancado también estimula el mismo sentimiento. Los culturemas pueden funcionar visualmente puesto que son "pre-lingüísticos" (Pamies, 2007).

Se observa que los refranes sobre agricultura tradicional del olivo en España están estrechamente relacionados con el calendario de los santos. La existencia de las paremias hagiográficas que se basan en la figura del santo del día se debe a que los agricultores no tenían un conocimiento fiable del calendario (gregoriano y juliano), pero necesitaban conocer y medir con exactitud fechas y duraciones para poder predecir las labores vitales como la siembra y la recolección. De hecho, la utilización de los santos como calendario no tiene que ver exactamente con el grado de impregnación de la gente por la religión, sino que con el carácter genérico relacionado con el hecho de llamar a las personas que nacen a lo largo del año con los nombres de los santos y la costumbre de cada persona de celebrar el suyo, que ayudaba a medir las fechas. De manera general, el refranero meteorológico y del calendario hagiográfico se considera como un manual que empleaba la gente del mar o del campo para lograr el máximo rendimiento en sus tareas y para anticipar las condiciones atmosféricas que pueden favorecer sus labores a pesar de su escasa instrucción. Estas paremias se destacan por su carácter local, por su uso no metafórico y por la ausencia de elementos jocosos, que contrasta con otros refranes de santos (Tarrío, 2011).

En los países árabes, aunque la religión tiene un papel importante en la vida cotidiana de los agricultores, éstos no utilizan frecuentemente el calendario islámico (lunar) para las labores del campo. Esto se puede explicar por el hecho de que el calendario lunar no es constante de un año a otro ya que se atrasa de 10 a 11 días cada año. En Oriente Próximo, se utiliza el calendario gregoriano en la agricultura con los nombres asirios de los meses como lo menciona el siguiente refrán: *في أيلول بيدور الزيت في الزيتون والمر في الليمون*, *Fy āylwl bydwr āl zayt fy āl zaytwn wu āl mur fy āl lymwun*, *En septiembre el aceite circula en las aceitunas y el amargor circula en el limón. También, algunos de los nombres genéricos utilizados para designar las épocas pueden indicar una fecha de una festividad, una ocasión religiosa o un fenómeno meteorológico llamativo, tanto para el cultivo del olivo como para el resto de los cultivos¹⁰⁸:

- Según los agricultores palestinos, el mes de septiembre se llama *الصليب* *ālṣalib* *la cruz. Este nombre marca la festividad que coincide con el día 14 de septiembre según el calendario religioso cristiano oriental. Esta fecha (14 de septiembre) se considera como una señal que indique la entrada del otoño, por esto, los agricultores le han atribuido este nombre (Mustafa, 2008)¹⁰⁹. Esta nomenclatura ha sido utilizada por los agricultores en algunos refranes como por ejemplo: *لما يصلب الصليب ما ترفع عن زيتونك القضيب*, *Lamā yṣalib ālṣalib mā tirfa* ‘an *zaytwnak ālqaḍyb*, *Cuando se celebra la cruz no levantes la vara del olivo.
- Octubre se llama *أبو الشراقي* ‘*abu ālshraqy* *el padre del Este. Se le ha atribuido este nombre porque en este mes corre mucho viento procedente del Este (Mustafa, 2008)¹¹⁰.
- Diciembre se divide en tres partes: los primeros 10 días se llaman *فتوح* *ftwḥ* *apertura porque estos días se consideran como el comienzo del invierno. Los segundos 10 días se llaman *نطوح* *nṭwḥ* *cornear. Esta denominación se debe al hecho de que en estos días empiezan las lluvias y las tormentas. Los últimos 10

¹⁰⁸ La mayoría del calendario popular en Oriente Próximo (Palestina, Jordania, Siria etc.) ha sido recogido del blog: <http://www.xn--mgba0bq2cslf9ab.com/vb/showthread.php?t=12802>

¹⁰⁹ <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue6/torath/torath1.htm#1>

¹¹⁰ <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue6/torath/torath1.htm#1>

días de diciembre se llaman *طروح* *ṭrwḥ* *Echar, se llaman así porque la tierra no beneficia de la lluvia que cae en estos días.

- Enero se llama *فحل الشتاء* *faḥl ālshita'* la palabra *فحل* *faḥl* designa el macho fértil, por lo tanto *فحل الشتاء* sería *el macho fértil del invierno*. Se llama así porque, las lluvias de enero hacen la tierra más productiva.
- Febrero se llama *الشهر الأعر* *ālshahr āl 'war* *el mes tuerto. Se llama así porque el número de días de este mes son inferiores a 30 días. El período del 9 hasta el 16 de febrero se llama *الليالي البيضاء* *āllayaly ālbaḍā'* *las noches blancas porque en esta época normalmente nieva.
- Abril se llama *الخميس* *ālkhamys* *el jueves. Lo llaman así porque en cada jueves del mes de abril hay una festividad popular; *خميس البيض* *khamys ālbyḍ* *el jueves blanco, *خميس الأموات* *khamys āl'amwāt* *el jueves de los muertos, *خميس النبات* *khamys ālnabāt* *el jueves de las plantas, *خميس البقرات* *khamys ālbaqarāt* *el jueves de las vacas, y *خميس البنات* *khamys ālbanāt* *el jueves de las chicas.

El calendario popular de Oriente Próximo divide el invierno en dos períodos, uno se llama *مربعانية* *marb'anyh* que significa *cuarenta días que se extienden del 10 de diciembre al 19 de enero seguidos por el otro periodo que se llama *خمسانية* *khamasānyh* que significa *cincuenta días que se extienden desde el 20 de enero hasta la primera semana de marzo. También, en el verano existen los mismos nombres, *مربعانية* *marb'anyh* que significa *cuarenta días que se extienden del 10 de julio al 19 de agosto, seguidos por el otro periodo que se llama *خمسانية* *khamasānyh* que significa *cincuenta días que se extienden desde el 20 de agosto hasta la segunda semana de octubre¹¹¹.

En las zonas rurales de Túnez se utiliza mayoritariamente un calendario agrícola propio de la zona del Magreb, aunque se usa también el calendario Juliano cuyos nombres de meses son muy parecidos a los del actual calendario gregoriano con un pequeño desfase en el comienzo de cada mes y se llama: *العام العجمي* *āl'ām āl'jmy* *El año extranjero.

¹¹¹ <http://www.xn--mgba0bq2cslf9ab.com/vb/showthread.php?t=12802>

No se conoce exactamente el origen del calendario agrícola utilizado tanto en Túnez como en otros países del Magreb. Se piensa que proviene de influencias Romanas, Bereberes y Andalusíes (Masoudi, 2009)¹¹². A continuación, se detallan las principales estaciones de este calendario (Masoudi, 2009¹¹³, Al haj Ali, 2010¹¹⁴):

- الليالي البيض, *āllayaly ālbyḍ*, *las noches blancas*, se extiende del 23 de diciembre al 13 de enero. El nombre proviene de las pocas nubes que existen en el cielo en esta época del invierno. Se caracterizan por el frío de la noche (debido a la ausencia de las nubes), la caída del rocío por la mañana y la relativa calidez durante el día. Cabe mencionar que el mismo nombre popular metafórico existe en Oriente Próximo marcando otra época del año y procede de otro fenómeno meteorológico que es la caída de nieve.
- الليالي السود, *āllayaly ālswd*, *las noches negras*, empiezan el 14 de enero y terminan el 2 de febrero. Estas noches se llaman así porque se caracterizan por ser muy oscuras debido a la presencia de muchas nubes. Al contrario de las noches blancas, los días son más fríos mientras que las noches son cálidas. También es la época en la que las plantas empiezan a preparar su salida del reposo invernal.
- قرة العزارة, *qarit āl'azāra*, *tormenta de los solteros* marca los días que se extienden desde el 3 de febrero hasta el 13 de febrero. La palabra العزارة *āl'azāra* es el plural de عزري *'uzry* y significa soltero en el dialecto tunecino. La relación entre esta denominación y la época del año es opaca y desconocida. Estos días se caracterizan por ser muy variable, el tiempo a veces es agradable y otras veces frío y lluvioso.
- قرة العنز, *qarit āl'anz*, *la tormenta de la cabra*, se extiende desde el 14 de febrero hasta el 19 de febrero. Estos días se caracterizan por ser muy fríos y por venir después de una época en la cual parecía que el tiempo ha mejorado. Una leyenda se cuenta que hubo un diálogo entre una cabra y los meses del invierno. La cabra

¹¹² <http://www.drikimo.com/vb/showthread.php?t=17474>

¹¹³ <http://www.drikimo.com/vb/showthread.php?t=17474>

¹¹⁴ <http://www.turess.com/alchourouk/176445>

se burlaba del mes fwrār (Segundo mes del calendario العجمي *āl'jmy* *calendario extranjero) diciéndole: كح كح يا عمي فرار, *kaḥ kiḥ yā 'amy fwrār*, *Tos Tos mi tío fwrār). La cabra dice a fwrār que el mes de 'āyanār (el primer mes del calendario العجمي *āl'jmy* *calendario extranjero) no ha podido hacerme ningún daño. Entonces, los meses de invierno se enfadaron, y el mes de fwrār pidió a 'āyanār de prestarle algunos días de sus días fríos para castigar a la cabra arrogante. De hecho, la cabra dijo: خرجت منك سالمة يا أبنار جاني فورار لو حطي قروني وراء الدار, *khrajt minak sālmih yā 'āyanār jāny fwrār lwaḥly qrwny warā āldar*, *Oh 'āyanār, te he superado, pero ha llegado fwrār y ha dejado mis cuernos detrás de la casa (es decir le ha matado). En Argelia existe una leyenda parecida pero con una anciana en lugar de la cabra. La gente allí toma precauciones para no sufrir lo mismo que ha sufrido la anciana.

- نزول جمرة الهواء, *nzwl jamrit ālhwā*, *descenso del ascua del aire: el 20 de febrero. Se llama así porque el aire frío desaparece gradualmente en esta época del año convirtiéndose en aire caliente.
- نزول جمرة الماء, *nzwl jamrit ālmā*, *descenso del ascua del agua: el 27 de febrero. Le han atribuido este nombre porque comienza a notarse el cambio de la temperatura del agua en los ríos y, en el mar, se vuelve más cálida.
- دخول الربيع, *dkhwl ālraby*, *la entrada de la primavera, marca el 28 de febrero. Como su nombre indica, es el comienzo de la primavera según el calendario agrícola.
- نزول جمرة التراب, *nzwl jamrit āltrāb*, *descenso del ascua de la arena el 6 de marzo. Se llama así porque los agricultores notan un cambio en la temperatura del suelo algo que resulta importante para definir las especies para cultivar.
- قرة الحسوم, *qarit ālḥswm*, *tormenta del ḥswm, empieza desde el 10 de marzo hasta el 17 de marzo. El nombre الحسوم *ālḥswm* proviene del Corán que lo menciona como los días de castigo para un pueblo que ha desobedecido a Dios. Le han atribuido este nombre porque en estos días de la primavera se vuelve a perturbar el tiempo con vientos frecuentes y violentos.

- قرة حيان, *qarit ḥayān*, *la tormenta de ḥayān¹¹⁵. No hemos encontrado a qué fechas corresponde exactamente pero se refiere a una época determinada de la primavera. Se utiliza principalmente en el norte de Túnez y se refiere a los últimos días fríos del año en los cuales hay que tener precaución. La leyenda cuenta que un pastor que se llamaba ḥayān tenía dos mujeres, una en la ciudad y otra en el campo. En el invierno se quedaba con la del campo ya que existía hierba para el rebaño. Prometía a su esposa de la ciudad que cruzaría la montaña para volver a ella cuando florecieran los almendros, fenómeno que anuncia la desaparición del frío. Sin embargo, para acelerar su vuelta, la esposa regaba los almendros con agua caliente. Cuando aparecieron las primeras flores mandó a su marido para que vuelva. En el camino de la vuelta el pastor y todo el rebaño murieron congelados. Desde entonces los días fríos de la primavera se llaman la tormenta de ḥayān (Masoudi, 2012)¹¹⁶.
- قرة الفطيرة, *qarit ālfṭyrah* *Tormenta de la Matzá (pan ácimo judío). Corresponde a una época de la primavera cuyo frío destroza las espigas del trigo. Esta denominación viene del pan que preparaban los judíos para la Pésaj. Los judíos que vivían en el norte de Túnez recomendaban a los agricultores, tanto judíos como musulmanes, poner una tarta sobre su cultivo para protegerlo del frío. Los días de frío tardío de la primavera cogieron este nombre desde entonces.
- دخول الصيف, *dkhwl ālṣyf*, *la entrada del verano, cae el 30 mayo. Es el comienzo del verano según el calendario agrícola de Túnez.
- أوسو, *ʿwusw*, empieza el día 25 de julio. Es el periodo más duro del verano caracterizado por sus elevadas temperaturas y su clima seco. Cabe mencionar que la palabra أوسو, *ʿwusw*, no es árabe, es de origen beréber. Donde Papa أوسو, *ʿwusw* es el dios de las estaciones, cuya festividad se celebra a finales de julio.¹¹⁷
- بداية الخريف, *bidāyt ālkharyf*, * la entrada del otoño, el día 30 de agosto.

¹¹⁵ حيان hayān es el nombre propio de un hombre.

¹¹⁶ <http://khilazwaw.blogspot.com.es/2012/01/2.html>

¹¹⁷ <http://www.tawalt.com/?p=4372>

- دخول الشتاء, *dkhwl ālshitā'*, *la entrada del invierno, el día 29 noviembre.

Del mismo modo que en las paremias hagiográfico-meteorológicas españolas o, en el mundo árabe las paremias meteorológicas, en general, así como el calendario popular agrícola, en particular, se caracterizan por su localismo, y también por sus raíces religiosas e históricas.

Cabe destacar que la cronología del fraseologismo es de gran importancia. Este último sigue las circunstancias del período histórico y del contexto cultural en el que ha aparecido. Por ejemplo, en nuestro corpus se nota que muchos de los refranes relacionados con el olivo, sobre todo aquellos que hablan de la agricultura tradicional, son refranes antiguos. De hecho, las fechas mencionadas en los refranes no pueden ser "aplicadas", hoy en día, porque los refranes más antiguos nacieron cuando se usaban calendarios anteriores al gregoriano utilizado actualmente (Gargallo, 2004).

Entre las paremias relacionadas con el olivo, observamos la presencia de animales, tanto de los que tienen que ver con el cultivo (cabra, estornino, codorniz, etc) como aquellos que están simplemente presentes alrededor y que tienen una cierta importancia en la vida cotidiana de los agricultores. Destaca que se hace mención del *camello* en los refranes árabes, no se puede decir lo mismo en cuanto a los refranes españoles analizados debido al carácter local de este animal: الببل بلاء والخيل جنون والملك نخلة والعمار زيتون *Āl bil balā wu āl khyl jnwn wu āl mlk nakhlah wu āl‘amar zaytwn*, *El camello flagelo, el caballo locura, la palmera es la propiedad y el olivo es la prosperidad.

Antiguamente, en los refranes tanto españoles como árabes, se hace referencia al uso del aceite de oliva como una fuente de energía para la iluminación. Por ejemplo, en árabe se dice: زي عذاب الزيت في القنديل تحته مي وفوقه نار, *Zay ‘dhāb āl zyt fy āl qandyl thth may wu fwqh nār*, *Como el sufrimiento del aceite en la lámpara abajo agua y arriba fuego. En español: *Una vieja y un candil son la ruina de la casa: la vieja por lo que gruñe y el candil por lo que gasta*; o la locución *Echar aceite a la lámpara*. Cabe mencionar que el aceite utilizado para las lámparas es normalmente de mala calidad y no es apto para el consumo humano. Esto puede explicar la utilización de la denominación **lampante** para designar un aceite de oliva de baja categoría.

Los refranes españoles y árabes hablan de las virtudes protectoras y curativas del aceite de oliva; algunos se refieren a la fuerza que da el aceite, otros se refieren a sus propiedades curativas o señalan como ayuda al buen funcionamiento del organismo. Existe un consenso en los refraneros estudiados de que el consumo del aceite de oliva es muy aconsejable para la salud. Además, los refranes indican que el aceite de oliva no tiene efectos negativos. Por ejemplo, en español se dice: *Si te duele la barriga úntale con aceite de oliva, y si no se te quita el mal, reluciente se te pondrá*. En árabe existen refranes que tampoco especifican claramente el efecto del aceite como por ejemplo: زي الزيت كله منافع, *zay ālzayt kulh manā'f*, *Como el aceite, todo virtudes.

Asimismo, se puede observar a través de los refranes una relación entre los usos medicinales y los religiosos. Por ejemplo, en español se dice: *Aceite y vino, bálsamo divino; Aceite y romero frito, bálsamo bendito*. En árabe: الزيت ملك المعاجز, *Āl zayt malik āl ma'ājjiz*, *El aceite es el rey de los milagros; لما يصلب الصليب ما ترفع عن زيتونك القضيب, *Lamā yṣalib ālṣalib mā tirfā'an zaytwnak ālqaḍyb*, *Cuando se celebra la cruz no levantes la vara del olivo. En los países musulmanes, el simple hecho de que el aceite de oliva, junto a la miel, sean productos benditos mencionados en el Corán, los convierte en sustancias distinguidas que se usan, por defecto, para curar muchos males. En español, la mención del ritual de la extremaunción está presente en los refranes y locuciones: *Más vale borracho que oleado, Contarse con los oleados*, algo que no existe en los refranes árabes, obviamente al ser ritual cristiano. Hay que destacar que un musulmán no puede interpretar de forma adecuada, expresiones española como "extrema unción" sin tener un conocimiento de los significados culturales. Esto, confirma la importancia de tener un conocimiento bicultural a la hora de abordar las paremias procedentes de culturas ajenas, como es el caso en nuestro estudio. Cabe destacar que el refrán árabe لما يصلب الصليب ما ترفع عن زيتونك القضيب, *Lamā yṣalib ālṣalib mā tirfā'an zaytwnak ālqaḍyb*, *Cuando se celebra la cruz no levantes la vara del olivo, menciona una festividad religiosa cristiana, algo que no ha sido observado en los refranes tunecinos estudiados. Esto se puede explicar por el hecho de que en Oriente Próximo existe una comunidad cristiana importante, autóctona de esta zona desde la antigüedad. Por el contrario, en el caso de Túnez, la denominación de una época del año con el nombre de قرة الفطيرة *qarit ālfṭyrah* *Tormenta de la Matzá (pan ázimo judío) destaca la presencia de una comunidad importante de judíos en esta región del mundo (judíos sefardíes procedentes de España).

En el subgrupo de la gastronomía, tanto en los refranes españoles como en los refranes árabes, se nota la mención de los alimentos más importantes de la dieta mediterránea. En español el olivo/aceite aparece junto al pan (los cereales), al vino (la vid, las parras) como por ejemplo: *Pan de trigo, aceite de olivo y de parra el vino; El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y en aceite*. En árabe, se menciona el pan (los cereales, sobre todo el trigo) junto al aceite de oliva/ aceitunas, por ejemplo: *خبزي وزيتي عمارة بيتي Khubzy wu zayty ‘amarit byty, *Mi pan y mi aceite son los que hacen próspera mi casa; القمح والزيت عمار البيت, Ālqamḥ wu āl zayt ‘amar ālbayt, *Trigo y aceite son los que hacen la prosperidad de la casa*. Se destaca la ausencia del vino en los refranes árabes analizados, probablemente, debido a la prohibición del consumo de este producto por la religión musulmana. En las regiones olivareras de España, los cultivos importantes junto con el olivo, son la vid y los cereales, sin embargo, en los países árabes con los cereales se cultivan otras plantas que se reflejan en el refranero como la palmera en Túnez: *البيل بلاء والخيل جنون والملك نخلة والعمار زيتون, Āl bil balā wu āl khyl jnwn wu āl mlk nakhlah wu āl ‘amar zaytwn, *El camello flagelo, el caballo locura, la palmera es la propiedad y el olivo es la prosperidad*. También, la higuera ha sido mencionada varias veces en los refranes árabes: *الظل كرمة والهوا زيتونة, Āl ḥl karmah wu āl ḥwā zaytwnh *La sombra es la higuera y la brisa es olivo; باع كرمة وشرا معصرة, Bā ‘ karmh wu shrā m ‘srah, *Vendió una higuera y compró una almazara; التين اقطع واطيه والزيتون اقطع عاليه, Āl tyn Iqṭa ‘ wāṭyḥ wu āl zaytwn Iqṭ ‘ālyh, *La higuera córtale desde abajo y el olivo desde arriba*. La higuera se ha mencionado también en uno de los refranes españoles analizados: *Olivares, de tu abuelo, higueras, de tu padre, y viñas, de ti mismo*. Los dos idiomas hablan del uso gastronómico del aceite y como el olivo forma parte de la comida del agricultor. Por ejemplo en árabe: *إذا كان في البيت خبز وزيت زقفت أنا وغنيت Idha kan fy ālbyṭ khubz wu zayt, zaqafit ‘āna wu ghanyt, *Si hay pan y aceite en casa, canto y aplaudo*. El refrán español destaca que el pan con aceite es muy apreciado: *Pan caliente, con aceite*.

En español, se habla de la moderación que uno debe tener en el consumo de las aceitunas, algo que no está presente en los refranes de los países árabes estudiados: *No bebas agua en laguna ni comas más de una aceituna; Aceituna, una o dos, y si tomas muchas, válgate Dios*. Mientras que en árabe: *زيت وزيتون أحسن ما يكون, zayt wu zaytwn ‘āḥṣn mā ykwn, *Aceite y aceituna es lo mejor que hay*.

Tanto los refranes españoles como los refranes árabes han insistido en la idea que el olivo constituye una riqueza (un patrimonio) de manera directa o indirecta. En español, el siguiente refrán indica la importancia del olivo como fuente de recursos y privilegio social: *Moza fea con haza de olivos encuentra marido*. Su equivalente más próximo en árabe (Túnez) *اللي وجهها يفجعها رزق بوها ينفعها* *ily wjihha yifj'ha rizq bwhā yenfā'ha* **La chica que "se asusta de su misma cara" el patrimonio de su padre (el olivo) le será útil*. También, el olivo tiene un lugar destacado en la herencia ya que es un cultivo duradero que produce durante mucho tiempo, contrariamente a otros cultivos. La herencia de la tierra constituye un valor social importante y, si la tierra está plantada de olivo, es aún más valorada. Es comparable a un capital que se transmite de padre a hijos. En los países árabes, las familias campesinas intentan impedir los matrimonios extra-familiares para salvaguardar las herencias, a pesar de que el profeta Mohammed recomienda no casarse con alguien de la familia. Esto se representa en el siguiente refrán que se usa tanto en los países de Oriente Próximo como en Túnez: *زيتنا في دقيقنا* *Zytna fy dqyqnā*, **Nuestra aceite en nuestra harina*. En español, existen refranes que indican el valor del olivo heredado: *Casa del padre, viña del abuelo y olivar del bisabuelo; Olivo, de tu abuelo, castaño, de tu padre y almendro, tuyo; Olivares, de tu abuelo, higueras, de tu padre, y viñas, de ti mismo*. En ambas lenguas, los refranes destacan la importancia de la edad de los olivos; cuanto más viejo mejor, esto le da un valor añadido. En árabe, existe un dicho político en Palestina que señala, de manera indirecta, la importancia de la perennidad del olivo: *إننا باقون ما بقي الزعتر والزيتون*, *Inā bāqwn mā baqyah ālz'tar wu ālzaytwn*, **Permaneceremos mientras permanezcan el tomillo y el olivo*. Es decir "pase lo que pase me quedo en mi tierra".

En los refranes españoles, destaca la mala fama que tiene el molinero, algo que no se ha observado ni en Túnez ni en Oriente Próximo. Ejemplos de refranes españoles en este sentido: *Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, hacen justo trescientos ladrones; Maestro de molino, ladrón fino; Cambiarás de molinero, pero de ladrón, no*.

Hemos observado la existencia de casos de antonimia paremiológica en ambas lenguas. Por ejemplo en español, existe un refrán que indica que las aceitunas que caen al suelo son buenas: *Para San Francisco, la oliva que cae es de recibo*. Mientras que otro refrán lo contradice indicando que el aceite obtenido de este tipo de aceitunas debe ser usado únicamente para lámparas, es decir, que es de mala calidad: *Aceitunas*

zapateras ¡fuego en ellas! Existe otro caso de antonimia en el cual encontramos refranes que nos proporcionan consejos contradictorios: el primero dice: *El rancio es bueno en el vino, pero malo en el aceite y en el tocino*, mientras que otros refranes dicen: *El pescado viejo, el aceite viejo y el amigo viejo, son los que aconsejo*. También: *Aceite, vino y amigo, antiguo*. El caso más llamativo de antonimia está en el refrán autocontradictorio que dice el contrario en el mismo refrán: *Bueno es pan y aceituna, malo es pan y aceituna*. También en árabe, se han destacado casos de antonimia *إن لسان في نيسان لا تعشم يا ابن الناس* *In lasan fy nysān lā t'shm yā ibn ālnās*. *Si aparecen yemas en el olivo en abril no tengas mucha ilusión. Otro refrán dice lo contrario *إن أزهر بأذار جهزوا له الجرار* *'azhar bi'adhar jahzw luh āljrār* *Si florece en marzo prepara las jarras. También, se ha observado un caso de antonimia entre Túnez y Oriente Próximo en los siguientes refranes *النار و لا مطر في أبنار* *Ālnār wa lā maṭar fy 'yanār* *El fuego es mejor que la lluvia en 'yanār (Túnez) y *سيل الزيتون من سيل كانون* *Syl āl zaytwn min syl kānwn* *El flujo de las aceitunas es del flujo de diciembre y enero¹¹⁸ (Oriente Próximo).

Hemos observado otro caso de autocontradicción paremiológica: la compatibilidad e incompatibilidad. Expresa con la misma imagen esquemática de añadir el aceite al agua. La analogía reside en que si el aceite se puede mezclar o no con este material. En español: *Separados, como el agua y el aceite*. En Oriente Próximo, se dice: *زبي الزيت والمي* *Zay ālzyt wu ālmāy* *Como el aceite y el agua. En cambio, en el árabe tunecino, el refrán ha usado el agua como un material que no se puede mezclar con el aceite para destacar el valor de la compatibilidad: *فلان وفلان كالزيت على الماء* *flān wu flān kālzyt 'ala ālmā'*, *Dos personas son como el aceite sobre el agua: se llevan muy bien.

En resumidas cuentas, se puede decir que en el análisis de los refranes relacionados con el olivo y sus derivados en los dos capítulos anteriores denota la existencia de refranes propios/particulares a cada lengua tal como: *Llevar aceite a Andalucía, necedad será* en español, y *الزيت اذا عازو البيت حرام على الجامع*, *Ālzyt idhā 'āzw ālbyṭ ḥrām 'ālā āljām'*, *El aceite si lo necesita la casa está prohibido para la mezquita, en árabe. Existen también refranes comunes entre las dos lenguas como por ejemplo; en árabe: *الزيت الطيب من الشجر للحجر*, *Ālzayt ālṭyb min ālshajar lalḥajar*, *El aceite bueno de los árboles a la piedra; En Español: *Para ser Extra Virgen: del olivo a la prensa y de la*

¹¹⁸ Con la palabra flujo hace referencia al flujo de las lluvias.

prensa a la despensa. También es el caso para estos refranes; en árabe: *أبعد أختي عني وخذ ثمرها مني*, 'ib'id 'okhty 'any w khudh thamarhā miny, *Aleja a mi hermana de mí, y coge sus frutos de mí; En español: *Apártate de mí, daré por ti y por mí*. Igualmente: En árabe *كبي قنديل باب منارة ما يضوي كان على البراني*, Ky qndyl bāb mnārḥ mā yḍawy kān 'ala ālbarāny, *Como el candil de la puerta de mnārḥ, sólo alumbra a los forasteros; En español: *Candil de la calle oscuridad de casa*. Según Pamies Bertrán (2010a), las similitudes entre refranes de diferentes lenguas se pueden explicar por varias razones. Primero, puede ser que los dos equivalentes vengan de la misma lengua (préstamo). Segundo, puede ser que se basen en un universal cognitivo psicológico natural debido al similar funcionamiento del pensamiento. Por último, puede ser que la similitud se base en un culturema compartido (Pamies Bertrán, 2010a, 2011). Se puede afirmar que la sabiduría popular vinculada al refranero puede ser de gran interés y corrobora una serie de realidades, hoy en día, demostradas. Por ejemplo, el siguiente refrán: *الزيتونة عام بعام*, Ālzaytwnah 'am bi'am, *El olivo un año sí y un año no, y su equivalente español: *regla de año y vez, marra uno cada diez* hace referencia a un saber agronómico que es la vecería del olivo.

Se puede destacar también la presencia de refranes universales que consisten en expresiones metafóricas que proyectan el aceite o el olivo sobre otros dominios conceptuales (Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010). Por ejemplo, en español: *la verdad, como el aceite, queda encima siempre*, que coincide con el refrán inglés: *Truth is like oil, it always flows on top*, y el refrán árabe: *طايش مثل الزيت على المية*, tāyesh mithl āl zayt 'ala āl mayh, *Flota como el aceite sobre el agua. El caso más llamativo de refranes universales en nuestro estudio es: *echar aceite al fuego* que coincide textualmente con al menos 74 lenguas de familias diversas (Pirainen et al, 2008)¹¹⁹, en árabe se dice *يصب الزيت على النار*, Yṣub zayt 'ala ālnar, *Vierte aceite sobre el fuego, en el inglés: *to throw oil on the fire*. Pamies Bertrán, en su artículo *National linguo-cultural specificity vs. Linguistic globalization: The case of figurative meaning*, afirma que existen fraseologismos que no están limitados a una lengua y a una cultura determinada, pero otros particulares, que están limitados a una cultura determinada y se pueden llamar nacionales o locales (Pamies Bertrán, 2009a). Éste es el caso de la mayoría de los refranes analizados en nuestro estudio.

¹¹⁹ Apud. Pamies Bertrán & Tutaeva (2010)

En ambas lenguas, se observa la presencia de una gran diversidad en cuanto al contenido metafórico de los refranes con valor conceptual figurado/metafórico. A veces, los contrastes interlingüísticos se pueden explicar por el hecho de proceder de culturas diferentes y, otras veces, por las peculiaridades puramente lingüísticas. (Dobrovól'skij & Piirainen, 2000: 40 – 41). La mayoría de las metáforas detectadas en este estudio están estrechamente relacionadas con el entorno que rodea el agricultor. En algunos refranes, las metáforas son propias de una zona bien determinada teniendo una vinculación con un elemento peculiar. Por ejemplo, el refrán español: *Aceituna cordobí para boca toledana no vale un maravedí* no se puede encontrar en ningún otro país debido a su carácter local. La explicación de este refrán requiere disponer de una información histórica-cultural que nos sitúa en espacio y en el tiempo "cordobí", "toledana" y "maravedí". En este sentido, Piirainen en su artículo *Idiom Motivation From Cultural Perspectives: metaphors, symbols, intertextuality* (2011), indica que la explicación de la motivación en las unidades fraseológicas hace necesario recurrir a un conocimiento extra-lingüístico, principalmente, el conocimiento basado en la información cultural. También, Luque Nadal, en su artículo *Culturemas y fraseologismos históricos como "esquemas ideológicos prototípicos": estudio interlingüístico* (2011), indica que, en todas las lenguas, existen fraseologismos específicos cuyos componentes aluden a su pasado histórico. El siguiente refrán tunecino es también muy local y no se encuentra ni en España ni en Oriente Próximo: *الزّاجل كيف عبود الزّميط قد ما تعصرو قد ما يقّر* *Ālrājil kyf 'abwd ālzamyt qad mā tu'šrw qad mā yqir zytw*, *El hombre es como el dedo de zamit cuando más aprietas más aceite le sacaras. Este refrán representa una imagen arraigada a la cultura que no puede ser traducida fácilmente al español debido al necesario conocimiento de la palabra zamit (un tipo de masa que se prepara con harina de cebada, agua, azúcar etc) (en la misma línea, véase también al respecto Pamies 2009a).

Sin embargo, existen refranes que presentan un contenido metafórico parecido entre países, compartiendo una misma metáfora conceptual. No obstante, la metáfora puede ser elaborada de una forma diferente según la estructura de la lengua, la semántica y la gramática. Por lo tanto, nos encontramos frente a varias extensiones lingüísticas distintas. Por ejemplo, en Oriente Próximo: *الزيتونة مثل ما بدك منها بدها منك*, *Āl zaytwnah mithil ma bidak minha bidha minak*, *El olivo quiere de ti lo que quieres de ella. En Túnez: *الزيتونة تعطيهها تعطي*, *Āl zaytwnah t'ṭyhā tvṭyk*, *El olivo si le das te da. En

español: *Quien cultiva bien el olivo le ruega que haga fruto*. No es frecuente que haya un equivalente pleno de la expresión lingüística, pero sí hay una misma proyección metafórica convencional en las dos lenguas. Esto es debido a que cada lengua se forma en una realidad extralingüística diferente que influye en la visión del mundo de los hablantes (Iñesta & Pamies, 2002, Pamies Bertrán & Tutaeva, 2010).

Tras analizar el contenido de los refranes españoles y árabes, se puede decir que los culturemas OLIVO y ACEITE tienen connotaciones positivas en la mayoría de los casos, pero no siempre.

La connotación positiva podría estar relacionada con el simbolismo mitológico, bíblico, coránico etc., o también con los numerosos beneficios concretos que se atribuyen al aceite. Por ejemplo: *El remedio de la tía Mariquita que con aceite todo lo quita. Aceitunas y pan, y queso eso tiene la corte en peso. Echar aceite a la lámpara*. En cambio, la connotación negativa aparece en otros refranes como: *Quien el aceite mesura, las manos se unta. Quien anda con aceite, o con dineros, se pringa los dedos*. Sin embargo, existe un refrán español: *Distinguir el aceite del pringue* que indica que hay que separar entre las dos connotaciones antitéticas, es decir, el aceite como producto noble por un lado frente a la grasa de cerdo más barata pero más mala. También en árabe, existen refranes que indican connotaciones antitéticas. Por ejemplo: *الزيت في العجين لا يضيع* *Ālzayt fy al'jyn la yḍy'*, *El aceite no se pierde en la masa, que denota el valor positivo del aceite que representa aquí “la verdad” que siempre aparece al final. En cambio, el refrán *الزيات ببين على ثيابه* *Āzayat bibayin 'ala thiabu*. *Quien trabaja con el aceite se le nota en su ropa, expresa una connotación negativa del aceite porque ensucia la ropa. Existe en Túnez un refrán parecido pero con el sentido completamente contrario, (denotando el valor positivo del aceite como fuente de riqueza que se va a notar en la ropa de la persona): *كان عندها زيت في حكتها راهو بان على قصتها* *Kān 'andhā zyt fy ḥukithā rāhw bān 'lā quṣithā*. *Si tenía aceite en su lata, se le habría notado en la ropa que lleva. La existencia de connotaciones antitéticas, tanto en español como en árabe, puede causar, en algunos casos, una ambigüedad connotativa, término que ha usado Pamies Bertrán (2012) para hablar de los valores opuestos del culturema PALOMA en español y en ruso.

También, se ha observado que el mismo culturema en diferentes lenguas y culturas puede presentar los mismos valores utilizando la misma imagen esquemática, aunque los refranes no digan lo mismo. Esta concordancia parcial es originaria de la motivación cultural: los valores subyacentes en un determinado culturema pueden ser idénticos en dos culturas distintas (Pamies Bertrán, 2010b).

En los refranes estudiados, se observa que los valores figurados asociados a los culturemas OLIVO, ACEITE y ACEITUNA, son muy diversos en las dos lenguas objeto de nuestro trabajo. Por un lado, había valores propios a cada lengua, como por ejemplo en árabe: *Ignorancia/sabiduría*, *Parasitismo/Cooperación*, *Patria e Intimidación* y en español: *Embriaguez/Sobriedad*, *Antigüedad/Novedad*, *Muerte/Vida*, *Hambre/Comida*, *Delgadez/Gordura*, *Pequeñez/Grandeza*, *Desorden/Orden*, *Contradicción/Lógica*, *Mentira/Verdad*, *Miedo/Coraje*, *Solidad/Compañía*, *Desamor y Odio/Amor*, *Fisiología Humana*, *Religión y Sexo*. Por otro lado, había muchos valores compartidos de manera general. Se puede decir que había más valores comunes que únicos a cada lengua y cultura.

No obstante, hemos observado que algunos valores se corresponden con un número de refranes más grande en una lengua que en la otra. Por ejemplo, bajo los valores *Imprevisión/previsión*, hemos obtenido tres refranes en árabe mientras que en español existen al menos 13 refranes. Igualmente, bajo los valores *Inconstancia/Constancia* obtuvimos 2 refranes en árabe y hay 12 en español. Los valores *Confusión/Prioridad y Distinción* se corresponden con 6 refranes en árabe y 12 en español. Asimismo, bajo los valores *Codicia y Egoísmo/Generosidad* tenemos sólo un refrán en árabe y 5 en español. Para los valores *Agresión y Conflicto/Paz y Armonía*, había 2 refranes en árabe y 10 en español. Al mismo tiempo, hemos observado la existencia de valores bajo los cuales los refranes, en ambas lenguas, han sido abundantes, como por ejemplo, *Castigo/Premio* con 10 refranes en árabe y 13 en español, y *Pobreza/Riqueza y Economía*, con 17 refranes en árabe y 11 en español.

CONCLUSIONES

Conclusiones

El propósito principal del presente trabajo de investigación era examinar la relación entre lengua y cultura a partir de un análisis contrastivo interlingüístico e intercultural entre el español y dos dialectos del árabe. El estudio trata una selección de nombres genéricos de variedades de olivo (taxonomía popular) con un destacado contenido figurado, y una serie de paremias y dichos populares relacionados con el olivo y el aceite de oliva. En total tenemos 41 nombres de variedades de olivo españolas y 54 nombres árabes, así como 210 refranes y locuciones españoles y 101 en árabe, que se encuentran listados en orden alfabético en sendos anexos finales. Hemos partido de un marco teórico conformado por trabajos sobre la relación entre la lengua y la cultura, como base del análisis porque afecta, en mayor medida, a ese conocimiento pragmático, cultural, social, contextual que determina el sentido del léxico y las paremias, tal como viene haciendo en los últimos años el grupo de investigación GILTE, en la Universidad de Granada, bajo la dirección del Dr. Juan de Dios Luque Durán.

Hemos demostrado durante nuestro estudio que el olivo, la aceituna y el aceite de oliva constituyen un conjunto de elementos esenciales en la identidad de los pueblos mediterráneos, especialmente en las tres zonas estudiadas, ya que no sólo definen y distinguen los hábitos gastronómicos de los habitantes de estas regiones del mundo, sino también representan una de las bases sobre las que se fundaron espiritualmente y simbólicamente las culturas de la Cuenca Mediterránea. Estos símbolos están altamente vinculados a las experiencias, las ideas y los valores de las sociedades especialmente en el medio rural. Por todo ello, el olivo tiene una gran riqueza simbólica y este campo se considera como una fuente indispensable para el conocimiento de estas culturas.

Se ha mostrado también que la convivencia entre el ser humano y el olivo ha dado lugar a unas relaciones materiales y espirituales. Dichas relaciones favorecen ciertas asociaciones de ideas y metáforas que la lengua refleja en expresiones fijas que puedan ser generadas o comprendidas por quienes comparten los símbolos culturales donde han sido originadas (Pamies & Tutáeva, 2010). Esto confirma la peculiar definición que ha dado Belohlavek a la lengua: *"El lenguaje puede definirse como un sistema de comunicación y razonamiento que utiliza representaciones, metáforas y una gramática. Además es la máscara de la ética de una cultura"* (Belohlavek, 2007: 39).

La abundancia de ejemplos, y la polivalencia de los símbolos confirman que el olivo, la aceituna y el aceite constituyen efectivamente unos culturemas en los países de la región mediterránea y especialmente en España, Túnez y Oriente Próximo. Efectivamente, la definición de Luque Nadal (2009:96) establece que "*cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita es un posible culturema*". También responden a los tres requisitos que define la misma autora que son la "*vitalidad, figuratividad y motivación*", además de tener un alto índice de dispersión fraseológica. Este tipo de culturemas corresponde también a la definición de Pamies Bertrán (2008b:54) que indica que los culturemas son "*son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como alusiones o reaprovechamiento de dicho simbolismo, y que pueden generalizarse, y hasta automatizarse. Una vez que han entrado en la lengua como palabras o componentes de frasemas, conservan aun así algo de su "autonomía" inicial, en la medida en que relacionan conjuntos de metáforas, e incluso permiten añadir otras a partir del mismo valor, asequibles para la competencia metafórica*". Probablemente, los culturemas OLIVO y ACEITE datan de un tiempo muy antiguo debido a que el cultivo del olivo era una de las primeras actividades que ha realizado el hombre a través de su historia, y han traspasado las fronteras para difundirse en todo el ámbito mediterráneo. Esto corresponde perfectamente a lo que mantiene Luque Nadal (2011), en su artículo *Culturemas y fraseologismos históricos como "esquemas ideológicos prototípicos": estudio interlingüístico* (2011). En nuestro estudio, se ha demostrado una fuerte presencia y productividad de los culturemas OLIVO y ACEITE en, al menos, dos lenguas, por una parte el español y por otra el árabe en dos de sus dialectos modernos.

De manera general, hemos observado que los culturemas OLIVO y ACEITE tienen connotaciones positivas en la mayoría de los casos, pero no siempre. La connotación positiva podría estar relacionada con el simbolismo mitológico, bíblico, coránico etc., o también con los numerosos beneficios concretos que se atribuyen al aceite y al olivo.

El estudio del campo nocional del olivo y aceite de oliva destaca la gran diversidad existente en el material encontrado probablemente debido a la antigüedad del

cultivo del olivo, su fuerte implicación en la cultura mediterránea y su carácter tradicional y genérico. De manera general, la taxonomía popular y las paremias están estrechamente relacionadas con el dominio etnobiológico natural de las zonas estudiadas. En algunos refranes o nombres de variedades las metáforas son propias a una zona bien determinada teniendo una vinculación con un elemento peculiar.

A la hora de explicar los diversos fenómenos que rigen la motivación metafórica y la productividad fraseológica, se ha encontrado un número importante de paremias, dichos y taxonomías populares derivados de la motivación cultural, que han surgido, probablemente, sobre la base de una imagen concreta que refleja la experiencia de los olivareros y el mundo material y espiritual que les rodea. Algunas diferencias específicas entre las paremias en español y en árabe han sido también subrayadas y cuya explicación resulta complicada, como es el caso para la recomendación de la moderación en el consumo de las aceitunas en España o la mala fama de los molineros, cosas que no aparecen ni en la cultura ni en las paremias árabes.

Este estudio ha profundizado en el conocimiento acerca de la motivación en las unidades fraseológicas relacionadas con el olivo y el aceite de oliva utilizando, en la medida de lo posible, un marco de investigación amplio e interdisciplinario. Además del análisis lingüístico y fraseológico, este trabajo pone de manifiesto otras fuentes de información extra-lingüística. Por ejemplo, los conocimientos culturales, agronómicos y biológicos fueron muchas veces necesarios para explicar el contenido figurado y el sentido literal de los fraseologismos estudiados.

A pesar de la aparente lejanía entre los países y las zonas estudiadas, se ha encontrado durante nuestro análisis una cierta similitud entre las distintas representaciones figuradas. Estas correspondencias interlingüísticas se pueden explicar tanto por la presencia de fundamentos culturales comunes o de influencias culturales mutuas, como por la existencia del fenómeno de la poligénesis que implica un mecanismo inconsciente que favorece ciertas metáforas y no otras entre los agricultores de las distintas zonas analizadas, el mismo proceso que genera los universales metafóricos. Hemos observado también que las metáforas son elaboradas de una forma diferente según la estructura de la lengua, la semántica y la gramática. Asimismo, hemos observado la existencia de fraseologismos sin equivalentes en la otra lengua.

Casi la totalidad de las paremias analizadas en nuestro estudio son nacionales o locales y, por tanto, están limitadas a su cultura correspondiente. Sin embargo, hemos observado también algunos casos de fraseologismos universales que han sido detallados en el análisis llevado a cabo.

Algunos refranes coinciden totalmente de una lengua a otra, como *El aceite es el pilar de la casa* y *الزيت عمود البيت*, *Ālzayt ‘amud ālbayt*. **El aceite es el pilar de la casa*. Otros no se parecen en nada como *Aceituna cordobí para boca toledana no vale un maravedí* y *الزيت اذا عازو البيت حرام على الجامع*, *Ālzayt idhā ‘āzw ālbyṭ ḥrām ‘ālā āljām*, **El aceite si lo necesita la casa está prohibido para la mezquita*. Pero en ambas lenguas tenemos un mismo culturema asociado a valores bastante similares, aunque no siempre. La lista de valores asociados a culturema OLIVO/ ACEITE / ACEITUNA es la siguiente:

1) valores comunes a ambas lenguas

- Inmutabilidad- Cambio
- Inoportunidad – Oportunidad
- Imprevisión/previsión
- Inconstancia/Constancia
- Dolor – Alivio
- Desigualdad – Igualdad
- Confusión/Prioridad y distinción
- Apariencia – Realidad
- Oposición – Afinidad
- Exceso – Moderación
- Preocupación – Tranquilidad
- Injusticia – Justicia
- Codicia e egoísmo/Generosidad
- Deshonestidad – Honestidad
- Ingratitud – Gracitud
- Pereza-Trabajo
- Agresión y conflicto/Paz y armonía
- Castigo/Premio
- Matrimonio y familia – Soltería

- Pobreza/Riqueza y economía

2) valores españoles

- Embriaguez/Sobriedad
- Antigüedad/Novedad
- Muerte/Vida
- Enfermedad-salud
- Hambre/Comida
- Gordura /Delgadez
- Pequeñez/Grandeza
- Desorden/Orden
- Contradicción/Lógica
- Mentira/Verdad
- Miedo/Coraje
- Solidad/Compañía
- Desamor y odio/Amor
- Fisiología humana
- Religión
- Sexo

3) valores árabes

- Ignorancia/sabiduría
- Parasitismo/Cooperación
- Patria
- Intimidad

El análisis llevado a cabo permite pues destacar también la existencia de similitudes y diferencias entre los valores asociados a los culturemas OLIVO, ACEITUNA y ACEITE en español y árabe. Igualmente, hemos notado que el mismo culturema en diferentes lenguas y culturas puede presentar los mismos valores utilizando la misma imagen esquemática.

Como era esperado, gran parte de las paremias analizadas en el presente estudio se incluye en el grupo de la agricultura tradicional. Muchas de ellas se centran en lo que

es la espera de la buena cosecha, la necesidad de cuidar el olivo como un patrimonio, las prácticas del cultivo y el ritual de la recogida. Cabe señalar la relación existente entre el refranero y el calendario agrícola utilizado a nivel local. Una parte de este trabajo ha sido dedicada a los calendarios utilizados en cada zona del mediterráneo y su implicación cultural y agronómica.

En el presente trabajo, se han observado casos de antonimia paremiológica, tanto entre las dos leguas estudiadas como en cada lengua por separado. Esto se puede explicar por el carácter genérico y empírico de las paremias y los dichos populares. Sin embargo, la información que se refiere a la experiencia acumulada por los agricultores es en su mayoría valiosa, coherente y se corresponde con la realidad científica.

Por todo ello, la realización de un análisis del material recopilado permite aportar una contribución al ámbito de la lingüística aplicada en general, y la fraseología en particular, donde aún existen aspectos por estudiar.

Bibliografía:

1. AL BATMA, N. 2010 "Las costumbres populares relacionadas con el olivo y el aceite de oliva palestinos y lo que se dijo de refranes en ellos". *Afaq Al Tanmiah*, E-magazine, November 2010 No (30). <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue30/torath.php>
2. AL HAJ ALI, N. 2010 "¿Qué significan estas expresiones populares? "Los solteros", "La tormenta de la cabra", "Las noches". <http://www.turess.com/alchourouk/176445>
3. AL JALLAD, N. 2008 "The concepts of al-halal and al-haram in the Arab-Muslim culture: a translational and lexicographical study". En *Language Design* 10, 2008, pp. 77-86.
4. AL JALLAD, N. 2012 *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*, Granada: Granada Lingvistica.
5. AL-MASRI, H. 2009 "Translation and Cultural Equivalence: A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts". *Journal of Language & Translation*. 10 (1), March 2009, pp: 7-44.
6. AL MUBYED, S. 1986 *Geográfica folklórica de los refranes populares palestinos*, La comisión Egipcia general del libro.
7. AN-NAÿÿÂR, Z. 2009 *Los misterios del Corán*, <http://www.arabespanol.org/coran/misterios/1.htm>.
8. ANTONIO SANTANO, J. 2001 "Árbol de bendición". *Antología literaria al olivo*. Instituto de Estudios Almerienses – M.I. Ayuntamiento de Baena. Almería.

9. ARAB ENCYCLOPEDIA. 2010 Syria, Damascos. Copyright © 2011 Arab Encyclopedia. <http://www.arab-ency.com/index.php?t=1>. Copyright © 2011 Arab Encyclopedia
10. AZ-ZAHIRÎ, S. 2003 *El Zakat (La Parte del Pobre)*, <http://www.arabespanol.org/islam/pilares/zakat.htm>
11. BACCOUCHE, M, G. 2007 "Arabic phraseology". In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, NR Norrick (Hgg.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary research* Vol. 2. 752-758. Berlin, New York: de Gruyter.
12. BARRANCO NAVERO D., et al. 2000 *Catálogo mundial de variedades de olivo*. Consejo Oleícola Internacional. Madrid.
13. BARRANCO D., FERNÁNDEZ-ESCOBAR R. & RALLO L. 2004 *El cultivo del olivo*. 5ª edición. Sevilla / Madrid: Junta de Andalucía & Mundi-Prensa.
14. BELAJ, A. CABALLERO, J. BARRANCO, D. RALLO, L. & TRUJILLO, I. 2003 "Genetic characterization and identification of new accessions from Syria in an olive germplasm bank by means of RAPD markers". Departamento de Agronomía, ETSIAM, Universidad de Córdoba; Departamento de Olivicultura y Elaiotecnia, Centro de Investigación y Formación Agraria.
15. BELOHLAVEK, P. 2007 *Introducción a la Ontología Ética*. The Unicist Research Institute, primera edición, Blue Eagle Group, E-Book.
16. BESNARD, G. BRETON, C. BARADAT, P. KHADARI, B. AND BERVILLÉ, A. 2001 "Cultivar Identification in Olive Based on RAPD Markers". *J. AMER. SOC. HORT. SCI.* 126(6):668–675.
17. BOUARROUDJ, A. 2010 Problems and Strategies of Translating Idioms from English Into Arabic: A Case Study of Third Year Students of Applied Language

- Studies. Mentouri University of Constantine (Algeria).
<http://bu.umc.edu.dz/theses/anglais/BOU1188.pdf>
18. CABELLOS SÁNCHEZ, P. 2001 *Manual de aplicación del sistema APPCC en industrias de aceites vegetales comestibles de Castilla-La Mancha*, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, página 23.
19. CÁCERES B, JUAN CARLOS. 2006 *La Unción de los enfermos y pastoral de la salud*. Disertación para acceder a la licenciatura de Ciencia Pastoral, <http://www.monografias.com/trabajos64/pastoral-salud/pastoral-salud.shtml>.
20. CARNEROS REGUERA, E. 2010 *El Hombre oleícola, la buena unción y otras curiosidades, dentro de: El Aceite de Oliva Virgen: Tesoro de Andalucía*, Fernández Gutiérrez, Alberto. Segura Carretero, Antonio. 2010:61.
21. CASARES, J. 1942 *Diccionario ideológico de la lengua española*, Editorial Gili Gaya.
22. CASINO RUBÉN, A. 2005 *El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX*, Universidad de Málaga INTERLINGÜÍSTICA. ISSN 1134-8941. 16 (1), 2005, pp. 125-135.
23. CERRO CARPIO, M. *Origen histórico*.
<http://www.olivacordobesa.es/HISTORIA.pdf>.
24. CIENFUEGOS ÁLVAREZ G. PUERTOLLANO M.A A., PUERTOLLANO E., DE PABLO M. A. 2010 "Aceite de oliva, sistema inmune e infección" Universidad de Jaén. Facultad de Ciencias Experimentales. Departamento de Ciencias de la Salud. Área de Microbiología. Jaén. España, *Nutr. Hosp.* v.25 n.1 Madrid ene.-feb. 2010.
25. COLMENARES, R. *Fundamentos científicos y bases técnicas de la agricultura biodinámica*. Urbanización El Roquedal, 21; 28240 -Hoyo de Manzanares (Madrid).

- <http://www.asoc-biodinamica.es/documentos/FundamentosBiodinamicaR.Colmenares.pdf>
26. CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL. 2000 *Catálogo Mundial de Variedades de Olivo*. Madrid, 2000.
27. CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL. 2007 *Consejo Oleícola Internacional*: <http://www.internationaloliveoil.org/>
28. CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL. 2010 *Norma comercial aplicable a los aceites de oliva y los aceites de orujo de oliva*, COI/T.15/NC n° 3/Rev. 4.
29. CONSOLO, VINCENZO. 1997 *El olivo y el acebuche*. Muchnik Editores S.A.
30. CORPAS PASTOR, G. 1996 *Manual de Fraseología española*, Gredos, Madrid.
31. CORPAS PASTOR, G. 2003 *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/ Iberoamericana.
32. CORTÉS, JULIO. 1996 *Diccionario de Árabe Culto Moderno*. Madrid: Gredos.
33. DE CIENFUEGOS, Á. BADIMÓN L, BARJA G, al. 2005 *Declaración de Jaén 2004*, Rev.Esp Obs 3 (4) 138-143).
34. DEMOFELO. 1881 *Colecciones de cante flamenco*. Reed.: Sevilla: extramuros [2007].
35. DE LA VEGA LOZANO, A. 2004 *Plantación de olivos*, Gestión ambiental y sostenibilidad.
36. DICCIONARIO DE LA R.A.E. Real Academia Española de la Lengua. www.rae.es.

37. DOBROVOLSKI'J, D. 2011 "Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?" In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
38. DOBROVOL'SKIJ, D. & PIIRAINEN, E. 2000 "Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo". In Pamies Bertrán A. & J. de Dios LUQUE DURÁN (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones & Granada Lingvistica.
39. DOBROVOL'SKIJ D. & PIIRAINEN, E. 2006 "Cultural knowledge and idioms". *International Journal of English Studies*, 6.1: 27-41.
40. ESSID, H. SERAFINI, F. MENDOZA, J.A. STEFANOUDAKI. E. REJANO, L. GARRIDO, A. LANZA, B. HASSAN, Z. BEN AMMAR, K, FERNÁNDEZ, M. 2012 *Terminología del Olivo*. Secretaría Ejecutiva del Consejo Oleícola Internacional.
41. FANTAR, M. 1987 *Kerkouane. Une cité punique au Cap-Bon*. Tunis: Maison tunisienne de l'édition, 1987.
42. FARGHAL, M. 1995a "Lexical and Discoursal Problems in English Arabic Translation". *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volumen 40, número 1, Marzo 1995, p. 54-61. <http://id.erudit.org/iderudit/002722ar>. Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1995.
43. FARGHAL, M. 1995b "Jordanian proverbs: an ethnographic and translational perspective", *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, ISSN 1130-5509, N°. 6, 1995, págs. 197-208.
44. FARGHAL, M. AND AL-MASRI, M. 2000 "Reader responses in Quranic translation". *Perspectives: Studies in Translatology*. Volume 8:1. 29 languages.

45. FENDRI, M. 2008 *Uso de marcadores microsatélites (ssrs) para el análisis de la variabilidad molecular y la identificación de las variedades de olivo del banco de germoplasma de "Boughrara" (Sfax, Túnez)*, Tesis de master. Universidad de Córdoba.
46. FENDRI, M. 2011 *Discriminación varietal del polen de olivo (Olea europaea L.) mediante características morfológicas y marcadores microsatélites*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
47. F.A.O. 2010 *Food and Agriculture Organization*.
<http://apps3.fao.org/wiews/olive/oliv/>.
48. FUENTES GARCÍA, FERNANDO J. ROMERO ATELA, T, VEROZ HERRADÓN, R. 1998 "La industria aceitera en el siglo XIX: referencia a Córdoba y al Molino Alvear". *Revista de estudios regionales*, ISSN 0213-7585, N°. 52, págs. 15-50.
49. GARCÍA HERRERO, J. 2002 "La Unción de Enfermos, sacramento de la ternura de Dios". *nLH*, n° 265, pp. 217-219.
50. GARCÍA, M. FRANCISCO, J. 2010 "Reseña de Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología". LUQUE NADAL, LUCÍA. *Language Design*, Volume 12, (2010).
51. GARGALLO GIL, J.E. 2004 "Contribución asturiana a un calendario romance de refranes", *Lletres Asturianes* 85: 97-109.
52. GODDARD, C. 2006 "Ethnopragmatics: a new paradigm". In: Goddard, C. (Hgg.). *Ethnopragmatics. Understanding Discourse in Cultural Context*. 31-54. Berlin: Mouton de Gruyter.
53. GODDARD, C. 2004 "The ethnopragmatics and semantics of "active" metaphors". *The ethnopragmatics and semantics of "active" metaphors*. *Journal of Pragmatics*,

- 36, 1211-1230 (Special issue on "Metaphor across languages", edited by Gerard Steen).
54. RUIZ GURILLO, L. 1997 *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat, Anejo XXIV de *Cuadernos de filología*.
55. HALLSTEINSDÓTTIR, E. 2011 "Phraseological competence and the translation of phrasemes". In PAMIES Antonio; LUQUE-NADAL Lucía; PAZOS José-Manuel (eds.) 2011 *Multi-lingual Phraseography: Translation and Learning Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
56. HASAN MUSTAFA, N. 2008 "A partir del otoño empieza el año agrícola en Palestina, La memoria popular Palestina refleja una cultura avanzada del medio ambiente". *Afaq Al Tanmiah*, E-magazine, September 2008 No (6). <http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue6/torath/torath1.htm#1>.
57. HOLANDI, R. 2011 "Language Symbolism in Animalistic Phraseology (A Contrastive Study on English and Bulgarian)". In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
58. HOLEČKOVA, M. 2007 *Las locuciones adverbiales en el español*. [Is. muni.cz/th/177786/ff_m/diplomova_prace.Pdf](http://muni.cz/th/177786/ff_m/diplomova_prace.Pdf).
59. HUDSON, V.M. 1997 *Culture and Foreign Policy*, Lynne Rienner.
60. HUMBOLDT, W. V. 1990 *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad* (Spanish Edition) (Kindle Edition), Anthropos Editorial/Digitalia.
61. HUNTINGTON, S.P. 1993 "The clash of civilizations?" *Foreign Affairs*; Summer 1993; 72, 3; ABI/INFORM Globaln, pg. 22.

62. ILINÀ, N. 2000 "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". Embajada de España en Moscú (ed.), *Actas de la II Conferencia de hispanistas de Rusia*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores [CD-ROM; también disponible en línea, <<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/Ilina.pdf>>].
63. IÑESTA, E.M; PAMIES, A. 2002 *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica / Método.
64. IÑIGUEZ A., PAZ S., ILLA F.J., CLIMENT F., GARCÍA J. & VALDÉS G. 2001 *Variedades de olivo cultivadas en la Comunidad Valenciana*. Generalitat Valenciana. Conselleria d'Agricultura, Peixca i Alimentació. <http://www.ivia.es/sdta/olivo/inicio.htm>.
65. JARDAK T. 2006 "The olive industry in Tunisia". *Special seminar: the olive industry in the Mediterranean countries*. 35-46.
66. JURADO A. 2003 *Las voces y refranes del olivo y del aceite*. C & G. 2003.
67. JURADO, A. 2005 *Aceite de oliva todo mal quita (desde la antigüedad hasta hoy)*. Madrid: D&G Comunicación Gráficas.
68. KAPELLAKIS I.E., TSAGARAKIS K.P. & CROWTHER J.C. 2007 "Olive Oil History, Production and By-product Management". *Reviews in Environmental Science and Biotechnology*, 7: 1-26.
69. KRABIJ, M. QAWAS, Z. 2005 *La vida: el oliva en Siria, sus variedades, zonas de cultivo*. <http://www.jablah.com/modules/news/article.php?storyid=795>.
70. LAGUNA, A. 1555 *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*. Edición española de Dioscórides traducida, anotada e ilustrada por el Dr. Laguna. Reed. Madrid: Instituto de España [1969]. Edición bilingüe (griego antiguo-español moderno) disponible en <<http://dioscorides.usal.es>>.

71. LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
72. LEJAVITZER, A. 2005 *El aceite en la antigüedad: luminoso triunfo de la paz*, Estudios. Filosofía, historia, letras 75, México, Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM), pp. 37-51.
73. LEJAVITZER LAPOUJADE, A. 2008 "La tríada mediterránea de la alimentación. El aceite, el pan y el vino en el De re coquinaria de Apicio". Estudios Avanzados, 10, Diciembre 2008, Instituto de Estudios Avanzados, Universidad de Santiago de Chile, pp. 111-124, versión en línea: www.usach.cl/.../Estudios%20Avanzados%2010%20-%202007%20Lejavitzer.pdf
74. LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI I, GALÁN ALCAIDE MA Y NAVEROS SÁNCHEZ J. 1992 *El habla en Baena. Aproximación pedagógica*. Ed. I.B. Luis Carrillo de Sotomayor de Baena. Córdoba, 1992- Arambarri, A. La Oleicultura Antigua, 1992, Madrid, E. A. E.
75. LORÉN, J.M. 2010 "Aceite de Aparicio: Aparicio de Zubia (S.XVI) ". Universidad Cardenal Herrera-CEU (Moncada, Valencia). <http://blog.uchceu.es/eponimos-cientificos/aceite-de-aparicio/>.
76. LOUKAS M, KRIMBAS CB. 1983 "History of Olive cultivars based on their genetic distances". *Journal of Horticultural Science*. 58. 121–127.
77. LUQUE DURÁN, J. D. 2001 *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
78. LUQUE DURÁN, J. D. 2008 "El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América". *Nueva Revista del Pacífico* N 53. 45-56. Universidad de Playa Ancha, Chile.

79. LUQUE DURÁN, J. D. 2009a "Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural". Luque Durán, Luque Toro, L. (ed.), *Léxico Español Actual II*, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2009, pp. 109-130.
80. LUQUE DURÁN, J. D. 2009b "Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos". Ponencia presentada a la *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
81. LUQUE NADAL, L. 2008a: "Los diccionarios lingüístico- culturales y el estudio de los fraseologismos". *En Boletín Hispánico Helvético* 11, págs. 5-24.
82. LUQUE NADAL, L. 2008b "Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural". *En Nueva Revista del Pacífico* 53. Universidad de Playa Ancha, Chile.
83. LUQUE NADAL, L. 2009 "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". *Language Design*, Volume 11, pp. 93-120.
84. LUQUE NADAL, L. 2011 "Culturemas y fraseologismos históricos como "esquemas ideológicos prototípicos": estudio interlingüístico". In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
85. LLONA GARCÍA J., MOLDENHAUER GÓMEZ J.F., GAMIZ CERRILO F.R., PEREZ JIMENEZ C.A, RAMOS PEDREGOSA P., ROMERO RUIZ J. & SANCHEZ-GARRIDO REYES J. 1999 *El olivo, un árbol para la historia Aproximación a su riego y fertilización, y otros comentarios*. Granada: Herogra S.A.
86. MABEL RICHARD MARSET. 2009 *Sobre la génesis del doblaje con especial atención a la traducción de los elementos fraseológicos*. (publicado en Annex de LynX, 2009, con el título *Fraseología y traducción. Una semiótica difusa*)
87. MAHDI JASIM, R. 2006 *El refranero iraquí: aspectos. semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral. La Universidad de Granada.

-
88. MASOUDI, F. 2009 <http://www.drikimo.com/vb/showthread.php?t=17474>.
89. MARCH L, RIOS A. 1999 *El libro del aceite y la aceituna*, Alianza Editorial, 842060433X.
90. MARÍ-SANCHIS A., J. J. BEUNZA, M. BES-RASTROLLO, E. TOLEDO, F. J. BASTERRA GORTARIZ, M. SERRANO-MARTÍNEZ Y M. A. MARTÍNEZ-GONZÁLEZ. 2011 "Consumo de aceite de oliva e incidencia de diabetes mellitus en la cohorte española seguimiento". Universidad de Navarra (SUN). *Nutrición Hospitalaria* 2011; 26:137-143. Madrid ene.-feb. 2011.
91. MATAIX V. FRANCISCO J. 2001 *Aceite de oliva virgen: Nuestro patrimonio alimentario*, Universidad de Granada. ISBN: 8433827375, 9788433827371.
92. MARTÍNEZ KLÉISER, L. 1953 *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
93. MELARA NAVÍO, A. G. 1998 *EL CORAN TRADUCCIÓN COMENTADA*. 1ª edición, Nuredduna ediciones, Granada, España.
94. MONTORO DEL ARCO, E. T. 2012 "La fraseología especializada del área científica y socioeconómica del olivar y el aceite de oliva: entre la tradición y la modernidad". In: Pamies, A.; Luque Nadal, L. & Pazos, J.M (eds.): *Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
95. MUÑOZ MOLINA, A. 2006 *El viento de la luna*. Barcelona: Seix-Barral.
96. NIDA, E.A. 1964 *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Adler's Foreign Books Inc.
97. NIDA, E.A. 2000 "A Fresh Look at Translating". In *Investigating Translation*, Beeby, Allison, Doris Ensinger and Marisa Presas, John Benjamins Publishing Co.

98. NIDA, E.A. 2009 "Language and Culture". *ENTRECULTURAS* Número 1. ISSN: 1989-5097. Fecha de publicación: 27-03-2009.
99. NISHIDA, MASAKI. 2001 "The Significance of Sedentarization in The Human History", *African Study Monographs*, Supl.26: 9-14, March 2001.
100. PAMIES BERTRÁN, A. MARTINA BÁLMACZ Y EVA M. IÑESTA MENA, 1998 "Criterios para una fraseografía onomasiológica automatizable", en Luque Durán, Juan de Dios y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, pp. 111-124 Método, Granada.
101. PAMIES BERTRÁN, A. & RODRÍGUEZ S. F. 2005 "El lenguaje de los enfermos: metáfora y fraseología en el habla espontánea de los pacientes". Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Band 29) ISBN: 3-631-54359; 165 pp.
102. PAMIES BERTRÁN, A. 2005 "Comparación estereotipada y colocación en español y en francés", en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, págs. 469-484.
103. PAMIES BERTRÁN, A. 2007a "El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural". En Luque, J.d.D & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método vol. 1 pp. 375-404.
104. PAMIES BERTRÁN, A. 2007b "De la idiomaticidad y sus paradojas", en *Germán Conde* (éd.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon, Belgique: InterCommunications & E.M.E. (Collection Proximités – Didactique) pp. 173-204 [ISBN 978-2-930481-31-9].
105. PAMIES BERTRÁN, A. 2008 "El componente cultural en la metáfora tecnolectal: el caso de la ictionimia", conferencia plenaria en las *Jornadas de Lingüística* de la Universidad de Alicante, 14 de marzo.

106. PAMIES BERTRÁN, A. 2008 "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural". *Paremia*, 17, pp. 41-58.
107. PAMIES BERTRÁN, A. 2009a "National linguo-cultural specificity vs. linguistic globalization: the case of figurative meaning". *Plenary Lecture presented at the Academy of Sciences of Finland, Helsinki* (13/8/2008). In: J.Korhonen, W.Mieder, E. Piirainen, R.Piñel (eds.): *Phraseologie - Global - Areal - Regiona* (eds.). Tübingen: Gunther Narr [ISBN 978-3-8233-6508-2].
108. PAMIES BERTRÁN, A 2009b "Metáforas libres y metáforas lexicalizadas". In Luis Luque Toro (ed.): *Léxico español actual II*. Venezia: Ed. Cafoscarina. p.229-238. [ISBN 978-88-7543-246-1].
109. PAMIES BERTRÁN, A. & TUTÁEVA, K. 2010 "El árbol como referente linguo-cultural". In: Mellado, C. et al. *La fraseografía del S. XXI: Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme: 169-190.
110. PAMIES BERTRÁN, A. 2010a "Paremias del olivo y cultura mediterránea", *I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo*. Università di Catania. 6 de mayo de 2010 [inédito].
111. PAMIES BERTRÁN, A. 2010b "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". ORTIZ ÁLVAREZ, M^a Luisa & HUELVA UNTERBAÜMEN, Enrique (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68 [ISBN 978-85-7113-365-5]. 323 pp.
112. PAMIES BERTRÁN, A. 2011 À propos de la motivation phraseologique. In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
113. PAMIES BERTRÁN, A. 2011 "Proverbes Phytonymique". *Conference plenaria en el congreso de Paremiologia de Paris* (Universidad de Paris. (Junio 2011), [En prensa].

114. PAMIES BERTRÁN, A. 2012 "Zoo-symbolism and metaphoric competence". In: Szerszunowicz, J. & Yagi, K. (eds.) *Focal Issues on Phraseological Studies*. Białystok (Polska): University of Białystok (Poland) & Kwansai Gakuin University, Osaka (Japan) [col. Intercontinental Dialogue on Phraseology]: 291-314.
115. PEDRAM, R. *Seis Mil Refranes*. <http://www.rpedram.com/articles/refranes.pdf>.
116. PÉÑATE RIVERO, J. 1995 "El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: "dime tus refranes y te diré quién eres". *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, pp: 289-295.
117. PÉREZ, JOSÉ M^a. 2007 "Oliveras". Artículo publicado en el programa de fiestas de Vall de Almonacid, verano 1999, por) <http://perezrovira.net/drupal/aceite/oliveras>.
118. PÉREZ MARTÍNEZ, P. LÓPEZ-MIRANDA, J. DELGADO-LISTA, J. LÓPEZ-SEGURA, F. PÉREZ JIMÉNEZ, F. 2006 "Aceite de oliva y prevención cardiovascular: más que una grasa". Publicado en *Clin Invest Arterioscl*. 2006;18:195-206. - vol.18 núm 05.
119. PÉREZ MARTINES P. 2007 "Compuestos minoritarios de la dieta mediterránea, Conferencia master olivicultura". *Elaiotecnica*, Universidad de Córdoba.
120. PIIRAINEN, E. 2011 "Idiom Motivation From Cultural Perspectives: metaphors, symbols, intertextuality". In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
121. PRADO ARAGONÉS, J 2005 "Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de E/LE". MA Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 705-709.

122. RALLO L, BARRANCO D, CABALLERO JM, DEL RIO C, MARTIN A, TOUS J, TRUJILLO I (EDITORES). 2005 *Varietades de olivo en España*. Junta de Andalucía, MAPA y Ediciones Mundi-Prensa. Madrid.
123. RENTELN, A. 2004 *The Cultural Defense*, Oxford University Press.
124. ROQUE, M.À. 2010 "Un patrimonio vivo y dinámico". *Quaderns de la Mediterrània*. Número, 13. Primer Semestre, 2010.
125. ROSENBERGER, ALFRED L. 2003 "Taxonomía: ¿Qué hay en un nombre? ". Ph.D *Visionlearning* Vol. BIO (1s).
126. SABATER ROBLES I, F. 2007 *Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe*. Linred: Lingüística en la red [en línea], <http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf>.
127. SAPIR, E. 1921 *Language: An introduction to the study of speech*, New York: Harcourt, Brace and company, New York: Bartleby.com, 2000.
128. SALAH-ELDIN-SHALAN, M. 2010 "Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe". *Textos sin fronteras. Literatura y Sociedad*, 2, ed. H. Awaad y M. Insúa, Pamplona, Ediciones digitales del GRISO, pp. 201-214.
129. SBARBI, J.Mª. 1922 *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: MADRID. LIBRERÍA DE LOS SUCESTORES DE HERNANDO CALLE DEL ARENAL, NUM. II [en línea], [http://www.archive.org/stream/diccionarioderef01sbaruoft/diccionarioderef01sbaruoft_djvu.txt].
130. SEVILLA MUÑOZ, J. 1993 "Las paremias españolas: clasificación, definición, y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

131. SEVILLA MUÑOZ, J. 1997 "Fraseología y traducción", *Thélème*: Revista complutense de estudios franceses, ISSN 1132-1881, N° 12, 1997, pags. 431-440.
132. SEVILLA MUÑOZ J. CANTERA, J. 2004 *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Editorial Gredos.
133. SEVILLA MUÑOZ, J. SEVILLA MUÑOZ, M. 2005) "La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés", *Revista de Literaturas Populares* 2, pp. 349-368. Julio-Diciembre De 2005 Universidad Autónoma de México.
134. SEVILLA MUÑOZ, J. GARCÍA YELO, J. 2006 "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales". *Primer encuentro hispanofrancés de investigadores* Universidad de Sevilla, 937-947. (URL: <http://www.culturadelotro.us.es/>)
135. SZERSZUNOWICZ J. 2009a "On the Translation of Culture-Bound Phraseological Units". [W:] *Phraseology, Corpus Linguistics and Lexicography. Papers from Phraseology in Japan 2009*, red. K. Yagi, T. Kanzaki, Nishinomiya, s. 215-234.
136. SZERSZUNOWICZ, J. 2009b "Linguo-cultural analyses of European phraseological units in a confrontative". Uniwersytet w Białymstoku (Białystok University) Poland. Ver. 2. 4/9/2009, *phraseology in Japan 2009*.
137. SZERSZUNOWICZ, J. 2011 "On Intercultural Winged Words and Their Translation Equivalent" (*Based on Lech Walesa's Words*). In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].
138. TARRÍO, G.C. 2011 "El refrán y el humor: la paremia hagiográfica". In PAMIES BERTRÁN, Antonio; LUQUE DURÁN, Juan de Dios & FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. (Serie Granada Lingvistica) Granada: Educatori, 2011 [ISBN 978-84-92782-57-4].

-
139. TELIYA, V. 1998 "Introduction". In Cowie A.P. Introduction *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. (ed.) Oxford: OUP.
140. TYLOR, E. 1871 *Primitive Culture*, New York: J.P. Putnam's Sons.1.
141. TRIGUI, A. 1990 *L'olivier en Tunisie: histoire et rôle civilisationnel et économique*. (En árabe). Encyclopedie de la Tunisie. Ed. Fondation Nationale "Beit El Hikmah", Premier cahier. 102-111.
142. TRIGUI A, MSALLEM M, YENGUI A, BELGUITH H, KHECHEREM J, MELIÈNE A, MALEK S, BOUSSELMI A, SAMET A, TRABELSI EB. 2002 *Oliviers de Tunisie*, vol. 1. Ministère de l'Agriculture IRESA, Institut de l'Olivier, Republique Tunisienne.
143. TRIGUI, A. YENGUI, A. BELGUITH, H. 2006 "Olive germplasm in Tunisia". *Olea*. 25. 19-23.
144. ULAŠIN, B. 2004 "Comparaciones y refranes en el español coloquial. In: VII encuentro de profesores de español" – *Actas*, (zborník z konferencie). Bratislava: AnaPress, 2004. ISBN 80-89137-07-5
145. URDÍROZ, N. REYES, J. 2000 *El mundo del olivo en el refranero*. Gráficas Munda. Montilla.
146. VAN DIJK, TEUN A. 2000a *El discurso como interacción social: estudios del discurso*. Introducción multidisciplinaria / coord. por Teun A. van Dijk, ISBN, Universidad de La Rioja, España.
147. VAN DIJK, TEUN A. 2000b *El discurso como estructura y proceso*. Coord. por Teun A. van Dijk, Gedisa, ISBN, Universidad de La Rioja, España.
148. WHORF, B.L. 1956 *Language, thought, and reality*. Cambridge: MIT Press.

149. YEPES, G.R. REÑONES, C.V. 2007 *Traducción y cultura: la paremia*. Libros ECASA. Ediciones y Publicaciones. **ISBN:** 978-84-95674-37-1.
150. ZAKHIR, M. 2009 "Equivalence". University of Sulttan Moulay Slimane, Morocco. April, 2009, Copyright © 2003-2012 by *TranslationDirectory.com*. <http://www.translationdirectory.com/article31.htm>.
151. ZIERER, E. 2004 "Comunicación Intercultural". Comisión Nacional de Rescate de Valores", San José de Costa Rica, Universidad Nacional de Trujillo, Perú.
152. ZOHARY, D. 1994 "The wild genetic resources of the cultivated olive", *Acta Horticulturae: II International Symposium on Olive Growing*, 365: 62-65.
153. ZOHARY, D. SPIEGEL-ROY P. 1975 "Beginnings of Fruit Growing in the Old World", *Science* 31 January 1975: Vol. 187 no. 4174 pp. 319-327 DOI: 10.1126/science.187.4174.319.
154. ZYKOVA, I.V. 2011 "Contrastive Studies: Levels and Stages of Research on Phraseologisms of Different Languages". In PAMIES, Antonio & DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011 [ISBN 978-3-8340-0946-3].

Páginas Web.

155. <http://www.almichaal.org/spip.php?article124>. (Consultado en Marzo 2012).
156. <http://priegodeandalucia.blogspot.com.es/2010/11/aceite-de-aparicio.html>. (Consultada en Junio 2012).
157. <http://ismiislam.blogspot.com/2009/04/la-higuera-y-el-olivo.html>. (Consultada en Febrero 2011).
158. <http://www.sabor-artesano.com>. (Consultada en Enero 2011).

159. <http://www.xn--mgb0bq2cslf9ab.com/vb/showthread.php?t=12802>.

(Consultada en Junio 2012).

160. <http://www.tawalt.com/?p=4372>. (Consultada en Junio 2012).

Anexo 1

Glosario de la terminología oleícola

Esta lista de términos constituye una parte del glosario de la terminología oleícola llevado a cabo en el Consejo Oleícola Internacional que incluye cinco lenguas diferentes (español, francés, inglés, italiano y árabe). Se han seleccionado los términos más relevantes al tema de la presente tesis en el español y el árabe. Cabe mencionar que, existen algunos detalles discutibles en la traducción de la terminología del glosario del Consejo Oleícola Internacional del español al árabe.

<p>Abono <i>Sustancia fertilizante empleada en agricultura para aportar al suelo uno o varios nutrientes aprovechables por las plantas.</i></p>	<p>السماذ الكيماوي مادة مخصبة تُستخدم في الزراعة بهدف إمداد الأرض بواحدة أو أكثر من العناصر الغذائية التي يمتصها النبات.</p>
<p>Aceite</p>	<p>الزيت</p>
<p>Aceite brillante <i>Aceite filtrado al que se le han eliminado totalmente las impurezas, humedad y los compuestos que pueden estar en estado semisólido a temperaturas comprendidas entre 10-15° C.</i></p>	<p>الزيت اللامع زيت مصفى تم تخليصه تماما من الشوائب والرطوبة والمركبات التي قد تكون في المرحلة شبه صلبة في درجات حرارة تتراوح بين 10-15 درجة مئوية.</p>
<p>Aceite de almendra de aceitunas <i>Aceite extraído de la semilla.</i></p>	<p>زيت بذور الزيتون زيت مستخرج من البذور.</p>
<p>Aceite de alpechinera <i>Aceite recuperado en las alpechineras</i></p>	<p>زيت حوض جمع رشح الزيتون زيت مسترد من أحواض جمع رشح الزيتون</p>
<p>Aceite de infierno <i>aceite de alpechinera</i></p>	<p>زيت الجحيم زيت حوض جمع رشح الزيتون.</p>
<p>Aceite de oliva <i>Aceite procedente únicamente del fruto del olivo (Olea europaea L.), con exclusión de los aceites obtenidos por disolventes o por procedimientos de reesterificación y de toda mezcla con aceites de otra naturaleza</i></p>	<p>زيت زيتون زيت ينتج فقط من ثمرة شجرة الزيتون (Olea europaea L) باستبعاد الزيوت التي يتم الحصول عليها عن طريق مذيب أو عن طريق عمليات إعادة الأسترة أو أي خليط مع زيوت من طبيعة أخرى.</p>

<p>Aceite de oliva refinado <i>Aceite de oliva obtenido de los aceites de oliva vírgenes mediante técnicas de refinado que no provoquen ninguna modificación de la estructura glicerídica inicial. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 0,3 gramos por 100 gramos y sus demás características corresponden a las fijadas para esta categoría en la Norma del COI (COI/T.15/NC n° 3).</i></p>	<p>زيت زيتون مكرر زيت زيتون يتم الحصول عليه من زيوت الزيتون البكر بواسطة تقنيات التصفية التي لا تؤدي إلى حدوث تغيرات في البنية الغليسريدية الأساسية. وتبلغ حموضته الحرة معبر عنها في حمض الزيتيك بحد أقصى 0.3 غرام لكل 100 غرام وخصائصه الأخرى متوافقة مع تلك التي حددتها لهذه الفئة مواصفة المجلس الدولي للزيتون (COI/T.15/NC رقم 3).</p>
<p>Aceite de oliva virgen <i>Aceite de oliva apto para el consumo en la forma en que se obtiene. Aceite de oliva obtenido del fruto del olivo (Olea europea L.) únicamente por procedimientos mecánicos o por otros medios físicos en condiciones, especialmente térmicas, que no produzcan la alteración del aceite, que no haya tenido más tratamiento que el lavado, la decantación, la centrifugación y el filtrado.</i></p>	<p>زيت زيتون بكر زيت زيتون نقي للاستهلاك على حالته. زيت زيتون يتم الحصول عليه من ثمرة شجرة الزيتون (Olea L. europea) فقط عن طريق عمليات ميكانيكية أو عمليات فيزيائية أخرى في ظروف، حرارية على وجه الخصوص، لا تؤدي إلى إتلاف الزيت، ولا تخضع لأي عمليات غير الغسل والتصفية والتنبيذ والفلترية.</p>
<p>Aceite de oliva virgen lampante <i>Aceite de oliva virgen no apto para el consumo en la forma en que se obtiene, cuya acidez libre expresada en ácido oleico es superior a 3,3 gramos por 100 gramos y/o cuyas características organolépticas y demás características corresponden a las fijadas para esta categoría en la Norma del COI (COI/T.15/NC n° 3). Se destina a las industrias de refinado o a usos técnicos.</i></p>	<p>زيت زيتون بكر ناصع زيت زيتون بكر غير نقي للاستهلاك على حالته، تزيد حموضته الحرة معبر عنها في حمض الزيتيك عن 3.3 غرام لكل 100 غرام و/أو خصائصه الحسية وخصائصه الأخرى متوافقة مع تلك التي حددتها لهذه الفئة مواصفة المجلس الدولي للزيتون (COI/T.15/NC رقم 3). وهو مخصص لصناعات التكرير أو للاستعمالات الفنية.</p>
<p>Aceite de orujo de oliva <i>Aceite obtenido por tratamiento con disolventes u otros procedimientos físicos de los orujos de oliva, con exclusión de los aceites obtenidos por procedimientos de reesterificación y de toda mezcla con aceites de otra naturaleza. Aceite constituido por la mezcla de aceite de orujo de oliva refinado y de aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen. Su acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 1 gramo por 100 gramos y sus demás características corresponden a las fijadas para esta categoría en la Norma</i></p>	<p>زيت كسب الزيتون (أ) زيت يتم الحصول عليه من خلال المعالجة بالمذيبات أو بعمليات فيزيائية أخرى، لكسب الزيتون، باستبعاد الزيوت الناتجة عن عمليات إعادة الأسترية وأي خليط مع زيوت من طبيعة أخرى. (ب) زيت يتكون من خلال مزج زيت كسب الزيتون المكرر وزيوت الزيتون البكر النقية للاستهلاك على حالتها. وتبلغ حموضته الحرة معبر عنها في حمض الزيتيك بحد أقصى غرام واحد لكل 100 غرام وخصائصه الأخرى متوافقة مع تلك التي حددتها لهذه الفئة مواصفة المجلس الدولي للزيتون (COI/T.15/NC رقم 3). لا يمكن تسمية هذا المزج، بأي حال من الأحوال، «زيت زيتون».</p>

<i>del COI (COI/T.15/NC n° 3). Esta mezcla no podrá en ningún caso denominarse aceite de oliva</i> .	
Aceite decolorado	زيت مطفاً اللون
Aceite desodorizado	زيت عديم الرائحة
Aceite en rama <i>Aceite de oliva virgen sin filtrar, suele tener aspecto turbido</i>	الزيت الخام زيت زيتون بكر غير مصفى، عادة ما يحمل مظهر عكر.
Aceite fresco <i>Aceite que posee sensaciones olfato-gustativas de aceitunas al principio de la maduración, verde hierba, frutas verdes, amargor, picor, astringencia, etc</i>	الزيت الطازج زيت له أحاسيس شمّية وتذوقية للزيتون في بداية النضج، والعشب الأخضر، والفاكهة الخضراء، والمرارة، والطعم الحريف، والعفوصة، إلخ.
Aceite maduro <i>Aceite que procede de aceitunas maduras y posee sensaciones olfato-gustativas propias de este estado</i>	الزيت الناضج الزيت الذي يُنتج من زيتون ناضج ويمتلك إحاسيس شمّية وتذوقية خاصة بهذه الحالة.
Aceite sobrenadante <i>Aceite que se encuentra separado en la superficie de la pasta durante el proceso de batido</i>	الزيت الطافي الزيت الذي يوجد مفصلاً على سطح العجين أثناء عملية الخفق.
Aceite turbio <i>aceite con suspensión de impurezas y/o humedad</i>	الزيت العكر زيت ممزوج بشوائب و/أو رطوبة.
Aceite velado <i>Aceite con ligera suspensión de humedad, con aspecto no brillante</i>	زيت مقنّع زيت به مزيج خفيف من الرطوبة، ذو مظهر غير لامع.
Aceitón <i>Aceite turbio debido a un exceso de humedad e impurezas; aceite turbio debido a un exceso de humedad e impurezas; suele encontrarse en el fondo de los depósitos de almacenamiento</i>	ثقل الزيت زيت عكر بسبب الرطوبة الزائدة والشوائب، عادة ما يوجد في قاع مستودعات التخزين.
Aceituna <i>Fruto comestible del olivo. Por lo general de forma ovalada, se divide en tres partes: una parte externa delgada y transparente, llamada epicarpio; "Fruto comestible del olivo. Por lo general de</i>	الزيتون ثمرة شجرة الزيتون القابلة للأكل، وهي بيضاوية الشكل وتنقسم إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الخارجي رقيق وشفاف ويسمى (القشرة)، والجزء الأوسط لحمي ويسمى (اللُب) والجزء الداخلي يمثل الطبقة الخشبية الصلبة المغلفة للبذرة ويعرف باسم (النواة).

<p><i>forma ovalada, se divide en tres partes : una parte externa delgada y transparente, llamada epicarpio; una parte media, pulposa, llamada mesocarpio, y una parte interna, comúnmente llamada hueso</i></p>	
<p>Aceituna agostada <i>Aceituna que se presenta, ocasionalmente, con tamaño pequeño y arrugada de forma natural en el árbol.</i></p>	<p>الزيتونة الذابلة زيتونة تكون أحيانا بحجم صغير ومتجعدة بشكل طبيعي في الشجرة.</p>
<p>Aceituna apulgarada <i>Aceituna que presenta manchas circulares, parecidas a las señales que dejan las pulgas, asociadas a los poros de la epidermis.</i></p>	<p>الزيتونة المنقطعة زيتونة تكون ببقع دائرية مُماثلة لتلك العلامات التي تتركها البراغيث المرتبطة بمسام البشرة.</p>
<p>Aceituna arrugada <i>Aceituna que se ha encogido de forma natural en el árbol, o posteriormente, bien mediante tratamiento con salmuera muy concentrada, sal seca o cualquier otro tratamiento autorizado</i></p>	<p>الزيتونة المتجعدة زيتونة تقلصت بشكل طبيعي على الشجرة، أو في وقت لاحق، أو من خلال التعامل مع محلول ملحي عالي التركيز، أو ملح جاف أو أي معالجة أخرى مُصرح بها.</p>
<p>Aceituna de suelo <i>fruto caído del árbol de manera natural, por causas generalmente climatológicas, suele ser de mala calidad</i></p>	<p>زيتون الأرض الثمرة التي تسقط من الشجرة بطريقة طبيعية، لأسباب متعلقة بالمناخ عموماً، وعادة ما تكون ذات جودة رديئة.</p>
<p>Aceituna de vuelo <i>fruto que se encuentra en el árbol</i></p>	<p>زيتون موجود على الشجر الثمرة التي توجد على الشجرة.</p>
<p>Aceituna molestada <i>Aceituna con zona de color pardo marrón debido a algún golpe o arañazo durante la recolección y/o manipulación industrial.</i></p>	<p>الزيتونة ذات الكدمات زيتونة تحتوي على منطقة ذات لون بني داكن ناتجة عن صدمة ما أو حدوث خدش أثناء الحصاد و/أو المعالجة الصناعية.</p>
<p>Aceituna mutilada <i>Aceituna que se ha roto accidentalmente durante la recolección o el transporte</i></p>	<p>الزيتونة المبتورة زيتونة تمزقت عن طريق الخطأ خلال عملية الحصاد أو النقل.</p>
<p>Aceituna picada <i>Defecto provocado por la mosca del olivo: Bactrocera oleae, los frutos afectados presentan una picadura exterior en su ataque inicial, una galería en el mesocarpio en dirección al hueso y un orificio de salida de la larva. Produce aceite de elevada acidez y deficiente</i></p>	<p>الزيتون المُسوس عيب ناتج عن ذبابة ثمار الزيتون " Bactrocera oleae ". الثمار المتضررة تظهر بتخرية خارجية في حملتها الأولى، وممر في اللب باتجاه النواة، وفتحة لخروج اليرقة. وهذه الثمرة تُنتج زيت ذو حموضة عالية وجودة رديئة.</p>

<i>calidad</i>	
Aceituna pintona <i>Aceituna en envero</i>	الزيتون المنقط انظر تعريف الزيتون قبل البدء في النضج.
Aceitunas de color cambiante <i>Frutos recogidos durante el ciclo de maduración, antes del envero, cuando han alcanzado su tamaño normal</i>	زيتون ذو لون متغير الثمار التي تُحصَد خلال فترة النضج، قبل التلوين، عندما تصل إلى حجمها الطبيعي.
Aceitunas en envero <i>Aceitunas de color cambiante</i>	الزيتون قبل البدء في النضج انظر تعريف الزيتون ذو اللون المتغير.
Aceitunas ennegrecidas por oxidación <i>Aceitunas verdes o de color cambiante conservadas en salmuera, fermentadas o no, ennegrecidas por oxidación en medio alcalino y conservadas en recipientes herméticos mediante esterilización térmica. Su coloración negra es uniforme.</i>	الزيتون المُسَوَّد بسبب الأكسدة زيتون أخضر أو ذو لون متغير محفوظ في محلول ملحي، أحياناً تكون مخمرة أو لا، يكون مُكتسب اللون الأسود بسبب الأكسدة النصف قلووية، ويُحفظ في أوعية مُحكمة الإغلاق بواسطة التعقيم الحراري. لونه الأسود مُوحد.
Aceitunas negras <i>Frutos recogidos en plena madurez o poco antes de ella</i>	الزيتون الأسود ثمار مقطوفة عند اكتمال نضجها أو قبل ذلك بقليل.
Aceitunas verdes <i>Frutos recogidos durante el ciclo de maduración, antes del envero, cuando han alcanzado su tamaño normal.</i>	الزيتون الأخضر ثمار مقطوفة خلال دورة النضج قبل البدء فيه، عندما تصل إلى حجمها العادي.
Aceitunero <i>Persona que recolecta las aceitunas</i>	جامع الزيتون الشخص الذي يقوم بجني الزيتون.
Acidez libre o acidez (química) <i>Compuestos ácidos valorables mediante solución de hidróxido sódico, usando, normalmente, fenoftaleína como indicador.</i>	الحموضة (الكيميائي) مركبات حمضية قابلة للتقييم من خلال محلول هيدروكسيد الصوديوم، وذلك باستخدام فينول الفثالين عادة كمؤشر.
Ácido graso	حمض دهني
Ácido linoleico	حمض لينولييك
Ácido linolénico	حمض لينولينيك
Ácido oleico	حمض الزيتيك
Ácido palmítico	حمض بالميتيك
Aderezo	تابل

<p>Dícese de la operación a que se someten las aceitunas para hacerlas comestibles, particularmente cuando se tratan con una solución de hidróxido sódico, para eliminar el sabor amargo.</p>	<p>عملية يخضع لها الزيتون لجعله صالح للأكل، وخاصة عندما يُعامل بمحلول هيدروكسيد الصوديوم لإزالة الطعم المر.</p>
<p>Agrio Califica la sensación olfato-gustativa con predominio de ácidos generalmente de origen fermentativo, así como los alimentos que producen esta sensación. Algunos factores que contribuyen a dicha sensación están relacionados con el proceso de fermentación, por ejemplo acética o láctica, de un alimento.</p>	<p>لاذع يصف كمثير للشم والتذوق مع هيمنة للأحماض الواردة بشكل عام من مصدر تخميري، وكذلك المنتجات الغذائية المولدة لهذا الأحساس. ترتبط بعض العوامل التي تسهم في هذا الإحساس بعملية تخمر، مثلًا الخليك أو اللاكتيك، منتوج غذائي.</p>
<p>Agua de vegetación Fase acuosa que forma parte de la constitución de la aceituna y del mosto oleoso de la prensada</p>	<p>ماء الغطاء النباتي المرحلة المائية التي تُشكل جزءًا من بنية الزيتون والعصير الزيتي للمكبس.</p>
<p>Aguja ciega Eje metálico macizo de la vagoneta de la prensa</p>	<p>المؤشر الأعمى محور معدني مصمت خاص بعربة سطح المكبس.</p>
<p>Aguja perforada Eje metálico hueco con perforaciones, que se utiliza de guía y de evacuación del mosto oleoso de la zona interior del cargo durante la prensada</p>	<p>المؤشر المثقوب محور معدني أجوف ذو ثقب يُستخدم كمؤشر ولإفراغ العصير الزيتي من المنطقة الداخلية للمكيال أثناء الكبس.</p>
<p>Alambrado Alteración caracterizada por la formación de fisuras en la pulpa.</p>	<p>شكل الشبكة تغيير يتميز بتشكيل شقوق في اللب</p>
<p>Alberquilla Depósito de decantación</p>	<p>حوض الترسيب انظر تعريف خزان التصفية.</p>
<p>Alfarje Zona circular de salida de pasta en el empiedro</p>	<p>حوض معصرة الزيتون منطقة دائرية ذات منفذ للعجين في مطحنة الزيت.</p>
<p>Alloza Sensación olfato-gustativa que recuerda la almendra verde</p>	<p>اللوز الأخضر إحساس عن طريق الشم والتذوق يُذكر باللوز الأخضر</p>
<p>Almazara Fábrica donde se realiza la elaboración de aceite de oliva virgen.</p>	<p>المعصرة المصنع الذي يتم فيه تصنيع زيت الزيتون البكر.</p>

<p>Almazarero <i>Persona que realiza su actividad laboral en la almazara</i></p>	<p>صاحب معصرة الزيتون الشخص الذي يؤدي عمله في المعصرة.</p>
<p>Alpechín <i>Efluente final de la almazara, constituido por el agua de vegetación, el agua de adición a procesos y el agua de limpieza de equipos e instalaciones</i></p>	<p>رشح الزيتون المتكسد قبل عصره النفايات السائلة النهائية للمعصرة والتي تتشكل من مياه النبات، المياه المضافة للعمليات، و ماء تنظيف المعدات والأجهزة.</p>
<p>Alpechinera <i>Conjunto de decantadores finales de recuperación de aceite de alpechines</i></p>	<p>حوض جمع رشح الزيوت مجموعة من المصافي النهائية التي تُستخدم لاستعادة الزيت من ترشيجات الزيتون المتكسد قبل عصره.</p>
<p>Alperujo <i>Orujo que se obtiene en el sistema de centrifugación de dos salidas</i></p>	<p>ثقل الزيتون ثقل الزيتون التي يتم الحصول عليه في نظام الطرد المركزي ذي المخرجين.</p>
<p>Aluvionaje <i>Sistema de filtración con adición continua de tierra de filtración en el aceite</i></p>	<p>طريقة الفيضان نظام تنقية مع إضافة مستمرة لترية التنقية في الزيت.</p>
<p>Anillado <i>Consiste en eliminar una porción anular de la corteza de un centímetro de ancho cuando el árbol está en actividad vegetativa. Su objetivo es impedir que las sustancias elaboradas por la porción de ramo anillada sean utilizadas por otras partes del árbol. Favorece la diferenciación de yemas (si el anillado se mantiene largo tiempo), el cuajado y el desarrollo de frutos. Sin embargo, detiene el crecimiento vegetativo, lo que provoca que las partes anilladas se agoten y que en el resto del árbol se reduzcan los nutrientes.</i></p>	<p>التحليق عملية انتقال حبوب اللقاح من السداة إلى ميسم الكريهة (الموجود في المخاريط أو الأزهار) في ذات النبتة أو إلى نباتات أخرى.</p>
<p>Antioxidante <i>Compuesto que forma parte de la constitución del aceite y que tienen la capacidad de disminuir la acción del oxígeno</i></p>	<p>مضاد الأكسدة المركب الذي يُشكل جزءاً من تكوين الزيت والذي لديه القدرة على خفض عمل الأوكسجين.</p>
<p>Apisonar <i>Acción de compactar el terreno</i></p>	<p>عملية الدق عملية دمج التربة</p>
<p>Arañazo <i>Rasgadura ligera superficial hecha en la epidermis de las aceitunas producidas,</i></p>	<p>الخدشة (الخربشة) تمزق خفيف سطحي في بشرة الزيتون المُنتج، يحدث بصفة أساسية أثناء الجمع اليدوي.</p>

<p>principalmente, durante su recolección manual.</p>	
<p>Arar <i>Labrar la tierra con el arado</i></p>	<p>حرث تجهيز الأرض عن طريق المحراث.</p>
<p>Astringente a) <i>Califica la sensación compleja producida en la boca por una sensación acuosa diluida de productos como algunos taninos (por ejemplo, los taninos del caqui y de endrina).</i> b) <i>Califica la propiedad de los cuerpos puros o mezclas que producen esa sensación.</i> <i>El sustantivo correspondiente es astringencia.</i></p>	<p>قابض أ) يصف التأثير الحسي المركب الناتج في الفم بواسطة محلول مائي مخفف لمنتجات مثل بعض أحماض التانيك (مثلاً أحماض تانيك الكاكي و برفوق السياج). ب) يصف خاصية المواد النقية أو الخليطة التي تنتج هذا التأثير الحسي.</p>
<p>Atrojado/borras <i>Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Flavor característico del aceite obtenido de aceitunas amontonadas o almacenadas en condiciones tales que se encuentran en un avanzado grado de fermentación anaerobia o del aceite que ha permanecido en contacto con lodos de decantación que hayan sufrido asimismo un proceso de fermentación anaerobia, en trujales y depósitos.</i></p>	<p>معطل/رواسب صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. طعم مميز للزيت المستخلص من ثمار الزيتون المكدسة أو المخزنة في مثل تلك الظروف التي توجد في حالة متقدمة من التخمر اللاهوائي أو للزيت المتصل «برواسب» التصفية التي تعرضت أيضاً لعملية تخمر لا هوائي في الأكوام والأحواض.</p>
<p>Avinado <i>Sensación olfato-gustativa que recuerda al vino o al vinagre.</i></p>	<p>النبذي أو الخلي إحساس شمّي- تنوقي يُذكر بالنبذ أو الخل.</p>
<p>Azarcón <i>Recipiente con una asa en la parte superior y otra en la parte central que sirve para recoger el aceite que sobrenada en el decantador</i></p>	<p>السلقون حاوية مع مؤشر في الجزء العلوي وآخر في الجزء المركزي يساعد على جمع الزيت الذي يطفو في المصفاة.</p>
<p>Balsa de evaporación <i>Excavación impermeabilizada para el acopio y evaporación de los efluentes de almazara</i></p>	<p>حوض التبخير تجويف غير منفذ للسوائل يُستخدم لجمع وتبخير نفايات المعصرة السائلة.</p>
<p>Balsa de orujo <i>Excavación impermeabilizada en la extractora, para el acopio del orujo graso a la espera de su extracción</i></p>	<p>حوض ثقل الزيتون تجويف غير منفذ للسوائل في ماكينة الطرد، يُستخدم لجمع ثقل الزيتون الدهني قبل البدء في استخراجها.</p>

<p>Barredora</p> <p><i>Equipo para agrupar y recoger las aceitunas que se han recolectado sobre el suelo</i></p>	<p>المكنسة</p> <p>جهاز يُستخدم في جمع والتقاط الزيتون الذي تم جمعه على الأرض.</p>
<p>Basto</p> <p><i>Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Sensación buco-táctil densa y pastosa producida por aceites viejos.</i></p>	<p>غليظ</p> <p>صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. تأثير حسي فمي-لمسي كثيف وعجيني ناتج عن بعض الزيوت القديمة</p>
<p>Batería de decantación</p> <p><i>Conjunto de decantadores en serie comunicados por sifones</i></p>	<p>بطارية تصفية</p> <p>مجموعة من المصافي في سلسلة متصلة بسيفونات.</p>
<p>Batidora horizontal</p> <p><i>Equipo de eje horizontal donde se realiza el proceso de batido</i></p>	<p>خلاط أفقي</p> <p>جهاز ذو محور أفقي يُستخدم لتنفيذ عملية الخفق.</p>
<p>Bodega</p> <p><i>Almacén de aceite</i></p>	<p>قبو</p> <p>انظر تعريف مستودع الزيت.</p>
<p>Bombona</p> <p><i>Recipiente de material plástico utilizado para el trasiego y transporte de aceitunas, provisto de un cierre en uno de sus extremos de diámetro</i></p>	<p>أنبوبة</p> <p>وعاء من البلاستيك يُستخدم من أجل الصفق ونقل الزيتون، مزود بمغلاق في أحد أطرافه ذو قطر مماثل له.</p>
<p>Buzoneo</p> <p><i>Tubería móvil situada en el interior del depósito de almacenamiento de aceite para poder localizar la altura de turbios y aceite limpio</i></p>	<p>مقياس</p> <p>أنبوب محمول موجود داخل صهريج تخزين الزيت لتحديد ارتفاع الثقل والزيت النظيف.</p>
<p>Cabalgadora</p> <p><i>Máquina para la recolección de olivos en cultivo superintensivo</i></p>	<p>ماكينة حصاد الزيتون</p> <p>ماكينة تعمل بنظام الهز الجانبي، شائعة الاستخدام في زراعة الكروم وتستخدم أيضًا لحصاد ثمار الزيتون.</p>
<p>Capacheta</p> <p><i>Soporte filtrante de forma circular con o sin orificio central, tejido con fibras naturales y/o artificiales, sobre el que se coloca la pasta de aceitunas para ser prensada</i></p>	<p>حصيرة الزيتون</p> <p>دُعامة مرشحة ذات شكل دائري أحيانًا تكون بثقب مركزي أو بدونه، يتم نسجها بألياف طبيعية و/أو اصطناعية، تستخدم لوضع عجين الزيتون عليها ليتم كبسه.</p>
<p>Capacho</p> <p><i>Soporte filtrante de forma circular, con borde elevado, tejido con fibras naturales y/o artificiales, sobre el que se coloca la pasta de aceitunas para ser prensada</i></p>	<p>القفة</p> <p>نوع من مقطف مصنوع من نبات الحلقة، والنخيل أو أي مواد أخرى، ذو أذنين، يُستخدم لنقل وتخزين الزيتون.</p>

<p>Cata <i>Operación que consiste en percibir, analizar y juzgar los caracteres organolépticos, y más particularmente los olfato-gustativos, táctiles y cinestésicos de un producto alimenticio.</i></p>	<p>التذوق عملية تتكون من إدراك وتحليل وحكم على الخصائص الحسية، وبخاصة، خصائص الشم والتذوق واللمس والحسية الحركية لمنتج غذائي.</p>
<p>Centrifugadora <i>Equipo que realiza la centrifugación. Ver separadora centrífuga</i></p>	<p>طارد مركزي الجهاز الذي يقوم بعملية الطرد المركزي. انظر تعريف فاصل الطرد المركزي.</p>
<p>Chapa contracorriente <i>Superficie metálica que se instala en el interior de la batidora para aumentar el recorrido de la pasta</i></p>	<p>رقاقة التيار المعاكس سطح معدني مثبت داخل الخلاط يُستخدم لزيادة سرعة اجتياز العجين.</p>
<p>Chapa perforada del tamiz <i>Superficie metálica perforada para la separación de sólidos y la percolación de los líquidos</i></p>	<p>رقاقة المنخل المثقوبة سطح معدني مثقوب يُستخدم لفصل المواد الصلبة وتسريب المواد السائلة.</p>
<p>Cinestesia <i>Conjunto de sensaciones resultante de una presión aplicada a la muestra por un movimiento en la cavidad bucal o con los dedos (por ejemplo, presión de los dedos en el caso de un queso).</i></p>	<p>الإحساس بالحركة مجموعة التأثيرات الحسية الناتجة عن الضغط الممارس على عينة بواسطة تحريكها في الفم أو بواسطة الأصابع (مثلاً، كبس الأصابع في حالة الجبن).</p>
<p>Clarificación <i>Proceso de eliminación del agua del mosto oleoso por decantación y/o centrifugación</i></p>	<p>التصفية عملية إزالة مياه العصير الزيتي عن طريق التصفية و/أو الطرد المركزي.</p>
<p>Cocedera <i>Depósito o fermentador en los que tienen lugar los tratamientos de cocido y de lavado con agua. Normalmente se disponen aéreos para facilitar el traslado de los frutos y las soluciones que lo contienen a los recipientes donde se tiene lugar la fermentación.</i></p>	<p>مكان مخصص للطهي الخزان أو المخمرة (جهاز التخمير) الذي تحدث به عمليات المعالجة بالطهي والغسل بالماء. وعادة ما يُعد بحيث يكون هوائي لتسهيل نقل الثمار والمحاليل التي يحتويها إلى الأوعية حيث تتم عملية التخمير.</p>
<p>Cogedor Aceitunero</p>	<p>جاني الزيتون انظر تعريف "جامع الزيتون".</p>
<p>Collarín <i>Retén que se coloca en el cilindro de la prensa para evitar la salida de agua</i></p>	<p>حلقة صمام الصمام الذي يتم وضعه في أسطوانة المكبس لمنع خروج الماء</p>
<p>Compostaje</p>	<p>التسميد</p>

<p><i>Proceso fermentativo aerobio que se realiza con el orujo y productos estructurantes para transformar y hacer más asimilable la materia orgánica de este subproducto en el suelo</i></p>	<p>ممارسة زراعية تشمل إضافة مخصبات للأرض تقوم بدورها بتزويد الأرض بواحدة أو أكثر من المواد الغذائية وذلك بهدف إمداد النباتات بالمعادن.</p>
<p>Compuestos volátiles <i>Grupo de compuestos que debido a que poseen una presión de vapor alta, pueden pasar fácilmente a estado gaseoso y son los responsables del aroma del aceite de oliva virgen</i></p>	<p>كبات طيارة مجموعة من المركبات التي يمكنها الانتقال بسهولة إلى الحالة الغازية وذلك لأن لديها ضغط بخاري مرتفع، وهي المسؤولة عن نكهة زيت الزيتون البكر.</p>
<p>Conducción del prensado <i>Operaciones de cambios de velocidad de la bomba de inyección al cilindro y el tiempo de actuación, para aumentar la eficacia de la separación de la prensada</i></p>	<p>ماسورة الكبس عمليات تبادل في سرعة مضخة حقن الاسطوانة ووقت الإجراء، لزيادة فعالية فصل المكبس.</p>
<p>Contenedor <i>Embalaje de metal o material plástico, de paredes perforadas, con dispositivos para facilitar su manejo, apilamiento y la descarga de las aceitunas.</i></p>	<p>(حاوية (نقل البضائع صندوق تعبئة معدني أو من البلاستيك ذو جدران مثقبة وأجهزة لتسهيل استعمالها، وتكديس وتفريغ الزيتون.</p>
<p>Correa dentada <i>Anillo de material sintético dentado interiormente, que se utiliza en las poleas dentadas para la transmisión de movimiento rotatorio</i></p>	<p>سير مسنن حلقة من مادة صناعية مسننة من الداخل تُستخدم في البكرات المسننة لنقل الحركة الدوارة.</p>
<p>Correa trapezoidal <i>Anillo de material sintético que se utiliza en las poleas para la transmisión de movimiento rotatorio</i></p>	<p>سير شبه منحرف حلقة من مادة صناعية تُستخدم في البكرات لنقل الحركة الدوارة.</p>
<p>Corteza <i>Tejido parenquimático externo.</i></p>	<p>لحاء الشجرة نسيج برانشيمي (حشوي) خارجي.</p>
<p>Cosechadora <i>Máquina derivada de las vendimiadoras, de vibración lateral, ampliamente difundida en la viticultura y que se ha adaptado para recolectar las aceitunas.</i></p>	<p>ماكينة حصاد الزيتون ماكينة تعمل بنظام الهز الجانبي، شائعة الاستخدام في زراعة الكروم وتستخدم أيضًا لحصاد ثمار الزيتون.</p>
<p>Cuajado <i>Fase inicial del desarrollo de los frutos inmediatamente posterior a la floración.</i></p>	<p>تكون الثمار المرحلة الأولية لنمو الثمار والتالية لنمو الأزهار.</p>
<p>Cubeta de prensa</p>	<p>حوض الكبس</p>

Recipiente para transportar la cantidad necesaria de pasta de una capacheta	وعاء يُستخدم لنقل الكمية اللازمة من العجين لحصيرة الزيتون.
Curado en salmuera Proceso consistente en colocar directamente los frutos en salmuera (sin experimentar tratamiento alcalino alguno) hasta que alcancen las características apropiadas para ser consumidos.	التمليح في محلول ملحي عملية تتألف من وضع الثمار مباشرة في محلول ملحي (دون أن تشهد أي معالجة قلوية) حتى تصل إلى الخصائص المناسبة لاستهلاكها
Decantación separación natural por gravedad, en base a la diferencia de densidad de los productos	التصفية عملية إزالة مياه العصير الزيتي عن طريق التصفية و/أو الطرد المركزي.
Decanter Decantador centrífugo horizontal que realiza la separación sólido-líquido en pastas cuyo contenido de sólidos sea superior al 6%	المصفاة مصفاة الطرد المركزي الأفقية التي تقوم بفصل المواد الصلبة والسائلة في العجائن التي يتجاوز محتواها من المواد الصلبة نسبة 6%.
Denominación de origen protegida Nombre de una región, de un lugar determinado o, en casos excepcionales, de un país, que sirve para designar un producto agrícola o un producto alimenticio originario de dicha región, de dicho lugar determinado o de dicho país	تسمية منطقة محمية اسم منطقة، أو مكان معين، أو في حالات استثنائية يكون اسم لبلد، يُستخدم لوصف منتجات زراعية أو غذائية ناشئة في تلك المنطقة، أو ذلك المكان المعين أو ذلك البلد.
Densidad de plantación Número de plantas cultivadas por hectárea.	الكثافة الزراعية مصطلح يقصد به عدد النباتات المزروعة في الهكتار الواحد.
Desbastado Filtración para eliminar las impurezas groseras	عملية المسح عملية تنقية لإزالة الشوائب الخشنة.
Descalcificador Equipo para reducir o eliminar la dureza del agua	جهاز تطهير جهاز لتقليل أو إزالة عسر الماء.
Descariado Consiste en la eliminación de la madera deteriorada por la caries tanto en las ramas como en el tronco o la peana; la operación se completa cuando se llega a la madera que está intacta.	قطع الخشب المسوس عملية إزالة الخشب المسوس سواءً من الأفرع أو من الجذع أو من الأرومة (أصل الجذع). تكتمل العملية عند الوصول للخشب السليم.
Descuelgue	نزع الشوائب

Salida natural del mosto oleoso por el propio peso del cargo, antes de ser sometido a la presión de la prensa	عملية إخراج طبيعية للعصير الزيتي بالوزن الطبيعي للشحنة قبل خضوعه لعملية الكبس.
Desertización / desertificación Proceso de degradación del suelo provocado por numerosos factores, entre los que se cuentan las variaciones climáticas y las actividades humanas.	التصحّر عملية تدهور التربة والتي تسببها عدة عوامل منها التغيرات المناخية والأنشطة الإنسانية.
Deshojadora Limpiadora.	ماكينة نزع الأوراق المنظف
Deshuesadora Equipo que separa el hueso de la aceituna y/o del orujo	ماكينة نزع النواة جهاز يُستخدم لفصل النواة من ثمار الزيتون و/أو الثفل.
Desmochado / afrailado Práctica que consiste en cortar por la base o a 40-50 cm de su inserción en el tronco una o todas las ramas principales.	القطع التجديدي عملية قص أحد أو كل أفرع النبات الرئيسية كاملة أو على مسافة 40-50 سم من نقطة التحامها بالجذع.
Despalilladora Parte de la Máquina Limpiadora de aceitunas recién recolectadas que elimina las ramas pequeñas.	مزيل الفروع جزء من آلة تنظيف الزيتون حديث الحصاد يقوم بإزالة الفروع الصغيرة.
Despunte Práctica que consiste en eliminar el ápice de los brotes.	التشذيب عملية إزالة قمة البراعم.
Diafragma de regulación Chapa que controla el nivel de salida de alpechín o de aceite en el decanter	غشاء تنظيمي رقاقة للتحكم في مستوى إخراج رشح الزيتون أو الزيت في المصفاة.
Dilacerar Acción de romper los tejidos vegetales por deslizamiento y fricción de dos superficies	التمزيق عملية قطع الأنسجة النباتية من خلال حدوث انزلاق واحتكاك لسطحين.
Duchar el aceite Acción de añadir agua finamente dividida al principio de la decantación, para facilitar la separación del agua de vegetación en suspensión	رشّ الزيت عملية إضافة المياه المقسمة في بداية التصفية برفق، لتسهيل عملية فصل المياه عن النبات الممزوجة به.
Edafología Ciencia que estudia la composición, la génesis y las modificaciones del suelo debidas a factores bióticos y abióticos	علم التربة علم يدرس تكوين وأصل التربة والتغيرات الطارئة عليها والنتيجة عن عوامل حيوية وغير حيوية.

Efluente <i>Vertido acuoso final de la almazara</i>	النفائيات السائلة نفائيات سائلة تنتج من المعصرة.
Empiedro <i>Molino de granito que posee una base circular denominada solera y sobre la que giran muelas de forma cilíndricas (tipo italiano) o troncocónicas (tipo español).</i>	الطاحونة الحجرية طاحونة من الجرانيت تحتوي على قاعدة دائرية تعرف بالقاعدة الحجرية والتي يتم فوقها دوران الطواحين بشكل أسطواني (نوع إيطالي) أو مخروطي (نوع إسباني).
Encapachar <i>Acción de dosificar y repartir la pasta de aceitunas batida en la capacheta o en el capacho</i>	الحفظ في القفة عملية توزيع وتقسيم عجين الزيتون المخفوق في حصيرة الزيتون أو القفة.
Endocarpio <i>Hueso de la aceituna</i>	غلاف الثمرة الباطني نواة الزيتون.
Enmiendas <i>Sustancias o mezclas que mejoran las características físicas del suelo modificando su estructura y/o su textura.</i>	المخصبات الكيماوية مادة أو خليط من المواد تعمل على تحسين الخصائص الطبيعية للتربة عن طريق تعديل تركيبها أو قوامها.
Envero <i>Período de maduración de la aceituna que pasa del verde al violáceo</i>	بداية النضج مركب عضوي ذو صفة إنزيمية يتطور بشكل طبيعي في الثمرة ويشارك بنشاط في تحولات نموها الخضري.
Epicarpio <i>Capa externa de un fruto, también llamada piel</i>	غلاف الثمرة الخارجي الطبقة الخارجية للثمرة والمعروفة باسم (القشرة).
Escarda <i>Eliminación de malas hierbas o de plantas infestantes en la agricultura.</i>	إبادة الأعشاب الضارة عملية إزالة الحشائش والأعشاب الضارة.
Esparto (sabor) <i>Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Flavor característico del aceite obtenido de aceitunas prensadas en capachos nuevos de esparto. El flavor puede ser diferente si el capacho está fabricado con esparto verde o si lo está con esparto seco.</i>	(الحلفاء طعم) صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. طعم مميز للزيت الذي تم الحصول عليه من ثمار زيتون مكبوسة في أسبته تخمير جديدة من نبات الحلفاء. قد يختلف الطعم تبعاً لتصنيع الأسبته من الحلفاء الخضراء أو الحلفاء الجافة.
Espuerta <i>Especie de cesta de esparto, palma u otra materia con dos asas, que sirve para transportar y almacenar aceitunas.</i>	القفة نوع من مقطف مصنوع من نبات الحلفة، والتخيل أو أي مواد أخرى، ذو أذنين، يُستخدم لنقل وتخزين الزيتون.
Evaluación sensorial <i>Valoración de las características de olor</i>	التقييم الحسي تقييم الخصائص المتعلقة برائحة وطعم زيت الزيتون

y sabor de un aceite de oliva virgen, realizada por un panel de cata	البكر بواسطة طاقم تذوق.
Exocarpio Piel de la aceituna	القشرة قشر الزيتون.
Faldón Lona	المشمع انظر تعريف القماش
Floración Época en la que se abren las flores para el desarrollo de las yemas florales.	الإزهار الطور الذي تنفتح فيه الأزهار الناتجة عن البراعم الزهرية.
Foso Espacio soterrado para la instalación de la tolva de recepción	تجوف مكان تحت الأرض يُستخدم لتركيب قادوس طاحونة الاستقبال.
Fructificar Dicho de la planta, producir fruto	يثمر أن تنتج النباتات الثمار.
Frutado Atributo positivo del aceite de oliva virgen determinado en función de la intensidad de su percepción. Conjunto de las sensaciones olfativas características del aceite, dependientes de la variedad de las aceitunas, procedentes de frutos sanos y frescos, verdes o maduros y percibidas por vía directa y/o retronasal.	ثمري الطعم صفة إيجابية لزيت الزيتون البكر المحدد وفقًا لشدة إدراكه الحسي. مجموعة التأثيرات الحسية الشمية المميزة للزيت، التي تعتمد على تشكيلة الزيتون، الواردة من ثمار سليمة وطازجة، خضراء أو ناضجة وتُدرَك بطريق مباشر و/أو بالارتداد على الأنف.
Garrote andaluz Forma de conducción, entre las formas en vaso, que consiste en la ausencia de tronco, reducido a la mera peana. El esqueleto se compone de tres ramas primarias orientadas hacia los vértices de un triángulo equilátero, inclinadas en el tramo inicial y luego dirigidas más o menos verticalmente. Las ramas secundarias se insertan a lo largo de las primarias, formando tres estructuras piramidales con los mismos objetivos que el vaso policónico. En su conjunto, la planta tiene el porte de un arbusto expandido en volumen y abierto en el centro.	الشكل الهرمي المتعدد أحد أشكال تقليم شجر الزيتون التي يغيب فيها جذع الشجرة والذي يقتصر بدوره على الأرومة (أصل الجذع). يتكون الشكل العام من 3 أفرع رئيسية تميل في بدايتها ثم تتجه بشكل عمودي نسبيًا لتشكيل رؤوس مثلث متساوي الأضلاع. تنمو الأفرع الجانبية بطول الرئيسية لتكون في المجمال 3 أشكال هرمية تأخذ نهاياتها نفس شكل الزهرية المتعددة المخاريط.
Gusano (sabor) Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Flavor del aceite obtenido de	دودة (طعم) صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. طعم الزيت الناتج عن ثمار الزيتون التي تعرضت لهجوم شديد من يرقات

<i>aceitunas fuertemente atacadas por larvas de mosca del olivo (Bactrocera Oleae).</i>	نباية الزيتون (<i>Olea Bactrocera</i>).
Heces Borra	البقايا الثقل
Heno-madera <i>Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Flavor característico de algunos aceites procedentes de aceitunas secas.</i>	حشيش الشجر صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. طعم مميز لبعض الزيوت الناتجة عن ثمار زيتون جافة.
Herrajes del empiedro <i>Conjunto de tirantes metálicos que mantienen la distancia de las muelas del empiedro y las hacen girar</i>	حداوند الطاحونة الحجرية مجموعة من القضبان المعدنية التي تحافظ على مسافة أحجار الطاحونة الحجرية وتجعلها تدور.
Hueso <i>Parte leñosa de la aceituna o endocarpio</i>	النواة الجزء الحطبي للزيتونة أو لب الثمرة الباطني.
Husillo <i>(1) Eje helicoidal que suministra la presión en la prensa del mismo nombre. (2) Eje helicoidal que suspende el quintal para ejercer la potencia en la prensa de viga. (3) Desagüe situado en el suelo de una instalación</i>	المحور (1) المحور الحلزوني الذي ينقل الضغط في المكبس الذي يحمل نفس الاسم. (2) المحور الحلزوني الذي يقوم بتعليق القطار لممارسة القوة في مكبس الدبل تي. (3) الصرف الذي يقع في أرضية المنشأة.
Índice de maduración <i>Grado de maduración</i>	مؤشر النضج درجة النضج.
Interfase <i>Zona de separación comprendida entre dos fases no miscibles</i>	المرحلة البيئية منطقة فصل بين مرحلتين غير قابلتين للإمتزاج.
Jabonoso <i>Sensación olfato-gustativa que recuerda a la del jabón.</i>	صابوني إحساس شمّي- تذوقّي يُذكر بالصابون.
Jamila Alpechín	مياه التثبيت منتج جانبي يتكون من ماء تثبيت الزيتون والماء المضاف خلال إعداد الزيت. تبعاً لنظام الإعداد، أو الضغط أو التثبيت، وهي تحتوي على نسبة مئوية متغيرة من المواد الصلبة الواردة من العجينة. يمكن استخدام مياه التثبيت في التصنيع لاستخلاص المكونات الدقيقة التي تذوب في الماء وتستخدم وفقاً للتشريعات الدولية أو المحلية لكل دولة.
Lechoso <i>Turbidez que posee el aceite a la salida de</i>	لبنّي التعكر الذي يوجد في الزيت عند الخروج من فاصل

<p>la separadora centrífuga, motivado por el contenido de humedad residual y el aire ocluido de la centrifugación</p>	<p>الطرد المركزي، مدفوعا بمحتوى الرطوبة المتبقية والهواء الموجود في جهاز الطرد المركزي.</p>
<p>Lejía de cocido Solución de hidróxido sódico utilizada para eliminar el sabor amargo y acondicionar las aceitunas verdes para su elaboración como estilo español o sevillano.</p>	<p>محلول قلى الطهي محلول هيدروكسيد الصوديوم المستخدم لإزالة الطعم المر وإعداد الزيتون الأخضر لتصنيعه بوصفه نمط أسباني أو إشبيلي.</p>
<p>Limpiadora Máquina que separa por chorro de aire y vibración las hojas y ramas de las aceitunas recién recolectadas</p>	<p>المنظف جهاز يفصل بين أوراق وفروع الزيتون حديث الحصاد بواسطة دفعة هواء واهتزاز.</p>
<p>Línea continua Planta de elaboración por centrifugación</p>	<p>الخط المتواصل مصنع معالجة يعمل بواسطة الطرد المركزي.</p>
<p>Lona Tela que se extiende bajo el olivo para recoger las aceitunas durante la recolección con el fin de aislarlas del suelo y facilitar su recogida</p>	<p>القماش القماش الذي يمتد تحت شجرة الزيتون لجمع الزيتون أثناء الحصاد من أجل إبعاده عن التربة وتسهيل جمعه.</p>
<p>Macaco Pequeña cesta, normalmente forrada interiormente con tela, que los cogedores llevan colgadas sobre el pecho sobre la que caen las aceitunas recolectadas manualmente.</p>	<p>مقطف جمع الزيتون مقطف صغير، عادة ما يكون مغطى من الداخل بواسطة قماش، يُعلقه جامعو الزيتون على صدورهم حيث يسقط به الزيتون المحصود يدويا.</p>
<p>Maduración Cambio de coloración de la piel y pulpa, indicativo del cambio de composición de algunos componentes y de prácticamente el final de la producción de aceite</p>	<p>النضج تغير في لون القشرة والللب يدل على التغير في تكوين بعض المكونات ويشير إلى نهاية إنتاج الزيت عمليا.</p>
<p>Maestro de almazara Persona responsable del funcionamiento y mantenimiento de los equipos de la almazara y de la organización de la elaboración de aceite</p>	<p>خبير المعصرة الشخص المسؤول عن تشغيل وصيانة أجهزة المعصرة، وعن تنظيم تصنيع الزيت.</p>
<p>Manijero Persona responsable de las cuadrillas encargadas de hacer la recolección</p>	<p>الخولي الشخص المسؤول عن الفرق المكلفة بعمل الحصاد.</p>
<p>Mantón</p>	<p>الطرحة الطويلة</p>

Lona	انظر تعريف القماش.
Maquila Costo de la elaboración por unidad de producto	أجر صاحب الطاحونة أو المعصرة صنفا الحزمة.
Masa de aceitunas Pasta resultante de la trituración integral de las aceitunas	كتلة الزيتون عجين ناتج عن سحق المتكامل للزيتون.
Masero Recipiente que se encuentra en la parte lateral del molino, que sirve para acumular la masa molida que se va produciendo	وعاء الكتل المطحونة وعاء يوجد في الجزء الجانبي للطاحونة، ويُستخدم في جمع الكتلة المطحونة التي سيتم إنتاجها.
Mesocarpio Parte intermedia del fruto, comúnmente llamada pulpa.	لب الثمرة يُمثل الجزء الأوسط للثمرة والمعروف باسم (اللب).
Metida Crecimiento de la rama en un año.	فرع نمو الفرع في عام.
Moho-humedad Atributo negativo del aceite de oliva virgen. Flavor característico del aceite obtenido de aceitunas en las que se han desarrollado abundantes hongos y levaduras por haber permanecido amontonadas con humedad varios días.	متعفن- رطب صفة سلبية لزيت الزيتون البكر. طعم مميز للزيت الناتج من ثمار زيتون تعرضت للعفن والخمائر عقب تخزين الثمار خلال عدة أيام في الرطوبة.
Molinero Operario del proceso de elaboración en la almazara	طحان العامل الذي يقوم بعملية المعالجة في المعصرة.
Molino de aceite Almazara	طاحونة الزيت المعصرة.
Mosto oleoso Fase líquida constituida por agua de vegetación y aceite que sale en la prensada del cargo	العصير الزيتي المرحلة السائلة التي تتألف من مياه الغطاء النباتي و الزيت التي تخرج في مكبس المكبال.
Muela Cuerpo cilíndrico o cónico que realiza la trituración en los empiedros	حجر الطاحونة جسم أسطواني أو مخروطي يقوم بعملية السحق في المطاحن الحجرية.
Oliva Aceituna	الزيتون ثمرة شجرة الزيتون القابلة للأكل، وهي بيضاوية الشكل

	وتنقسم إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الخارجي رقيق وشفاف ويسمى (القشرة)، والجزء الأوسط لحمي ويسمى (اللُب) والجزء الداخلي يمثل الطبقة الخشبية الصلبة المغلفة للبذرة ويعرف باسم (النواة).
Olivar <i>Terreno plantado con olivos. Puede considerarse asimismo como el conjunto de olivos plantados</i>	حقل الزيتون اسم يُطلق على الأرض المزروعة بشجر الزيتون، كما يطلق على مجموع أشجار الزيتون المزروعة فيها.
Olivicultura <i>Conjunto de técnicas relacionadas con el cultivo del olivo.</i>	زراعة الزيتون كافة الآليات الخاصة بزراعة الزيتون.
Ordeño <i>Sistema de recolección manual de aceitunas</i>	الحلب نظام لجمع الزيتون بطريقة يدوية.
Organoléptico <i>(carácter o propiedad) Califica toda propiedad de un producto susceptible de ser percibida por los órganos de los sentidos</i>	مؤثر الحواس (صفة أو خاصية) تصف أي خاصية لمنتج تُدرك بالحواس عن طريق أعضاء الحس.
Orujillo <i>producto sólido obtenido después de extraer con disolvente el orujo graso para recuperar el aceite</i>	بقايا ثقل الزيتون منتج صلب يتم الحصول عليه بعد إزالة ثقل الزيتون الدهني بمذيب من أجل استرداد الزيت.
Orujo <i>Subproducto constituido por la pasta residual de aceituna, que contiene un porcentaje variable de agua y de aceite en función del sistema de elaboración utilizado: presión o centrifugación con dos o tres fases. El orujo suele utilizarse por la industria extractora para obtener aceite de orujo de oliva crudo o para otros fines.</i>	كسب الزيتون منتج جانبي يتكون من العجينة المتخلفة وتحتوي على نسبة مئوية متغيرة من الماء والزيت تبعاً لنظام الإعداد المستخدم: الكبس، التنبيب على مرحلتين أو ثلاث. يستخدم كسب الزيتون بواسطة صناعة الاستخلاص للحصول على زيت كسب الزيتون الطبيعي أو في أغراض أخرى.
Pala <i>Accesorio metálico de unos 500 kg de capacidad que se adiciona al tractor para transportar las aceitunas recién recolectadas hasta un contenedor o hasta un remolque para su transporte a la Planta de Procesado.</i>	الجرافة مُلقح معدني ذو قدرة تصل لـ 500 كجم، يُضاف للجرار من أجل نقل الزيتون حديث الحصاد إلى حاوية نقل البضائع أو إلى عربة مقطورة لنقله إلى مصنع المعالجة.
Paladear <i>Acción de conseguir que un alimento</i>	يتذوق (يتلذذ أو يتذوق في الفم) فعل من خلاله يقوم منتج

<p>situado en la boca entre en contacto con todas las zonas sensibles de la misma, con objeto de percibir las sensaciones bucales que produce.</p>	<p>غذائي موجود في الفم بلامسة جميع المناطق الحساسة بهدف إدراك التأثيرات الحسية الفمية التي يُثيرها.</p>
<p>Palmiche <i>Fermentación anormal caracterizada por una sensación olfativa que recuerda a la mantequilla o el queso</i></p>	<p>زبديك (حامض السمن) تخمير غير طبيعي يتميز بإحساس شمي يُذكر بالزبد أو الجبن.</p>
<p>Panel <i>Grupo de catadores que han sido especialmente seleccionados y entrenados y que se reúnen para efectuar, bajo condiciones controladas, el análisis sensorial del producto.</i></p>	<p>لجنة التحكيم مجموعة المتذوقين الذين خضعوا لاختيار وتدريب خاص، وهم يجتمعون، تحت ظروف محكمة، لإجراء التحليل الحسي للمنتج.</p>
<p>Pasta de aceitunas <i>Pulpa de aceituna finamente molida</i></p>	<p>عجينة الزيتون لب الزيتون مطحون بخفة.</p>
<p>Patio <i>Primera zona de la almazara en la que se realizan las operaciones preliminares</i></p>	<p>الفناء أول منطقة في المعصرة وفيها تنفذ العمليات الأولية.</p>
<p>Pedúnculo <i>Rabillo que sujeta a la aceitunas al árbol.</i></p>	<p>ساق النبات سيقان النبات عنق الثمرة الذي يربط الزيتون بالشجرة. التي تلتحم بثمار الزيتون المُعالج، والتي تفوق الجزء الأكثر بروزًا من الزيتون بأكثر من 3 ملم. وهذا لا يعتبر عيبًا في الزيتون الكامل الذي يُقدم بساقه.</p>
<p>Peine <i>Pequeño rastrillo de mano que se utiliza en la recolección manual de aceitunas.</i></p>	<p>مشط مجرفة يد صغيرة تُستخدم في الجمع اليدوي للزيتون.</p>
<p>Percepción <i>Separación del aceite de la pasta batida a través de la malla metálica de un extractor parcial.</i></p>	<p>التخلل فصل الزيت عن عجين الزيتون المخفوق عن طريق شبكة معدنية لناع جزئي.</p>
<p>Picante <i>Atributo positivo del aceite de oliva virgen determinado en función de la intensidad de su percepción. Sensación táctil de picor, característica de los aceites obtenidos al comienzo de la campaña, principalmente de aceitunas todavía verdes, que puede ser percibida en toda la cavidad bucal, en particular en la garganta.</i></p>	<p>حار صفة إيجابية لزيت الزيتون البكر المحدد وفقًا لشدة إدراكه الحسي. تأثير حسي لمسي أكال، مميز للزيوت الناتجة في بداية الحملة، بشكل أساسي عن طريق ثمار زيتون مازالت خضراء ويمكن إدراكه في كامل التجويف الفمي، وبخاصة في الحلق.</p>

Pie /Pila/ cargo <i>Conjunto de capachetas y pasta de aceituna batida que constituyen la unidad de prensada.</i>	قائم المكيال.
Plantación en terreno de asiento <i>Plantación en el suelo definitivo.</i>	يغرس غرس النبتة في الحقل.
Poda <i>Conjunto de intervenciones que modifican la forma natural en que se desarrolla la vegetación y fructificación de una planta.</i>	التقليم مصطلح يقصد به مجموع التدخلات الرامية إلى تعديل الطريقة الطبيعية لنمو وإثمار النبات.
Polinización <i>Tránsito del polen desde el órgano masculino al órgano femenino del aparato reproductor (contenido en los conos o en las flores) de una misma planta o de plantas distintas.</i>	التلقيح عملية انتقال حبوب اللقاح من السداة إلى ميسم الكريهة (الموجود في المخاريط أو الأزهار) في ذات النبتة أو إلى نباتات أخرى.
Prensa <i>Equipo que utiliza la presión para extraer el mosto oleoso de la pasta de aceitunas.</i>	المكبس قطعة معدنية ذات شكل اسطواني مصمت يتم إدخالها في اسطوانة المكبس وتعمل ككباس، حيث تنقل الضغط إلى المكيال لتنفيذ الكبس.
Pulpa <i>Mesocarpo</i>	اللب لب الثمرة
Pútrida <i>Fermentación anormal caracterizada por una sensación olfativa al olor de la materia orgánica en descomposición.</i>	متعفن تخمير غير طبيعي يتميز بإحساس شمي يُذكر برائحة المادة العضوية في حالة التعفن.
Rama <i>Ramo que se origina desde el tronco.</i>	الفرع هو غصن ينبت من جذع الشجرة.
Rancio <i>Sensación olfativa percibida por vía directa o retronasal característica de la aceituna que ha sufrido un proceso de rancidez.</i>	زنخ (نتن) إحساس شمي يُدرك عن طريق مباشر أو من خلف الأنف يُميز الزيتونة التي تعرضت لعملية زنخ.
Recolección <i>Conjunto de las operaciones destinadas a recoger los frutos.</i>	الحصاد مجموع عمليات جمع الثمار.
Red <i>Lona</i>	شبكة انظر تعريف القماش
Refinación <i>Proceso químico o físico por el que se</i>	التنقية عملية كيميائية أو فيزيائية يتم عن طريقها إزالة العيوب

<i>eliminan los defectos de composición y organolépticos que posee el aceite lampante.</i>	من التكوين والخواص الحسية للزيت الوقاد.
Regaifa <i>Base cuadrangular o circular de piedra rodeada de un canal, donde se construye el cargo y se realiza la prensada en las prensas de viga.</i>	قاعدة حجرية لمعصرة الزيتون قاعدة حجرية رباعية أو دائرية مُحاطة بقناة، حيث يتم بها إنشاء المكياال وتنفيذ الكبس في مكابس الدوبل تي
Remolido <i>Segundo tratamiento de molienda, adición de agua caliente y segunda prensada que se le da al orujo para recuperar aceite.</i>	إعادة الطحن المعالجة الثانية للطاحونة، بإضافة الماء الساخن والكبس الثاني الذي يتم على ثقل الزيتون من أجل استعادة الزيت.
Repaso <i>Segunda centrifugación.</i>	إعادة التمرير انظر تعريف الطرد المركزي الثاني.
Reposo <i>Tiempo que se deja estar a la aceituna recogida antes de someterla al cocido, unas 24 horas, para evitar el despellejado durante este tratamiento. Es necesario en la variedad Manzanilla, especialmente a principio de campaña.</i>	الارتياح (الترسب) وقت مكون من حوالي أربعة وعشرين ساعة تُترك بهم الزيتون المقتوفة قبل إخضاعها لعملية الطهي، لتجنب السلخ أثناء المعالجة. هذا الوقت ضروري لصنف "مانثاننيا" لاسيما في بداية الموسم الزراعي.
Retallo <i>Crecimiento de la rama en un año.</i>	فرع نمو الفرع في عام
Rulo del empiedro <i>Muela cilíndrica o troncocónica.</i>	حجر رحي الطاحونة الحجرية حجر رحي ذو شكل أسطوانى أو مخروطى.
Saco de yute <i>Bolsa constituida por un tejido de yute, con una capacidad comprendida entre 50-75 kg.</i>	جُوال من الجوتة كبس يتكون من نسيج من الجوتة، ذو قدرة تتراوح بين 50-75 كجم.
Sacudidor <i>Aparato que transmite vibraciones a las ramas para hacer caer las aceitunas.</i>	المنفضة آلة تنقل الذبذبات إلى الفروع لإسقاط الزيتون.
Salmuera blanca <i>Solución de cloruro sódico, preparada a partir de sal o salmuera concentrada mediante la adición de agua potable, que se añade inicialmente a las aceitunas y en la cual transcurre la fermentación/almacenamiento.</i>	المحلول الملحي الأبيض محلول كلوريد الصوديوم، الذي يُعد من الملح أو المحلول الملحي المركز وذلك بإضافة الماء الصالح للشرب، الذي يُضاف بداية إلى الزيتون، والذي تحدث به عملية التخمر أو التخزين.
Semilla	البذرة

<p>Órgano de propagación de las espermatofitas encargado de la diseminación de las plantas.</p>	<p>هو العضو التناسلي لشعبة البذريات ويتولى أيضًا مهمة انتشار النبات.</p>
<p>Seto Forma de conducción que fomenta el porte natural del olivo. Las plantas tienen un porte arbustivo, con un tronco corto, y se encuentran a muy poca distancia unas de otras en la hilera, con lo que forman una vegetación continua. Sigue utilizándose como cortavientos, por lo general con variedades de porte erguido.</p>	<p>شكل التعريشة أحد أشكال تقليم شجر الزيتون التي تحفز النمو الطبيعي للشجرة. تكون الأشجار في هذه الحالة كثيرة الأفرع، قصيرة الساق، متقاربة من بعضها البعض مما يحفز نمو المجموع الخضري. لا زال هذا الشكل يستخدم لتكوين حاجز ضد الرياح.</p>
<p>Solera Base circular de granito sobre la que ruedan los rulos en el empiedro.</p>	<p>حجر الرحي الأسفل قاعدة دائرية من الجرانيت تدور عليها أحجار الرحي (المحولات) في الطاحونة الحجرية.</p>
<p>Sopladora Equipo que proyecta un chorro de aire para reunir y amontonar las aceitunas recolectadas, eliminar gran parte de las impurezas y facilitar la cogida manual o por aspiración.</p>	<p>المنفاخ الجهاز الذي يقذف (يرمي) دفعة من الهواء لجمع وتكديس الزيتون المحصود، وإزالة جزء كبير من الشوائب وتسهيل القطف اليدوي أو القطف بالشفط.</p>
<p>Subproducto Producto obtenido de la elaboración del aceite de oliva virgen.</p>	<p>منتج جانبي منتج يتم الحصول عليه من إعداد زيت الزيتون البكر.</p>
<p>Suelo Capa superior de la corteza terrestre, formado lentamente a partir de la descomposición del material rocoso subyacente (roca madre) por acción de las condiciones atmosféricas (clima) y de la vegetación, o mediante el depósito de materiales transportados por los ríos, los mares (suelos aluviales) o el viento ("loess" o suelos de cenizas volcánicas).</p>	<p>التربة الطبقة الخارجية للقشرة الأرضية والتي تكونت ببطء بفعل تحلل المادة الصخرية الكامنة (الصخرة الأم) وبفعل التغيرات المناخية وظروف الزراعة أو عن طريق المواد التي نقلتها الأنهار أو البحار (في حالة الأراضي الطميية) أو نقلتها الرياح (في حالة الأراضي ذات الرواسب البركانية).</p>
<p>Tajadera Chapa deslizable que sirve de cierre en una compuerta.</p>	<p>محبس رقاقة قابلة للانزلاق تساعد على إغلاق البوابة.</p>
<p>Telón Lona.</p>	<p>الستار القماش.</p>
<p>Tolva pulmón Tronco de pirámide metálica invertida, aérea, situada en el patio de la almazara</p>	<p>قادوس الطاحونة الذي يعمل كرئة حوض صغير معدني ذو شكل هرمي مقلوب، وهوائي يوجد في فناء استقبال المعصرة ويُستخدم لجمع</p>

<i>para acumular diariamente los diferentes lotes de aceitunas recepcionados, después de eliminarles las impurezas.</i>	الحصص المُستقبلة والمختلفة للزيتون بشكل يومي بعد تخليصها من الشوائب.
Trasvase <i>Pasar el aceite de un depósito a otro.</i>	النقل تمرير الزيت من مخزن لآخر.
Triturador <i>Molino cuyas partes activas son metálicas.</i>	ساحق الطاحنة التي تتكون أجزائها النشطة من المعدن.
Tronco <i>Estructura portante del árbol.</i>	ساق النبات الدعامة الحاملة للنبات فوق الأرض.
Trujal <i>depósito subterráneo para el almacenamiento de aceite.</i>	خزان تحت الأرض خزان تحت الأرض يُستخدم لتخزين الزيت.
Vacie <i>Capacidad de almacenamiento de la bodega de aceite.</i>	السعة التخزينية السعة التخزينية لقبو الزيت.
Vara <i>Vástago de madera ligera utilizado en la recolección para sacudir las ramas y hacer caer las aceitunas.</i>	العصا قضبان خشبية خفيفة تُستخدم في الجمع من أجل زعزعة الفروع وجعل الزيتون يسقط.
Vareo <i>Acción de hacer caer las aceitunas de las ramas con la vara.</i>	ضرب الأشجار بالعصا العمل على إسقاط الزيتون من الفروع بواسطة العصا.
Vaso <i>Forma de conducción en varios ejes distanciados, lo que permite al olivo una mayor expansión y, por tanto, una mejor iluminación.</i>	شكل الزهرية (الوعاء) أحد أشكال تقليم شجر الزيتون يعتمد على عدة فروع مركزية متباعدة تسمح بدورها للشجرة باحتلال مساحة أكبر مما يساعدها على الاستفادة من الإضاءة بصورة أفضل.
Velado <i>Aspecto del aceite con pequeña cantidad de humedad en suspensión.</i>	المقنّع مظهر للزيت يحتوي على كمية صغيرة عالقة من الرطوبة.
Vibrador <i>Máquina para la recolección mecanizada de las aceitunas.</i>	الهزاز المحمول ماكينة تستخدم في قطف الزيتون.
Vivero <i>Empresa especializada en la producción comercial de plantas.</i>	المشتل مكان مُتخصص في الإنتاج التجاري للنباتات.

<p>Yema <i>El botón ya desarrollado.</i></p>	<p>البرعم (زهري أو خضري) هو البرعم المركب بعد اكتمال نموه.</p>
<p>Zafra <i>Depósito para almacenar el aceite que consume una familia durante un año.</i></p>	<p>إناء لتخزين الزيت مستودع لتخزين الزيت الذي تستهلكه عائلة لمدة عام.</p>
<p>Zapatería <i>Fermentación anormal caracterizada por una sensación olfativa resultante de la mezcla de los ácidos grasos volátiles que recuerda al cuero podrido.</i></p>	<p>رائحة الأحذية تخمير غير طبيعي يتميز بإحساس شمّي ناتج عن خلط الأحماض الدهنية الطيارة، يُذكر بالجلد المتعفن</p>

Anexo 2

Glosario de la terminología oleícola utilizada en España (caso de Baena)

Este glosario destaca el léxico referido al cultivo del olivo en el campo baenense. Se identifica el carácter sedimentario del vocabulario andaluz: arcaísmos, arabismos, orientalismos, junto a voces de reciente formación (López de Aberasturi, 1992).

Ahoyar
<i>Abrir hoyos para plantar los olivos. También se han recogido en Baena hacer hoyos. Ahoyares la forma usual del suroeste de Jaén.</i>
Alsa
<i>Tipo de reja que se da al olivar. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), dar la primera reja o vuelta al rastrojo o haza de labor. Según ALCALÁ VENESILADA, acción de dar la primera reja de arado.</i>
Asebuche (acebuche)
<i>Olivo silvestre. Es voz del español estándar, procedente del hispano árabe zabbúg'id según la DRAE.</i>
Aseituna de verdeo (aceituna de verdeo)
<i>Aceituna de aderezo. Lexía del tipo sustantivo + preposición + sustantivo. ALCALÁ recoge para Andalucía verdeo "cogida de aceituna sin madurar para adobarla; de verdeo, la aceituna de clase especial para este objeto".</i>
Barbón
<i>Estaca barbada. Ni el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), ni ALCALÁ la recogen con este valor.</i>
Bina
<i>Tipo de reja que se da al olivar. Para el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), acción y efecto de binar o dar segunda reja a las tierras de labor.</i>
Cabesa (cabeza)
<i>Parte alta del tronco, de donde salen las ramas. Metáfora antropomórfica del tipo pierna 'pie del olivo' (Jaén).</i>

Carnada	<i>Espacio que queda entre las filas de olivos. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), es conjunto o serie de cosas numerables, extendidas horizontalmente, de modo que pueden colocarse otras sobre ellas. Para ALCALA, es espacio entre dos liños o hileras de olivos, vides, etc. Tendrá más relación con el español general de DRAE, igual que la de ALCALA, antes que con carnal, como interpreta Fernández Sevilla `lomo de tierra que queda entre dos surcos (pp: 55).</i>
Canasteros	<i>Aceituneros que transportan la aceituna a la criba .Deriva de canasta, más el morfema- ero, con el valor de persona como en el caso de criboneros.</i>
Cantacucos	<i>Olivo de mala calidad. Solamente ALCALÁ recoge en Andalucía, y sin localización, esta creación expresiva con el mismo significado.</i>
Caña	<i>Tronco del olivo viejo y parte media del tronco.</i>
Cargarse	<i>Cubrirse de fruto el olivo.</i>
Cogollos	<i>Trozos pequeños de rama. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), cogollo, brote que arrojan los árboles y otras plantas.</i>
Cortaera	<i>Espuerta pequeña hecha con varetas de olivo. Ninguno de los diccionarios consultados la recoge.</i>
Corte de arroje	<i>Lugar abierto "ex profeso" para que nazca un brote.</i>
Cribón	<i>Criba. Con sufijo aumentativo, recurso lingüístico que sirve para lexematizar las oposiciones semánticas cribón /criba Criba de aceituna /Criba de cereales.</i>
Criboneros	<i>Cribadores. Derivado del anterior.</i>
Cuadrilla	<i>Conjunto de aceituneros que trabajan en una parcela. Del léxico de la lengua común. En el valle de Los Pedroches (Córdoba) faneguería.</i>

Desvaretar
<i>Cortar los brotes en el pie del olivo, las varetas.</i>
Entalonar
<i>Echar nuevos brotes y echar la flor. Metáfora antropomórfica recogida solamente por ALCALÁ, talón cepa de la rama del olivo.</i>
Escabesar (descabezar)
<i>Poda en cabeza.</i>
Fardo
<i>Tendal de lona. DRAE, lío grande de ropa u otra cosa. DCECH los hace derivar de los antiguos fardel`id y fardaje equipaje. Posiblemente se trate de una motivación metafórica, basada en el sema voluminoso, pesado.</i>
Fraile
<i>Ultimo olivo que se varea en la recogida. Se trata de una personificación pintoresca y humorística. En Cabra, se de nomina así al árbol después de la poda (Cabra, 364). Se conoce el verbo derivado frailear afrailar, podar un árbol, no dejando más que el tronco en Osuna (Cano Aguilar, 60). Este dato nos hace ver que fraile es una metáfora basada en la tonsura de los clérigos.</i>
Garrote
<i>Plantón, estaca que se pone en el hoyo.</i>
Harapos, harapera
<i>Alabes, ramas del árbol combados hasta el suelo y vuelo del olivo. Ni harapera ni harapos, con este significado, son usuales en español: ALCALA recoge en Jaén harapera rama baja y colgante del olivo; asimismo, sin localizar, harapos rama de un árbol que cuelga bajo la copa. Sin duda, estos términos se han creado en andaluz a partir de harapo andrajo, tira de trapo desgarrado, ramas colgantes, vuelo del olivo.</i>
Hato
<i>Conjunto de los útiles del aceitunero. Lugar de la parcela en donde se come. Son dos opciones locales del español hato` ropa y pequeño ajuar que uno tiene para el uso preciso y ordinario y que entre otros valores semánticos, el DRAE, s. v. hato en 31acep. Sitio que fuera de las poblaciones eligen los pastores para comer y dormir durante su estado allí con el ganado. En 41acep. Provisiones y ajuar de trabajo de pastores, jornaleros y mineros'. De donde el andalucismo hatear comer (Andalucía alta, según ALCALA). Proviene del árabe hispánico hazz, lo que se paga a un criado</i>

<p><i>por su alimentación o como sueldo, influido tal vez, por el germánico *fat` vestido, equipaje, bagaje. En Andalucía, con los significados rolla de las caballerías, montura, jergón se conoce en muchos puntos de Cádiz y Málaga.</i></p>
<p>Hilá (hilada) <i>Hilera de olivos. Este valor semántico ya en ALCALÁ, hilada fila de olivos, especialización semántica del español general hilada formación en hilera (DRAE). De hilo y éste del latín FILUM.</i></p>
<p>Leñera <i>Hacina de ramón resultante de la poda, guardada en la casa; que se opone en Baena a montón hacina de ramón resultante de la poda cuando se deja en la parcela. Aquí la oposición de los semas en casa / en la parcela conlleva diferenciación formal: leñera /montón. Tales distinciones son sin duda importantes para el campesino, por cuanto el montón, esto es, hacina de ramón resultante de la poda cuando se deja en la parcela es siempre un riesgo de infecciones y temidos parásitos que atacan el olivo, como la palomilla.</i></p>
<p>Lienso (linezo) <i>Tendal. DRAE: Tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón. Parece que es de introducción reciente, según Martínez y Moya, porque se encuentra en las zonas más desarrolladas, pues designa el tendal de fibra o rafia.</i></p>
<p>Limpia <i>Poda de ramas pequeñas. Sustantivo con morfema derivativo en-a (como muestra, rebusca, etc.)</i></p>
<p>Macaco <i>Recipiente pequeño de esparto que, colgado al cuello, sirve en la recogida de la aceituna. Se recoge en diez puntos del occidente andaluz, divididos en tres enclaves: la sierra de Aracena, el bajo Guadalquivir y Baena. ALCALA recoge también la voz sin localizarla, y es voz conocida en Badajoz. Puede tratarse de una animalización lingüística frecuente en el léxico de la agricultura, a partir de macaco mono, voz tomada del portugués.</i></p>
<p>Oliva <i>Olivo. El mapa 222 del vol. I del ALEA recoge la forma femenina oliva "olivo" en la mayor parte de la provincia de Jaén, así como puntos limítrofes del norte de Granada y, en Córdoba, Cañete de las Torres y Baena. No obstante, en nuestras encuestas no</i></p>

<p><i>hemos consignado esta forma, sino olivo. En efecto, oliva es la denominación jiennense por antonomasia y, sin embargo, no fue recogida por Alcalá Venceslada, cuyo diccionario es especialmente rico en voces de esa provincia. Tanto olivo como oliva fueron las denominaciones del español general hasta el Siglo de Oro, cuando se impuso olivo, relegando oliva a zonas dialectales. Tal vez el periodo de años que separa la investigación del ALEA (años 60-70) de la nuestra, sea la causa de la desaparición de oliva en el habla usual de Baena.</i></p>
<p>Peana</p> <p><i>Base del tronco de un olivo viejo. Para DRAE basa, apoyo o pie para colocar encima una figura en otra cosa. Se trata de una motivación metafórica por semejanza de significado.</i></p>
<p>Perol</p> <p><i>Fiesta del final de la recolección. ALCALÁ la recoge como voz cordobesa día de campo comiendo en él, generalmente precedida de la preposición de. DRAE perol es salir al campo de gira.</i></p>
<p>Pie</p> <p><i>Base del tronco.</i></p>
<p>Plantón</p> <p><i>Planta de vivero. Voz usual en nuestra lengua: estaca y rama de árbol plantada para que arraigue.</i></p>
<p>Quesillo</p> <p><i>Espacio de tierra que cubre el suelo del olivo. Metáfora motivada por la semejanza formal entre un queso y el espacio circular que hay debajo del olivo. Tal vez de aquí (por de formación fonética y con etimología popular posiblemente) proceda la voz jiennense cuchillo espacio que queda sin arar en tomo al olivo (Martínez y Moya, pág. 178).</i></p>
<p>Raigones</p> <p><i>Raíces gruesas. ALCALÁ trozo de raíz de olivo. Con la forma rigón se recoge en Cabra (Cabra, 376).</i></p>
<p>Ramón</p> <p><i>Rama seca. DRAE, ramaje que resulta de la poda de los olivos y otros árboles. Deriva de ramo.</i></p>
<p>Recogedoras</p>

<i>Mujeres que recogen la aceituna del tendal. Se usa en femenino ya que suelen ser las mujeres las que se ocupan de este trabajo.</i>
<p>Refina</p> <p><i>Tipo de reja que se da al olivar. DRAE la recoge como hacer más fina o más pura una cosa, separando las heces y materias heterogéneas o groseras.</i></p>
<p>Removeirse</p> <p><i>Echar los brotes; Circular la savia. DRAE, conmover, alterar o revolver alguna cosa o asunto.</i></p>
<p>Sanca (zanca)</p> <p><i>Base del tronco. Con el significado de leña gruesa, seda solamente en Baena (ALEA, I, 275). A partir del significado usual de zanca en español, pierna, base del tronco, leña gruesa.</i></p>
<p>Solera</p> <p><i>Espacio que queda sin arar en torno del olivo y espacio de tierra que cubre el vuelo del olivo. DRAE, muela del molino que está fija debajo de la volandera. Denominación metafórica a partir de la piedra solera que tiene también forma redonda.</i></p>
<p>Susio</p> <p><i>Olivo con exceso de ramón. DRAE que tiene manchas o impurezas. Se trata de una extensión semántica.</i></p>
<p>Tajo</p> <p>Lugar por donde se lleva la recogida. DRAE, sitio hasta donde llega en su faena la cuadrilla de operarios que trabaja avanzando sobre el terreno: como la de segadores, taladores, empedradores, etc.</p>
<p>Tala</p> <p><i>Poda de los olivos. Se trata de una especialización semántica: cortar árboles, podar olivos, efectuada en el habla de los agricultores de Andalucía y Extremadura (DRAE, talar, Tratándose de olivos o encinas, podar; ALCALÁ, tala acción de podar los olivos).</i></p>
<p>Talador</p> <p><i>Podador.</i></p>
<p>Trama</p> <p><i>Flor del olivo. DRAE fig. Florecimiento y flor de los árboles, especialmente del olivo.</i></p>
<p>Trasar (trazar)</p>

<i>Trocear ramas. Español trazar delinear o diseñar la traza que se ha de seguir en un edificio u otra obra, de donde cortar, trocear ramas a través de un paso intermedio marcar el sitio por donde se ha de cortar, según Martínez y Moya.</i>
<p>Trastes</p> <p><i>Conjunto de los útiles del aceitunero. Esta palabra es andalucismo y americanismo para el DRAE con el significado de trasto. Y trasto, utensilios o herramientas de algún arte o ejercicio.</i></p>
<p>Tirar</p> <p><i>Varear las aceitunas.</i></p>
<p>Tortoleras</p> <p><i>Raíces delgadas. Debido, según los propios informantes, a que las tórtolas utilizan estos pequeños raigones para hacer los nidos.</i></p>
<p>Vara</p> <p><i>Vara larga. DRAE, ramo delgado, largo, limpio de hojas y liso.</i></p>
<p>Vareadores</p> <p><i>Aceituneros que varean. ALCALÁ, a vareador en la cogedora de aceituna, el que varea el olivo. DRAE: Persona que varea.</i></p>
<p>Varetas</p> <p><i>Brotos en el pie del olivo. Forma basada en vara. Dado que se suelen usar estos brotes para amarrar los haces de ramas podadas del olivo, este atadero se denomina vareta, como en Alcaudete, y ataero de vareta en Martos y Mengíbar (Jaén), frente aramal atadero de cuerda, más moderno y general en la provincia vecina.</i></p>
<p>Varillo</p> <p><i>Vara corta. DRAE recoge varilla, barra larga y delgada. ALCALÁ, varillo vara corta para varear olivos.</i></p>
<p>Vecero</p> <p><i>Olivo que da aceituna un año sí y otro no. DRAE, Aplícase a las plantas que en un año dan mucho fruto y poco o ninguno en otro. ALCALÁ, Vecera alternativa en la producción de un fruto. Deriva de vez</i></p>
<p>Volá</p> <p><i>Aceituna que se presenta en la parte exterior del árbol. ALCALÁ, volada, saliente de balcón o ventana.</i></p>

Anexo 3

Lista alfabética de refranes españoles citados

El Refrán	El Número del Refrán
A la aceituna y al gitano no lo busques en verano.	96
A la miel, golosas y al aceite, hermosas.	75
A lo que aceite de oliva echo, sácale provecho.	220
A quien se le derrama el aceite en la harina hace un rosco y se lo come.	160
A San Andrés, no ararle los pies.	20
A últimos de noviembre coge tu oliva siempre.	14
A yorá mis penas	164
Me fui á un oliba;	
Olibarito mas esgrasiaíto	
No lo hay ni lo habrá.	
Aceite abundante buen año por delante.	178
Aceite en lo alto, vino en el medio y miel en lo bajo.	125
Aceite y aceituna a veces mucha otras ninguna.	105
Aceite y romero frito, bálsamo bendito.	68
Aceite y vino, bálsamo divino.	67
Aceite, carne, trigo y sal mercadería real.	219
Aceite, vino y amigo, antiguo.	134
Aceituna cordobí para boca toledana no vale un maravedí.	131
Aceituna que quieras confitar, por San Martín la debes cosechar.	13
Aceituna, una es oro, dos plata, la tercera mata.	64
Aceituna, una o dos, y si tomas muchas, válgate Dios.	61
Aceituna, una por San Juan y ciento por Navidad.	23
Aceituna, una, y si es buena, una docena.	60
Aceitunas agrias, el padre las comió y el hijo las caga.	183
Aceitunas amargas, con el vino se pasan.	119
Aceitunas zapateras ¡fuego en ellas!	12

Aceitunas, una es oro, dos plata y la tercera mala.	63
Aceitunas, una o dos, de tres o más te guarde Dios.	62
Aceitunas, y pan, y queso eso tiene la corte en peso.	221
Acudir como lechuzas al aceite.	188
Agua de mayo, no da aceite y quita grano.	6
Agua pasada no mueve Molino.	76
Agua por la Virgen de agosto, quita aceite y agua al mosto.	22
Agua por San Juan, quita aceite, vino y pan.	21
Agua y luna tiempo de aceitunas.	26
Al formar un olivar, por línea le has de plantar; doce pasos medirás y más no lo estrecharás.	31
Al viejo y al olivar, lo que les puedas sacar.	185
Alguacil en andar y molino en moler, ganan de comer.	190
Año de nieves, año de aceite.	28
Año de pelusa poco aceite en la alcuza.	38
Año heladero, año aceitero.	27
Apagar con aceite el fuego.	146
Apártate de mí, daré por ti y por mí.	151
Apunte usted un olivar, que ni se ha sembrado ni se sembrará.	155
Ara bien tus olivares y compadece a quien los suyos no are.	33
Atizar la lámpara.	118
Bailar las cinco aceitunas.	116
Blanquizaes para viñas, que no para olivares.	37
Bromas y aceituna pocas o ningunas.	156
Buena suerte la de la aceituna: en salmuera verde, o molida si madura.	184
Bueno es pan y aceituna, malo es pan y aceituna.	147
Buscaré buen podador, cuando más bueno mejor, pues bien podado el olivo, paga mejor el cultivo.	35
Caballero con fantasía, velón con poco aceite y mucha torcía	142
Cada mochuelo a su olivo.	212
Cada mochuelo a su olivo y cada puta a su rincón.	213
Cambiar el caldo [/el agua] a las aceitunas.	110

Cambiarás de molinero, pero de ladrón, no.	80
Candil de la calle oscuridad de casa.	127
Caro como aceite de Aparicio.	214
Casa del padre, viña del abuelo y olivar del bisabuelo.	89
Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, hacen justo trescientos ladrones.	78
Como una balsa de aceite.	159 – 208
Con aceite de candil, curar grandes males vi.	66
Con aceite de las luces no hay dolor que no se quite.	65
Con aceite no se puede andar sin mancharse.	171 – 192
Con aceitunas y pan caliente, se muere la gente.	58
Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse.	92
Con manteca de acebuche, la más agria se hace dulce.	201
Con oliva la ensalada está mejor aliñada.	55
Contarse con los oleados.	111
Correrse la lámpara de Jerusalén.	166
Cuando el día de San Pedro vayas al olivar y veas una aceituna por aquí y otra por allá, vete a casa que aceite habrá.	19
Cundir (/extenderse) como mancha de aceite.	98
Chico/a (/chiquito/a) como una aceituna.	123
Dar la vara.	206
De ruin aceituna no sale buen aceite.	77
Dejar freír en su aceite.	181
Déjese usted de bálsamos que ya tengo aceite.	72
Dice el olivo: Si alguna vez me olvidares, tálame aunque no me ares.	163
Difícil es, con aceite tratar y no se mancillar.	172 – 193
Distinguir el aceite del pringue.	130
Dolores, aceite dentro, aceite fuera.	69
Donde hay coruja aceitona hay sacristana ladrona.	167 – 189
Echando mucho aceite en la sartén, cualquiera fríe bien.	169
Echar aceite a la lámpara.	114
Echar aceite al fuego.	145 – 209

¡Eche usted óleo, que me encandilo!	165
El aceite de Aparicio no es santo pero hace milagros.	73
El aceite de oliva todo mal quita.	71
El aceite es armero, relojero, cerrajero y curandero.	74
El aceite es el pilar de la casa.	218
El aceite y la verdad quedan arriba.	152
El agua de enero, hincha el olivar.	1
El buen entrujar, viene del buen arar.	32
El olivar hace el bien, aunque le hagan el mal.	196
El olivar y el potro, que los críe otro.	91
El olivo es más agradecido que la gente, por cada beneficio te devuelve veinte.	197
El olivo has de podar si quieres fruto lograr.	34
El pescado viejo, el aceite viejo y el amigo viejo, son los que aconsejo.	133
El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y aceite.	50
El pez siempre nada, muerto en aceite y vino, vivo en el agua.	51
El que coge aceitunas antes de enero, deja el aceite en el madero.	3
El que coge la aceituna antes de enero, deja todo el aceite en el olivo.	2
El que está en el molino es el que muele, y no el que va y viene.	168
El que planta un olivar, no ve nada de él.	86
El que quiere coger todas las olivas, no coge todo el aceite.	29
El rancio es bueno en el vino, pero malo en el aceite y en el tocino.	136
El remedio de la tía Mariquita que con aceite todo lo quita.	93
El sol de agosto, cría aceite y mosto.	4
El vino calienta, el aceite alimenta.	137
En agosto, paga la aceituna el costo.	215
En el tiempo de las aceitunas, tienen novio las sobrinas.	45
En la Noche de San Juan, las enamoradas recogen de sus novios las enramadas.	162
Es como la mancha de aceite, que cada vez se extiende más.	99
Es como la mancha de aceite, que nunca se quita.	101

Estar tan mal sembrado como olivar de capellanía.	124
Faltar aceite a la lámpara.	113
Flor de olivar en abril, aceite para el candil; en mayo, aceite para el año; y en San Juan, aceite para entinajar.	10
Flor del olivo en abril, aceite para el candil.	8
Flor del olivo en mayo, aceite para todo el año.	9
Fortuna y aceituna, a veces mucha y a veces ninguna.	106
Gazpachillo de pobres, de aceite, vinagre, sal, cebolla y agua se compone.	49
Hacendado con olivos, un año en terciopelo y seis en cueros vivos.	104
Hacendado en olivos, un año en terciopelo y cinco en cueros vivos.	103
Hasta las aceitunas zapateras, no falta quien las quiera.	85
Hasta Santa Catalina, no sube el aceite a la oliva.	15
Hombre fantasmón, poco aceite y mucho algodón.	140
Hombre grandón, hombre farolón; poco aceite mucho algodón.	141
La aceituna la da Dios, y el aceite el maestro.	180
La aceituna la da Dios; y el aceite no.	174
La agonía del aceitero.	117
La ensalada bien salada, poco vinagre y bien aceitada.	53
La ensalada, salada, aceitada, y por mano de loco meneada.	54
La mancha de aceite, pasito a pasito se extiende.	100
La mejor cocinera, la aceitera.	48
La trama de abril no arde en el candil.	11
La verdad, como el aceite, queda encima siempre.	153
La verdad, como el aceite, siempre sale a flote.	154
Llegar a las aceitunas.	94
Llevar aceite a Andalucía.	143
Llevar aceite a Andalucía, necesidad sería.	144
Llevarse como el pan y el aceite.	150
Maestro de molino, ladrón fino.	79
Más chico/a que una aceituna.	122
Más mancha una gota de aceite que cien cántaros de agua.	102
Más prestan sobre olivos que sobre pergaminos.	138 – 222

Más vale borracho que oleado.	120 – 129
Más vale olivas que olivar.	84
Más vale pan y aceitunas, que estarse en ayunas.	115 – 128
Matrimonio sin hijos, guiso sin aceite.	211
Mientras la aceituna cuelga de su rama, aceite gana.	109
Mientras la aceituna está en el árbol, aceite está ganando.	108
Mientras tengan frutos los olivos, serán sus amigos los estorninos.	187
Moza fea con haza de olivos encuentra marido.	186 – 224
Muchos se van sin óleo al otro mundo; pero sin zarandeo, ninguno.	179
Nadar como el aceite sobre el agua.	139
Ni gato en palomar, ni cabra en olivar.	41
No bebas agua en laguna ni comas más de una aceituna.	59
No digas abundancia de aceite, hasta que no haya pasado octubre.	5
No me digas oliva hasta que me veas cogida.	81
No me digas oliva hasta que me veas perdida.	82
Oler a aceite.	176 – 200
Olivares, de tu abuelo; higueras, de tu padre, y viñas, de ti mismo.	88
Olivo y aceituno, todo es uno.	126
Olivo, bruto, que a fuerza de palos da su fruto.	203
Olivo, de tu abuelo, castaño, de tu padre y almendro, tuyo.	90
Olivo, vino y amigo, el mejor el más antiguo.	135
Olivos, para heredados, pero no comprados.	87
Pan caliente y aceite en el hoyito de en medio, de allí al cielo.	57
Pan caliente, con aceite.	56
Pan de trigo, aceite de olivo y de parra el vino.	52
Para el vareo: a las mujeres de frente, a los olivos de lado.	202
Para llegar a saber, aceite del velón has de oler.	177
Para San Francisco, la oliva que cae es de recibo.	25
Para ser Extra Virgen: del olivo a la prensa y de la prensa a la despensa.	36
Perder aceite.	199
Pide la luna, aunque te hayan de dar una aceituna.	158 – 217
Por la Ascensión los olivos vuelven las hojas.	30

Por Santa Catalina todo el aceite tiene la oliva.	17
Por Santa Catalina, sube el aceite a la oliva. Por San Andrés, subido es.	16
Quien a los propios olivos varea a su propio caudal apalea.	205
Quien anda con aceite, o con dineros, se pringa los dedos.	170 – 191
Quien apalea sus olivos, apaleado se vea.	43
Quien bebe en ayunas mejor bebería con aceitunas.	132
Quien cultiva bien el olivo le ruega que haga fruto.	195
Quien el aceite misura, las manos se unta.	173 – 194
Quien llega a las aceitunas, aceitunas come y no otra cosa ninguna.	95
Quien quiera aceite que no tenga cabras.	40
Quien se coma la aceituna que cague el hueso.	182
Quien tiene olivares y viñas casa bien a su hija.	223
Quien vara a los olivos no debía estar vivo, y si son suyos, a boca llena llámale burro.	44
Regla de año y vez, marra uno de cada diez.	47
Reniego del árbol que da fruto a palos.	204
Sabe más que el aceite rancio.	97
San Silvestre en tinaja el aceite.	24
Separados, como el agua y el aceite.	149
Ser como el aceite y el vinagre.	148
Ser ensartado como una aceituna.	112
Si a tu vecino quieres mal, mete las cabras en su olivar.	210
Si aceituna quieres cosechar, es preciso que guardes el olivar.	175
Si coges la aceituna con una mano, amarga el aceite.	39
Si hubiera dos abriles al año, no se cogería ni aceite, ni uva, ni grano.	7
Si por San Juan y San Pedro en tu olivar aceitunas hallas, una aquí y otra allá, buena cosecha habrá.	18
Si quieres llegar a viejo, guarda el aceite en el pellejo.	83 – 157
Si te duele la barriga úntale con aceite de oliva, y si no se te quita el mal, reluciente se te pondrá.	70
Tener más huesos que un saco de aceitunas.	121

Tomar el olivo.	161
Trabajando sin candil, se hacen hijos mil.	198
Una a una se cogen las aceitunas.	107
Una vieja y un candil son la ruina de la casa: la vieja por lo que gruñe y el candil por lo que gasta.	216
Viña la que plantares y olivar el que heredares.	46
Vuela con tres aceitunas el estornino, sintiendo no tener cuatro patas y dos picos.	42
Ya te lo he dicho, Romera,	207
Que no me cantes cantares	
Que si te yego a piyá	
Ni aún er Santolio te bale.	

Anexo 4

Lista alfabética de refranes árabes citados

El Número del Refrán	El refrán
51	أبعد أختي عني وخذ ثمرها مني.
98	أجرة البيت وحق الزيت ما فيها جميل.
38	أخضر الزيتون ولا يابس الحطب.
10	أذ برز الزيتون في كوانين هيولو البراميل.
2	إذا برز الزيتون في شباط هيؤوله المخباط.
104	إذا كان في البيت خبز وزيت، زفقت أنا وغنيت.
44	إشرب زيت وناطح الحيط.
71	إلي برجو بالفحم يعيش بين الكواني.
37	إلي برجو بالفحم يعيش بين الكواينن.
29	اطعم ابنك زيت وارميه في البيت.
84	إنا باقون ما بقي الزعتر والزيتون.
9	إن أخرج في أيار حضرولو الجرار.
18	إن حسم الزيتون في الخميس هيئوا له المغاطيس.
103	إن حضر القمح والزيت، تسوكرت مونة البيت.
100	إن رخص زيتك ضبُه، بجيه وقته.
17	إن أزهرا بأذار جهزوا له الجرار.
16	إن لسن في نيسان لا تعشم يا ابن الناس.
31	إن غاب عنك السمن، عليك بالزيت.
3	أيام الزيت أصبحت أمسيت.
43	أيام الزيت طول الخيط.
65	ايش قريبك للواد يا زيتونة.
35	أيلول دباغ الزيتون.
99	باع كرمة وشرا معصرة.
86 - 64	البحر زيت.
8	البري زيتته مري.
94	البل بلاء والخيل جنون والملك نخلة والعمار زيتون.
11	التين اقطع واطيه والزيتون اقطع عاليه.

93	الجنابن جنون والملك زيتون.
102	خبز وزيتون عيشة المغبون.
40	خبزي مخبوز وزيتي في الكوز.
89	خبزي وزيتي عمارة بيتي.
101	خلي الزيت في جرارة حتى تجبك أسعاره.
28	دهنه بالزيت وارميه ورا البيت.
88	الراجل كيف عبود الزميط قد ما تعصرو قد ما يقر زيتو.
95	رد بالك من الزيت راهو يزلق.
21	زبيرة زيتونتك في تنحية الحايكة والشايكة واللايكة.
75	زي البومة على الزيتونة.
26	زي الزيت كله منافع.
60	زي الزيت والمي.
49	زي عذاب الزيت في القنديل تحته مي وفوقه نار.
77	الزيات ببين على ثيابه.
54	الزيت اذا عازو البيت حرام على الجامع.
55	الزيت اذا عازوه أصحابه يحرم على الجامع.
68	زيت البري طيب بس لقاطه بشيب.
14	الزيت الطيب من الشجر للحجر.
69	زيت الملامسي طيب ولقاطه بشيب.
91	الزيت عمود البيت.
36	الزيت في العجين لا يضيع.
46	الزيت مسامير الركب.
47	الزيت مسامير المعصب.
45	الزيت ملك المعاجز.
33 - 27	زيت وزيتون أحسن ما يكون.
87	زيتنا في دقيقتنا.
67	زيتته طيب ولقاطه يشيب.
32	الزيتون إن بدك تهفيه شقة وخليه.
34	الزيتون شيخ السفرة.
79	الزيتونة تعطيه تعطيك.
1	الزيتونة عام بعام.
78	الزيتونة مثل ما بدك منها بدها منك.
70	السري زيتته طيب أما القاطه بشيب.

- 4 سبل الزيتون من سبل كانون.
- 76 السمعة مثل شجرة الزيتون بطول لا تعطي بس لما بتعطي ما بتروح.
- 97 صار لها بيت وابريق زيت.
- 58 طايش مثل الزيت على المية.
- 105 الظل كرمة والهوا زيتونة.
- 66 - 57 على عيون الزيت تتاكل الفيتورة.
- 53 العوزة هازرها الواد وهي تقول العام صابة.
- 41 العود إلي شرف معاد يجي منه مخاطاف.
- 81 فلان كالزير المتكي، لا يضحك لا يبكي.
- 61 فلان وفلان كالزيت على الماء.
- 24 في أيلول بيدور الزيت في الزيتون والمر في الليمون.
- 23 في أيلول ببطيح الزيت في الزيتون.
- 12 قصص فروع الزيتون العالية وفروع التين الواطية.
- 92 القمح والزيت سبعين في البيت.
- 90 القمح والزيت عمار البيت.
- 13 قنبنني ولا تكرّبي.
- 59 كان عندها زيت في حكتها راهو بان على قصتها.
- 50 كي الزير كيغطاه.
- 52 كي قنديل باب منارة ما يضوي كان على البراني.
- 22 لما يصلب الصليب ما ترفع عن زيتونك القضيب.
- 30 اللي بوكل الزيت ببان على زنوده.
- 72 اللي تاكلو المعزه جداري يطلع على ظهرها دباغ.
- 42 ما بطلع الزيت إلا من كثر العصر.
- 20 ما تقول عندي صابة زيتون كان في سبعة في الصيف.
- 96 ما حدا بقول عن زيتة عكر.
- 63 ما معرفة أهل فزان في أعمال معصرة الزيتون.
- 48 ما يغدي زيت في ظلما.
- 56 الماء إلي ماشي للسدرة الزيتوننة أولى بيه.
- 74 الماكلة على الترد والعياط على الزرزور.
- 39 المتنقلة مذبالة لو كان عروقها في الطين.
- 80 مثل ما بتراني براك يا جميل.
- 19 مطر مارس ذهب خالص.
- 15 من الشجر للحجر.

73 - 62	منو فيه زيتہ يقلية.
25	النار ولا مطر في أينار.
82	النبالي زيتہ سيال ولقاطه بهدي البال.
7	النبالي زيتہ سيال ولقاطه عجال في عجال.
6	ندى وسموم تايعقد الزيتون.
5	يا رب ندى وسموم عند عقدك يا زيتون.
85	يصب زيت على النار.
83	يمرق بين الحسا والزيت.

Anexo 5

Resumén árabe

ملخص

تتميز الخلفية الثقافية بتأثيرها الكبير على جميع الأنظمة اللغوية والاجتماعية والنفسية والاقتصادية والسياسية. وتعتبر اللغة أهم وسيلة يستعملها الأفراد لنقل تجربتهم الثقافية. وبالتالي، فإن الهوية الثقافية لهؤلاء الأفراد تُترجم من خلال اللغة التي يتحدثونها ويكتبونها في مجتمعاتهم. واللغة هي في الواقع انعكاس لطريقة تفكيرهم، ونظرتهم إلى العالم الذي يحيط بهم، وتصورهم لواقعهم ومستوى إدراكهم له. وفي هذا السياق، يمكن اعتبار اللسانيات/علم اللغة من أهم الأدوات التي من شأنها أن تساهم في تعميق فهمنا للعناصر التي تتشارك بها المجتمعات والتي تحددتها التجارب التي مر بها أفرادها، والعادات والتقاليد التي تميزهم، والقيم والمعتقدات التي يشتركون فيها والتي، هي بدورها، انعكاس لواقعهم ولمحيطهم الطبيعي. تم خلال هذه الأطروحة، دراسة ثلاث مجالات جغرافية مختلفة وهي: الشرق الأدنى وبالتحديد بلاد الشام (تم أخذ كل من سوريا، والأردن، وفلسطين كأمثلة)، والمغرب العربي (تم أخذ تونس كمثال) وإسبانيا. وتمثل هذه البلدان جزءاً من المجال المتوسطي الذي يحتوى على تنوع كبير من وجهة نظر عرقية ولغوية ودينية وتاريخية. وتجدر الإشارة إلى أن من بين أهم العناصر المشتركة التي ساهمت في تطور الحضارة في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط، هي زراعة الزيتون وما يتمحور حولها من نشاطات كاستخراج زيت الزيتون. وقد تحول الزيت والزيتون، منذ زمن بعيد، من مجرد مصدر من مصادر الغذاء إلى عنصر يميّز الثقافة المتوسطية. وقد احتلت شجرة الزيتون مكاناً هاماً في الوعي واللاوعي لسكان هذه المنطقة من العالم. ومن بين أهم العناصر التي جعلتنا نقوم باختيار هذا المجال للقيام بدراستنا، هي المكانة التي يحظى بها الزيت والزيتون في المشهد الطبيعي الذي يميز البلدان التي تمت دراستها وأهميته بالنسبة لسكانها على المستوى المادي والروحي. وقد سعينا من خلال هذه الدراسة إلى اعتماد مقاربة حديثة في علم اللغة أو ما يسمى بالصناعة المعجمية *Lexicografía* مبنية على العلاقة بين مكونات المعجم اللغوي من خلال القيام بمقارنة بين اللغة العربية المعاصرة (الحديثة) من جهة في لهجتين مختلفتين، وهي لهجة بلاد الشام (سوريا-الأردن-فلسطين) واللهجة التونسية، واللغة الإسبانية من جهة أخرى، مع التركيز كمثال على المجال المفهومي الذي يتمحور حول الزيت والزيتون وما يترتب عنه من رمزية ثقافية. إن الهدف الرئيسي لهذه الدراسة هو التعرف على العناصر الثقافية التي يتم تناقلها عبر اللغة سواء كان ذلك بالنسبة للعربية أو الإسبانية من خلال دراسة علم تركيب الجمل *Fraseología* وتحليل المعنى الرمزي والمجازي للمسميات الشعبية المستعملة في التصنيف، وأشكال التعبيرات الثابتة، والعبارات الاصطلاحية، والأمثال الشعبية المرتبطة بمجال الزيت والزيتون باعتبارها (كولتوريماس) *Culturemas*. وتستند هذه الدراسة على الفرضية التالية: على الرغم من أن لكل ثقافة نظرة خاصة للعالم تميزها عن بقية الثقافات، وأن لكل لغة أنظمة لغوية مختلفة عن بقية اللغات تجعلها تجسد الأفكار بشكل مختلف حسب الزمان الذي يتم استعمالها فيه (Luque Durán, 2001)، فإنه من الممكن أن نجد بعض التشابه بين القيم التي تجسدها هذه الـ (كولتوريماس) *Culturemas* في البلدان التي تمت دراستها. وقد تم التأكد من ذلك من خلال إجراء مقارنة بين عدد من الأمثال

الشعبية عبر النظر إلى أشكال التعبيرات التي تحتويها والتي تعكس القيمة الرمزية لشجرة الزيتون، وثمارها، وزيت الزيتون المستخرج منها، وذلك في اللغتين الإسبانية والعربية بلهجاتها.

وتحتوي الدراسة التي قمنا بها على مجموعة من التسميات العامة (التسميات الشعبية) المستعملة لتعريف أصناف الزيتون المختلفة والتي لاحظنا وجود مستوى من الرمزية بها، كما تحتوي على عدد من الأمثلة والتعبيرات الشعبية التي لها علاقة بالزيت والزيتون في اللغتين الإسبانية والعربية. ونسعى من خلال هذا العمل إلى تحليل المعنى الحرفي والمجازي للمادة التي تم اختيارها لإجراء المقارنة بين اللغتين السابق ذكرهما. هذه المقارنة التحليلية على المستويين اللغوي والثقافي بين الإسبانية والعربية من شأنها أن تقدم مساهمة هامة في مجال تعليم اللغات والتعرف على الثقافات. كما تكتسي مثل هذه الدراسات أهمية كبرى بالنسبة إلى "المعجم الثقافية" التي يجري العمل عليها في السنوات الأخيرة. هذه المعجم تعكس من جهة المفاهيم الاجتماعية والثقافية التي لها علاقة بـ (الكولتوريماس) *Culturemas* وأشكال التعبير. وهي من جهة أخرى تحاول تفسير الجانب الثقافي بطرق متعددة من خلال الإشارة إلى مختلف معاني المفردات وأشكال التعبير، والتي تتغير من لغة إلى أخرى. كما تبين هذه المعجم مختلف الاستعمالات على جميع الأصعدة اللغوية وغير اللغوية (Luque Nadal, 2008a). وبالتالي، فإنه يمكن اعتبار المعجم الثقافية إحدى الأدوات المميزة التي يمكن من خلالها نقل العناصر الثقافية، حيث أنها لا تكتفي بتقديم الجانب اللغوي الصريح لمعنى المفردات، واستعمالاتها، ووظائفها، بل توفر كذلك معلومات من خارج المجال اللغوي بما أنها تأخذ بعين الاعتبار الجانب الثقافي والسياق الذي تم فيه استعمال هذه المفردات (Prado Aragonés, 2005). ومن هنا يمكن استنتاج أهمية القيام بمثل هذه الدراسات، كالتالي قمنا بها ضمن هذه الأطروحة، والتي تندرج في الواقع في إطار مشروع "المعجم الثقافي" الذي يمثل إحدى المبادرات الجاري العمل عليها في مجال المقارنة بين اللغات من وجهة نظر علم المعجم والمعاني.

ولتحقيق الأهداف التي تم تحديدها في هذه الأطروحة، قمنا بالاعتماد على أساس نظري يجمع بين العديد من النظريات على مستوى علم اللغة/اللسانيات، والثقافة، والترجمة ويحاول إيجاد الروابط بينها. وقد تم استعمال مقاربة منهجية تمكن من تحديد المفاهيم التي تميز كل ثقافة وتفسر أهم ما يميزها من خلال اللغة. ويمكن اعتبار المنهجية التي تم استخدامها خلال هذه الأطروحة هي منهجية كيفية تعتمد على جمع واستخدام عدد كبير من المواد والمعطيات التي لها علاقة بالموضوع المطروح. ثم في مرحلة ثانية، تعتمد المنهجية على دراسة المحتوى الثقافي الموجود في المادة التي تم جمعها مع الأخذ بعين الاعتبار السياق الطبيعي للمفاهيم التي يتم تداولها في الخطاب الشعبي وتحليلها ومقارنتها.

وقد تم خلال هذا العمل دراسة 41 تسمية من التسميات الشعبية المستعملة لتعريف أصناف الزيتون في إسبانيا، و54 من التسميات المستعملة في البلدان العربية وكذلك 210 من الأمثال الشعبية والتعبيرات الاصطلاحية المستخدمة في إسبانيا و101 من تلك المستخدمة في البلدان العربية. وقد تم ترتيبها حسب التسلسل الأبجدي في ملحق منفصل موجود في آخر هذه الرسالة. وقد انطلقنا في هذه الدراسة من أساس نظري بناء على أعمال سابقة تناولت العلاقة بين اللغة والثقافة للبحث عن العناصر التي تحدد معنى المصطلحات والأمثال الشعبية على المستوى العملي والثقافي

والاجتماعي والسياقي. وهو ما يجري اعتماده في وحدة البحث في علم اللغويات النوعية والتجريبية بجامعة غرناطة تحت إشراف الدكتور خوان دي ديوس لوكي دوران Dr. Juan de Dios Luque Durán.

وقد مكنتنا هذه الدراسة أيضا من التوصل إلى أن التعامل المستمر بين الإنسان وشجرة الزيتون ولد نوع من العلاقة الودية تتجسد على المستوى الملموس والروحي. وتعتبر هذه العلاقة أساسا لظهور ارتباط معين بين الأفكار والتعبير المجازية، والتي تترجمها اللغة إلى أشكال تعبيرية ثابتة يمكن إستعمالها وفهمها من قبل الأفراد الذين يشاركون نفس الرموز الثقافية في المكان الذي ظهرت فيه (Pamies & Tutáeva, 2010). وتعتبر هذه الملاحظة تأكيدا للتعريف الذي تقدم به Belohlavek للغة وهو كما يلي: "اللغة يمكن تعريفها كنظام للتخاطب والتفكير تستعمل التجسيدات، والتعبير المجازية، والقواعد. وهي القناع الذي يمثل الجانب الأخلاقي للثقافة" (Belohlavek, 2007: 39).

في ظل تعدد الأمثلة وتنوع الرموز، يمكن الجزم بأن شجرة الزيتون وثمارها والزيت الذي يستخرج منها هي كلها بالفعل (كولتوريماس) *Culturemas* بالنسبة لبلدان حوض البحر الأبيض المتوسط لا سيما إسبانيا، وتونس، وبلاد الشام. فوفقا لتعريف (Luque Nadal 2009:96) فإن "كل عنصر يحمل رمزية تجعله يحصل، لأي سبب من الأسباب، على أهمية معينة على المستوى اللغوي ويتم اعتماده كوسيلة للتعامل من قبل متحدثيها في تواصلهم الشفوي أو الكتابي، يمكن اعتباره (كولتوريماس) *Culturemas*. كما تستجيب هذه الـ (كولتوريماس) *Culturemas* إلى الشروط الثلاثة التي تحدثت عنها نفس الكاتبة وهي "الحيوية، والرمزية، والدافع" بالإضافة إلى تمتعها بانتشار واسع على الصعيد اللغوي. كما يتوافق هذا النوع من الـ (كولتوريماس) *Culturemas* مع تعريف Pamies (2008b:54) Bertrán والذي يعتبر أن الـ (كولتوريماس) *Culturemas* هي "رموز غير لغوية تحتوى على دافع ثقافي وهي بمثابة النماذج التي تمكن اللغة من إنتاج أشكال تعبير رمزية، وتظهر في البداية في شكل تلميحات أو إعادة استخدام للرمزية، ويمكن أن تنتشر، وحتى أن تكتسي صبغة آلية. وبالرغم من دخولها في اللغة على شكل مفردات أو جزء من التعبيرات اللغوية *Frasemas*، فهي تحافظ على "استقلاليتها" التي كانت عليها منذ البداية، وتجمع بين العديد من التعبيرات المجازية، ويمكنها حتى إنتاج (كولتوريماس) *Culturemas* أخرى انطلاقا من نفس القيمة في إطار المنافسة على المستوى المجازي". على الأرجح فإن الزيتون والزيت هي (كولتوريماس) *Culturemas* قديمة في الزمان، بما أن زراعة الزيتون هي من أقدم النشاطات التي مارسها الإنسان على مر التاريخ، ثم تجاوزت الحدود في ما بعد لتنتشر في كامل حوض البحر الأبيض المتوسط. وهذا يتوافق بشكل كبير مع ما وصلت إليه Luque Nadal في مقالها الصادرة عام (2011) عن الـ (كولتوريماس) *Culturemas* والتعبير الإصطلاحي *Fraseologismos* القديمة كـ "أمثلة نمطية ذات بعد إيديولوجي" (2011). وقد أشارت الدراسة التي قمنا بها إلى الحضور الهام للزيتون والزيت بوصفهما (كولتوريماس) *Culturemas* وقدرتهما العالية على الإنتاج اللغوي، على الأقل بالنسبة للغتين التي قمنا بدراستهما، الإسبانية والعربية بلهجاتها.

وقد لاحظنا خلال دراستنا أن الزيتون والزيت بوصفهما (كولتوريماس) *Culturemas* لهما مضامين ودلالات إيجابية على العموم، مع وجود بعض الاستثناءات. هذا المضمون الإيجابي يمكن أن تكون له علاقة بالرمزية

الأسطورية للزيتون والزيت وحضوره في جميع الكتب السماوية إلخ، أو ربما يكون ذلك راجعاً إلى الخصال الموضوعية العديدة التي لها علاقة بهذه العناصر.

ونلاحظ من خلال دراسة المجال اللغوي للزيتون والزيت التنوع الكبير الموجود على مستوى المادة التي تم جمعها، ويعود ذلك على الأرجح إلى أن زراعة الزيتون تعتبر زراعة قديمة ومتجذرة في ثقافة بلدان البحر الأبيض المتوسط ولها طابع تقليدي وشعبي. ونلاحظ، بشكل عام، ارتباط التسميات الشعبية لأصناف الزيتون وكذلك الأمثلة الشعبية بالمحيط الاجتماعي والطبيعي الذي يميز كل منطقة من المناطق التي تمت دراستها. وتكون التعبيرات المجازية في بعض الأحيان خاصة بالمنطقة التي ظهرت فيها بشكل استثنائي فتحتوي على عنصر من العناصر المحلية المميزة.

وعند دراسة الدوافع المختلفة الذي تقف وراء ظهور التعبيرات المجازية والتعبير الإصطلاحية في اللغة، نلاحظ أن عدد كبير من الأمثلة والعبارات والتسميات الشعبية هي في الواقع متأية مما يعبر عنه بالدافع الثقافي، والذي هو بدوره انعكاس لصورة معينة تنقل التجربة الشخصية لمزارعي الزيتون وهي تجسيد للعالم الروحي والملموس الذي يحيط بهم. وقد قمنا خلال هذه الأطروحة بالإشارة إلى بعض الاختلافات الموجودة بين الأمثلة الشعبية في اللغتين الإسبانية والعربية والتي لم نجد لها تفسيراً واضحاً، مثل وجود اعتقاد لدى المزارعين الأسبان بأنه يجب عدم الإسراف في تناول الزيتون لخطر ما يعتقدون في وجوده، أو كذلك الإجماع العام لديهم على السمعة السيئة لصاحب المعصرة، وهي تفاصيل لم نجد لها أي وجود واضح لا في الأمثال الشعبية ولا في الثقافة العربية.

تمثل هذه الدراسة، في اعتقادنا، مساهمة هامة في سبيل تعميق فهمنا للدوافع التي تميز الوحدات اللغوية الثابتة التي لها علاقة بمجال الزيتون والزيت تم فيها اعتماد نطاق واسع نسبياً ومتعدد التخصصات لإجراء البحث، وذلك في حدود المستطاع. فقد قمنا بالإضافة إلى الدراسة اللغوية والمعجمية باعتماد مصادر أخرى للمعلومات من خارج المجال اللغوي الصرف. فعلى سبيل المثال، كان من الضروري خلال إنجاز هذا البحث النظر إلى الجانب الثقافي، والزراعي، والبيولوجي بإمعان لتفسير المحتوى الرمزي والمعنى الحرفي للتعبير الإصطلاحية *Fraseologismos* التي تمت دراستها.

بالرغم من التباين الذي يبرز لأول وهلة بين مختلف البلدان والمناطق التي تمت دراستها، فقد تمكنا خلال هذه الدراسة من إيجاد بعض أوجه التشابه على مستوى التعبيرات الرمزية. ويمكن تفسير مثل هذه التناظرات اللغوية بعدة عوامل من بينها وجود أساس ثقافي مشترك بين هذه البلدان أو تأثير ثقافي متبادل بينها. كما يمكن تفسيرها بما يمكن التعبير عنه بالنشأة اللغوية المتوازية *Poligénesis* والتي تعتمد على آلية معينة في اللاوعي تساعد على ظهور تعابير مجازية دون غيرها لدى مزارعي الزيتون في مختلف المناطق الخاضعة للدراسة، ومن نفس الآلية التي تولد التعبيرات المجازية ذات البعد الشمولي. كما لاحظنا أيضاً أن التعبيرات المجازية تتبلور بطرق متعددة حسب تركيبية اللغة، ومعاني الكلمات، والقواعد اللغوية. إضافة إلى ذلك نشير إلى وجود تعابير إصطلاحية *Fraseologismos* لا تتوفر على ما يعادلها في اللغة الأخرى. وتتميز معظم الأمثال الشعبية التي قمنا بدراستها بطابعها المحلي أو الوطني بشكل يجعلها مرتبطة ارتباطاً كبيراً بالثقافة التي ظهرت فيها. في المقابل، لاحظنا وجود بعض التعبيرات الإصطلاحية *Fraseologismos* التي تكتسي طابعاً شمولياً تمت الإشارة إليها بشكل مفصل خلال

هذه الدراسة. ويوجد هناك بعض الأمثال الشعبية التي تتطابق بين اللغتين الإسبانية والعربية مثل: *الزيت عمود البيت، El aceite es el pilar de la casa*. كما يوجد هناك أمثال لا تحتوي على أي نوع من التشابه مثل *Aceituna cordobí para boca toledana no vale un maravedí* (الزيتونة القرطبية لا تصلح للفم الطليطي)، *والزيت اذا عازو البيت حرام على الجامع*. إلا انه في كلتا اللغتين لدينا نفس الـ (كولتوريزما) *Culturema* الذي يرتبط بقيم متشابهة في أغلب الحالات. وقد لاحظنا وجود قيم مشتركة بين اللغتين مثل: الثبات-التغيير، وقصر النظر-بعد النظر، والألم-الإرتياح إلخ، وقيم أخرى خاصة بكل لغة مثل السكر-الاتزان، والكذب-الصدق إلخ بالنسبة للغة الإسبانية والجهل-الحكمة، والتطفل-التعاون إلخ بالنسبة للغة العربية، وذلك في المادة التي تمت دراستها.

وتمكنا من خلال هذه الدراسة أيضا من إيجاد التشابه والاختلاف بين القيم المرتبطة بالزيتون، وثمار الزيتون، والزيت بصفتيها (كولتوريزما) *Culturema* في اللغتين الإسبانية والعربية. كما لاحظنا أن نفس الـ (كولتوريزما) *Culturema* في لغتين مختلفتين يمكن أن يكون مرتبطا بنفس القيم من خلال استعمال نفس الصورة التعبيرية.

وقد لاحظنا، مثلما كان منتظرا، وجود عدد كبير من الأمثال الشعبية تنتمي إلى مجموعة الأمثال التي تتمحور حول الزراعة التقليدية. وتعلق غالبية هذه الأمثال بالسعي إلى الحصول على إنتاج وافر، ورعاية شجرة الزيتون بوصفها جزء من التراث بالنسبة للفلاحين، ومختلف الأساليب الزراعية المتعلقة بهذه الشجرة، وكذلك موسم جني الزيتون كشكل من أشكال الطقوس التي تميّز حياة المزارعين. وتجدر الإشارة إلى وجود علاقة بين الأمثال الشعبية والتقويم الزراعي المحلي الذي يتبعه الفلاحون. لذلك تم تخصيص جزء من الأطروحة للحديث على مختلف التقويمات التي يعتمد عليها المزارعون في كل منطقة من المناطق التي تمت دراستها وتأثيرها على الصعيدين الثقافي والزراعي.

وقد أشرنا خلال هذا العمل إلى وجود المتضادات اللغوية في الأمثال *Antonimia Paremiológica* بالنسبة للمادة التي تمت دراستها، سواء كان ذلك بين الأسبانية والعربية أو حتى في صلب اللغة نفسها. ويمكن تفسير ذلك بالطابع العام والتجريبي في بعض الأحيان لهذه الأمثال والتعبير الشعبية. لكن المعلومات التي تعكس التجربة التي توارثها المزارعون هي في غالبها معلومات قيمة، ومتناسقة، وتتلاقى في مجملها مع الحقيقة العلمية.

يمكن أن نستنتج في النهاية أن الدراسة التي قمنا بها على المادة التي تم جمعها تمثل مساهمة في مجال علم اللغة/ اللسانيات، وبالتحديد دراسة علم تركيب الجمل *Fraserología* والذي لا تزال فيه جوانب جديرة بالدراسة.